

СТУДІЇ ДО УКРАЇНСЬКОЇ ГРАМАТИКИ

ВИДАЮТЬ: ІВАН ОГІЄНКО ТА РОМАН СМАЛЬ-СТОЦЬКИЙ

КНИГА VIII

ПРОФ. ІВАН ОГІЄНКО

**УКРАЇНСЬКА
ЛІТЕРАТУРНА МОВА XVI-го СТ.**

i

УКРАЇНСЬКИЙ КРЕХІВСЬКИЙ АПОСТОЛ

ТОМ ДРУГИЙ

**ВИДАНО ЗА ДОПОМОГОЮ
МІНІСТЕРСТВА В.Р.ІП.О.**

**ВАРШАВА
ДРУКАРНЯ СИНОДАЛЬНА, ЗИГМУНТОВСЬКА 13
1930**

ЧАСТИНА ЧЕТВЕРТА:

С Л О В Н И К

УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ XVI-го ВІКУ

з Крехівського Апостола.

На закінчення праці своєї подаю Словника до Крехівського Апостола. Звичайно, Словник мій не охоплює цілого мовного матеріалу нашої пам'ятки, але я пильно вибрав з неї все, що тільки було в ній цікавого й цінного під якимсь поглядом. Мій Словник — це словник української літературної мови XVI-го віку, як знаємо її з найрізніщих пам'яток, переважно західно-українських; може служити цей Словник також і словником нашої актової мови того часу, бо ж різниця між ними зовсім не велика. Для вивчення української літературної мови XVI—XVII-го віків Словник Крехівського Апостола дає надзвичайно добру основну базу, яка охоплює цілу тодішню мову. Перекладчиком нашого Апостола була людина високоосвічена, тому його мова — це взагалі мова української інтелігенції XVI-го віку. Особливо цінним буде цей Словник для вивчення північно- й західно-української живої й літературної мови, бо ж дуже багато з його матеріалу позосталося на цих українських землях ще й досі.

До свого Словника вибрав я матеріял не тільки з самого цілого апостольського тексту, але й з тих численних пояснень, які маємо на мар'їнесах Крехівського Апостола. Пояснень цих так багато, що вони складають добру третину цілої пам'ятки; крім того, пояснення ці писано живою тодішньою українською літературною мовою і вони мають різнорідний, постійно дуже цінний словниковий матеріял.

Я пильнував подати такого Словника, щоби він був самостійним закінченим цілим не тільки словарного, але й граматично-стилістичного змісту; матерія-

лу для цього я давав стільки, щоби він всебічно висвітлював цілу історію того чи іншого слова; через те в Словнику подаю всі граматичні форми слова; все, що лише було цікавого й помітного з складні, все те також увійшло до Словника, так що й історик складні нашої мови знайде тут багатий матеріал; цікаві й помітні випадки словоуправління скрізь внесені до Словника. Взагалі я пильнував скласти такого Словника української літературної мови XVI-го віку на основі нашої пам'ятки, щоби з нього відразу можна було мати потрібну граматично-стилістичну довідку. Звичайно, усе цікаве з погляду синонімики та етимології слова увійшло також до мого Словника.

Дає мій Словник трохи матеріялу й для історії українського наголосу, а власне в тих випадках, коли в слові чергуються *н* з *е* та *я* з *е*: під наголосом маємо в нас *н*, *я*, а без наголосу *е* (див. про це в III частині в розділі про *н* та про *я*).

Цінність нашого Словника полягає ще й в тім, що кожне його слово можна було перевірити текстом церковно-слов'янським та польським. Пам'ятка наша перекладна, польський оригінал (Біблія 1563 р.) постійно був у мене під руками, і порівняння нашого перекладу з оригіналом кожний раз давало правдиве значіння того чи іншого слова, що з погляду, скажемо, семантики надзвичайно важливе. В Словнику дуже часто даю й польське слово, — беру його постійно з Біблії 1563 р., тримаючись правопису оригіналу. Звичайно, зазначаючи по певнім слові й його польську форму в оригіналі, не мав я на думці підкреслювати тим, ніби таке українське слово — то полонізм. Крім польського оригіналу, часто подаю я й відповідні слова з тексту церковно-слов'янського, переважно Біблії Остріжської 1581 р., але звичайно в сучасній церковно-слов'янській формі.

Підкреслюю до того, що Словник мій дає великий та цінний матеріал для українського богословського термінологічного Словника, для якого в нас ще нічого не зроблено.

Ми майже зовсім не маємо Словників з певних діб життя нашої мови; нехай же ця моя спроба Слов-

ника української літературної мови XVI-го віку, — цеб-то як раз доби повстання нової літературної української мови, — нехай він стане добрим початком для цього. Дуже багато слів з того матеріялу, який тут подаю, живі ще й сьогодні, і тому цей мій джерельний матеріял надзвичайно цінний як для історії так і для історичної діалектології нашої мови взагалі.

Щоби не ускладняти й не удорожчувати друку Словника, він друкується не церковно-слов'янським, але звичайним гражданським шрифтом, що ані трохи не відбивається на його науковій вартості; зрештою, видання гражданкою пам'яток XVI-го в., коли букви *а, н, љ, ѡ, ѣ, і* і др. жадного фонетичного значіння не мали, звичайне в нашій науковій літературі¹. В Словнику я зробив такі відступлення від оригіналу:

1. Букви *а* та *н* передаю через *я*, *ѣ* через *от*, *ѡ* через *о*, *ѣ* через *у*, а *і, ї* або *і* через *і*. Буков цих в нашій пам'ятці уживається непослідовно.

2. Діакритичних знаків в нашій пам'ятці дуже мало і вживається їх непослідовно; в Словнику я їх не зазначаю.

3. Великих літер початкових та знаків розділових в оригіналі нема; в Словнику я вживаю їх по сучасних правилах.

4. Не часті в нашій пам'ятці титла я пороскривав, взявши в дужки те, що довелося додати.

5. Я вживаю в Словнику послідовно на початку слова та по голосній літери *є*; в оригіналі знаходимо це також досить послідовно, але не скрізь.

6. Мати на увазі, що в нашій пам'ятці не скрізь зазначається *є* по приголосній, а тому, напр., *трете*, *третього* і т. п. може бути й *трете*, *третього*.

7. В Крехівській Апостолі кінцева приголосна слова чи складу звичайно виноситься над рядок, причому *ь* по ній ніколи не ставиться; це проведено в КА надзвичайно послідовно, а тому виносні приголосні в моїм Словнику пишу звичайно в рядок, але

¹ Пор., напр., Хрестоматію при „Нариси з історії української мови“ А. Кримського, Київ, 1924 р., в котрій гражданкою видрукувано навіть пам'ятки XII—XV віків, що я вважаю зовсім нормальним.

м'яккі винесені приголосні скрізь зазначаю курсивним шрифтом, не ставлючи по них *ь*, напр.; пи'но^{ст} передаю *пи́лност* (цеб-то *пи́льність*), хочу^т — *хочут* (хочуть), є^{ст} — *єст* (єсть), — *мило^{ст}ю* *ми́лостю* (може бути й *ми́лостью*), упока^є — *упованє* (може бути й *упованье*) і т. п. Не винесена кінцева приголосна слова чи складу легко пізнається тимъ, що по ній в оригіналі ставиться *ь*, рідко *ъ*.

8. В оригіналі частіше нема *й*, звичайно маємо *и*, при чому це *и* майже постійно винесене; я пишу його в рядок як *й*.

9. Буква *и* оригіналу часто вживається й замість наших теперішніх *и* та *і*.

Коли по почтековім чорнім слові зазначено цифрою сторінку цього слова в пам'ятці, то це форма з оригіналу; в противнім разі це форма моя словникова.

Цифри в Словнику визначають сторінки Крехівського Апостола.

Граматичні скорочення: N називний відмінок, *nominativis*; G родовий, *genetivus*; D давальний, *dativus*; A причинний, *accusativus*, V кличний, *vocativus*; Ab орудний, *ablativus*; L місцевий, *locativus*. Цифра вгорі коло відмінку визначає число: 1—однина, 2—двійня і 3—множина; отже формула G³ визначає родовий множини, *genetivus pluralis*. Adv—прислівник, *adverbium*; Pr—час теперішній, *praesens*; Ft—час будучий, *futurum*; Imprt—приказовий спосіб, *imperativus*; Imprf—минулий недоконаний, *imperfectum*; Ao—аорист, *aoristum*. Цифра поруч дієслівної форми визначає особу, а цифра коло неї вгорі—число, напр. Pr 2³ визначає другу особу множини часу теперішнього.

А.

А—і: Встан а ходи 13. Встан а иди 42. Иди а возми 623. Гамуйтєся а спущайтєся на Бога 283. Встан а окрестися а омий грєхи свои 123. Узнайтєся а окреститєся 11. Тыи слова явне а яснє оказываются 111. Въ дивныи а страшныи покусы впадают 591. Але: Згрєшили а не упамєтались 400. Ничого не маючи а все маєм 377. Хто влївет добро чинити, а не чинит, тому ест грѣх 172. Мов а не молчи 98. Было а нїт 644.

Абм! („щоби“ тут нема). Нехай затменн будут очи их, абы не видели 277. Даль ему Бог мѣч, абы чинили справедливости 33. Просили его, абы не выходил на рынок 106. Христос пришол, абы всимъ служил 343. Росказали им, абы не мовили (ЗАПРЕТНИША ИМЪ НЕ ГЛАГОЛАТИ) 27. Христос для того умер, абы грѣх в тѣли нашом одним разом зиницил, абы уже болшей не приходил 256. Стерєжїтєся, абы васхто не окрал 468. Старци абы были трезвы 535. Абы их карано 121. Абы навеки згнули 277. Абы нас сотона не искуси 346. Еще учино, абых отнял причину 393. Абых мѣл лийи пожиток 237, абых не уживал 402, абых не обтежи 366. Абисмы не мѣли 501. Заказует, абыхмо ниших не судили 166. А так бы ся старати, абыхмо ся приподобали Пану 286. Бог нас тѣшити во всяком утиску, абыхмо и мы могли тѣшити 361.

Або. Церков або збор 651. Диявол або зводца 621. Его самого або хустки его хвалити мѣли 103. Або не вѣдаєте, иж закон панует 258.

Авѡва то ест отець 264.

Авел 576, кров Авелева 585.

Авраам 166. 411. 521. 578, Авраама 248, D¹ Авраамови 31. 186. 249. 250. 411 і Аврааму 412, Авраму 558, Аврамови сныи 250.

Авторовъ G³ 593.

Аггелове N³ 179, G³ аггелов 585.

Агрипа 137, V¹ Агрипо 139. 140.

Аж. Мови аж до свитаня 109. До-

шли аж до неба 646. Будте вѣрныи аж до смерти 598. Спущено аж до земли 52. Почавши от часов Авраамовых аж до Христа 30. Седи на правнии, аж положу неприятєли твои подножком ног твоих 546. Другіє змертвых не оживут, аж ся скончают тисєча лѣт 654. Аж дотул 324. Аж до коньца 300. Аж до остаточного докончєня 447. Досягаєт аж до (ДАЖЕ ДО) роздєленя 554.

Азия 644, до Азїи 29. 110, Азиі 105, уѡ [Азїи 362, уѡ Азиі 110, азийскіє 146. 359; з Асиі 134, уѡ Асиі 104.

Анилла 360, Акилу 97 (виправлено: Аквилу).

Але. Того не наследуйте, што ест злого, але што ест доброго 226. Все ми волю, алеїне все пожиточно 333. Не учинєми, але справедливостю 651.

Алєксандръ 581, Алєксандра 106, див. Олєксавдер.

Алєлуя то ест хвалїте Пана 650. 651.

Алинути 461 (АЛКАТИ).

Алеа в омека 657. 594.

Ананія 126. 181, Ананїаш 125, див. Онанїа.

Ангел, Ab.¹ ангелом 598. 635, D¹ ангелови 596-9. 604. 620 і ангелу 601. 602, N³ ангелове 189. 200. 267. 545. 596. 613. 615. 637. 640 і ангелы 230, G³ ангелов 545, A³ ангели 586, Ab³ ангелы 58. 515. 602, о ангелох 545 і о аныгєлєхъ 426.

Ані. Не жєдал золота ани серебра аны шат 112. Знаю, иж ес ани студєный ани гарачий 604. Собѣ клятвю прирєкли ани ести ани пити, ажбы его замордовали 128. Ани што доброго, ани злого учинили 269.

Антиохїи G¹ 61 і до Антиохїи 61, во антиохїйской 66.

Антихрєст 211. 498. 619. 627, анытихрєста 599, D¹ антихрєстови 621. 631. 644, анытихрєстом 428, антихрєстовъ G³ 498, анытихрєстовых 645.

Апєлювати. Он апєлювал (в польськїм:

appelowal), аби захован был до августового розознама 139. Апелует до цисара 135.

Аполосови D¹ 310.

Апостолови D¹ 390, апостолове N³ 21. 39. 281. 296. 326. 393. 416. 605, апостолов G³ 97. 398, апостолом D³ 5, Ab³ апостолами 399, зъ апостола 1 і апостолами 405, о апостолах 610.

Ареонаг—так называно ратушу атенский, который был на пагурку збудованъ 94; ку ареонагу 94.

Ареопагита Деонисей бы 96.

Аргументъ 544, аргументовъ 593.

Аренів. Порадку Аронового 561.

Артинау. Наголовныйшого артикулу вѣрн нашен 4.

Архирей: то ест жрецъ старший 30. Слова „старшим попом“ 126, „старших попов“ 142 перероблено на архиерей. Архиерею D¹ 126.

Архип. Рече Архипопу (треба: Архипу) 477.

Архионинагонга 98.

Ареа 345, арфы 608.

Аспис 659, асписови 658.

Афинъ G³ 502, афинейскій 94, з Атенов 494, атенскій 84, атинове 94 (перероблено з аенинове), з Аени 93, з Аениов 97, в Аениех 93, ув Ате-
нех 487.

Ач (АЦЕ) есте о том обмышляли 460. Ач которимъ способом 265. Ач болшей вас милую, меншей маю милости от вас 399. Бо ач есми тѣло не ест з вами, але умислом естесми з вами 468. Проси Бога, ачей тобѣ будет отпу-
щенна мысль сердца твоего 41. Ач ся сни-
ло 262.

Ачимелвен 440.

Б.

Баал 276. Перед образом баалевым 276.

Бабце L¹ 522.

Бавятся речми телесными 263. Абых тебе болшей не бавил (СТХЪЖАТИ) 131. Волоцуги жидове ся бавили заклинаем 103. З офѣрами ся бавили 332. Вы ся бавили злыми учинками 466. Иж бы с:

не бавили баснями 503. Науками ся непотребными бавили 104. Не помогли тым, которые ся ими бавили 587. Люде около тых ташницъ ся бавет 591. Бавечися жидовскими баснями 595. Непотребными ся речми бавечи 514. В том мѣсти бавечися (К'К, bawiac się, знаходачися) 40.

Бадач (сокопрогнникъ, disquisitor, спорщик). Где ж мудрый, гдѣ навчител, где бадач (badacz) 301.

Балаама (БАЛААМА) сына Восоро-
вого 201.

Баламутень. За (антихрестом) стоятъ вси баламутѣ 631. Она вас была звѣтежи-
ла баламутяими своими 646. Баламутѣ русскіи 631.

Баламутными вымыслими 631.

Баламутства G¹ 617.

Балванови (ІДОЛАХЪ) оферовали жер-
тву 36. Див. болван.

Балвохвалство (ІДОЛОСЛЪЖЕНІЕ) на-
спроснейшее 98. Див. болвохвалство.

Баньна (ФІАЛХ). Выли баньку свою на землю 639. Сем банек 639. 642. 657. Банки N³ 608. Маючи каждый банки золотни 608. О банкахъ вылитыхъ 639.

Бараном (АГНЕЦЬ) 43. 608. Баранок ихъ звѣтежит 644. Баранка непомазаного 180. Баранкови D¹ 634. Жону ба-
равкову 657, кровю баранковою 615, баранковымъ 632.

Баснями змышленными бавечися 197. Бавечися жидовскими баснями 535. Обернуся на басни 530.

Бачити оттуля можемъ 34. Нехай каждый бачитъ якъ будетъ 307. Бачъ, што маєшъ чинити 124. Бачиши его (перероблено: на него) 547. Але бачте (КЛЮДИ-
ТЕ), жебы сее рослушенство к згор-
шенью не было 321. Бачте (КЛЮДИТЕ) ж брата 551. Так о собѣ держатъ вси
слуги антихрестовы, не бачечи (nie
bacząc) на то, иж баранокъ моженейший
естъ 648. Што непристойного бачили
87. Див. обачити.

Бачність (bacznosc). Пасѣте стадо
Христово, мавчи его на бачности 192.
Тыи речи мѣи на бачности 512. Маючи
на бачности цѣла 592. Всѣ книги писма

светого з бачностю (z bacžnością) читаны быти мають 591.

Бедра (ЧРЕСЛА) оперезавши правдою 445.

Безводным потоки 201.

Безецный (bezecny) 4. 9. Людем злым и безецным 370. От безецного жити ганебных людей выбавилъ 199. Антихрист безецный 498.

Безперестани тебе споминаю в молитвах моих вдем и вночи 521. Вдень и вночи безперестани мовечи 606.

Безпрестанну; (НЕПРЕСТАННО) молятеся 494. Безпрестанку споминаючи вѣру вашу 482.

Безпеченство заклиначов 101. З усяким безпеченством (КО КЛАКОМЪ ДЕРЗНОКЕНІИ) 499.

Безпечне 75. 144. 562. 218.. Смотриже, жебы безпечне мешкал у вас 358. Абых о ней безпечне мови 446.

Безпечност въ здоровю 145. Мир и безпечност 492. З безпечностю 445.

Безпечнѣйши N³ 624, безпечнейший 595, безпечнейшим 575.

Безрозмыслное уведенье за ледачи 76.

Безрозумным V³ 410, безрозумную 289.

Берег 152. 251, в берегу 114, по берегу 577. Так будет племя твое, яко песок берег моря 251.

Беремена (вагітна). Невѣста, будучи беременна, кричала 628. О невѣсте беременной, которую чигал смокъ 627. Нагле прииде яко бол невѣсти беременное (КО ЧРЕКЪ ИМУЩЕЙ) 492.

Беремя каждый свое понесетъ 422. Откинувши всякое беремя 581. Не вложу на вас иного беремени 600. Беремена N³ 80. 421. Не млыи беремешъ 83. Вынайдоваи беременна нежноснии 83. Одни других беременна носите 422.

Бериліус (КИРВАЛЪ) 659.

Берница (БЕРНІКІА) 137. 139. 145.

Бесѣды гойнны справовали жидове, забитыи оефры Богу чинили 173. Стол, на котором бесѣды больваном справованы 325. На беседах 508.

Бесѣдуютъ 200.

Бестыя 632. 644. 651. Смол коруны

мают на головах, а бестыя на рогах 630. Махомет, таа бестыя 632. Тои бестыи 630. 633. 638. Злыи бестыи (СКЛРІЕ) 533. Потопенье дву бестыи 651.

Быдла нимоє. Если бы ся и быдла (СКЛРЬ) доткнуло горы, то буденъ укаменовано 585. Иныее тѣло людское, а иныее тѣло быдлау 364. Яко быдлата пѣмы ся псуютъ 231. Быдлатъ G³ 588. Дадей не будутъ такіи оефры, где бы быдла рѣзати 281.

Быдлачая мудрост 169.

Бынамней не уступили в покору 107 Бискупы римскіи 632.

Битѣ 396. Воинымъ вчинен от бити 120.

Бити, бѣу 329, бѣетъ 394, бѣетъ 582, бѣетеса 170. Состена бито 96. Битого 125.

Быти, быть (бути, быть); быт 214. 247. 284. 320. 393. 512. 577. Повѣдаючи себе быти кимъ зацымъ 26. Кимъ я быти внимаєте 70. Повѣдали его быти Богомъ 154. Розумѣйте себе быти умерлымъ 256. Твердить апостолство свое быти от Бога 406. Хотутъ быти богатыми 517. Див. буду. Был, быв (быв); 11, выслухавъ бывъ 555. Был ишол 197. Был утех 540. Допустилъ былъ 66. Был постановилъ 426. Давал был 101. Настал былъ 26. Есми былъ умысли 362. Пашель былъ учонымъ 236. Был королемъ 555. Был княземъ и збавителемъ 26. Была порода 630. Пошла была 631. Имя было подано людямъ 18. Небо было отворено 627. Которымъ бо первой оповѣдено было 553. Серце его было напоено напобожностью 41. Што о немъ написано было 71. Здакованемъ приимовано было 511. Збавенье черезъ самого Пана оповѣдано было 547. Огнемъ досвѣтчено было 178. Што было увелѣено, не с той стороны было увелѣено 369. Было узолочено золотомъ 648. Были паметали 577. Были згрѣшили 551. Были пришли 57. 393. 408. Если быхъ ся моли 346. Если быхъ ся подобалъ 404. Слухалъ быхъ васъ 98. Радъ быхъ оолковалъ милости вашей 321. Былъ быхъ 404. Ижъ быхъ былъ внайденъ 457. Быхмо чинили 538. Быхмо были

годни 368. Быхмо заведбали 547. А што быхмо до них непристойного бачили, жебыхмо их с того напоминали 287. Бысмо были вдячны 374.

Бытностью або истностью 545.

Бич. Чи годится быти бични 124.

Бичованя дознали 581.

Бѣг (ЧЕЧЕНІЕ) есми скончили 530. Скончили бѣг свой 70. Жебы есте бѣг выконали 448. G¹ бѣгу 161. 259.

Бѣгати. Не бѣг або не бѣгал 407. Бѣгли 419. Бѣгачи 207. Imprt бѣжѣте 329. Бѣгли (ЧЕЧАСТЕ) есте гараздѣ 419.

Бѣда. Беда 231. 620, въ бедах 376.

Бѣдный а члвкъ 262.

Бѣлая голова (жінка). Молчане учтивост бѣлых голов (białych glow). 344. Не были бѣлни головы затривожины 508. О вбирах в скромных строгах бѣлых голов 506.

Благословенство 609. Хотѣль одержати благословенство 58¹. Початок благословенства 16. Будет дѣдичом благословенства 269.

Благословимо 332, благословѣмо 168, благословѣте 282. Который бы вам благослови (wam błogosławił) 16. Благослови ему 559. Тому благословишь 560.

Блазенская мова (КЪСЛОКІЕ) 439.

Блазень. Непобожность блазнов 202.

Ближнего 164. 216. 343. 357. Милуй ближнего своего 285. Ближним 282 D³.

Близи́й ест знищема 566. Ближе́й к забавеню 558.

Близко Дамаску 45. Близко них 150. Был близко смерти 455.

Близнавця. Сталися блискавицы 627 642. 545.

Блуд (ЛЕСНЬ). Познаем духа блуду 217. Моц блуду 493. В блуде мештали 201. Уведени ганебным блудом 205. Блуды около справованя вечери светое 334.

Блудити. У вѣри блудите 94. Завсегды блудим сердцем 550. Не блудѣте 422. 355. Звѣзди блудачи́н 231, блудачи́н 185. Блудечи 307. Блудни у вѣре 528.

Навернул грѣшника от блудной дороги 175.

Блудница 580.

Блудность. Во блудности 174.

Блукались в овчих и в козих кожах 581.

Блюзнению D¹ 142.

Блюзнір (ХДЪЛНИК). Первей был блюзнѣрем 505.

Блюзнирское 630. Не чинет блюзнирского суду 200. Блюзнирских 30.

Блюзнерство 597 (ХЪЛА), блюзнѣрства 631, блюзнерства 630. 631, блюзнерству 631, в блюзнирстве 630.

Блюзнити (ХЪЛАНТИ). Предложенство блюзнят 235. Блюзнили люди нма божее 640. Люде блюзнили Бога 642. Блюзнечи против Мойсея 29. Слово Божее не было блюзнено 536. Абы не были блюзнены 516.

Бо Динас (ДИНАСЪ КО) мя отпустил 531. Сынове, послушни будте родичов своих (sluchajcie rodziców) во всем, бо то Пану мило 473. Сило бо жиды перевѣтеживаль 100. Которым бо первей оповѣдено было 553.

Бог; D¹ значаю Богу 51. 81. 94. 111. 220. 225. 251. 263. 273. 287. 343. 367. 456, рѣдко Богови 375; V¹ Боже 236. 310; L¹ в Богу 218. 221. 391. 471. 495. 511, о Богу 7. 237. 557, о Бозе 253, в Бози 218; N³ богове 76. 104. 324; G³ богов 324; D³ богом 329. 625.

Богатый 160. 597.

Богатства ваши погнили 172. 173. Богатства 467, богатств 462.

Богач, V⁴ богачове 172. Сроки́й суд Божий богачом 172.

Богобойный муж 122. Жовы богобойни 73. Розмовлял з людьми богобойными 93.

Бодець. У болгарском жало, а у польском бодець (гласа на слово остень, I Кор. 15¹⁶).

Бодучого духа 277.

Боевий. Берет подобенство от крутофиль боевых 329.

Божая 209. 219. 237. 252. 268. 308. 489. 494. 537. 605. 659 (або божая 161. 215. 237. 288); G¹ божем 7. 275. 343;

Д¹ божой 74. 281, божей 361; А¹ божую 97. 192. 211. 344. 624; Аб¹ божую 220. 361. 363; божее 96. 164. 165. 220. 344. 467. 476. 536; божого 19. 43. 61. 196. 557, божого 177. 220; божому 40. 266, божему 26. 159. 195 219; о божом 190; божих 114.

Божница (СОННИЦЕ, синагога). 3 божницы сотонины 603. Сут божницею сотонною 548. Оповедають в божницах 81. І.¹ в божницѣ 97, в божницѣ 100: G³ божниц 45

Бон. Толкнувши у бок 63.

Бозная 195, бозком 2, бозскою 188, бозским 607.

Бозтво 237, бозтва 469.

Болван. D³ болваном 219. 599, о болванех 324. Див. болванови.

Болванохвалца. Был болванохвалцею 314. Абы ся есте не мешали з болванохвалцами 313. До слова „болванохвалца“ на ст. 315 така глоса другої руки: „У болгарском идоллатри, а по влоску идоллатри“.

Болвохвалство (ІДШЛОСЛАХЖЕНІЕ) 421. 471. Казни за болвохвалство 238. Болвохвалства 35. Див. болвохвалство.

Болвохвалца (ІДОЛСЛАХЖИТЕЛЬ). Каждый болвохвалца не маєт дѣдництва в королевстве Христовом 440. Не будте ж болвохвалцами 830. Оверами болвохвалцов 323.

Болгареній. У Скоринниом и в полском выклад по тот знак придано, чого в старых экземплярах болгарских (було перше „своенских“, але викреслено) не найдутся 263. „У болгарском“, в розумінні в церковно-слов'янськѣм, сотні раз на маргінесах.

Болесть 657. Мало переставляющую болестъ сердцу моему 268. N³ болеести 379. 508.

Болото (грязь). Правдивую приповестю посполите мовет: Свины омыта в кал до болота 202.

Больш м. р. Нагле придетъ яко бм невьсты беременной 492. Тот бол 623.

Большей (ПACH) 44. 127. 394. 395. 546. Большей сорока лѣт 19. Если послуга топленя хвалебна ест, далеко большей

послуга справедливости 369.

Болячна (язва). И болячили Бога для болячок своих 611.

Борзоє 451, в борзом 497.

Борзо (СКОРѢ, КСКОРѢ) 63. 136. 197 204. 497. 516. 593. 649. 661. Прийду борзо до вас 311. 454. 663. До мене борзо пришло 531. Борзо послати до вас 453.

Боронитися 550. 632. Писмом ся боронит 80. 630. Боронет себе и ураду своего 388. Pr³ боронет 621. 613. Боронячий 619, боронечи 486. Не боронено приятелем его служить ему 134. Не маєт быти боронень крестъ 57.

Боти. Резвезал ремень ботов (САНДУГ) 70.

Боязливый D³ 657.

Боязь великая припадет на тых 626. З боязнью 190. 453. 509, в боязни 479.

Боятися. Кого ж ся буду бояти 252. Если хочем не боятися преложества, чини добре 284. Але ся бою 391, боюся 415, боимся 552, боятсѣ 165. Если чинити будеш злое, бойся 284. Хвалите Бога нашего вси слуги его, которые ся его боят 651. Боячисѣ 51. 150. 186. 408. 636, боечисѣ 148. Ничего ся не боячи 579. Простоту сердца Бога ся боячи 474. Боюся о вас 415.

Бракованье одваля 53. Нѣт бракованья особ у Бога 241. 441. О бракованью 169.

Бранувати. Бог у узычанью своен ласки ани особю ани часом не бракує 407. Особю члвчю Бог не бракуєт 407. Если особами бракуете, грѣх чините 164.

Брана (КРАТА, в польськѣм оригиналі брапа; чеське брапа, ворота; пізніше з цього брама). Каждая брана з одной перлы была (Апокал. 21²¹) 659. Двадцет бран 659. Див. броня.

Брат, D¹ брату 287, V¹ брате 47. 116. 122. 541. 542.

Брати, беремо 362, берѣте 173. 337, беручи 178. 226. 838.

Братерство. Влучею братерства 11.

Братя 10. 48. 113. 360. 393. 448. Братя скоро выпустили Павла 92. 3

братѣ 83. 449. 395; І)¹ братѣ 193. 221; А¹ братѣ 83. 476. 512; Аб¹ братѣ 82. 546. 548; о братѣ 385.

Бремя (вагітність). Ревека, заступивши в бремя (w brzemie), от одного ложа мѣла два сыны 269 (Рим. 9¹⁰).

Брежут абы брухи свои тучили 456.

Бридитися Бридитися болваны 243. Милость ничим ся не брыдит 343. Брыдитися жиды 96. Брыдитеся злости 282. Стало, же ся тым учником брыдили 380. Т.м. ся законом светым не брыдили 326.

Бридий. Грѣх брыди 238.

Брыдливыми сѣм 535. Чинит што брыдливого 660. Грѣх тым ся брыдливым (brzydliwszym) ставает 260.

Брияти 45. Трудно тобѣ ест противосна брыкати (wierzgać, ПРАТИ) 142.

Бримити. Стался есми мѣдо бримачоу 342.

Брона. Змѣри мѣсто и брони его 658. Маючи брон дванадцет 658. Брони его не будут замкнены 660. Див. брана.

Бронь (КРОНА). Взявши бронь правды 445.

Брюх (ЧРЕКО). Которых ест Бог брюх 458. Дя брюха своего губет 611. Брюхове ленны 535.

Будоване 431. 603. Будоване муру 659. Церков брала будованье 346. Рѣчи належат сполечному будованю 288. К будованю 333. Вы есте будованем божиим 307.

Будовини (АРХИТЕКТОНЪ) мудрый, заложил есми круит 307.

Будую тия речи 409. Все ми волю, по не всѣ буду 333. Милость будует (СОЗНАЕТЬ) 823. Сбор божий будует 345. Иныи будует 307. Будуете 17. Будуются 342. Хто на том круите будовал 307. На чужом оудамевти не будовал 292. Будуючи 282. Будуючи № 182, будуючих 16. О церквах, руками будованных 37.

Буд з народу, буд с поганов 639.

Буйный Почели быти буйны 514.

Бунт. Бо ся нам не годит чинити

бунтов 107. Из бунтованя 646.

Буря 149.

Бурда (бунт). Вчинил ес бурду (wzruszył burzkę, Діі 21²⁴) 120. Зрушил тия бурды 104.

Бурити. Саул бурил хрестян 39. Церков божю бурил 405. Вѣру бурил 406. Которыи бурет Ргз³ 456.

(Бути), буде 96. 167. 281. 284. 343. 370 395. 493. 632. 645. Буду ему Бог; а он ми будет сыном 657. Будете могли 613. Будмо послушными 551. 421, будет 173. 493; будучи 40. 252. 273. Буду вам за отца, а вы будете ми за сыны и дочки 378.

Буяти. Вы есте жили в роскошах на земли и буяли (buialiście) есте 173.

В.

В мене 143. Мешкал в них 97. В него увѣрено 628. Был в ласце в Бога 37. У них, в них 214. То ест в Христѣ, Бог у Христѣ 375. Див. у. Приименник, в з и наступного слова дае сполучення еы, напр.: выконіи (в Иконіи) 528, выных (в иных) 516, вынших 432, выстлевіе 71, высусе (в Иисусе) 299. 437, выюден 516.

Вавилон, Вавилоу 36. 638. 643. 645. Ваги мѣл в рудѣ своей 610. Векуистую вагу (wagę) слова 373.

Вагаючися в сумненью 409.

Вада и недостаток з них одият будет 656.

Вадити. Свѣтлост вадит очом хворым 625. Вадца вадил (Wklekać, oskarżał, Апок. 12¹⁰) перед Богом нашим в день и в ночи 629. Абы тия, што вадет (Klekać, źle mówią, 1 Петр. 3¹⁶) на вас, застыдидилися 188. Уарѣл их вадляхся (Ważąc się, Діі 7²⁶) 34. Тот, который тепер заважаєт, будет вадити, покол будет вынят с посредку 498.

Вадца (Klekać, oskarzyciel, Апок. 12¹⁰) брати нашей ест скинен 629.

Важити. В Христѣ Ісусе обрезаєт ничего не важит 419. Болей важит

одеи ден 286. Нехай собѣ его никто легче не важи 358. Не важ легче дару 512. Тот грош важи за три гроши 611. Собѣ ни за што важили урад его 390. Люде важесть 302. 619. Важесть 479.

Важний. Откинеме жиловъ важно было 278. Важнейшаа 319, важнейшого 303.

Вазнь (waśń). Пѣкоторыи з вазни (z waśni, (УРКЕНІА) Христа оповедают не сире 449.

Валы (KWAŁNY) окрутныи морскіи 231. Валах. У грецкун стоиѣ енух, што ся розумееть рѣзанецъ то ест валах 42.

Вальна (KRAŃ walka). Прикрая валка з душею тѣлу 258. Зброя валки нашей не ест телесна 389. Не маем валки против крови 444. Ирод умыслил поднести валку 65. Веди запную валку вѣрн 518.

Вальчити (walczyć, воувати) против Бога 389. 293. 651. Буду вальчити (KRAŃ (УГКОРЮ) 599. Хто может з нею вальчати 631. 582 614. Не подлуг тѣла вальчим 389. Бѣтесеи и вальчтесеи (КОРЕГЕ) 170. Шод, абы вальчи з другими 630. Вальчи еси добрую валку 530. Еси и Еесеи зверати вальчи 354. Михаилъ и ангелове его вальчили сьмоком, а смок теж вальчил на ангелы его 628. Вальчеи против греха 582.

Варнава, глоса: то ест сын присяги або отпочиненя 4.

Вбывається. Который ся вбываєт в чужии речи 191.

Вбийца. Пристойт епископу быти—не п'яница, не вбийца 508.

Вбір (ubір). О вбирах и скромных строх бѣлыхъ головъ 506. Див. убір.

Вбогий 604. Гости вбогіе в дом свой приймавала 513. Див. убогий.

Вгрунтувати (ugruntować). Нехай нас умоцнить и вгрунтуєт 193. Див. угрунтувати.

Вдаватися. Вдаются в рэзмовы 349. И вдалися дорогою Балаама 201. Абы ся не вдавали в споры 525. Вдавшыся 230. Див. удатися.

Вдавленныи и крови 117.

Вдарит 616, вдарена 618.

Вдячный Богу 288. То ест реч вдяч-

ная 184. Абы была оѣбра поганов вдячна 291. То ест вдячно (УГГОДНО) у Бога 184. 440. Не муг ничего сиравати вдячнымъ 72. За вдячную рѣч собѣ маюмъ 260. Оѣбру приемную и вдячную 462. Будте вдячны 473. Были вдячны Богу 51. Рѣчи вдячныи чинимъ 215. Проч отнѣти, бисмо ему были вдячныи 374. Нас вдячными учинимъ 426. Вдячне нас приняли брата 116. Вдячне приймавати утиски 160.

Вдячност дал ему 32. Будут мѣти вдячност 7.

Ведже (УКЖ, wszakże) 131. 164. 526. 632. А ведже будет збавень 508.

Ведле (wedle) обычаю 117. Ведле учинку 180. Ведле Бога 190. 380. Ведле науки 278. Ведле старыхъ обычаєв 326. Ведле рады 426. Ведле евангелии 524.

Везеньє (УЗЫ więzienie) Павлово 115. 396. 449 477. Терпѣль везеньє яко злочинца 524. Петр подан до везенья 62. Вязучи и даючи до везенья 121. Везенья мои для Христа значны. L' у везеньи 135. 448. 475. 541, у везенью 377. 895, у везенью 138. 541.

Везлися (ПЛУХХ') ближеи мимо Крит 148. Потом Павел, пожекнавшися з браією, вѣзся (УПЛУ) до Сирия 99.

Велидень. По'вѣще дни 68.

Величност (МНОЖЕСТКО) 577. 618. Незличонаа величност греховъ 253. З величности незличоной 272. На величности люду 105.

Вельми 9. 167. 223. 225. 356. 360. 399. 455. 486. 488. 505. 546. 618. 627. Был вельми велький 22. Вельми мало 272. 618. Вельми далеко 285. Много вельми спляхъ 338. Вельми хороший 414. Вельми потребна 632.

Вельможний. От вельможное хвали 197.

Вельможност 593. Збавителю нашему хвала и вельможност (КЕАНЧІЕ) 283.

Вендрувати. Слово грецкое значить вендроват (wędrować), яко бы хотѣл речі—на томъ свѣти вендруємъ 374.

Верем'є. Не ваша реч знати часы и веремєна (ЛКТА, chwile, Діп 1') 2.

Верещати. Исаия верещитъ (КОПІЕГЬ,

woła) о Израили 271. Люд верещал 66. Выволокли Язона, верещечи 92.

Вернулся есмь до Дамаску 405. Вернуло море умерших 656. Вернулись з Ерусалима 66. Вернемся 84. Вернувши-ся 25.

Весь днв. увесь. Вес 90. 118. 420, о всем 132, о всюмъ 389, во всюм 117, на всюм 117. Судити буде всюй земли 96. Противни сѹт всюй оказѣи 587. По всей 95. 73. 105. 143. 270, по всій зем-ли 5. N³ A³ вси 24. 89. 95. 97. 100. 102. 112. 114. 116. 117. 121. 139. 141. 142. 145. 149. 151. 167. 186. 192. 195. 203. 204. 211. 215. 221. 223. 232. 236. 245. 246. 247. 253. 254. 265. 269. 269. 275. 280. 281. 287. 283. 290. 294. 300. 305. 303. 318. 323. 324. 327. 329. 330. 331. 335. 340-2. 347. 348. 351. 352. 356. 360. 368. 370. 372. 375. 376. 381. 402. 403. 411. 414. 426. 428. 429. 433. 436. 433. 440. 444. 445. 454. 459. 462. 465. 468—70. 475. 492. 493. 506. 507. 518. 519. 523. 525. 531. 532. 535. 539. 546. 548. 551. 581. 532. 600. 607. 609. 615. 612. 633. 635. 638. 646. 648. 649. 650. 651. 657, всѣ 11 24. 177. 253. 232. 375. 545. 612. 643. 653; G³ A³ L³ всих 42. 50. 57. 103. 106. 110. 111. 118. 122. 123. 142. 151. 153. 184. 195. 221. 226. 229. 232. 236. 247. 254. 290. 296. 304. 320. 324. 523. 311. 347. 350. 351. 365. 366. 375. 380. 384. 388. 411. 414. 422. 435. 436. 445. 447—9. 462. 465. 468. 482. 490. 494—6. 498. 506. 507. 511. 517. 528. 534. 536. 559. 585. 589. 611. 614. 616. 645, всѣх 46. 84. 102. 190. 205. 209. 240. 267. 395. 448. 500. 545. 548. 650. 653, всех 44. 160. 212. 267. 339. 349. 353. 387. 435 461; Ab¹ L¹ D³ всем 82. 90. 95. 96. 117. 131. 247. 274. 284. 311. 323. 350. 377. 400. 426. 433. 447. 465. 486. 494. 531. 537. 538. 574. 595. 623. 652, всѣм 56. 70. 89. 90. 153. 250. 297. 365, всем 96; Ab³ во всеми 360. 512. 583, во всѣми 104. 150. 190. 236-7. 268. 280. 283. 360. 450. 454. 462. 506. 547.

Веселитися. Будуѹт ся веселити з них и радоватися 623. Ся веселимо 488.

Веселѣмояся и радуѣмояся 651. Веселѣ-теса 290. 460. 629. Веселѣтеса с тими, которыхи ся веселит 282. Веселачися 282.

Веселье (радость) 421. 459. 486. 651. Веселье нехай ся обернет в жалост 171. Пришло веселе баранково 651. G¹ веселя 488. 650; з веселем 379. 483. 487. З веселем пришло к вам 293. Зо всяким веселем 455.

Весполом (spolu) 581. 106. Тѣшатся весполок Богом 85. Вси есте пришли весполок (spolu) з нами 139. З ним весполок сѣдѣли 145 Напоминает, абы ся миловали весполок 289. Жидове весполок с поганы 278. Все згромажене весполок зошло 347. Вси речи весполок подпомагают к доброму 266. Мают уси чинити весполок 174. Днв. весполок.

Вести. Вил много влзнев пойманных 435. Живот мой, который есмь вѣль (viv) от молодости 141. Моисей люд вѣль 550. Вели до Дамаску 46.

Вечера. Сходитеса для уживана вечера панское 336. 107. Каждый свое вечеру наперед уживает 336. Зберѣтеса на вечеру 652. На вечеру званы 651. 330. По вечерах 337.

Вечерати буду з ним 604.

Вечор. Бо вже был вечер 16.

Вжды(wzdy, протѣ). Много есте члнков, а вжды одно тѣло 341. А вжды не через тое естесми усправедливлен 309. А вжды так 230.

Вже (часто по голоснім звуцѣ) 15. 52. 54. 164. 202. 211. 256. 315. 316. 368. 388. 400. 413. 414. 424. 436. 438. 457. 458. 460. 469. 483. 487. 497. 498. 526. 529. 530. 552. 553. 570. 572. 623. 631. 632. 639. 649. 655. 657. Уже есте насмчени, вже убогачени 310. Во вже 16. 251. 385. 514. 575. 662, и вже 118. 147. 216, коли вже 23. 118. 145. 152. 313, ото вже 25, ему вже 135, тѣло вже 251, давно вже 229, то вже 276, живу вже 409, для того вже 415, вѣра вже 414, не вже 542, есмо вже 644. Тепер вже 261. 292. 366. 375. Днв. уже

Взгляд (wzgląd) маючи на голни слова болей, нилзи на саму реч 394.

Болшій тут маєт взгляд на пожитки 564. Взыглом нашим 545. Двоикой на- городе взглядом оных 515.

Взгорнал нини 323.

Вздохати. Не вздыхайте 173. То чи- нили вздыхаючи 588.

Взывают Пана с чистого сердца 526. Взываючи 610. Взываючому 251. Взв- ваючи имени памского (imienia Pań- skiego) 123.

Взолочена золотом была тая невіста 643. Див. узолотити.

Взор (ВЕРАЗ) з них брали 482. Нас маєте за взор 458. Беріте взор 173. Взор, подіе которого ся справова- ти маєм 257. Самого себе став взором добрых учинков 536. Был взором тым 505. Єсте были взорни всем 483. Яко взор 257. Взур греху 253.

Взростити. Я насади, Бог взрости 306.

Взрушили увес люд 118.

Взял люд 80, взяли 892. 393. 489, взяли 489, взятых 607; взяла 577, взе- ли 109. 180. Возмет заплату 307. Оз- мут моц 644. Imprt озміте 445. Див. узяти.

Взяти G¹ 461.

Выбавен от аггя 62. Єсмо были вы- бавени 500. 259. 527.

Выбавене от закона 262.

Выбавителем послал 35.

Выбавити их 35. Хотечи выбавити Павла 145. Выбавлю с часу покуси 603. Хто мя выбавит от тѣла смерти сей 262. Бог нас выбавит с трудностей 187. Выбавляет нас от гнѣву пришого 483. От смерти выбавил нас и выбав- ляет и еще выбавит 363. Выдал себе самого, аби нас выбавил 537. Выбавил мя Пан от всякого учинку злого 532.

Выбігчи. Жекаре хотѣли як бы вы- бегчи с корабля 150.

Выбрал вас Бог от початку 499.

Выбраны N³ 277. 472. 645, выбра- ны 593. Поздороете Рува, избраного в Пану 295. Бог выбранных своих хочеть мѣти 66. Выбранным Божиим (гріхи) єст брыди 238. Ангелы выбранными 515.

Выбрачє трывалое 196. Выбраме 196.

425. Порадок выбранья 266. Подлуг выбранья 276. Подлуг выбрама 269.

Выведавши слушнои справы, мѣл што писати 140. Тот, который выведуется серць 266. Абы ся выведал, што ся у вас дѣет 475. Єсте хотѣли вывести о тых речах 127.

Вывернути хочут Євангелію 404. Чи недовѣрство их вѣру божю вывер- нуло 244.

Вывести Христа з мертвых 273. Вы- водечи 157. 274. Вывел 120.

Вывышаєт 463. Абы вас (Бог) часу навежема своего вывышил 193. Вывышон (КОЗКЕЛНИЧІСЬ) заче будет Христос 450. Зацностю обявєма не был вывы- шон 397. Будем у вас вывышени (КЕ- ЛИЧАТИСЬ) 391.

Выводы суждобри 27. Учили збыточ- ными выводами 307.

Выводили вон с церкви 118. Выво- лочечи 39.

Выворочают и бурет науку Христо- ву 456.

Выганяєт 226, выганяют 311. Свои пророки и нас выгнали 486. Гываем вы- ганяны, але не гинем 371. Выжен слу- жебницю и сына єи 448.

Выгнанє, в выгнани 594.

Выглядивши обыходы, которыми єсмо перед тым были обвѣзаны 469.

Выгубил сем народов из землѣ Хана- нейскои 69.

Выдавци (ПРЕДАТЕЛЕ) вы єсте и за- бийци 37.

Выдано мя на смерть 454.

Выдержати может спротивенство своих непрителєй 98.

Выдираню D¹ 201.

Выдирают 611.

Видити 104. 595, видети 236. 355, ви- дет 448. 483 Inf.; вижу 38. 94; видиш 594. Для чого ся вам видит рѣч труд- ная 141. Видим 548, видите 14; Pr 3³ видит 341. 639; видел 213. 661, видел 45; видели 179. 641, видели 154; виде- чи 13. 157. 199. 449; Imprt. видте 105. Виделось нам за реч налепшую 87.

Виденье 374. 585, видене 593; у ви- деми 51. 98.

Викинень 605, вижене 86; L¹ у виженю 621.

Вызволенс их 22.

Вызволити с того скажева 265. Милосердье Божее нас вызволяет от потопения законного 165. 273. Был вызволен от небезпечества 363.

Вызнавати 290. Буду визнавати (испоукѣмъ) имя его 602. Явнѣ визнавати вѣры 289. Не хотячи звѣрхности жадной визнавати над собою 284. Вызнавает 216. Вызнаваем 208. Вызнавают (испоукѣдаютъ) 46. 216. 274. 610. Его смеле признають 22. Вызнавали 453. Напоминает, абы его признавали 195. 632. Вызнаваючи 348. Овоу признавающих имя его 588.

Вызнавца. Который еси ест поставлен признавцею 522. Вызнавцов С³ 610. 641.

Вызнанье 89, визнаие (испоукѣданіе) 518. Держимо тое визнаие 554. Таа молитва их замыкала в собѣ визнаие вѣры их 89. Вчини доброе визнаие перед многими свѣтками 518. Вызнаие падѣи 573. Вызнаю вѣры 601.

Выймѣте 314 Imprt. Все, жадного не выимуючи 284. Выймуючи тебе от людей 143.

Выкинена 247. 624. Был выкиненъ для грѣху 366. Его потом выкинено 33. Imprt. выким 624.

Выклад письма светых 611. Маеи выклад 547. У гречком выклади стоит 87. Досит выклады въ тексте 548. У Скорвином и в полском выклад (переклад) по тот знак придано 263.

Выкладанс 348. Дар выкладаи 339. К выкладу 556.

Выкладати яснѣй того вѣрша не потреба 238. Оден нехай выкладает 348. Исус ест правдивым Месияшем, што ся выкладает помазаныемъ або Христом 219. Ермана з włosкого языка выкладается (sic!) сестричина 295. Тое мѣстце розмаете выкладають 286. Чи вси выкладають (сказѣють) 342.

Выкладач. Если бы выкладача (сказатель, wykładacz) не было, нехай тот молчит в церкви, который обучит язы-

ком говорит 348. Выкладачов письма 641.

Вымонати 479. Есте бѣг вымонали 448. Вѣконуваючи бѣг живота добожного 362.

Выкручуваеи письма к затраченю своему 205.

Выламоватися. Не маеи ся выламовати (się wyłamaować) с того 193.

Вылиите Impr. 639. Ест вылита 252.

Вылитс. Чини вылите крови 579.

Выличает обмовы и потвар 244.

Вылуаючи (прельциаюче, wylu-dzaiać) души нестатечных 201.

Вилупити. Дали бы есте ми вилупивши (изкертѣкше, wylupiwszy) очи ваши 416.

Вылучивает 557. Вылучимся от людей непобожных 338. Вылучил ученики 102.

Вымазати. Не вымажу (умыти). имени его с книг живота 602.

Вимисли. Людских вымыслов 612. 467. 469. Удалися за земскими вымысли 612. 646.

Вымыслители злости 239.

Вымова. Абы Бог наш нам отвори двери к вымове (слова), жебы есмо мовили таемници Христовы 475. Непришол еси з задною вымовою 303.

Вимовити. Абы вымовитъ мѣль 397. Коли то вымовил, уснух 38.

Вимовитися (кѣти безукѣтнимъ). Абы они вимовитися не могли (aby oni nie mieli wymowki, Рим. 12¹⁰) 238. Не вимовляется, але свѣтит 261. Вимовляется яко бы шидечи 126.

Вимовка, вымовки 55. Жадной вымовки (безукѣттенъ) не маеи 240. Жадной вымовки мѣти не могут 97. Отнял людям всякую вымовку 240.

Вимовляти. Чи олит внимаете, жебы есмо вам вимовляли (откѣтъ камъ ткоримъ 2 Кор. 12¹⁹). Вимовляючи грехи (wymawiając grzechy) 440. Дает гойне, а не вимовляет 160.

Вимовний. Был наученный и вимовны 100. Члвкъ вимовный (словагенъ, краснословный) и навченый в письме 100.

Вимовляие (відмовлювання). З великою

охогою, а не з болзнью або вымованьєм
узычили убогим 382.

Вымолочувати. Голови, вымолочува-
чому збоже, не завяжем губы 515.

Вымишляти. Перед Богом свѣтчу, иж
не вымишляю (НЕ ЛГЪ) 405.

Вина якая 136. Жадное вина не зло-
жили на него 138.

Вынайдовал беременя незносни 33.

Винослий. Заказует тут винослуго
умислу межн люми (zakazuie tu wy-
stępkę pospolitego) 167.

Винная (КИНОГРАДНА) лоза 168.

Винный карап бывлет 253. Винен
(ДОЛЖЕН) ест увес закон выполнить
419. Винен тѣлу 337. Што винен тобѣ,
мнѣ причитай 512. Винен всего 164.
Виняя (ДОЛЖЕН, повинен) оверовати
за грехи 555. Был винепь смерти 253.
Не чуюся ни в чом винным 309. Не
будте никому ни чим винни 285. Есмо
винни души свои класти 215. Был за-
ком, через которого проступки сталися
винни 253. Оцного проступком вси лю-
де сталися винни 254. Винни потопень:
2:4.

Винница (КИНОГРАДНА). Збирал винни-
ци земскіи 637. Кто ж салил винницу,
а овоцов не поживает 326.

Вывосится (ПРЕКОЗНОСІЙСЯ) над
всякого 497. Не вынося ж Imprt. 278.
Вывошвали 24.

Винуватити (winować). Винует сво-
их непріателей 30. 396. Не означит
вчинку, в чом его винуют 110. Винуют
их 25. Не притса, иж его и́ншіи рѣ-
чи винуют (winuią) 126. Винуючи
(ОУКОРАМ) их 565.

Винял 64. Рѣчи сут виняти з ужи-
ванья 268.

Выобраменьє 218. 356. 540 (ШЕРАЗЪ).
Подобны выobraженью божему 195. Абы
ся стали подобными выobraженью сына
его 266. Будучи выobraженем (wygazo-
nym obrazem) постати его 545.

Выписанье 545.

Выпытавши о всем 132.

Виплавити. Золото значит слово божее
щирое, которое огнем духа светого до-
бре виплавлено 604.

Випливши. Радил, абы вляни позаби-
вали, жеби который выпливши не утек
152.

Выполненє, у выполненю 426.

Вывонити, - ся. Коли ся выполнит
тисеча лѣт 655. Абы ся выполнили сло-
ва божіи 645. Право закона было вы-
полнено 263.

Виправити. Иосиф, виправивши пос-
лы, привел увес народ 32.

Випростувати. Нехай випростует до-
рогу нашу 488.

Випущати. Одеяток не может соло-
ной и солодкой воды випущати 168. Вн-
пущает 639. Випущон 145. 589.

Вырозуменьє 7, вырозумене 432 (РА-
ЗУМЪ). Пан нехай тобѣ даст во всем
вырозумене 524. Трудни ко вырозу-
мену 205. В церкви волю пяти слов вы-
розуменем повѣдати, жеби других на-
вчил 347.

Вырозумити. Абы мы есте вырозуми-
ти могли 257.

Вырон. Мѣли есмо вырок смерти 362.
Выроки божіи 637. Выроков Г³ 639.

Высвободил 262, высвобождает 125,
высвобоженіи 257 265. Дняне ся высво-
божает 125.

Выснатовали наперед 152.

Выславил 14. Которых усправедилъ,
тых и выславил 266. Выславивши 195.

Выслуhati. Чого просили, выслушает
нас 221. Выслухай мене 141. Часу при-
емного выслушал есми тебе 376. Вы-
слуханъ ест 555, выслухана 55.

Высоколетающий 606.

Высокоєст 389. 484. 659.

Высоп (ШЕПРОКЪ, wysop). То был
высоп, который зовут Минита 158. Там
были села княжети того vysпу 154. Впа-
ли на мѣстѣ vysпу (КЪ МѣСТО ИСПО-
НОЕ) 152. Есмо прибѣгли къ якомус ма-
лому vysпови 148. Корабль зимовал на
том vysпе 154. L¹ на vysпех 622.

Выспа (ШЕПРОКЪ, wyspa). Вся-
кая vysпа утекла 642. Был есми на вы-
спе, которую зовут Патмос 594. Выспы
з мѣстѣ своих ся порушили 612. L¹ на
которой vysпы 150, на vysпе 154.

Вистереганє; к вистереганю 537.

Выстерегати. Пяле их выстерегати, аби ся стерегли лакомства 112. От фалшивых учителей ся выстерегали 223. Напоминаєт, жебы ся блавохваляства выстерегали 330. Выстерегаючи ся того, аби вас хто не ганил 384.

Выстреливъ (wystrzelił) слово свое 610.

Выступон (występek, прѣстѣплєнїе). Хот в синех божих сѣм выступки и недостаткы, однак у них грѣх не пануєт 214. Г³ выступков 413. 568. Вина з одного выступку (wystętku) 254.

Вышла вода 641.

Вытратити их до крунѣу 33. Погинули от того, который вытраты всих (ПОГИБОША Ъ КСЕГХИТЕЛАМ) 331.

Витривати. Они не витривали (НЕ ПРЕЖЫША) в оном моем перемирю 565.

Вытягаст 318, витегал 399. Вытегнувши котвы 152. Вытегнувши ругу 140.

Витати. Боже, дай то, аби были витати (ВІТСКЧЕНИ), которые вас непокоят 420. И ты будеш витет 278.

Выхваляне Аполосоу 96.

Выхваляю поганом службу мою 277.

Выховала его собѣ за сына 83; выхованы 422. Выховаєт (ПИТАЕТЬ) тѣло 422. Выховайте (дѣти) в науце Панской 448; выховываючи 508, выховываючи ся 511.

Выховане мѣти з накладу церковного 826.

Выходячую 660. Три духи выходячи 641.

Вихор 339, до вихру 584.

Вихроватый. Встал противный вѣтръ вихроватый (ВХУРЕНЪ) 143.

Вицвичити. Аби могли вицвичити (ДА ОУПКОМУДРАТЬ) молодых 536. Вицвичон 120. Серце маючи вицвиченое (НАХЧЕНО) к выдираню 201. Аби вицвичонным 407.

Вышний 417. Вышних итѣте 371. Поп Бога вышнего 559.

Вишпигувати. Вкрадалися, жебы вишпековали (wyszpiegowali, СОГЛАДАТИ) волности наши 407.

Вышшей 16. 334. 532. 552. Который ся стал вышшей небес 563.

Вѣдати 94. 509. 593, вѣдаю 144, вѣдаємо 256, вѣдаєте 56. 104. 327. 500, вѣдаєте 484, вѣдали 101. 433. 448, вѣдаючи 10. 167. 251. 253. 509. Не мѣли вѣдати сѣи таемници 279. Сам добре вѣдаєт 137. Бог только вѣдаєт 613. Тепер вѣдаєте (К'КСТЕ), што перешкожаєт 498. Єсмо терпѣли, як вѣдаєте 484. Вѣдали о моих речах 446.

Вѣдомий. Бог стался вѣдомым в тѣле 510. Єсте вѣдоми досветченя 454.

Вѣдомост 415. 639. Вѣдомост (РАЗХММ) надимаєт 323. О том вѣдомост мием 323

Вѣи, вѣку 81. 252, от вѣку 15.467, до вѣку 592, на чеки веков 626. 655, на веки веком 190. 462. 532. Описуєт, што ся мѣло стати вѣков пришлох 593. Перед вѣки постановить 607. L³ в вѣкох 432.

Вѣко милосердыя (ΑΛΤΑΡΗ, wiekø miłosierdzia, Жид. 9⁵) 566.

Вѣконуваючи 362, див. виконати.

Вѣра, G¹ вѣри 74. 177. 273, вѣры 286. 409; D¹ к вѣри 141, к вѣре 549, к вѣри 639; L¹ о вѣри 135. 487, о вѣре 229, у вѣри 94. 178. 401. 410. 503. 506, у вѣре 323. 508, в вѣре 74.

Вѣрити, вѣру 44. 336, вѣриши 144, вѣримо 256. 552, Pr³ вѣрєт 165. 247. 262. 347. 413. 634, вѣрачих 61, вѣречим 248; Imp^{rt}. вѣр 89, вѣрте 216; вѣрѣи 364. Вѣру всему, што в законѣ ест написано. Вѣру Богу, же так будет 150.

Вѣрний; верный 475, вѣрное 85, вѣрным 475. 41, вѣрною 87; N³ вѣрными 342. 426. 615. 660; вѣрных 630, верных 630. 656; верными 41. Вѣрней Adv. 282, вѣрне 225. 593.

Вѣрувати; вѣруєш 165. 144, вѣруючи 302, вѣручому 237.

Вѣрш; G¹ виршу 11; L¹ у вѣршу 334. 621. 630. Омылка у вѣршу 326.

Вѣст пришла 118.

Вѣтви. Єсли корень свят, то и вѣтви 278.

Вѣтми. Не хвалися над вѣтки 278. Нѣкоторые вѣтки стлomiлися 278. Бог прижонных вѣток не пощади 278.

Вѣтер 148. 613, от вѣтру 160. 201.

612, D¹ вѣтрови 148; [N³ вѣтры 146.
231. Пустивши корабль за вѣтром 149.

Вѣтрила несли 148.

Вѣчный 221. 222, вечное 499, вечно 279, вечного 80. 214. 215. 655, вѣчному 279. 362. 505, вечному 505, вѣчным 496, вѣчною 428, в вѣчном 660, в вечном 254, вѣчными 280; Adv. вѣчне 542. 572.

Вѣщего дух мѣла 87. Павел не дбаает о хвалѣ невѣсты вѣщон (wieszczey) 85.

Вѣял вѣтръ 613. Есмо вже не были дѣтми вѣюнмися (хиткими) 435.

Вѣнмет 43. Див. указати.

Вѣменовали Стефана 38; вѣменовавши 77. Див. укаменовати.

Винены были живы в озеро 653. Пекло и смерть ввинены сум у озеро огневое 656. Вкинул у море 619. Таким квалтом вкинено будет тое мѣсто 649.

Виронени 463. Жебы есте были в милости вкоренени 434.

Виротци писал есми вам 291.

Вирадалися (wkradali się) у вас непобожныи люде 239. Для брали облудное и еалшивое, которыи вирадалися (прикиндоша), жебы вишпековали во истности наши 407.

Внупи. А было их въкупе (w kupie) сто двадцет 3.

Внусити. Вырвавшись змея от тепла, внула его за руку 153.

Владаць (rapował) живыми 287. Каждый члвкъ нехай буде подданныи зверхностям владающим (przełożęństwam) 284. Владнут 621.

Власный (własny) их пророк 535. Вы есте людом, который собѣ Бог за власный почитает 182 Власная сестра его 137. Товаришко моя власная (приг. нла) 459. Овое власное тѣло 442. Выпал з власное своеи сталости 205. Бог дает каждому насѣню его власное тѣло 354. Имя власное Хлон (гласа до слова Хлон) 300. Своего власного не важи 21. Каждый бывает кущон от своеи власной пожадности 161. Против власному сумнѣю 302. Власному сыну 503. Сыном властным 269. Через власную свою кров 567. Приими его яко власный внутрености 541. Власныи сынове 112. Слово

„власным“ перероблено на „своими“ 490. Adv. власне 2. 276. 286; власный тут написано учим 266.

Власност (własność) его 250, о власности 658.

Вломити. Взял хлеб, и вломивши, почал ести 151.

Влоский (włoski, италійский) собор 633. До пентико(ст)іа, то ест слово влос(кое) 358. З войска, которое звано влоское (ИТАЛІЙСКІА) 51. Педагог з влоского выкладается учител 311. Патрова, што ся выклада з влоског(о) господниа 295. Ермана з влоского языка выкладается сестрична 291. У болгарском идолозатри, а по влоску идолатри 35. Архитектонъ, што ся положило языком влоским 307. Иустъ, што ся (ви)выкладает з влоско(го) справедливый 476.

Влохи (Италия). Пришел з Влох (z Wloch) 97. Плыти до Влох 145. 146. Написан з Влох 589.

Влохове (Włoszy, ИЖЕ ОТЪ ІТАЛІИ) поздравляют вас 589.

Вмерети (вмерти) 115. 179 Не збожнялся вмерети 187. Див. умерети.

Вмѣстний. Кто ест мудрый и вмѣстный (umiejętny) межи вами 168. Див. умѣстний.

Вмѣстност (umiejętność) будет знущона 343. Ab¹ вмѣстностю 382. Див. умѣстность.

Вмѣти. Вмѣет добро чинити 172. Не вмѣют и блудят 555; вмѣют 281. 555, вмѣют 301. Ничого не вмѣючи 517. Див. умѣти.

Внебовступене (wniebowstąpienie, вознесения) 1. По внебовступеню 545.

Вниманья G¹ 875.

Внимаю (внимать, мню, mniama), иж есми ли в чом не былъ менший 392. Чи внимаєте (МНИТЕ) 170. Абы мѣ хто не внимал (МНИТЬ) глупым быти 394. Не внимал себе быти ровным Богу 452. Слуги антихрестови, внимаючи (mniamać) небожата 646 Слово „розумѣю“ перероблено в текстѣ на „внимаю“ 458.

Вночи 24. 488.

Внутрь. Зовнутрь была ненавист, а внутрь боязнь 379.

Внутрення 604. О внутренней (о wewnętrznej) злости 41. Тутъ мовит о покускахъ внутреннихъ 161.

Внутри ховати 289, внутръ 25 Adw.

Внутренности 215 (внутренности). Внутренности светлыхъ ооложены сумъ черезъ тебѣ 541. Приими его яко власныи внутренности 541.

Внучета 513. Вдова дѣти або внучета маєт 512.

Во. У во всихъ 122. Бываемъ во всемъ утрачени 371.

Вобецъ (wobec). Листъ до всихъ вобецъ (соборный) 159. 195. 229.

Водитися. Абы ся тобѣ щасливе водило 225. Див. вести.

Водня. Помажъ водкою (wodka, КОЛАУРІЕМЪ, рос. глазнои мазью, Апок 3¹⁸) очи твои, жебы есъ виделъ 604.

Водлугъ (według, ПО) оной ереси 141.

Восване (KONISTKO). Вачни добрымъ воиванемъ (wojowaniem) 503.

Восвати; воютъ 594, воюючи 476.

Вомъ (KOЖА, НАСТАКНИКЪ, wodz). Пометайте на вожи ваши 587. Духъ свѣтлый быи вожемъ ихъ 83. Еси вожемъ слепыхъ 242. Быи вожемъ 389. Естъ вожемъ усихъ 610.

Воз, L¹ на вози 42, G³ возовъ 620.

Возванс. В томъ возванію 320.

Возвати. Возвалъ Павла до себе 135. Естъ возванъ до товариства Христоваго 160.

Возний. Есми поставленъ вознымъ (woj. пупъ) 507. Который есми естъ поставленъ вознымъ 522 (в обохъ випадкахъ слово „возный“ переправлено на „визнавецъ“).

Войско. Тиснетъ мя оное войско 395. Хотя бы естѣ войско (dziesięć tysięcy, МНУГИ; виправлено на „десять тысячъ“, I Кор. 4¹⁵) научителейъ мѣли 311. Казалъ его вести до войска 19. Зъ войска 51. 652. Абъ войска 651, былъ надъ войска 118.

Вол, D¹ волови 326. 515.

Володаетъ духъ часами пъ всѣхъ справями 237. Див. влады.

Волѣти. В церкви волю (ХОПІУ) пати словъ вырозумѣемъ повѣдати, жебы дру-

гихъ навчили 347. Для того волю (БЛАГОКОЛІЮ) в кривостяхъ сихъ 398. Волицо (БЛАГОКОЛИМЪ, wolimy) прочъ отнѣти 374. Монсей радѣти то волю (obgaw-szy, ИЗКОЛИ) абы зъ людьми божиии терпѣти 579.

Волна (шерсть). Взявши кровь телачую зъ водою и водою чирвоною 569. Волосябыли, яко волна (NARINA, wełna) 595.

Волосы были, яко волна 595. G³ волосовъ 185. 507. Мужъ волосы запустилъ 836.

Волосняний. Мѣхъ волосенный 612.

Волѣщого. Нѣкоторые волощуги (НѣЩУНІИ УТЪ СКИТАУЩИНЪ, tułacy) жидове бавилися заглинанемъ 103.

Волочилъ (włoczył) я до везеня 128. Волокли ихъ на рынокъ (до уряду 88. Ажъ до того часу волочился 310. Тыми словы ничого не волокаетъ (owłacza) в повазе 407.

Вольный (СКОКОДЪ) 414, вольнымъ 472, вольнейший 134, вольнѣйшій 616. Были есте воли отъ правды 258.

Вольность (ДЕРЗНОКЕНІЕ) 541. Где естъ духъ панскій, тамъ естъ вольность (СКОКОДА) 370. Абы есмо къ злему не оборочали вольности нашей 262. Которыи ся хвалетъ вольностями духовными 284.

Воля, D¹ воли 277. 621, L¹ в воли 476, у воле 189 (перероблено на воли), L³ о волахъ 326. Абы добродѣтельство твое было зъ доброй воли 51. Зъ добрую волю 449.

Вонъ (presz) зъ громаженя выйти 18. Выволокли вонъ съ церкви 118.

Вонный 608, вонными 595.

Вонность (wonność, КОЛЪ) узначи 367. Вонность доброе вонѣ 462. Къ вонности доброй 43. Вонностью смерти 367.

Вонтѣпнати (wąpić), о вѣ. пости не годитися 364. Хто вонтѣпнати (СМННІИ-СЪ) 160, вонтѣпнати 407. Ничого не вонтѣпнати 160.

Вонтѣпливымъ будучи 286.

Вонтѣпливость (wątpliwość), L³ вонтѣпливостей 278.

Воня. Вонность доброе вонѣ (КОЛЪ

БЛАГОУХАНІА) 462. Естесмо добром во-
нею (БЛАГОУХАНІЕ) Христовою 367.

Вороний. Ото кум вороний (wrony)
610.

Ворота 65. 76, до ворот 18. 64, Ab³
перех вороты 558. 662.

Ворочатися. Як же ся ворочаете на-
зад 416. Ни ся еси ворочал до Ерусалима 406.

Восполен (wespół). Мысли их воспо-
лок себе обжаловывают 242. Коли ся
восполк (KKXOTK) сходите, то не для
уживаня вечери Паскное 336. Див. ве-
сполок.

Вотпене (wątпienie). Без вотпена
великая ест таемница побожности 510.

Впам'ятане (опам'ятання, ПОКЛАНІЕ
upamiętanie), кувпаметаню 318.

Впам'ятатися (опам'ятатися). Впамя-
тайся (опам'ятайся, 'ОКАЙСА) 599. Не
впаметалися (nie upamiętali się, НЕ
ПОКАШАСА) от вчинков рук своих 621.
Див. упом'ятатися.

Власти. Впадет 167, впал 509, впа-
ли 650. И впади на мѣстьце выспу 152.
Див. упасти.

Вперед 516. Див. уперед.

Впередили их погани 277. Див. упе-
редити.

Влоная (OYHOXON) мя часто 523.

Впосреди 606. Слышал еси голос впо-
среди (ПОСРЕДѢ, w pośrodku) четвер-
га зверат 611. Див. посреди.

Впосреду див. посредку.

Впровадити. Потреба была што ин-
шого впровадити 562.

Впросили нас 155.

Врад (urząd) 515. 535. 598. Взяли
есмо ласку и врад (АПОСТОЛЬСТВО) 235.
Не примуй на врад церковный того,
которого еси несиѣдом 515. Див. урад.

Врадики (урядники). Ест суд и вра-
дники (Rauce, АНДВІНАТИ), нехай там
жалуют 107, Діѣ 19³⁸.

Вродитися. Где ся ему вродили два
сыны 34. Див. уродитися.

Всадил нас в него (корабль) 146.

Вселенною 498.

Всемогуций 606. Пан Бог всемогуций
652. Мовит Пан всемогуций (КСЕДЕР-

ЖИТЕЛЬ) 378. Он всемогуций 598. Все-
могучого 652.

Всечеченство. Коли которая невѣста
голови не прикрывает, тогда всечечен-
ство (wszethceczénstwo) оказуеѣт 335.

Всѣдши 118. 146.

Всправедливлял 247. Див. усправедли-
вити.

Встал з мертвых 57. Див. уставати.

Встане 352, D¹ встанью 16.

Встыд 854, з встыдом 507.

Встыдатися. Слушие ся тогда кормь-
тове встыдати мают за свои негоды
299. Ани ся встыдаю, иж вѣдаю, кому
еси увѣрив 523. Не встыдаются ихъ
братею называти 548. Жалуеѣт и всты-
дается для греху своего 313. Ланцуха
ся моего не встыдал 523. Который бы
ся не встыдил 525. Жебы надѣю мѣли, а
не встыдали ся 212.

Вступити. Леной в малженство всту-
повати 318. Вступѣте Imppt 626. Див.
уступити.

Всход. От всходу три брони, от[пол-
ночи три 658.

Всюду стояли 615.

Всякая 221. Всяком неправди 239.
Див. ускый.

Втачати. Якес гадки втачали (wta-
czali, ИМАХУ) на него 138.

Втвержати. Многими словы напомина-
ли братю и втвержали (OYTKERDISTA)
их 83. Див. утвержати.

Втерпѣти. Ничого зло не втерпѣл 153.

Втисы (ucisk). Для боязни мук и вти-
сков 617. Див. утиск.

Втіпати. Жеклырм хочут втепати 147.
Втекают на замки яко мѣстце безпеч-
ное 575. Див. утікати.

Втораа 598, второго 155; N³ вторым 1.

Втягати; втегнувши 148.

Вхватити. И вхватил смока 654.

Вход. Вам дано будет вход до вѣч-
ного королевства 196.

Входит Inf 572, входиль 559, не вхо-
дило 53, входячого 46. Входячи (OYKLO-
ИМАСА) спросного мовеня 519. Вшел 18.
128. 253. 553. Здоров вшел з мора 153.
Вшел (увійшов) невѣрный 347. Вшедши
139. 154. Див. уходити.

309. Каждый страшилве внишихъ ганимъ 167. Ганимъ, аж ся правовали 314. Науку его жидове ганет 101. Ты ганет доброе имя 164. Выстерегаучися того, абы вас хто не ганил 384. Ганили 73. 97.

Гаразд (ДОКРЪК). Бѣгли есте гараздъ (nadobnie) 419. И гараздъ (owszem) далеко болшей 341. Есте гаразд (ДОКРЪК, dobrze) училили 461.

Гарбар. Петръ мѣлъ господу у нѣякого гарбара (garbarza) 44. Мешкал в Симона гарбара (ОУСМАРА, garbarza) 50. Мешкает у Симона гарбара 51.

Гарачий. Знаю, нж ес не ест ани студеный ани гарачий 604. Абы ес был студеный або гарачий 604. Гарачими 604. Див. горячий.

Гарячост 604.

Гаснетъ вѣра 597.

Где 97. 104. 187. 189. 210. 271. 348. 560. Был где нинде возванъ 237. Где нѣтъ закону 250.

Гды (gdy) 632.

Герб. Вошли есмо в корабль, в котором был гербъ (herb, Діѳ 28¹¹) Кастора и Диоскура 155.

Гетман. Огледаѣтся на Ісуса гетмана (hetmana, НАЧАЛНИКА) 582. Сотник отдал вязанъ гетманови (КОЕКОДЪК) 155.

Гинетъ золото 178. Пожиток наш гинетъ 105. Бываемъ выганыны, але не гинемъ 371. Гинутъ 301. 470.

Гипостасис, которое слово посполитѣ выкладаютъ на наш языкъ битностью або истностью 545.

Глава — скрізь такъ, в польскѣмъ оригіналі kapitula. В книгахъ Моисеевыхъ у главъ 551. О тыхъ головахъ услышши ниже у главъ 630. У главъ 108. 616. В туй главѣ споминаетъ 66.

Гледечи (ЗРАЩЕНІЕ) 148.

Глина. Чи не маєт гончар глины в мощи своей 271.

Глиненны начиня 526.

Глубий Adv. 559 (глубше).

Глубиню змѣрили 150.

Глубоко 260 Adv.

Глубокост 484.

Глупоє проповѣданє 302. Абы мѣ хто не внималъ глумимъ бити 394. Онѣ такъ

глупи были 99. Мы глупы, а вы мудры 310. Раднѣй терпите глупыхъ, будучи сами мудрыми 394. Глупе мовлю 895 Adv.

Глупство 302. 390. Штрофуетъ глупство (glupstwo) люду 37. За глупство мають 304. Если бы есте зпосили мало глупство (БЕЗУМІЕ) мое 891. Не знаючи глупства своего 302. Мудростъ свѣта сего глупствомъ ест 308.

Гнѣвъ 237. 241, гневъ 172. 271; Г¹ гнѣву 74. 105. 253. 271. 429. 579. 612, гневу 80. 639; ку гнѣву 161; о гнѣве 551.

Гніватися. Порожне ся питати, для чого ся гнѣваетъ 270. На Павла ся гнѣваюмъ 552.

Гнюс. Маючи кубокъ золотый в руцѣ своей, полный гнюсу (МЕРЗОСТИ, brzydliwości) и пидгавства 643.

Говорити. Ничого не говоритъ 77. 130.

Год. Мешкал там Павелъ полтора году 94.

Година (godzina, ЧАСЪ). Еще не пришла година моя 252. Пришла година суду его 635. Пришла година жатвы 636. Ест часъ и година 285. Той жъ годины послалъ есми его до тебе 130. Не розумѣемъ, которомъ годины прийдѣ до тебе 602. Полъ годины 616. Королеве на одну годину 644. Судъ уь одну годину пришло 647. В третью годину ночи 129. Зготованы на годину 620. Припоминаетъ часъ або годину свою 252. Молитися в годину шостую на день 52. Ужожали в годину девятую 12. О девятой године (години 55) молился 55. Черезъ двѣ годины кричечи 106. Першого дня у три годины 108.

Годитися. Не годитися (nie godzi się) ему ничого злого причитати 161. Вонѣйти о вѣрности не годитися 364. Поступали, якъ ся годитъ 435. Учечи, чого ся не годитъ 534. Тое чинитъ, што ся не годить 383. Бо ся намъ не годимъ чинити бунтовъ 107. Слышалъ невозможныя слова, котрыхъ ся не годитъ челоуѣку поведати 897. Бо ся годило, абы.. 548. Не годилося переходити за кресъ 390. Ани ся о томъ питати годитъ 265. Которыи ся на жаден добрый учинокъ не годитъ 535.

Годный (godny) к науци 508. К чому хто годен ест 367. Годен (ДОСТОЙНЪ) работник заплаты своей 515. Больше хвалил был годен 550. Не был годен увес свѣт 581. Годен взяти хвалу 607. Хто ест годен отворити книги 607. Годен ест взяти книги 608. Годна (ДОСТОЙНА) к прииманию 505. Годно было смерти 145. Не маєт жадного выстулку, годного смерти 180. Не учинили ничего, годного хвалѣ 390. Чинечи его годним к уразу. 340. Нехай будут годни двоекое чти 515. Быхмо были годни 368. Учили нас годными слугами новаго достояменту 368. Годными королевству божему 562.

Годност (godność) 452. 508. Рассужати чью годность 809. Годность наша з Бога ест 868. Жадной годности (godności) не было 126. Жаден собѣ той годности (ЧЕСТИ) не берет 555.

Гойнины (hoynie) бесѣды 173. Гойне (hoynie, УКИАНУ) 77. 170. 538. Хто съет гойне, гойне и жати будет 386. Дает гойне 160. 77. Дух светый гойне даров своих людехъ удевает 170.

Голени. Умоцнилися ему плесни и голени (ГЛЕЗНѢ, kostki) его 13.

Голдувати див. погодувати.

Голѣ (gilla). Павел назбирал много голя (gałęzia) вишневого и клал на стос огня 158.

Голитися. Сором невѣстѣ стрычиси або голитися (golić się) 335.

Голо остригли 117.

Голова 334. 425. 595. 658, див. бѣлая голова.

Головний (główny). Лист написан ест з Лаодикии, которая ест головным мѣстом Фригій 513.

Голодь 267. 32.

Голодный. На тот час был голоден 52.

Голос 19. 142. 197. 417. 585. 595. 639, G¹ голосу 122. 213. 628, Ab³ голосы своими 622.

Голосне повѣдил 134.

Гонене. Того часу сталосе великое гонене 39.

Гончар. Чи ли не маєт гончар (агп-сарз) глины в мощи своей 271.

Горачий. Еси лѣтний, а не зимний и не горачий 604. Озеро, огнем горачее 653. В озерн, горачом огнем и сѣркоу 657. Сем свѣтъ горачих (ГОРМЦИНХЪ) 606. Див. гарачий. И дано ему гораче тратити (gorącością tracić) люде огнем 640.

Горачость (ЗНОЙ). Ани на них солище вдарит, ани жадная горачость 616. Великая горачост (gorącość) 640.

Горающая (ГОРМЦИН) звезда 617.

Гордити. Жаден тобою нехай не гордит (ПРЕШЕДИТЬ, gardzi) 537. Жаден молодостю твоею нехай не гордит (НЕРАДИТЬ, wzgardza) 511. Пачством гордят 200. Гордѣли жиды 279. Гордѣли вдовицами 28. Гордили Богомъ 229. Христомъ гордечи 423.

Горност 438. 623.

Горло 246. Жаден не мѣл мощи судити о горло рымля 90.

Горший 202. 631. Ест горшая, нажили невѣрная 513. Горшому 529.

Господа. Пришло их не мало до господи (СТРАННОПРІЕМНИЦА, do gospody, Діі 28²³) 156. Петр мѣл господу (gospode) у нѣкакого гарбара 44. Зготуй ми в себе господу (УКИТЕЛѢ, gospode, Филим. 1²¹) 542. Приведши ис собою ученика, в которого есмо господю стати (УКИТАТИ, gospodą stać Діі 21¹⁶) мѣли 116.

Господар (СТРАННОПРІИМЕЦЬ, gospodarz, Рим. 16²³) мой и всего збору поздоровляет вас 296.

Господиня. Патрова ся выклада з влоско(о) господыня 295.

Гости (СТРАННЫЯ, goście) вбогіе в дом свой приимовала 513. Прому вас яко приходней и гостей (СТРАННИКОКЪ) 153. Гостей G³ 225. 586. Не естете гостими (СТРАННИ) ани чужими 491.

Готов 237. 398, готувъ 21 (gotow); N³ готовы 127. 187, готови 129. 396.

Готоватися. Хто ся к войнѣ готоватися будет 315. Коли кончег готовано 188. Од крайчих, которыхи к столу готуют або служат 525.

Град 642, G¹ граду 642.

Грен D¹ грекови 237. 241; N³ грекове

99. 237. 302. 340; G¹ греков 103; греком D³61. 237.

Греція, до Греции 108, в Греции 48, в Греції 61.

Греціє 247. 344, L¹ у грецху 42, N³ греціє 93. Умѣти ли греческий; (umiesz greckie, ГРЕЧЕСКИ 119).

Гризеть сумнѣнне 289.

Грѣх 213. 221. 256, грех 213. 214; G¹ греху 38. 83. 117. 201 213 214. 250. 253. 256, от греха 189; D¹ грехови 256. 469. 553. А ни бѹд учасником греху чужим (ani bądź uczestnikiem grzechow cudzych, НИЖЕ ПРІОКІРАЙСА ЧУЖИМЪ ГРѢХИМЪ, I Тим. 5²²) 515. Грехомъ 245, о греху 253, N³ грехи 213. 249. 453; G³ греховъ 11. 175. 220; L³ в грехохъ 312. 469

Грешит 213. 221. 317; Pr³ грѣшет 253. 515; Imp¹. грешѣте 351; грешачему 221.

Грѣшными 409.

Грѣшника 165, N³ грѣшници 232. 409.

Гроб, V¹ гробе; 357.

Гроза (ПОСЛУШАНІЕ). Дѣтки мѣл в грозѣ 508.

Грозит упорнымъ 400. 606. Выбавени от того, чимъ намъ грозитъ 274.

Грозне Adv 499. Ангелове грозне гали неправости неперныхъ пановъ 200.

Грозность. Обачъ добротъ и грозностъ божую 278.

Грозбами 596. Легче важечи собѣ грозбы 440.

Гром, G¹ грому 6 0. 638; Ab¹ громомъ 606; G³ громовъ 651; Ab³ громы 627.

Громада и купа всего злого 167.

Громажене, з громажена 18.

Грона N³ 637.

Грош. Тотъ грошъ важилъ за три гроши 611. Четверть пшеницы за грошъ (ДИНАРЬ) 611. Черезъ одень грошъ 611.

Грунт, грунтъ див. крунтъ.

Губа (ОУСТА) ея яко губа лва 631.

Губити; Pr³ губетъ 611; губячи 620. Есмо не губили тыхъ речей 224.

Гудити. Не лекаются гудити (bluznić) предложныхъ 200.

Гудѣба (ГУДЕНІЕ). Якъ же будетъ позвано пскаме або гудбу ихъ 345.

Гуи. Вчинивши гуи, збурили мѣсто 92. Гумно, гумна 636.

Гусли Мачѣ каждый гусли и бѣмъи золотны 608. Голосъ гуслей 649.

Гуе (huf). Ротмистръ росказалъ его вѣсти до гуеу (КЪ ПОЛКА, do zamku) 121. Вшоу до гуеу 128. Зацное длковане гуеовъ (rocztow) забитыхъ 650. Вернулися до гуеовъ 130.

Д.

Давидъ 10. 237. 248. 277. 660, Давыда 218. Домъ Давыдовъ 602. Черезъ уста Давыдовъ 8.

Давнего ученика 116. Давно Adv 628 Давця. Веселого давця (ДАТѢЛА, rozdawce) любитъ Богъ 887.

Далене болѣшия 550. Если послуга попова хвалебна естъ, далеко болѣшей послуга справедливости 369. Которого есмо досветчали у многихъ речахъ пылаго, теперъ далеко пылѣйшимъ 885.

Далей 139. 281. 319. 572. 580 Adv. Дальній. В дальнихъ сторонахъ 341.

Дамаси, до Дамаску 45. 46. 121. 142, в Дамаску 46. 143. 396.

Дане. Што ся тычетъ даня и взятя 461.

Даръ удоровеня 13. G¹ дару 174. 237. 433. 461. 571; L¹ в дару 579; N³ дары 595; G³ даровъ 281; Ab³ дары 101. 281; L³ о дарехъ 41. 338. 576.

Дармо Adv (ТЪНЕ, КОТИРЕ). Будете дармо на вѣтрѣ молити 345. Дармо збавенне бываеъ давано 362. Напоминаемъ васъ, абы есте дармо ласки божей не привели 376. Есми дармо проповѣдалъ 392. Дармо не бѣгъ 407. Есте много терпели дармо 410. Боюся о васъ, быхъ якъ дармо не прадовалъ 415. Дармо есми не бѣгалъ ани дармо есми прадовалъ 453. Ани есмо дармо у кого хлебъ ели, але с працею 501.

Даровати. Якъ же намъ з нимъ всехъ речей не даруетъ (ДАРСІКЪТЪ) 267. На коштовнѣйшемъ обѣтѣнни намъ сущъ дарованъ 195.

Дарэмъ (ТЪНЕ). Хто хочетъ, нехай беретъ воду живота даромъ (darimo) 663.

Дастаментъ (ЗАКѢТЪ, Testament).

Были под першим дастаментом (Testamentem) 568. Где дастамент (Testament) *ест*, там мусит бити смерть того, который дастамент (Testament) чинил 568. Дастамент (testament) смертью бываеи подтвержен 568. Прировнание старого дастаменту з новым 514. Див. дастамент, дастамент.

Дати, даси 71. Дает знати 316. Дас 631. Не дай того, Боже (ДА НЕ БУДЕТЬ) 244. 255. 413. Дай, Боже 452. Боже, дай то 420. Дай то, Боже 310. Богу хвалу давай 632. Не давайте жеся 478. Даймо ему хвалу 651. Давано на один день 611. Без ласки, котораа бываеи давана 259. Давчи 189. 343. 611.

Даватися. Як смѣет ся дати в право (wdać się w prawo, *цеб-то судитися*) перед несправедливых 314. Жебы ся мѣла дати ошукати 343.

Дбати (dbać). Я о то не дбаю (НИ ЕДИНО ЖЕ ПОПЕЧЕНІЕ ТКОРЮ) 111. Павел не дбаеи (nie dba) о хвалѣ невясты вѣщей 85. Не дбаеи Бог у значанью своей ласки 407. О соромоту не дбал (НЕРАДИКЪ) 582. Того ничего не дбал 99. Не дбаючи, абы были забавени 580. Не дбают 622.

Два мужѣ 2, два [разы 646, два роги 623. 632, два сыни 34. 269, два сѣтки 624. Двѣ деревнн 624, двѣ години [106, двѣ лѣты 153. 158, [двѣ лѣте 135, двѣ умове 417. Двох 4. 5. 104. 417. 515. Потопенье дву бастий 651. О дву головах (о dwu głowach) 428. О дву жуи бывали 508. Двух 129. Двема Ab²63. Павел мѣл двое нм 235. О двойгу (о dwougu) перших мовити не может 552.

Двадцат 3. 607. 609, двадцет 150. 297. 331 334. 605. 608. 626. 650. Двадцет и три 331. Двадцет и чотыри 331. 605. G¹ двадцати 605, D¹ двадцети 63. Двадцетпятаго 297.

Дванадцет 28. 102. 613. 614 (11¹раз). 638. 658. 660. G¹ дванадцети 132. 658. 660, двунадцети 350. Двеманадцат поколе-
нам здорова значит 159. Ему дают хвалу з чотырма и дванадцатма старших 607. Дванадцетий 659. Двонадцатеро

(dwoienascie, *цеб-то дванадцатеро*) нашего поколеня 141.

Двери 78. 605. Двери до вѣрм отвори 74. Двери сун отворени 366. G³ дверей 604. Ab³ дверми 25. 53.

Двѣсти 151. 624. 628, двѣсте 128. 129. 621. Двѣсти и семдесят 624.

Двор, при всем дворе (przy dworze, КО КСЕМЪ СЪДИЩИ) *цесарском* 449.

Дверсьиий. Жарты або куншты дворскими мовили 620.

Двоячий. Нехай будут годни двоимокм чти 515.

Девеиъ 395, девятииъ 659, девятую 12. О девятииъ години 51.

Деирет. Книги добре обьяваровани колькома печатей, то *ест* декретом божиим 607.

День, дни 136; N³A³L³ днѣ 8. 61. 62. 108. 172. 441. 552. 598. 624. 625. 628, дни A³187, дни A³574; G³ дней 87. 61. 118. 555, днѣв 28, днѣиъ 47. 108. 118. 405. 624, днѣиъ 203; L³ днѣх 2. 84. 108. 155. 572.

Дерево 613. 3 дерева живота 597. На деревн 624. Двѣ деревнн 624.

Дерев'яний. Деревенииъ начама 526. D³ деревенииъ 621.

Держава. Ему ж нехай будет чест и слава и держава вѣчная 519.

Держимо 554. 586. Так о собѣ держат (trzymają) вси слуги антихрестови 646. Держи, што маєи 603. Того ся держѣте, што маєи 601. Што *ест* добро, того ся держите 494. Держѣтеса доброты 282. Держѣтеса того, што вам подано 334. Держачи 465, держечи 506, держечися 470.

Десят 136. 628, десет 347. 598. 630. 631. 643, десятииъ 659.

Дестамент (testament). Потвержеи нового дестаменту 544. Див. дастамент, дастамент.

Детинство. Из детинства (ИЗМАДА) *ес* сѣдом писмь св(я)тых 529.

Дети. Коли есми был дѣтатом (виправлено з „дѣтм“), мовил есми яко дѣта 343-4. Спорожни есми тни рѣчи, который дѣтныиъ (dziecinne, МААДЕНЧЕ-СКАА) были 344 Дѣтатом *ест* 556. По-

кол дѣдич ест детатем 414. Єго видѣли хорощим детатем 579. N³A³ лѣти 512. 548; дѣти 548; G³ детей 31. 474; Ab³ дитми 583, дѣтми 847. 417, дѣтми 347. Дѣти (ЧАДА) выховала 513. Не бѹдеѣ дѣтми умом 347. Єсмо были дѣтми 415. З дѣтми 417. Єсмо вже не были дѣтми 436.

Дивитися. Што ся тому дивите (ЧТО ЧУДИТЕСЯ У СЕБѢ) 14. И дивилися (ДИКАЛИХУСЯ, zdumiewali) вси, которых его слухали 47. Не дѣвѣтеся (nie dziwuycie się, ЧУДИТЕСЯ), если вас свѣтъ ненавидѣть 214. Стояли, дивачися (ЧУДИШЕСЯ, zleknawszy się), голос слышачи, а никого не видѣчи 45.

Дивный (dziwny). То не ест дивно 393. Якобы ся вам што дивного пригложало 190. Абы ся дивным оказал 496. Дивные ся размышляют 32. Дивне ся высвобождает 125. N³ дивныи 617.

Диво. Обачивши, есми задивился дивом великим 648.

Дивоватися. Не маєш ся тому дивовати 630. Дивуюся (ЧУЖАХУСЯ) тому 404. Для чого ся дивуєш 648. Особам ся дивуют 232. В чом ся дивуют 189. Дивовался (dziwował się) видѣю 34. Которым ся дивовали 423. Impрт. дивуѣтеся 72; дивуючися 631.

Дим, G¹ дыму 8. 621. 639.

Димитрей 107, D¹ Демитрию 226.

Дитя див. дѣтя.

Диявол 371. 509. 610. 629. 654. 655, диябол 593; D¹ дияволу 170. 438; D³ дияволомъ 339, дияволом 621. Дияволовых 214. Дияволскаа 169, дияволскою 639. Дияволства 469. Див. дьявол.

Диякон. Оден з дияконов 597. Див. дьякон.

Дияна, от Дияны 101.

Дѣвни пророкуѣт 113. Дѣвки Филипови 113.

Девственини сѹт 634.

Дѣдичтво (dziedzictwo, НАСЛѢДІЕ) 250. 413. Одержжѹт дѣдичтво 558. Одержжим дѣдичтво небесное 278. Грецькое слово крѣпос значить дѣдичтво 142. Взяли обѣтницу вѣчного дѣдичтва 568. Дух ест задатком дѣдичтва 427. Колѣко ся дотычет дѣдичтва живота вѣчного 80.

Не маєт дѣдичтва 440. Пануючи над ѣдичтвом 192.

Дѣдич (dziedzic, НАСЛѢДНИКЪ). Покол дѣдич ест детатем 414. Будет дѣдичом благословенства 269. Стался дѣдичем оправедливости 578. N³ дѣдичи 264, D³ дѣдичом 559, Ab³ дѣдичми 250. 264. 815. 414. 482. 546. Были дѣдичми (dziedzicy) перемиря 15. Абы ся стали дѣдичми королевства 164. 538.

Дѣдичити (НАСЛѢДОВАТИ). Не маєт дѣдичити (nie będzie dziedzicem) сын служебници ис сыном волюе 4:8.

Дѣдича. Чест чинечи невѣсти, яко сполвои дѣдичи (dziedzicy, СЯ НАСЛѢДНИЦЫ) ласки живота 186.

Дѣдичний. Правом дѣдичным (dziedzicznym) одержите 112. Хотѣль дѣдичным правом одержати благословенство 584. Абы есте благословене дѣдичне одержали 187. Королевства божею дѣдичне одержати не могут 856. Дѣдичне взяти мѣль 576. Одержжѣ дѣдичне всѣ рѣчи 657.

Дѣя апостолскіи 1—158. Дѣи (dzieie, ДѢЛАНІА) або справы апостолскіи 1. Яко маєт в Дѣях 237. Павелъ светный в дѣхъ выкладает 545.

Діля. Похлѣбѹючи пожитку дѣля (dla) 232.

Діравымъ начинья 547.

Дѣтиродство. Невѣста будетъ збавена за дѣтиродство (ЧАДОРОДІЕ) 508.

Дѣтми V³ 209. 210. 416. 436 (ЧАДЦА, ЧАДА). Дѣтки, стережѣтеок от офѣр болванскихъ 222. Коли ся были не народили дѣтки 269. Якобы матка, огреваяючи свои дѣтки 484. Дѣтки мѣли в грозѣ 508. Мужей своихъ миловали и дѣтки 536. Вси насъ провадили з' жонами и з дѣтками 114. G³ дѣток 417. 443. 508. Даванъ приимей такъ для ихъ самихъ, яко и для дѣтокъ своихъ 124. Праве яко молодыи дѣткамъ 306. 11.

Дѣточни. Надъ дѣточками 253.

Дѣтя див. дѣтя.

Дѣтися. Не вѣдаѣ, што ся тамъ дѣяти будетъ 111. Абы ся имъ подлугъ воли ихъ дѣяти мѣло 144. То ся маєтъ дѣяти 644. Ничего ся намъ не дѣетъ 193. Абы

есте вѣдали, што ся з нами дѣемъ 446. Што ся тут дѣетъ 475. Дѣлосе много чудъ 23. То ся все дѣяло ку утверженью Евангеліи 103. Абы ми ся такъ дѣяло 328. Жебы ся тобѣ добро дѣяло 443.

Для 1) Для нехъ самонъ 50. 2) Для того 86. 126. 496. Для чего мя гонишь 45. Быхмо могли датъ справу, для чего ся есмо збѣгли 107. Многимъ не вѣдали, для чего ся зобрали 106. 3) Для того: То для того учинилъ, жебы ся имъ не брыдили 85. Христосъ для того умеръ, абы грѣхъ знячилъ 256. Для того (СЕГО РАДИ) пришлетъ имъ Богъ 498. 4) Для—черезъ, за: Павелъ не для кнѣшей причини то учинилъ, одно еомъ куючи 99. Огрѣватися для дождю и зими 153. Жаденъ не будетъ збавень для учинковъ своихъ 241. Для греху сталися есмо неприятелми божими 253. Для тои причини ногани приняты 278. Для (РАДИ) покорму не псуемо справы боженъ 289. Абы васъ сотона не кусилъ для невздержливостей вашихъ 318. Былъ выкиненъ для греху нечистого 366. Не для (ПО) недостатку тое мовлю 460. Нехай васъ никто не осужаетъ для (У) покорму або пити 470. Просилъ васъ для (У) пришта Пана нашего 497. Не вошли для невѣрства 553. Блюзлили Бога для болячокъ своихъ 641. 5) Сего для хочу 514. Тебе для (РАДИ) целый денъ бываемъ забияны 267.

До (КЪ, до). Посылаетъ до Ионѣмъ 51. Посланъ до Антиохіи 58. Отосланъ до Рима 187. Послалъ есмо до васъ 487. Естѣ пришли до горы Сиону до Ерусалима, и до згромаженья аггеловъ, и до збору первородныхъ 585. Самъ до нихъ пришолъ 483. Вошли до мѣста 662. Шолъ до Ерусалима 107. Пришолъ до мене 657. Рекъ до нихъ 11. 17. Рекъ до людей 98. Писати до нихъ 81. До мене писали 317. Былъ ведень до суду 94. Взяли его до себе 100. До него 588. Принесена будетъ до него 650. Ити до тебе 182. До нихъ (КЪ НИМЪ) 11.

Добывши ножа 89.

Добытокъ (СКЮТЪ, dobytek). Товаровъ

ихъ жаденъ не купуетъ—и добытка и овецъ и коней 648.

Добре Adv. 55. 274. 286. 508. 525. 607. Самъ добре вѣдаешъ 137. Добре чиняте 198. Добре мовимъ 278. Добре служили 509. Добре справуются 515.

Добро (БЛАГО, маесток). Жебы ся тобѣ добро дѣяло 443. Нехай уделяетъ отъ всехъ добръ (БЛАГИХЪ) 422. Чи есми на добрахъ вашихъ васъ злупилъ 399. Г³ дубръ 11. 28, добръ 64. 22.

Добровольне грешилъ 22. Не примушючи, але добровольне 192. Доброволе до васъ пришолъ 384.

Добродѣй. Ледва бы хто смѣлъ умерети за добродѣя (за dobrodzieia, БЛАГАГО) своего 252.

Добродѣйство Христово 195. Абы добродѣйство твое не было яко с примушенья 542. Нехай то маю за добродѣйство 542. Абы за добродѣйство (dobrodzieystwo) были чиненны даяки Богу 363.

Добореченіе (БЛАГОКОЛЕНІЕ, dobrozręczenie) Богу нашему 615.

Доброгъ (dobroć, БЛАГОСТЬ, БЛАГОДАТЬ) 403. 421. 538. 599. Доброгъ божая 241. Оборочаетъ доброгъ законную ку згненню нашему 260. Обачъ доброгъ и грозностъ божую 278. Къ добротѣ 195. В добротѣ 440, в добротѣ 278. 377.

Добротливыи (БЛАГІЙ, dobrotliwy). Милость естъ добротлива 343. Покуда часъ маемъ, будмо добротливыми противъ усѣмъ 423. Бывайте оденъ другому добротливыи (БЛАЖИИ) 439.

Добротливостъ (dobrotliwość) 428, з добротливости 221. 299. Вѣдаете добротливости (БЛАГОДАТЬ) Пана нашего 383. Выполнялъ всякую зчливостъ добротливости (БЛАГОСТИ) своєю 496. Божая добротливостъ завсегди естъ однакова 161. Не забывайте добротливости (БЛАГОТКОРЕНІЯ, dobrotliwości) 588.

Довести. Хотечи того довести 237. Много тяжкихъ жалобъ привнесчи на Павла, которыхъ довести не могли 136. Доводитъ смертныхъ вѣстана 350. Того доводитъ 552. Доведи (dowiedź) того

млоденца до ротмистра 128.

Довѣдатися. Того жедаю довидатися 410. Не мог ничого певного довѣдати 119. Ся мѣли от него довѣдати 128. Коли ся певне довѣдаю, розсужу вас 134. Довѣдался есми, нж па него жалуют 129. Довѣдался ради их 48. Довѣдаймоя, як ся там мають 84. Довѣдавши ся, што ся там з вами дѣет 454. Не годится нам причины довѣдовати 86.

Довнимати (МНИТИ). Нѣкоторые до-
внимали, жебыхъ як даржо не бѣть 407
Довод, Ab³ доводы 326. 403.

Додаєт насѣны сѣючому 387. Дода-
вал, чого ми потреба была 455. Дода-
вали собѣ помочи 148.

Дожчь 173. 175. 557. Абы дожь не
шол 625. Огреватися для дожьчу и зимн
153. З неба дожди выдаючи 77.

Дозволенє. З дозволенєм сполеч-
ным 318.

Дозволити. Не дозволил им тои ра-
ды 152. Ему староста мовити дозво-
лил 132.

Дознали (doznali) посмивища 581.

Дозорци божниці онои 166. Єсте ся
навернули до дозорци душ ваших 185.

Дозрѣли ягоди 637.

Дойти. Як маєм дойти справедлив-
ости 237.

Доконаєт у вас тоє ласки 382. Ко-
торый почал добрую справу, тот и до-
конаєт 447. Доконал вѣрн 582. Бог
доконуєт збавенья 274. Доконуваю-
чи (dokonywaiac) посвещєня в бояз-
ни 378.

Доконченє 383. 550. 636, на докон-
ченю 570. Доконченє будет подлуг
учников их 394. На доконченє речей
обещаныхъ 179.

Доконачити. Мѣль доконачити прибутку
564. Маєт ся доконачити таємница бо-
жия 623. Доконачит 15, доконачать 25,
доконачано 593. Доконачивши свѣта 553.
Што єст почали, доконачайте 383. До-
кончуєсте 410.

Доктор, N³ докторове 17. 126. 544,
докторы 29. Значейши доктор нашъ сам
Бог 344. Урад евангелистов был се-

редний межи апостоловъ и докто-
ровъ 114.

Донучити. Есми не докучил (НЕ СГ҃Х-
ЖИХЪ, nie był prożniącym z wa-
szą szkoda) вам 398. Не докучу (НЕ
СГ҃ХЖХЪ) вам 398.

Дол. Спаи на дол с третьего пѣт-
ра 109.

Долгаст 434. 658. 659, долгости 663.

Долеглости Чуючи долеглости (Б҃Ж-
ДИТЕ МИЛОСТНИКИ, czuycie doległości)
одни других 186. Тот боа єст фику-
роу всех долеглостей, которые терпят
выбранны 628.

Должей. Просили, жебы у них дол-
жей мешкали 99.

Доложити. Ничого ми не доложили
(ПРИКОЗЛОЖИША) 407.

Дом, G¹ дому 12. 13. 47. 191. 378.
462. 508. 514. 580; V¹ доме 36; L¹ в,
у дому 46. 55. 513. 526. 540. 550, в
доме 37; G³ домов 114. 337; L³ в до-
мах 12. 95. 110. Пришол додому 64.

Домашній. Поздоровляйте збор до-
машній 476. Поздоровляєт вас велики
Акилла из домашнею челедѣю 360. Чи
домашних не судите 314.

Домовий. Не осмотровает своих, а
наболшей домовых (ПРИСНІХЪ) 513.

Домовини (domownik). Ми поведе-
но от домовников 300. Против домо-
вником (ПРИСНІМЪ) у вѣре 423. Были
якобы домовниками Христовыми 407.

Допомогаєт крєвкостѣ нашей 266.

Допустити. Учиним, коли Бог допу-
стит (ПОКЕЛИТЬ) 557. Если Пан до-
пустит 358. Тое каранє допустиль
быль на него 66. Абы ся нечистотѣ
допустили 599.

Допущати. Не допускаю (ПОКЕЛ'БКАЮ)
невѣсти учити 507. Допущает учити
600. Павлу допуцено мешкати самому
155. Абы ся всякое нечистотѣ допу-
щали (sic) 437.

Допущєньє, Ab¹ допущєньєм 394.

Дорога. Ити в дорогу 109. L¹ в, на,
о дорози 45. 47. 52. 102. 104. 136.
142, в дорозе 48.

Дорог 68. Дорожєє, нижли золо-
то 178.

Дорослий. Моисей вже дорослий не хотів ся називати сином дочки фараоновы 578. Дает знати, же дорослий были крещени 57. Дорослых (СОКЕРШЕННИИХ) ест твердый покорм . 566. Взуз греху, который ся оказует в дорослых 253.

Досада. Не отдаючи злореченьства
за досаду (**ДОСАЖДЕНІЄ**) 186.

Досаждают отцем и маткам 504.

Досві́тчати, досві́тчити. Чого досві́т-
чаєт 289. Каждый нехай справы свои
досветчаєт (НСКЪШАЕГЬ) 422. Всих
речей досветчайте (НСКЪШАЙТЕ) 499.
Самя себе досветчайте (дослѣдуйте) 401.
216. Досві́тчаючи 281. Досветчали 385.
Каждый члвкъ нехай себе досві́тчити
337. 307. Досві́тили 555, досві́тили
938. Огнем досві́тчено было 178.

Досвѣтченный. Молч'мол через кривкост
бывает досвѣтчена (dokonczona, СО-
КЕРШАЕТЬСЯ) 398. Поздоровете Амπεла,
досвѣтченного в Христе 295. Пшинуи,
абы ся еси ставил досвѣтченным (ИСКУ-
СНЫМЪ) Богу работником 525. Нехай
будут первой досвѣтчены (ДА ИСКУША-
ЮТЬСЯ) 609. Семь мужей добре досветчон-
ных (dobre świadectwo o sobie ma-
jących) 28.

• **Досветчене**[(doświadczenie) 159. 252. 395. Досветчене **принимает** 105. Терп-
ливост—досветчене **надѣи** 252. Досвет-
чене (**искꙋсство**) **ваше познаи** 366. Не
уѣдет **срокого досветченя** 308. Есте-
вѣдоми **досветченя** 454. 3 **досвѣт-**
ченем **докладаи** **королевство** **божее**
157. 1. у **досветченю** 382. Досветченя
(**искꙋшеніа**, doświadczenia) **моего не**
огкнули 416.

Досыт (dosyú) 407. 593. 653. Досыт (ДОКЛАДЪ) тобѣ на ласки моеѣ 398. Досыт маєт на каранда 566. Досыт не маюти 228. Ест досыт таковых 37. Досыт на том 265. 544. 592. Мѣли часу досыт вернутися 577. Досыт выладожь въ телесте 548. И тепер досыт того бывает 627. Не могли досыт зараз учинити двом урадом 28. Не

могут ничего найти, што бы им досыт
учинити могло 591. Хотачи тому досыт
учинити 32. Тому досыт чиниль 329.
Справе досыт чинили 78. Всему досыт
училили (СКОНЧАША КСА) 70. Учиня-
вши досыт службе 66. Чинечи досыт ро-
сказанью 380.

Досытучинёнье (dosyćczynienie)
640.

Досконалый (doskonaly) 458. Потреба, абы терпимость досконалый (СОКЕРШЕННЫЙ) учинок мѣла 159. Всякий дар досконалый (СОКЕРШЕНЪ, doskonaly) 161. Муж досконалый 167. З учинков досконала (СОКЕРШЕНІА) вѣра 166. Досконала наука 365. Воля божья досконалая (СОКЕРШЕННАА) 281. Коли приде досконалое (СОКЕРШЕННОЕ), тогда тоѣ, што ест недосконалое, згинеет 343. Досконале наше зедноченье 434. Мужа досконалого 436. 556. Еще не маем досконалой вѣдомости 286. Справедливости досконалой 261. 638. Через досконалую офѣру 556. Окажися досконалым (ИЗКЪСТНО СОТКОРИ) ув ураде своем 530. Абы члвкъ божий был досконалым (СОКЕРШЕНЪ) 529. 457. 467. Твердостю досконалой надѣю мѣйте 179. Абы есте были досконалы 159. На розуме досконалы будте 347. Духовдосконалых (СОКЕРШЕННЫХЪ) 585. Колько нас ест досконалых 458. Смакует досконалым 304. Нехай учинит нас досконалыми 193. Абы ся есте стали досконалыми 476. Сами научители не сунт досконалыми. Нехай вас досконалыми учинит 589. Будте досконалыми 402. Мы поведем мудрост межю досконалыми 304. Досконалыи 567, досконалыша 344. Досконале Adv. 263. 436.

Доскона́лост (doskonałość) 465. До-
скона́лост зупо́мага 237. В нау́це захо-
вля́ючи доско́налост 586. Мншо́сть єст
зв'язко́ю доско́налості (СОКЕРШЕНСТКА)
473. Доста́пили доско́налості 304. Всіх
ре́чей доско́нало́ст 465.

Достамент (testament, ЗАКЪТЪ).
Новый достамент 337. **Члвчй достамент** ест 412. **Учииа нас годными**

слугами нового достаменту. Таа ест
крос достаменту 569. Есте пришли
до Ісуса, посредника нового достаменту
535. Див. дастамент, дестамент.

Достаи. Ми часу не достаеиет 580.
Достаи оправедливости 272.

Достаток 658. Можностю то ест до-
статком сум зацнейшіи 304. Достать-
ковъ 620.

Достаточный (dostateczny). Подлуг
достаточной мощи его 433. Заплату до-
статочную(СОКЕРШЕННУ, zupełną) взыал
224. Ся мѣли нѣшто достаточнѣйшей от
него довѣдати 128. Достаточне (dosta-
teczniey). Adv 100. 121. Сами доста-
точне (ИЗКЪСТНУ) вѣдаеиет 492. Бы
достаточне научень 529 Есте хотѣли
што достаточный (ИЗКЪСТНѢЕ, dosta-
teczniey) выведати о тых речахъ 127.

Достоеиство 236, достоенства 285.
577.

Доступуюи (СНИСКАЮТЬ) собѣ мѣст-
ца доброго 509. Доступи обетници 558.
Мы через тебе доступили есмо (dosta-
piłichmy) покою 131. Непослушенством
доступили есте милосердыа 230. досту-
пили досконалости 304. Доступили (ДА
ПРИИМУТЬ) живота вечного 519. Зба-
веиа доступили 523. Лепшого доступили
580. Доступили обѣици 580.

Досегаи. Досегаеиет (dosiega, ПРИХО-
ДАЩЕЕ) аж до разделеиа души и духа
554.

Дотикатися. Добро было члвку не до-
тыкатися (thykać się ПРИКАСАТИСЯ) не-
вѣсти 317. Знѣи не дотыкаеиет его
221. Ознайми королеви о том, што ся
Павла дотыкало (co się Pawła dotyka-
ło) 188. Што ся дотыкало стороны все-
го лѣду 15. Колюк ся дотычет приспо-
собенья 80. Што ся дотычет тои уста-
вы 81. Кулюк ся дотычет королевства
божого 196. Што ся дотычет хвалы 369.
Што ся дотычет науки 525. Того не до-
тыкаеиет 470. Нечистого не дотыкайте-
ся 378.

Дотинутися. Есте не приступили к го-
рѣ, котором бы ся можеио доткнути
(dotknąć się, НЕ ПРИСТУПИТЕ КЪ ГО-
РѢ УСА ЗАЕМЪИ) 584. Их ся не до-

ткнуи 579. Если бы ся и быдла дотпу-
ло горы, будет укаменочано 585.

Дотуа (dotąd, ДОСЕЛѢ) 210. 237. 324.
Аж дотуа 324. Аж дотуа 311. 511. Аж
дотуа мови 651.

Дочасное (docześnie) часиет 527. До-
ковчили мешкаи дочасного 180. 372.
В том дочасном животѣ 316. Дочасным
розумом освечен ест 305. Дачасным
рѣчи № 410. 628.

Дочиа фараонова 33. Мойсей не хо-
тѣи ся называти сыном дочки фараоно-
вы 579. Мѣи чотири дочки (ДЦІЕРИ,
corki) паненки 115. Буду вам за отца,
а вы будете ми за сыны и дочки 378.
Дочкаи 186.

Дошиа. На дошках (НА ДЦІИЦАХЪ, на
deszczkach) без образы вышли на зем-
лю 152.

Дошадну (дошатку) див шадоз.

Дражнии. Отдое, не дражнѣте (НЕ
РАЗДРАЖАЙТЕ, nie drażnicie) детеи
своих 474. Одны других дражнечи 421.

Драпѣиный. Абы ся есте не мешкаи
з драпѣиными (ХИЦІИНИКУМЪ, z dra-
pieżnymi) 313.

Драпѣици (ХИЦІИНИЦИ, drapieżce)
королевства божого дѣдчии не бу-
дутъ 315.

Драпѣзство (drapieżstwo) 681.

Дрымал 34, дрыжане 45, дрыжечи 89.
Дрыманеи 453. З дрыжанеи (КЪ ГРЕ-
ПЕТѢ, z drzeniem) великим 303. Есте
его съ страхом и з дрыжанеи приня-
ли 381.

Дрова. В огнѣ вси справы, яко дро-
ва, зникнуиот 307.

Другиѣ. Раз мѣи такъ повѣдати, а
другиѣ раз иначеи 864. Другого дѣи
пришлыи 109. Якую людскост одиы
другиѣ оказовати маеи 282. № другиѣи
340. 511, другиѣ 152. На другум мѣстци
мови 252.

Друченье (udręczenie). Таа великая
горачеиет ест друченье сумненья 640.

Дубецъ. Казаи их бити дубцы (ПА-
ЛИЦАМИ, rozgami) 88.

Дуфати (dufać). Дуваем (ДЕР ЗАЕМЪ,
dufamy) теж и воляио проч отиѣи
374. Дѣи того дуфати (ДЕР ЗАЮИЕ, du-

faiaс) завжди 374. Душаючи (МІД'К-АКШЕСА) в Пану 449. 619. Див. уфати.

Дух; D¹ духови 22. 29. 89. 219. 221. 305. 420, духу 37; L¹ в, о духу 101. 220. 232. 363. 278. 288. 307. 317. 431. 432. 450. 510. 626. 658; N³ духове 40. 546. 641.

Дявол, дивола 56. Впадають в сила дьявольскіи 517. Див. диявол.

Дяки (dzięki, БЛАГОДАРЕНІЕ) Богу бывають чинені 387. Богу дяки дають 387. Дяки учинивши Богу 155. За добродейство были чинені дяки Богу 363. Дяки чинечи завжди за все Богу 441. 447. Дяк чинене (БЛАГОДАРЕНІЕ) 606. 615. К чиненню дяк Богу 117.

Дяковане (dziękowanie, БЛАГОДАРЕНІЕ) 488. Як речет амин на твое дяковане 346. Вацное дяковане гуоов забитых 650. Абы ласка з дякованем многих обфитшая ся стала 372. З дякованем (приймовано) было 511. 460. 46°. 510. Были чинені дяковами за вси люди, за королѣ и за всих предложоных 506.

Дяковати. Не переставаю дяковати (БЛАГОДАРИТИ, dziękować) Богу за вас 427. Маєм завжди Богу дяковати 495. Мы повинни есмо Богу дяковати за вас 499. Дякую Богу моему 236. 347. 357. 299. 367. 384. 447. 521. Дякую тому 504. Которим не один я дякую 294. За што я дякую 333. Ты добре дякуеш 846. Пану дякуєт 293. 495. Дякуєм Богу за всих вас 482. Дякуєм тобѣ, Пане 627. Ему дяковали 238. Дякуйте 494. Дякуючи тобѣ за то 131. Дякуючи отцу 478.

Дякон, N³ дяконы 509, дякони 509; G³ дяконов 508; Ab³ дяконы 447. Дякони теж мають бути учтиві 509. Див. диякон.

Е. Е.

Евангелист Лука 27.

Евангелія (Ewangelia, ЕКАНГЕЛІЕ) ростеж 62. 189. 274. 288. 425. Еше закрита евангелія наша 371. Евангелія наша была у вас 482. Нам звѣрена бы-

ла евангелія 484. Евангелія мѣла бити оповедана 498. 552. Евангелія не новаа наука ест 209. Што ест евангелія 235. Евангелія, проповедана от мене 404. Евангелія збавежа 426. G¹ евангеліи 16. 237. 257. 305. 390; D¹ к евангеліи 681. Не вси услухали евангеліи 275. 496. A¹ евангелію 44. 179. 237. 288. 294. 482. 499. 522. 571. Котори евангелію оповѣдають, аби з евангеліи жили 327. Хотут вывернути евангелію 404. Оповѣдали евангелію 1.391. Евангелію проповѣдає 301. Ознаймую вам евангелію 350. Он мѣл евангелію вѣчную 635. Повѣдаючи евангелію божую 291. Умерлим проповѣдано евангелію 189. Оповѣдають иншую евангелію 404. Под евангелією Христовою 388. Зъ евангелією 367. Ся згожало з евангелією 303. Проповѣдати евангеле Христово 366. Евангеліє божее 485.

Евга. Адам первой справен ест, потом Евѣга 507. Уж звѣл' Евгу хитростю 391.

Евнух 43, з евнухом 44. У [греком] стоит евнух, што ся розумеєт рѣзалець, то ест валах 42.

Еврей, от евреев 456. N³ евреи 394.

Еврат 641. Див. Евратес.

Египет 579, Египть 625; G¹ Египту 31. 32. 551; L¹ во Египти 32, въ Египте 33. Египского 35, египетскіе 579.

Египтене N³ 579.

Единаем Ab¹ 247.

Еднати (jednać). А всѣ сѹт от Бога, который нас собѣ поєднал (ПРИМИРЕНШАГО) через Исуса Христа, бо был Бог у Христѣ, свѣт собѣ единаючи (ПРИМИРѢА, iednaiac) 375. Лѣде еднають (iednaiac) собѣ повагу один у других 389.

Едност (jedność, СОЕДИНЕНІЕ) вѣрн 486.

Езехиел 689. 655.

Езехия 660.

Еи (G¹ A¹ від она) 50. 160. 271. 319. 323.

Енлезияст 378. 578.

Есемплар. Чого в старых есемпларех болгарских не найдутся 263.

спинуру. То сун слова Спикуровъ 854. Нѣкоторые Спикурни (Ἰ Σπικῦρος) и стоиковѣ философи 98.

Срей, срея Г¹ А¹ 548. 559.

Ерусалим 118. 417. 659; Г¹ Ерусалима 8. 104. 107. 115. 405. 603. 585; Л¹ у, в Ерусалиме 6. 110. 111.

Есъ чаще. Ты свѣдом ес науки моеѣ 528. Абы ес свѣтчи 127. Укороновал ес 547. Вчинил ес бурду 120.

Еси твердил 538. Еси шол, абы еси прозрел 47. Умиловал еси 546. Кто ж ты еси 270. Абы еси был здоров 225. Которого еси обраб 5. Которого еси был помазал 20. Постановили просити тебе, абы еси завтра вывелъ Павла до збору 128. Вщепен еси 278. Еси вожем слепых 242. Непріймуй на врад церковный того, которого еси не свѣдом 515.

Если што против него мают, нехай говорит 130. Если Бог в нами, хто ж против нас 266. Если хочеш не боитися преложества, чини добре 284. Если бы так трывали, ако и я 318. Если бых ся могли 346. Если 585. Як же будут проповедати, если не будут послани 274.

Есми вышол 461. Есми взялъ 111. 399. Есми объявил 377. Есми почитал 457. Есми танц 110. Чи есми згрешил, нж есми сам себе унижил 392. Довѣдался есми 129. Зостал есми 144. Мѣл есми 303. Отвал есми 129. Писал есми 193. 211. 221. 291. Пришолъ есми 364.

Есмо были 282. 362. 394. 413. 429. 487. есмо згодивши 3, есмо видили 193, есмо вѣрили 215, есмо забили 127, ся есмо вошли 109, есмо могли 148. 488. есмо откинули 179, есмо повоставлены 491, есмо пришли 458, есмо просили 266, есмо слышали 207, есмо спущали 169. 196; есмо училися 209, есмо чинили 256. 644; вошли есмо 114. 154, дали есмо. 489, жили есмо 189, одержали есмо 179, почали есмо 113. Коли есмо были у вас перед тым, есмо то вам оповѣдали, же есмо мѣли быти утисненн 487. 501. Есмо помощниками 307. В тексті выправлено „они шли“ на „есмо шли“ 87.

Естесми навчел 461. Естесми вирван

от уст ил'вов 531. Умислом естесми з вами 468. Не через тое естесми усправедливен 309.

Естесъмо. Естесмо 276. Вѣдаем, нж в нем естесмо 209—w nim iestescmy. Познаем, нж с правды естесмо 215.*276. Естесмо сынове ночи 492. Естесмо цвѣтоны 372. Естесмо умерлыми Богу 654. Естесмо члонками тѣла 442. И мы кревкн естесмо 401.

Ест то початкомъ 597. Милость ест жерелом 342. Он ест головою тѣлу церкви 465. Христос ест головою уснхъ 548. Таемница тая велика ест 443. Вѣрна ест моя мова 508. Исус ест сын божий 219. Он чистый ест 213. Корабль хот ест так великии (okręty choć tak wielkie są) 167. Сотворивый небо и землю, море и все, што колвек в них ест (co w nich są) 19. Который ест под небом (ktorzy są pod niebem) 6.

Есте были дали 25, есте взяли 212. 264, есте жили 472, есте мѣли 258. 286. 311. 574, есте могли 257, есте навчили 464, есте научени 211, есте привели 107, есте привесли 463, есте пришли 139. 585, есте продали 23, есте слышали 214. 404. 455, есте ставили 258. 454, есте увѣрили 101, есте хотѣли 127; чинили есте 172. А вы хто есте 103. Вы есте будованем б(о)жѣм 307. Мы есмо немоцными, а вы есте моцными 401. Чи принели есте 101. Жадном ми есте кривды не чинили 416.

Естес ми товаришом 661.

Естесте (iestescie) 377. Естесте сынове днл 492. Вы не естесте людом мои 271. Вы свѣткове естесте 485.

Еезу Г¹ 100. 101. 110. 446. 581, зъ Еезу 99, до Ефезу 425—45, до Ефесу 99; Л¹ у Ееези 103, в Ееезе 523. 582. 595, в Ееезе 354. 105. 353; в Ефезе 425. До ееезов 58, ееезенина 118, ееезних 107.

Еѣіопсьный. Королей еѣіопскихъ 42. есратес 620. У реки Есратес 620. Див. Евфрат. еше 249.

Ж.

Ж замість же по голоснім звуці: То-го ж 101, ищи ж 321, хто ж 305. 326. 631, будьте ж 320. Очисти́мо ж 378. Чо-го ж 309. 312. 333. Ему ж 519, тоє ж 300, з якои ж 214, хотя ж 256, хвалѣ-те ж 317, купѣте ж 604. Чистѣте ж 313. Одно ж 333. Принимѣте ж 162. 379. 455. Прошу ж 300. Чому ж 393. 315. Веселя́мояся 651, покайтеся 15.

Ж ако при́ймения: Навернѣтся жъ (=из) жидовъ 634.

Жаба, N³ жабы 641.

Жагель (КѢТРИЛО, zaciel). Подне-сни менший жагел, пустилися по вѣтру къ берегу 152

Жадане (ПОХОТЪ): жедане (žadza) 210. 379.

Жадаю (žadamy) мешкати 374, жа-даем 373, жадаючи 509; але[звичайно тут жедати і т. п. Не будеш чужого же-дати 285. Ся годни жедати от ураду ратунку 137. Жедаю (РЕКНѢЮ) вас с хутивною милостью божею 391. Жедаю овощу обѣитумного 461. Жидове чу-да жедает 312. Тепер лѣпшого же-дают 578. Жедал бых сам на час отлучон быти 268. Жедайте лѣп-ших даров 342. Жедаючи помсты 173. Жедаю 377. 593, жедает 595, же-даете (ЖЕЛАЕТЕ) 169, жедает 179. 686, жедал 144, жедали есте 14, жедаячи 136. 173.

Жаден (zaden, НИКТО) 111. 137. 339. 545. 595. 599. 642. 660, жадная 470. 12. 616, жадное 18; G¹ жадного 318. 604, жадное 252. Жадный Бог иныишй не ест, толко оден 324. Языка жаден члвкъ укротити не может 168. Жаден з нас сам собѣ не живет 287. Жадень ся Богу подобати не можетъ 51. Его жаден не розумее 344. Жаден ему не забороня 158. Жаден не замы-кает, а не оден не отворяет 602. Жа-ден не вѣдает 265. Жаден з людей не видел 519. Жаден з них 21. Жаден не мѣи моци 90. Жаден ему не забороня 158. Абы ся жаден не порушил в утис-ках 487. Товаров их жаден не купует

647. Жадная надея лекарства 12. Не нашлася жадная зрада 634. Ани жад-ная рѣч 267. Жадное вини не зложили на него 138. Жадное речи тои не вчи-нили 327. Жадное моци не мѣли 252. Всеи, жадного не вынмуючи 284. В жад-ного з вас и волос з головы не спа-дет 151. Жадного свидетельства не ма-ють 57. Жадной годности не было 126. Жаднои ми есте кривды не чинили 416. Жаднои вымовки мѣти не могут 97. Жадному есмо кривды не вчинили 379. Вам на жадном даре не сходит 300. В жадном з вас шкоды не будет 149. Зъ жадным члвком не мовили 18. Жадным способом огорнути не може 252.

Жадост. Мѣи ест жадост (žadai, ЖЕЛАНІЕМЪ ЖЕЛАШЕ) всех вас виде-ти 455.

Жало. Были жала у хвостех 620.

Жалоба (skarża) на Павла 131. Не прийму жалобы (ЖАЛЫ) 515. Кто на кого маєт жалобу 473.

Жалобини, што на него жаловали (КАКЕЦІУЖІНІУХЪ) 138.

Жаловати (żałować) 469. Почал на него жаловати 131. Будут на тебе жа-ловати 131. Кто ж будет жаловати на выбраних божіи 267. Жалуют на Пав-ла 135. Довѣдался есми, иж на него жалуют 129. Нехай же ся там жало-уют (ДА ПОЕМАЮТЪ) 107. На него жа-луют о ливес гадки 130. Жаловали на него, иж квалти хвалу божую 98. Ото бы на него жаловали (ПОНИМАХЪ) 129. Жалуючи 136. 279. Вы того не жало-уете (НЕ ПЛАКАЕТЕ, nie żalowali) 312.

Жалосный. Будучи велии жалосный слов (СКОРКАЦІЕ НАНПАЧЕ У СЛОКЕСИ), которни им мовил, же болшей не мѣли видети лица его 113

Жалость. Веселье нехай ся обернет в жалост (СѢТОКАНІЕ) 171. Маю ве-ликую жалост (СКОРКЪ) 268. З везеня моего жалост мѣли 574 К жалости 483.

Жарты (żarty, КОЦІУННЪ) вам не пристое 439. Жарты або куншты двор-скими мовили 620.

Жартовати. Больше не жартоваль (żartował) 88.

Жати. Который скуао съет, скупо и жати будет 386. Што бы козлек съел члвкъ, то теж и жати будет 422. Который съет тѣлу своему, с тѣла жати будет 423. Есмо жали 327. Imprt жни 636.

Жвали (ЖКАХУ, żwali) язык свой от болести 640.

Ждати. Делателя ждет чесного овощу 173. Избавителя ждем 459. Чого не видим, того ждем 266. Ждали нас 108. Ждучи, што им окажеш 128. Долго терпѣль ждучи 558.

Же по приголоснім звуци: Нехай же 308. Тым же 458. Рушжеса 604. Не фрасуйжеса 320.

Же (że) яко звучник що: Дает знати, же дорослыи были крещени 57. Свѣтком ми ест Бог, же вас сердечно жедая видет 448. Дякую, же мя за вѣрного вчини 504. Вызнавають, же Бога не знают 535.

Жебы (żeby) яко звучник шобм: Своего власного не важил, жебы не мѣл 21. То для того учинил, жебы ся им жидове не брыднли 85. Росказаль, жебы были готови 129. Росказаль, жебы Павла отпровадил до старости 128. Учинивши на него засадку, жебы его забили 136. Прошу вас, жебы есте ся стерegli 296. Просим, жебы ся есте поеднали с Богом 376. То поведая вам, жебы вас никто не зводил лагодными словы 468. Старалися, жебы есте были спокойни 490. Христос пришоу на свѣт, жебы грѣшныи збавил 505. А што быхмо до них непристойного бачили, жебыхмо их с того напоминали 287. Жебыхмо могли 511.

Жежляр (КОРАБЛЕННИКЪ, zeglarz). Жежляры хочут втекати 145. Жежляре хотѣли, як бы выбегчи с корабля 150. Жежляры здалека стояти будут 648. Виделося жежляром, иж была близко них нѣкотораа краина 150.

Жедати див. жадати.

Жеребей (los) пал на Матея 1. Жеребем имь поделил землю их 69.

Жерело (źródło) всих наук 93. Же-

рело всих обридливостей на свете 643. Чи источник з одного жерела (źródła, ŹУСТІА) выпускает солодкую и горькую воду 168. Жерелом Ab¹ 842. Милость ест жерелом правдивого суду 163. Дам жерела воды живое 657. Вылил банку на жерела водныи 640. Звезда впала на жерела вод 617.

Жив 237. 259. 409, G¹ живого 76, L¹ в офѣри живуй 454, N³ живы 264.

Живела (СТИХІИ, żywiła) распалены распустется 204. Живела распаливши ся роступет 204. В грецком стоит —живелов або початков 469.

Живность (ПИЩА, żywność). Маючи живност и одѣме 517. Могли брати живност 65. Дает гоине живност 77. Набравши живности, приехали до Риму 153. Потребовали повседневнои живности 165. Давали ему живности 392.

Живот (ЖИТІЕ, żywot). Тихи живот вели 506. Ганебный живот 229. Пыха живота (ГОРДОСТЬ ЖИТЕЙСКАА) 210. З дерева живота 597. D¹ животови 60. 260. 272. 279. 314. 505. Живучи побояным животомъ 440.

Живучий 305, живучал 639, живучому D¹ 607, живучею 355; N³ живучи 632, живучих 603, D³ живучим 633.

Жид (żyd, ЙУДЕИ). G¹ жиды 241, D¹ жидови 54. 237. 241, V¹ жиде 247, Ab¹ жидом 242; N³ жидове 11. 72. 81. 92. 108. 173. 237. 277. 340, жиды 279. 431; G³ жидов 103. 433. 589, жидув 277; D³ жидом 2. 177. 247; Ab³ жиды 24. 99. 287; L³ о жидох 48. Все за одно, як жид так и поганинъ 320. Бы есми жидом як жид, абых жидов привернуу 328. Жидове и погани в одну сполечност знесенн 81. Самым жидом належалъ 2.

Жидовна (żydowka, ЙУДЕАНИНЕН) была 135. Сын невѣсты жидовки 85.

Жидовський (żydowski) В жидовском стоит 571. До жидовское земли 364. 72. 92. 406. По жидовский земли 409. Будучи жидом, поганский живеи, а не по жидовский (po żydowski) 409.

Жити, живеи 409, живемо 488, жи-

вучи 440. 470. 568. Умерши грехови, живуть справедливости и Богу 553.

Жите. Наше жите 459. Єсте слышали мое жите 404. На их жите смотрѣте 587. Нехай покажет от доброго жита учинки свои 168. От порожного жита 180. 131. 199. О побожном житю 259. 307.

Жицеъ. Пане, запусти серпъ твой, то єст жеңцы (żeңce), до жнива твоего 636.

Жиниво (żniwo) 634. Споловѣло и усьхло жиниво 636. Пришла година жатвы, коли усьхло жиниво 636.

Жолнѣр (Kołnierz, żołnierz). Терпи утискъ, як добрый жолнѣр Христов 524. Призвал жолнера 52. Помочника и сполечного зо мною жолнира 455 N³ жинере 119, D³ жолнером 63, A³ жолнери 119; Ab³ жолнерами 63, жолнерми 65, жолнирми 155, жолнери 129.

Жолудон (żołudek). Воды не пий, але потроше уживай вина для жолудка (СТОМАХА) 515. D¹ жолудкови 623.

Жона 22. 23. 96. 317. 318. 823. 935. 513. 651, G¹ жоны 22. 135. 319, D¹ жеңѣ 317, A¹ жону 312. 317. 319. 508, V¹ жоно 319, Ab¹ жоною 22. 97. 185. 321; N³ жоны 40. 45. 185. 319. 442. 508. 509. 536. 597; G³ жон 23. 185. 318. 321. 508, Ab³ жонами 3. 114. О дву жун (o dwu żon) бывали 508.

Жонатый. Поведаю тым, которыи не жонаты 318.

Жрець 554 (слово „поп“ часто перероблено на „жрець“). Не маєм жерца (ARХІЕРЕШ) 554. Жерци 16.

З.

З прийменник, вимагає по собі G або Ab, рідко з Ac, ставиться завше перед голосними звуками та приголосними дзвінками: З ангелов 545, з ангелы 496. 598, з Антиохіи 29, з Єгипту 565, з особливом 581, з овощей 116, з олгара 327, з усяким 449, з учинков 166. 248, з учтивостю 187; з Бога 214. 368. 548. 457, з Богом 376. 627, з божизню 382, з братем 114. 359, з бра-

ти 15, з вѣрою 57. 117. 160. 505, з вас 111. 136. 151. 865, з воли 127. 184. 236. 284, з вѣрми 237. 273. 457, з Влох 97, з Галилеи 71, з гору 644, з диханем 628, з диявола 213, з дрыжанем 443, з дякованем 445. 460. 468. 510. 557, з жаднымъ 18, з живота 12, з жидовъ 127, з жолнирми 155, з зацною, з землѣ 30. 31. 632, з личбы 511, з люду 15. 106, з людей 484, з Македоніи 461. 363, з мора 153. 648, з мѣста 38. 91. 114, з маткою 3, з мене 237, з народу 106. 459. 639, з неба 5. 45. 142. 179. 197. 855, з него 118. 212. 219, з нем 69. 166, з ним 45. 88. 167. 253. 265. 319. 396. 493. 512. 516, з нем 316. 319. 646, з них 5. 6. 24. 62. 117, з ними 13. 113. 117. 313. 599. 617, з нас 95. 211, з нами 4. 551, з радостю 12. 191. 588, з роду 17. 269, з Рыма 424. 477. 543. Приймения з перед и дає сполучения зы, напр.: зидоло 378 (= з идолами), зиних 23, зиними 84. 139, зисака (з Исака) 269, зисаком 577, зисани (з Исани) 548, але: з иньшими 459; пор. ув. Перед ж: Навернутися жъ жидовъ 634. Перед ч: зого (= з чого) 641. Дня, и, из, ис с.

За, прийменник, уживається в найріжнішим значінні, що видно хочаб з цих прикладів. 1. Пустивши корабль за вѣтромъ 149. 2. Невѣста будет збавена за дѣтиродство 503. Казни за болюхвалство 238. За справою (za sprawą) жоны своєи возвал Павла до себе 135. 3. Што за чуда учинилъ Бог 80. Што ся за хвала образомъ дѣте 76. 4. За волею божєю погамованы сун 85. За радю божєю берет собѣ 550. За сполечнымъ зволенемъ обрали 78. 5. Нехай то маю за добродѣйство 542. Мѣли их за Бога 74. Все тии речи маю собѣ за смѣте 457. За золото с подивеньемъ маєте 307. Нас маєте за взор 458. За глупство маюти 304. Собѣ не мѣль за але 100. Мѣли их за бога 74. Єго собѣ за ни за што не мели 81. Мѣли вас за годныхъ 495. Не мѣйте его за неприятеля 502. Виделося нам за реч на-

лешую 87 Видело ми ся за реч по-
требую 454. Прошу тебе за (W) сы-
ном моим Онисимом 541. Прозба к Бо-
гу за людьми израелскими 273. За всех
нас з радостю прозбу чиню 447. Мо-
лїтєся за нас 497. За такого молитвы
чинени быти не маюм 221. Поможїте
ми молитвами вашими за мною 293.
Абы ся причинял за нами 563. Хри-
стос *єст* на правици божей, причиня-
ючися за нами (W НАСХ) 267. 6. Дякую,
же мя за вірного вчинил 504. Подан
єсми за вянця 155. Буду вам за отца, а
вы будете ми за сини и дочкы 378. 7.
За двей Ноевых 188. Все вірныи, ко-
торыи за них (за їхнього часу) были
617. За часов наших 581. 612. За апо-
столов было оповедано слово Божее
623. 8. Ни за што 17. 81. Див. проси-
ти, удатися за.

Забавлятися Такъ глупы были, же ся
справами, мало потребными, забавлял
(zabawiali się) 99. Ся забавлял муд-
ростю людскою 308.

Забачити (забувати, недобачати). А
того забачавши, же Христос не только
правдивых выкладачов Писма, але и
своим неприятелем зле чинити не допу-
щает 641.

Забийця. Вы есте забийцы (morder-
camі, оубїйцы) 37.

Забитьє 360, забїте 43. 267. 439.
Як овцы на забїте (ЗАКОЛЕНІЄ) 267.

Забити. Мыслили, яко бы его забити
118. Письмо забивает, а дух оживляет
368. Кани был з неприязни забил брата
своего 214. Стережено, абы его забили
48. Забьєт (оубїєт) духом ўст сво-
их 498. Забьєм 127. Не забивай 164.
Не будеш забивати 285. № забиты 611.

Забываем науки нам поданой 203. За-
бы справы вашєи и працюванєи мно-
сти 558. Забываючи тых речей 458.

Забьчи хотьл потварцам 407.

Заблудите з дороги 183.

Зборонити 60. А чи может хто воду
заборонити 57. Забороняет 43. 226.
Жадеи ему не заборонял 153. Язныи
мовити не забороняйте 349.

Забуренє. Зрушено забуренє (pie-
spastka) от жидов 74.

Завамати. Тот который, тепер зава-
жает (zawadza, ДЕРЖАИ), будет вадити,
покол будет вынат с посредку 498.

Заверещал (zawołał, КОЗОПИ) ангел
великим голосом 646.

Завждь (zawždy) то чини 97.

Завидуючи, збурили мьсто 92.

Зависть. Полны зависти 239.

Завїл (zawів) мя на пустыню 643.

Завїсити. Убили, завїсивши (ПО-
К'ІШИШЕ, zawiesiwszy) на деревн.

Завод. В завод бьгаючи (w zawod
biegaiąc), уставают, а до крьсу прий-
ти не могут 247. В завод бьгают
(w zawod biegaia, КЗ ПОЗОР-
ЦИИ ТЕКЪГЪ), але одень заклад бе-
рет 329. В завод бьгали 329. Терп-
ливо бьжм в заводе (ТЕРП'ЕНІЕМЪ ДА
ТЕЧЕМЪ НА ПОДКИГЪ, bieżmy w za-
wodzie), который нам *єст* заложон 582.

Завсєгды (ПРИСНО, ПО ВСА ДНИ,
zawždy) 12. 18. 26. 37. 133. 187. 286.
277. 286. 299. 325. 372. 488. 624. 625.
628. Завсєгды ся веселїте 493. Як за-
всєгды, так и тепер 449. Завсєгды 18.
92. 105. 196. 251. 256. 259. 360. 572.
621. 628. Конєц завсєгды щасливый 252

Завстегнути. Шалїте, як хочете, од-
нак не будете могли завстегнути (zaw-
ściagnąć) духа божєго 539. Завстегай
(ЎСТГ҃ПЛИ) глупых гадок 589.

Завстыженє, к завстыженю 315.

Завстыжуся 389, завстыдїтися 182.
Надїл на завстыдїт 252. Выбрал Бог,
абы завстыдил (zawstydził) мудрых 302.
Багато мовлю, абых вас завстыдїл 354.
311. 536. Завстыдїлися за свои злости
611. Абы тыи, што вадеи па вас, завсты-
дїлися 188. Завстыдан не буду 252. За-
встыжени № 586. Див. Застидати я.

Завтра (оутрѣк, iutro) 139. Сегодня
або завтра 171. Завтра (оутрѣк, iutro)
его услышиш; а на завтраи (НА оутрїє,
nazaiutrz) прїшол 139. Посадили их до
везєи до завтрея (ДО оутрїа, do iut-
ra), бо вже бы вечер 16.

Завтришний. До дня завтришнего 171.

Зав'язувати. Не зав'язуй губы воюю-
ни 326.

Загамовати. Од иншого каранья сам
Бог ихъ загамовалъ 19. Загамовала (КОЗ-
БРАНИ)шленство пророку 201. Загамо-
вали (ШЕХ'ЗДОКАТИ, zahamowali) не-
винность дурныхъ людей 183. Загамо-
ваны сун от св(е)того духа 86.

Загашайте. Духа не загашайте (ОУТА-
ШАЙТЕ) 494.

Загинути. В скаженю своемъ загинути
(ИСТА'КЮТЬ, zagina) 200.

Загородити. Не могутъ иначе прав-
ды загородити 92. Тое дохваленье не
будетъ загорожено (НЕ ЗАГРАДИТЬСЯ)
противъ мене 393.

Загрози́мо 18, загрози́вши 19.

Загубити 171. Абы еси загубилъ (РАС-
ТАНТИ) тыхъ, которыхъ несутъ землю 627.

Задати. Смертельную рану задало 554.
Раны задавши (zadali) имъ, вкинули ихъ
до везена 88.

Задаток. Далъ задатокъ духа 374. 364.
Духъ естъ задаткомъ (ШЕХ'УЧЕНІЕ, zadat-
kiem) дѣдичства 427.

Задержати 547. Которого есми хотѣлъ
при собѣ задержати 541. Imprt. за-
держитесь (dajcie pokoy) отъ людей сихъ
27. Задержанъ 237. Есмо были задержа-
ны 259. Задержоватися 510.

Задивитися. Обачивши, есми задивил-
ся: (ДИКИХ'СЯ) дивомъ великимъ 643. Задив-
вуются мешкаючи на землѣ 644. Задив-
ившися 631.

Заздрити. Не заздритъ духъ свѣтый
170. Зазрите (ЗАКНДИТЕ) и не можете
одержати 169. Павлу свѣтому зазрели
393.

Заздросъ. Зазросъ (ЗАКНСТЪ) 181.
306. 517, к зазроси 170. Зазросъ гор-
кую маєт 168. Гдѣ естъ зазроси (za-
zdrość) и споръ, тамъ ростырь 169. По-
рушывшися заздросью 277.

Заисте (КЫ БО ЕСТЬ, zaiste, Сохун.
220) есте вы хвалою нашою и веселемъ
487.

Заканъ. Законъ закановъ (zakon przy-
kazania, ЗАПОК'БДЪ) 430.

Заказую (ЗАК'БІАКАЮ) тобѣ передъ
Богомъ 518. Заказуетъ (zakazuje) намъ

пчтаться 2. Заказуютъ (КОЗБРАНЮТЬ)
муженства 510. Заказалъ оповѣдати 86.
Заказали имъ, абы болшей не учили 19.
Imprt заказуй (ЗАПРЕТИ) 538. Зака-
зуютъ имъ, абы ся не бавили ооерами
323. Заказано ей, жебы не шкодила тра-
вь 619. Заказано (zapowiedziano) имъ,
абы болшей не поведали о тымъ имени
16. Заказаны 508.

Заквас. Мало заквасу (ККАСЪ, kwa-
su; ст. 313: квасу) все замешане заквас-
шаетъ (ККАСИТЬ, zakwasza) 419.

Закивавшися (ПРЕКЛОНЬСЯ, zachwiał-
szy się) во сну, спалъ на домъ 109.

Закиненому 181.

Закладъ. Всѣ въ заводъ бѣгаютъ, але
одень закладъ (ПОЧЕСТЬ, zakład) беретъ
329. Бегу к закладу 458.

Заклимати. Заклинутъ (КОП'ИХ'СЯ),
видечи дымъ заплемени 648. Заклинутъ (КО-
ЗОПИША)шлзучи 649. Заклика до збо-
ру 126.

Заклинане. Волоцуги жидове ся бави-
ли заклинанемъ 103.

Заклиначъ. Безпеченство заклиначовъ
101.

Заколоталъ (zakolał) у ворота дво-
ра 64.

Законъ (zakon), G¹ закону 69. 164.
242. 243. 250. 259. 260. 262. 263. 273.
329. 367. 395. 409. 413. 456. 457. 504.
560. 571. 611 і закона 242. 250. 260;
D¹ законовъ 171. 259. 261. 262. 415 і
закону 272; L¹ въ законѣ 98. 133. 242.
246. 319. Писма старому закону 611.

Законный (zakonny). Милосердіе бо-
жее насъ вызволяетъ отъ потопенья за-
конного 165.

Законноучитель (zakonny doktor) 26.

Закривати. Мужъ не маєтъ закривати
головы своея 335. То и передъ ангеломъ
закрито было 58.

Закричати. Наполнилися гнѣву и за-
кричали 105.

Залемати. Справедливе тоє залежитъ
(zależy) всимъ церквамъ 595.

Залецанный. Чили потребуемъ листовъ
залецанныхъ (zalecających) до васъ 367.

Залецаня N³ 357. Розманіе залеца-
не (zalecanie) 298.

Залецаю (КРҮЧАЮ, *zalecam*) вам се-
стру нашу 294. Бог залецаєт милость
свою к нам 252. Кто ся залецаєт (ХКА-
ЛАЙСА), не бываєт похвален, але тот,
которого Пан залецаєт (КОС(КАЛАЕТЬ)
391. Залецаєт вѣру живу 163. 245.
342. 535. 598. Сами себе залецаєм вам
374. Залецаєтсѧ молитвам их 499. За-
лецаючисѧ (ПРЕДСТАВЛЯЮЩЕ СЕБЕ) 370.

Заложене От заложенья свѣта 631.
Заложити. Заложон 807.

Замынати 625. Мают моц замыкати
небо 625. Иньшое розказана в том ся
слове замыкаєт 285. Ключ, который от-
вораєт, а жаден не замыкаєт 602. Мо-
литва замыкала (*zamykala*) в собѣ вы-
званье вѣри их 89. Якоби ся в них за-
мыкала познанье 600. Писмо замкнуло
все под грѣх 413. Книги сѧ замкнены
662. Небо замкнуено было 627. Того ж
часу двери замкнуено 118. В том слове
пророцтва замыкаєт увес урад науки
в церкви 281.

Замереного часу 639.

Замѣрене, Г' замѣренья 281.

Замѣтувати. Тими словы ему очи за-
метували (*zarzucali*) неприятели его
407. Не заметувай (НЕПРЕНЕМОГАЙ) ка-
рая панского 582.

Замешанье 612, замешане 6. Было пол-
но все мѣсто замешаня 105. На тот час
великии ся замѣшанья стали 627. Мало
квасу все замешане (ст. 419: замешене;
СМѢШЕНІЕ, *zadzialanie*) квасит 213.
419.

Замыненье 557.

Замон. Втекают на замки (*na zam-
ki*) яко на мѣстце безпечное 575.

Замордованье (*zamordowanie*) 641.
617, замордованьем 625. Розбѣглися ча-
су замордованы Стефанова 159.

Замордовали есте (*zamorlowaliście*)
справцу живота 14. 610. 617. Собѣ под
клятвою прирекли ани ести ани пити,
аж бы его замордовали 128. Замордо-
вана ест третья часть людей 621.

Замун ити 514. Хочу, абы молодым
жили замуж 514. Пойдет замуж 332.
Пойдет панна замуж 321. Выдаєт замуж

323. Если хочет замуж, нехай еи от-
даст 322.

Занедбати. Бога занедбывають 400.
Которого занедбавь 318. Абы есмо того
збавеного часу не занедбали (*nie za-
niedbawali*) 285. Если быхмо такового
збавенья занедбали (НЕРАДНИКШЕ) 547.
Занедбывавы 516.

Запалене, Г' запаленя 648. Лепей в
малженство вступовати, ніжли запалене
(РАЖЗНЗАТИСА) терпѣти 318.

Запаливши огон 153. В нем запалим
хут к молитве 46. Хутливою милостью
къ Богу быдучи запаленый 121. Все
запаленными сѧ милостью к закону 116.

Запалчива 623. Запалчивую хут 380.
628. Хут запалчивую (*zapalczywą*)
622. Запалчивую хутю 595.

Запам'ятливий. Не будучи слушателем
запаметливим (ЗАБЫТЛИКЪ, *zapamięt-
liwym*) 162.

Запас (борня, боротьба). Апостол
берет подобенство от оных крутофль
боевых, которые к учѣ богом в Гре-
ції справовано, где одни в запасы (*za-
pasu*) ходили, а други ширмовали, а
нишии в завод бѣгали 329.

Запасник. Тот упоминок давано за-
пасником (*zapasnikom*) и ширмѣ-
ром 599.

Запевне (*zaiste*, КѢМЫ БО, II Кор.
5¹) вѣдаєт 373.

Запечатовати 662, запечатовав 364,
Imprt. запечатуй 622, ест запечатана
361, запечатованы 607 N², запечата-
ных 607. Замкнул его и запечатовав 654.

Запис. Записомъ (Cyrografem) иѣзикам
469. Змазанъ ест запис (Cyrograf) 469.

Заплата (МЗДА). Ото заплата (*za-
płata*) работниковъ ваших 172. Запла-
та греху смерть 258. Без заплати и
нагорды учили 97. Заплату достаточ-
ную взяли 224. Заплату возмет 307.
Мая заплату 328. Сам себе выдад за-
платою откупеня за всех 507. Жадно
заплати або нагорды от церкви не
взяли 393.

Запоминати. Не забывайте (НЕ

ЗАБЫКАЙТЕ, ani zapomietawaycie) уделяна 588.

Заприсягти. Приходил близко час обѣщаницы, которую бы заприсяг Бог 32.

Запрѣтися (ЎКЕРГАГІСА). Который ся запрѣлъ (zaprzai) самого себе 189. Ни ся ес запрѣлъ имени моего 603. Не запрѣлся (ЎКЕРГАСА) еси вѣры моеи 598. Самых себе запрѣли 654. Запрѣлся есте 14. Если ся его запримо (ЎКЕРЖЕМСА), и он ся нас заприт 525. Запрѣвши 606. Запрѣвшись (ЎКЕРГШЕСА) непобожности 537.

Запусти (zarpuć) серпъ 636. Муж волосы запустит 836. Запущона 559.

Заражати 621, заражены 258.

Зараз. Падши, зараз (КНЕЗАПІХ, pagle) умер 154. Они зараз (zarazem) принели слово божее 483. Зараз учирают 253. Не чинили того, абы ся зараз (zaraz) на их словех засади(ти) мѣли 93. Зараз ся есми стал 407. Не могли досыт зараз (zaraz) учинити двом урядом 28.

Зараз. Потом вижон болшей, нижли от петисот брати зараз (ЕДИННОЮ, zaraz) 350.

Заразливый. Нашли есмо того члвка заразливого (zarazliwego, ГХКНТЕЛА) 131.

Заразом (zarazem). Для того заразом будмо послушными 551. Не заразом все мѣло быти доконьчано 593.

Заровно. Все заровно (КАСАЧЕСКАА, wszythko) и во всех ест Христос 472.

Зась. Мало далей перешедши, зас (ЖЕ, zasie) змѣрили 150. Зас (ПАКИ) науку новую пишу вам 209. Див. зася.

Засади(ти). Зараз на их словех засади(ти) (zasadzić) мѣли 93.

Засада. Учинивши на него засаду (КОКХ, zasadek, жебы его збили 136. Жидове на него хитры засадки учинили 104.

Заслѣпнати 510, заслѣпны 277.

Заслона (ПОКРЫКАА, zasłona) лежит на серци их 370. Там заслона в читаню старого достаменту трывает 369. Че ез заслону 572. Входит аж за заслону (ЗАКЪСА) 559. За вторую за-

слону (ЗАКЪСА) 566. 545. Не маючи волности заслоною (ПРИКРОКЕНІЕ) злості 184.

Заслуга. Абы ся есмо спускали на свои заслуги (zaslugi) 186. Г³ заслугъ 429.

Заслугует (zasluguie) через учиньки свои 248. Мѣли собѣ што заслужити 249.

Засмаковати. Река велии засмаковала (zasmakowała) 620.

Засмутити. Я вас засмутил (zasmucil) до часу 380. Есми вас засмутил першим листом 380. Кто з вас мене засмутил 365. Ся есте засмутили были 380. Не засмущайте духа 438. Радуйтесь засмущени (ПРИКОРКНИ) 178. Ведде Бога были засмущени 880. Есте были засмущени 365.

Засмущенье. Кто з вас принес тое засмущенье 864. Пришел зъ засмущенем (z zasmuceniem) до вас 365.

Заспівати. Посреди церкви пѣсни тобѣ запеваю 548.

Заставуються. Правдывныи научители правду оповедают, против которой антихрест и помощники его квалтовне ся заставують (zastawuie się) 627.

Застановился корабль 152.

Застидитися. Не застыдился есми 381. Див. завстыжуся.

Заступ. Ото пришел Пан св(е)тлыми заступн (ГМА, z zastępy) ангеловъ 281. Пан заступовъ (ГОСПОДЬ САКАУОХ, Pan zastępow) 173. 272.

Заступца. Лѣшого перемиря стался заступцею (НИПОРЪЧНИКХ, zastępcą) Ісус 562.

Зася. Што ся зася (ЖЕ, zaś) дотычел речей, боляном оферованых 323. Див. засъ.

Затати сам хотелъ 514.

Затверденье жидов 279.

Затвердѣлый в предсвѣзѣиу своем 61. **Затвердѣлость** сердца их 487, Г¹ затвердѣлости 241.

Затвержати. Не затвержайте (ЎЖЕС-ТОЧАЙТЕ, zatwardzać) сердце ваших 550.

Затворити. Двери отворены, а жаден их не может затворити 602. Абы затвори уста 546. Затворили уста н-вом 580.

Затынали уши 38.

Затыло (ЗАКЕЛѢ, zatyło) сердце люду того 157.

Затым (ЖЕ, zathym) отказал Павел 132. Затым (ЖЕ, zathym), брати, хочу, абы есте вѣдали 448. Затым нехай слушет 509.

Затумены № 516.

Затмѣе 68.

Затмилосе 238. Не затмилет свѣтлости своеи 161. Затмѣвшися 161, затмѣна 612. 619. Нехай затмѣни будущи очи их, абы не видели 277.

Затонули ехпѣтене 579.

Затраслосе тоѣ мѣстце 20.

Затратити (zatracić). Кто квалтит церков божю, того затратит Бог 303. Были бы есмо затрачени 272.

Затраченѣ. Вѣчное затраченѣ (zatrascenie) души 273. Понурают людеи на затраченѣ (КСЕГЪКНТЕЛСТКО) 517. Сын затраченѣ (ПОГНКАЛИ) 497. Карени будут вѣчным затраченѣм (ПОГНКАЛЪ) 496.

Затривошил 584, затривожили (zatrwożyli) вас 82, затривожины 612. Затривоженный сумнѣемъ 236.

Затруднятися. Так ся наше ремесло затрудняе (БКАДЪ ПРІЕМЛЕГЪ) 105.

Затряснути. Голос затреснул (zatrząsnę, ПОКОЛЕКА) землю 585. Еще я раз затресну (zatrząsnę, ПОТРАСЪ) не только землю, але и небом 586.

Затулити. Всякіе уста были затулени (zatulone) 246.

За, шники (ШЕПОТНИКИ, zausznicy) 249.

Захвиценѣ Мо очися, видел еси в заехиени (КО ОУЖАСЪ, w zachwycepiu) видене 58. В тум захвиценю будем наглаа отѣна 491.

Захвичати. Тогда еси был захвичон в духу (БВУХЪ КЪ АСЪ, byłem zachwycon od ducha) 605. Был захвичон (КОСХИЦІЕНЪ) до раю 397. Былъ захвичон аж до третого неба 397. За-

хвичен ест сын еи до неба 628. Был захвичон без памети 123.

Захованѣ (zachowanie) 320, в захованью 64. 286.

Заховати (zachować) 79. 162. 163. 171. 200. 423. Як ся заховати маем 512. Жедаячи во всѣмъ почтыве ся заховати 589. Подобалося Богу заховати вѣру 302. 511. 563. Молитва вѣры заховает (СПАСЕТЪ) немощного 174. Заховает (СОХРАНИГЪ) от злого 500. Увес закон заховал (СОБЛЮДЕГЪ) 164. Заховал заповеди 518. Сам Бог заховал 2. Мало заховалося от воды 188. Покой заховайте межи собою 493. Захованы № 201. 613. Кажучи заховывае законѣ 82. Заховывае 451. 510, заховывають 512. 515, заховывали 117. 547, заховывайте 480, заховываючи 117. 286. 536, заховываны 316.

Заход, Г¹ заходу 148. 653.

Зацный (ЧЕСТНЫЙ, zasnų) уво всѣх людеи 26. 624. Зацнаа несквалливост божая 69. 427. Зацное пришествіе 530. Зацное пдсте 254. 300. Немного зацного народу 302. Зацной (ИЗБРАННІКЪ) панен 223. Веди зацную (АДБРЪЮ) валку вѣры 518. Урад свой зацным чинити 367. 310. Зацным слугою 46. Вы зацни, а мы без учтливости 310. Зацным людем 303. 3 зацными людьми 139. Зацнейший 344, зацнѣйшее 565. Зацнейшим речи мовит 585. Зацне (zacie) Adv. 428 463. Зацне справуеи 373. Зацне будет вывышон 450.

Зацност (zaczność) 305. 388 391. 423. 511. 660. Ганит всікую зацност 299. Знаки зацности 2. Для зацности Пана моего 456. Зацностю Петровою 409. Зацностю объявлен 397.

Зачинатися. Откуда ся незгоды зачинали 307.

Зашиодити. Змня ему ничего не зашкодная (za-zkadza) 153.

Збавенѣ (СПАСЕНІЕ, zbawienie) 178. 362. 453 547 531, збавене 205. 453. 650 L¹ о збавени 229. Маем збавене (ИЗБАВЛЕНІЕ) через кров его 426. Збавенѣ одержат 278. Сталося збавене поганом 277. Збавенѣ, которое от са-

мого Бога походит 289. Ото тепер день збавеня (СПАСЕНІА) 376. 548. 451. 546. К збавенью 276. 430. 498. 558. Пая ест збавеньем моим 252.

Збавитель (СПАСЪ, СПАСИТЕЛЬ, zbawiciel). Прийдет от Сиона збавитель 279. Збудил израилев збавителя 70. 218. 508. 538. Збавителю нашему хвала 238. Збавителем Ав¹ 26. 506. Христа приймем за збавителя 220.

Збавити 367. Чи может вѣра збавити (СПАСИТИ, zbawić) 165. Мою своею може збавити 367. Мог збавити от смерти 555. Мужа своего збавил (СПАСЕШИ) 319. Збавен 60. 274. 279. Будет збавена (СПАСЕТЬСЯ) 508. Ласка божая збавеная (СПАСИТЕЛНАА) 587. Абы есмо того збавенного часу не занедбали 285. Належит к науце збавенной 211. Подлуг выбравья божего збавеня будут 276. № збавени 78. 253. 273. 276. 301. 334. 486. 498. 506. 508. 598

Збыли (uszli) есте того небезпечемства и шкоды 149.

Збытій. Через срокост нашу збытню (zbytniā) 366.

Збытом. Не обвинованы в збытку (w zbytku) 534.

Збыточноє (zbyteczne) оказанье мудрости людской 807. Збыточными (zbytecznymi) выводы 307. Збыточных 624.

Збѣгся к нам увес люд 13. Збѣгlose 88. (Фарисей) писмо все збѣгвали, яко бы по немь летали 652. Збѣгшися 29.

Збирает 636. Збирал на валку 655. Збирая грона винограда 637. Збираючи 357, збираючи 61.

Збланили их был чернокопизством своим 40.

Збогатился есми 604. Купци земскіи а маестности роскоши еи збогатили (РАЗБОГАТѢША) 646. Збогатившися от неи 648.

Збоже 325. Волови, вымолочувачюму збоже (zboże), не завлечем губы 515.

Збойца. Вывел мужей збойцов (СІКАРЕЙ, zboycow) 120.

Збор 72. 121. 630. 656. Церков збо збор 651. Збор (ЦЕРКОВЬ, zbor) в до-

му ихъ 294. Поздоровляйте збор (ЦЕРКОВЬ, kościół) домашний 476. Збор (ЦЕРКОВЬ, zbor) божий будетъ 345. Вывел Павла до збору 128. 47. 79. 99. 126. 421. Поздоровляет вас господар мой и всего збору (ЦЕРКВЕ, zboга) 296. Есте пришли до збору (ЦЕРКНИ) первородных 555. Они свѣтчет перед збором (ЦЕРКОВЬЮ) 225. Седити в зборе 325. Жоны ваши нехай молчат у зборе (КЪ ЦЕРКВАХЪ, we zborzech) 349. Поздоровляют вас зборы (ЦЕРКНИ) Христовы 296. Поздоровляют вас усь зборы азійскіи 359. Чим бы есте подлѣйши были над вышши зборы (ЦЕРКНИ) 398. 641. Секты, што по нашему власне зборы невѣрных 618. Обран ест от зборов за товариша 384. На зборех 142. 325. 349.

Зборовий. Подлуг обычаю зборового 107.

Зборонятися. Не збороняюся (НЕ ШМЕИХЪСЯ, nie zbraniam się) вымерти 137. Павел не зборонялся (nie zbranił się) принять их 117.

Зброя (ВРЪЖІА, zbroie) валяи нашей не ест телесна 389. Озмѣте зуполную зброю божю 445. Оболючимся в зброю свѣтлости 285. Оболюхшия в зброю 492. Были зброєю неправости 256. 257. Зброєю сираведливости 377. Тою зброєю бывають узброены невѣрнии 621. Зброя (zbroia) духовная противь сотоуѣ 443.

Збудил (КОСКРЕСИ, wzbudził) 10. 14. 69. 251. 432. Збудил от умерлых 17. Пая збудиль сны Аврамовы 250. Збудил от мертвых 107. 204. Бог збудил пророки и апостолы 432. Збудивши 71. Щирю мысль вашу збужаю 203. Бог збужает умерлых 141. З мертвых збужон 351. Збужонный 43, збужона 50.

Збудоване (ГОЗДАНИЕ, zbudowanie) масм от Бога 373. К збудованю нашему 389. 344. 593

Збудовал палаци 631. Што ж ми за дом збудуете (zbudował) 37. Был на пагурку збудованъ 94. Каждый дом бывает збудован от кого 590. Збудовани на фундаменти 431.

Збунтоватися. Для чого ся збунтова-
ли (sieŕwzburzyli) 20. Збунтовавшись
против Христа его 644.

Збурили (wzburzyli) мѣсто 92.

Звады (скарѣ, zwady) всинаютъ
против их 293 Чинятъ звады (раза-
рѣ) 296. Откоа прихоедѣ звады и бит-
вы межѣ тѣми 169. Полны звады 289.
Родеѣ звады 527.

Звадливый (zwadliwy, ЗАКИСТАНЕКА)
ѣ08. Нехай не будутъ звадливы, але
кротки 588.

Звалчили (zwalczyli, ПОБѢДИША)
вѣроу королевства 580.

Звати, зовѣт 618, зовемо 354. 428.
То бы высоц, который зовутъ Милита
153. Тѣло свое зовѣтъ судиноу 489.

Звенячий. Стался есми кимбаломъ звя-
нчимъ 342.

Зверхнюю 564, зверхнимъ 511, зверх-
ныхъ 604. Для зверхнихъ (zwierzchow-
nych) справъ 261. Нашъ зверхний члвкъ
зопсованъ бываѣтъ 372. Чи ся на рѣчи
зверхнихъ огледаете 889.

Зверхностъ (ШЕЛАСГЪ, zwierzchność)
свою зверати подадутъ 644. Зверхностъ
631. Каждая звѣрхностъ отъ Бога постав-
лена 84. Дамъ ему звѣрхностъ (КААСГЪ)
надъ поганы 601. Не хотячи звѣрхности
жаднои визнавати надъ собою 284. Зверх-
ностю (ГОСПОДСГКО) згоржаютъ 230.
389. Звѣрхностями 537. Павель хочѣтъ,
абы вси звѣрхностимъ поддани были 284.

Зверховнымъ N³ 394.

Зверху запечатаны 607.

Звести. Вас хочутъ звести 456. Хри-
ста звести зъ высокости 273. Моцен
естъ Богъ изъ мертвыхъ звести 578. Допу-
щаемъ зводити (zwodzić, ЛЬСГТИТИ) мои
слуги 600. Не давайтесь зводити тѣмъ,
которыи порожене мовѣтъ 478. Нехай
васъ никто не зводитъ (ПРЕЛЬСГТИТЬ)
жаднымъ обычаемъ 497. Нехай васъ никто
не зводитъ (ЛЬСГТИТЬ) порожними сло-
вы 440. 213. Жаденъ васъ нехай не зво-
дитъ (ПРЕЛЬСГТИТЬ) 470. Увесъ свѣтъ зво-
детъ 92. Черезъ лагодную мову сердца
простыхъ зводитъ 296. Васъ зводитъ
(ЛЬСГТИТИ). Замкнулъ его, абы далѣй
не зводилъ народовъ 654. Дьяволъ зводилъ

увесъ округъ землѣ 629. Дьяволъ ихъ зво-
дилъ 655. Выйдетъ сотона, абы зводилъ
народы 655. Чарамы зводѣтъ людъ 40.
Зводѣчи (ПРЕЛЬСГТИТИ) ннихъ, а сами
будучи зведени 529. Адамъ не быль зве-
денъ (ПРЕЛЬСГТИТИ), але не вѣста зведе-
на 507. Грѣхъ звелъ (ПРЕЛЬСГТИТИ) мя 260.
Звѣлъ (КОЗКЕДЫИ) зъ мертвыхъ 589. Звѣлъ
не мало учителей 628.

Звѣтишалъ першій 565.

Звыкъ былъ съ серебра отливати 101.
Гдѣ были звѣчки бывати 87.

Звинены книги 612. Яко одѣне зовѣмъ
(zwiniesz, СКІЕШИ) ихъ 546.

Звычайъ людей неверныхъ 92. 138. G¹
звычайъ 525. 556.

Звѣзда, звѣзды G¹ 618, A¹ звѣзду 618,
N³ звѣзды 281, G² звѣзды 618, D³ звѣз-
дамъ 86.

Звѣра с. р., ж. р. i м. р. Першее зве-
ра (zwierzę), второе зверя, третее,
четвертое зверя 606. Третее зверя 610.
Зверя дало банку 639. Зверя, которое
еси виделъ, была а нѣтъ 644. Было тоѣ
зверя, которую есми видел... а ноги
его... а губа еи 631. Голосъ четвертого
зверати 611. 632. Чинимъ образъ зверя-
ти, которая мечемъ ранена была, але
ожила 633. Повѣмъ тобѣ таемницу не-
вѣстыи и зверата, которая еи носитъ,
которая має семъ головъ 643. D¹ зве-
рати 631. 632. Видѣлъ есми звѣра, зъ мо-
ра выходящую, которая мѣла семъ головъ
630. Видѣлъ есми другое зверя и она
выходитъ изъ землѣ 632. Видѣчи зверя,
которое было а нѣтъ 644. Видѣлъ есми
зверя оное 653. Дивуючися всѣя земля
ишла за звератемъ 631. Передъ звератемъ
633. L¹ на зверати 643. 645. N³ зве-
рата 52. 639, звѣрата 606; G³ звератъ
288. 604. 606. 607, D³ звератемъ 644,
Ab³ зверати 634. Одинъ отъ четверга
звератъ дало семъ ангеломъ семъ банекъ
золотыхъ 639.

Звѣрити. Которымъ слово звѣрено 640.
Имъ зверены сѣмъ слова божіи 244. (Pi-
ci) тобѣ сѣмъ звѣрены (КК'КРЕНА) 529.

Звѣсити. Черезъ муръ выпустили, звѣ-
сивши въ кошѣ 48.

Звѣстѣте Imprt 65.

Звѣтѣмити. Дано ей *ест* звѣтѣжит (ПОКѢДИТИ, *zwyciężyć*) 632. Звѣтѣжит 219. 220. 632. Баранок их звѣтѣжит 644. Звѣтѣжи еси 379. Еси звѣтѣжи 245. Кто бы звѣтѣжи 657. Она вас была звѣтѣжила баламутными своими 646. Есте звѣтѣжили (ПОКѢДИТЕ) 210. 216. 629. Звѣтѣживши страхи сумненья 252, звѣтѣживши 649. Звѣтѣжонь мощностю 40. Кто звѣтѣжом 202. Не буд звѣтѣжом от злого, але звѣтѣж добрым злое 283. Звѣтѣжений 628. Будет смерт звѣтѣжена 265 N³ звѣтѣжени 202.

Звѣтѣзство 642. 651. 357, звѣтѣзтво 219. 638, звѣтѣство 632 (ПОКѢДА, *zwycięstwo*). Где ж, смерти, звѣтѣзтво твое 357. Звѣтѣзство, одержанное против него 627. Одержимо звѣтѣзство над грехом 257.

Звѣтѣнца. Вышол звѣтѣзца (ПОКѢЖДАЛИ, *zwycięzca*) 200. 439. 470. 486. 515. 534. 542. 591. 619. 651. Поздоровляют вас вси, а звѣтѣнца (ПАЧЕ) тыи 462. Были есмо на сзети, а звѣтѣнца межѣ вами 368. Звѣтѣнца маючи о собѣ гордое разумѣе 112.

Зводитель (ЛѢСТЕЦЬ, *zwoździel*) 224, зводителя 400. Много зводителей вышло на свѣт 224. Для карамъ зводителей 650. Много *ест* зводителей душ 534.

Зводити див. *вести*.

Зводни. Лко зводящи (ЛѢСТИЦИ) 377.

Зводца (*zwoďca*). Диявол або зводца 628. Злихъ людѣ и зводци (*zwoďc-*) поднесутся к горшому, зводечи яных, а сами будучи зведени 529.

Зволене. За сполнымъ всѣхъ зволенемъ (*zwoleniem*) прилучон *ест* 5.

Зволенни (ОУЧЕНИКЪ, *zwolennik*). Тамъ былъ пѣхоторый зволенникъ, именемъ Тимоной 85. Тогда вси зволенники учисли 62. 610.

Зволити. Ся есте на то зволити (СОГЛАСИГАСА, *zwolili się*), въж бы есте кусили духа св(е)того 23.

Зволокити (СОКЛЕКЪ), 469, зволокити 469,

зволокити 606. Зволокитесь (СОКЛЕКШЕ-СА) в оного ветхого члвка 472.

Звязане. G¹ звязаны 364.

Звязати. Звезати 119, звязжут 115. 653, звезал 119, звезали 124, звезавши 115, звязан 115. 156. 653, звязанный 13, звязанный 654, звязано 525, N³ звязаны 110.

Звязна (СОУЗЪ). Есте заховали зодночеи духа в звязке покою 435.

Звязон. Тя вижу быти в звязку (КЪ СОУЗЪК, w związku) злости 42. Звязками (ОУЗАМИ) вѣчными 230.

Звяи. Приступили до звяку (ЗКЪКЪ, brzmienia) трубному 584.

Зганити. Дорога правдивая будетъ зганена (*bluzniona*) 198. N³ зганены 365.

Згарженье (*wzgardzenie*) проповеданья 305.

Згигнене 313. 644. 268. 517 (ПОГИБЕЛЪ), G¹ згигненя 203. 451, по згигненю 634. Нагле на нихъ придетъ згигнене (*zginienie*, КЛЕГЪКНИТЕЛСКО) 492. Я не *ест* причиною згигненя 111.

Згинутѣ 631. 644. Маютъ згинутѣ 367. Згигнетъ мый братъ 325. 498. 645. Згинутъ 546, згинулъ 27, згинула 530, згинуло 313. 498, згинули 429. 200. 611. 641.

Згладити (*zgladzić*). Згладитъ ОУПРАЗДНИТЬ его 498. Pr. 3³ згладетъ 645. Згладяль (*zgladził*) поганьбѣнне сзоего сказанья 43. Згладяль обетяицу 413. Згладилъ многихъ грехи 570. Грѣхъ будетъ згладженъ 265. Пророцтва будутъ згладжены 343.

Згладенью (*zgladzeniu*) греховъ 220.

Зглагом. Умоуи, утверженое отъ Бога зглагомъ (КЪ, *względem*) Христа 412. Уменьшена *ест* не сама в собѣ, але зглагомъ людѣй 618.

Згода. Што за згода (*zgoda*) 378.

Згодяиве (*zgodnie*) Adv. 12. 23.

Згодяивий. Будте вси згодяивы 116. Есмо згодяивыми (*zgodnemi*) 3.

Згодне Adv. 19. 290.

Згодний, згодное 608. Не были згодны межѣ собою 157.

Згомаются межѣ собою 78. Синай ся згомаетъ теперешнему Ерусалиму 417. Если бы ся згомали з правдою 93. Не

во всем вѣроу ся згожали 117. Абы ся згожали 645. С тою рѣчу згожались слова 81.

Згордіне. Для згордѣнья слова Божого 72.

Згордіти Я есмь ими згордѣл 565. Згордели науку его 416. Згоржоними 394. Згорит 308, згораѣт 204.

Згорнути. Уголе огненное згорнешь на голову его 283.

Згоршене (скала знь) 599, G' згоршеня 210. 287. Камен згоршеня (skalec pogorszenia, КАМЕНЬ СОКЛА ЗНА) 272. Бачте, жебы сее роспущенство к згоршеню не было 325.

Зготовати. К хвале зготовал 271. Им мѣсто зготовал 578. Жона его зготовалася 651. Зготуй (оуготоки) ми в себѣ господу 542. Зготованое 656.

Згрешит 208, згрешите 196, згрешил 253. 254. 260, згрешили 253.

Згромади (zgrupadził) до одной чреды 431.

Згромажене (kosciół) 23. 125, G' згромаженя 125. 436. 497. 585 (с-краніи, тма). Аби згромаженем 592, L' в згромаженю 834. 846. 507, N' згромаженя (ПЛЕМЕНА) 645. Все згромажене зошло 347. Рек до згромаженя 26. З воли згромаженя 127. Слово „у церкви“ трети рука „пирравила на „у згромаженю“ 25. Так ся розорвало тоє згромаженя 126.

Здавна небеса сталися словом божим 203.

Здалена 581. Здалека (НЗДАЛЕЧА) их видѣл 577. Здалека стоици 647. Здалека будут стоици 648. Пророци здалека Христа видѣли 179.

Здане. Моим зданем 631. Таа мука нашим зданем (naszym zdaniem) ничего иного не ест, одно тросканьем сумненя 619.

Здержуватися 318. Коли ся есмо здержати не могли 437. Не могучи вже здержати (НЕ ЧЕРПѦ) 487. Здержуются 510, здержимо 551. Если ся не здержат, нехай в малечество вступуют 318. От злости здержовайтеся 494. Ся есте здержовали 83. 81.

Здыхане. Дух учит нас здыхаем (КОЗДЫХАНІЕМЪ) невнимным 266.

Здыхати. Для того здыхаем (КОЗДЫХЛЕМЪ) 373. Сами в собѣ здыхаем 265, здыхаѣт 265.

Здоймати. Не здоймучи плюгавости 188.

Здоровъ 17. 153. 225, здорово 153. Будьте здоровы 402. Абы здоровы были 535.

Здорове 14. 82, G' здоровья 82. 149, здоровья 401, D' здоровю 151, въ здоровю 145.

Здохнути. Ирод, сточный от червей, здох 66. Каждая рѣч живая в морю здохла 639. 23.

Здротвене. Дал ми Бог духа здротвения (stresienia, ОУМЛЕНІА) 277.

Здурити. Если есмо здурѣли (НЗУМИХОМЪ), Богови есмо адурѣли 375.

Зьеднаня G' 512. Положили в нас мову зьеднаня 375. Бог дал нам послуговане зьеднаня 375. Зьеднаем 278.

З'еднати. Хотечи зеднат (ziednać) собѣ ласку 135. Зедналь собѣ милост у жинов 62. Собѣ зьедналь уво всих слышанье 235. Ласку собѣ зьеднали 97.

Зедноченю (ziednoczeniu) светых 436. Церковь светлая была зедноченем 592.

Зел (СИГДОУХ) есмь 623. 622.

Зезволеніе. За сполным зезволеньем (zezwoleńiem) прилучится 279.

Земля, G' землѣ 152. 173. 406. 436. 611. 613. 617. 626. 650, из землѣ 69. 355. 632, по землѣ 95. 270, на землѣ 37. 272. 324. 426. 433. 465. 466. 609. 622. 633 і на землѣ 426. 577. 622. 638. 650, в землѣ 552; на ст. 8 написано: на землѣ, але кінцеве и перероблено пізніше на ъ; G' землѣ 2, землѣ 73.

Земний, N' земни 59. Купци земни 647.

Земський. За мудростю людскою и земскою 618. Король земскіи 613. Купци земскіи (ЗЕМСІИ) 646. Речи земскіи 196. Збирал винници земскіи 637. Зверати земскими 611

Зернало. Видим через зернало 344. Прихожене обличя своего видим в зеркалѣ 162.

Зимний. Ес лѣтний, а не зимний (zimny) и не горячий 604. Зимними 604.

Зимно. Часто зимни (w zimnie, КЗ ЗИМЪ) 395.

Зимоване (zimowanie, ѠЗИМЪНІЕ). Не малюи доброе пристани к зимованю 147.

Зимовати 147. У вас зимовати буду 358. Там еси умисли зимовати 539. Корабль зимовал на том выспе 154.

Зичливість (zyczliwości znak) зничл 295.

Зыйди суды 605.

Зыскъ (zysk) великий 517. Малюи зыскъ 517. 104. Он о свой зыскъ болшей старался, нижи о хвалу 105. Жаданюи зыску пеучтивого 509. Христос ест мои зыском (ПРІШЕРЪТЕНІЕ) 450. Не зыску ищю 192. Не ищучи зыску неучтивого 508. Учечи для зыску непочтивого 531.

Зысналь Христа 457. Будем торговати и зыщем 171.

Зычит всего доброго 500. 492. Здоровя зычит (życzy) 159. Зычит им помноженя вѣры 463. Зычим всего доброго 857. Здоровя зычим 82. 128. Чого собѣ не зычите 88. Зычечи избавленя 447. 321. Зычечи им асякого щастя 400.

Зычливість (zyczliwość, БЛАГОКОЛЕНІЕ) 467. Бога хвалет за зычливість против себе 388. Выполнил всякую зычливість 496. Подлуг зычливости 426. Зычливостю служечи Паву, а не людем 444.

Зычность. Озывает свою особливую зычность (zyczność) против них 416. 487.

Зышло 426. На сердце не зышло 304.

Зламали (złamali) перемире 37.

Зле 37. 226. 286. 800. Собѣ не мѣль за зле 100. Нехай им не будет почтано за зле 531.

Злєзбиратель. Епископ має быти без приганы, яко не злєзбирателю (nie szukaiąc zysku niepoczcziwego) 534.

Злитую (złitiuie się, ОУЩЕДРИ), над которым са змилую 270.

Зличити (zliczyć, ИСЧЕСТИ) не мог никто 614.

Злодей 191. 204. Онъ ден павский

придет в ночи яко злодей 492. Был злодѣем 314. N³ злодѣи 315, G³ злодѣев 188, Ab³ злодѣими 313.

Злодіяство, злодѣйством (КОСХИЩЕНІЕМЪ) 452.

Зложенем 512.

Зложити нѣшто для убогих 292. На них зложи руки 102. 154. Зложу 197, зложивши 67. 256, зложися 117.

Злореченство (ХУЛА, СРАМОСЛОКІЕ) 472. 517. Не смѣл на него навести злореченства 230. Не отдаючи злореченства (ДОСЛАЖЕНІЕ) за досаду 186. В злореченству 514.

Злоречити. Отворила уста, абы злоречила 631.

Злоснии 498. N³ злосники 29, злосниковъ 516.

Злость (СЛОКА) 472. 181. Всякая злост ест в скаженюи челоуѣком, а не в законе 260. Абы ми злости (ПАКОСТИ) выражал 897. Ab⁴ злостю 161. 221, G³ злостий 388, злостей 314. 600.

Злостивий. Учиньки, которым чинити словы злостивыми 226.

Злочинство. Кривда за злочинство (złoczeństwo) 98.

Злочинца (złoczyńca) 191. Он злочинца (БЕЗЗАКОННИКА) 498. Терпѣль везе яко злочинца (СЛОДЪИ) 524. На помсту злочинцом 183. Злочинцев 183.

Злупити. Чи еси на добрахъ вашихъ вас злупилъ (ЛИХИМСТКОУХЪ КАЗЪ) 399.

Злученье 319. 428, в злученю 11.

Злучитися. Ся з нами ровно злучили у вѣру 195. Споду ся злучайте (spolu się zeydzieć) 318. Пристойне злучени сут 621. Не будѣте злучени з невѣрными 378.

Злукатися. Ротмистрь ся злак 124. Злакся еси и задрожал 585. Злуклися 90. Злукнувшись 45. 51.

Змагати. Саул тым болшей ся змагал (КРѢПЛАШЕША, się wzmagal) 47.

Змаза (zmaza, СКЕРНА). Без змазы (НЕСКЕРНИ) 205. Заховал заповѣди без змазы 518. Набоженство широе и без змазы 162. Не мѣль змазы 442. N³ змазы 231.

Змазанъ ест запис 469. Плюгавством

своим змазанн 200. Змазавши (wymazaawszy, ИСТРЕБИКЪ) рукописане 469.

Змертвыхвстанє (z martwychwstanie, КОСКРЕСЕНІЕ) 489. Прииду до змертвыхвстаня 457. Доводит змертвыхвстаня 350. Услышали о змертвыхвстаню 91. 10. 651. Як же мовем, же змертвыхвстанья нѣтъ 351. К животови измертвыхвстанья 272.

Змертвѣлым 251. Тѣло вже змертвѣлоє 251. Голени были змертвели 12. 3 бедр уже змертвелих 250.

Зметище (КЛЕКОТИНА). Пес вернулся до своего зметища (КЛАЖ, zmiotiska) 202.

Зметовати. Нас великаа бура зметовала (УКЪРЕКАЕМЫМЪ НАМЪ, pędziła) 149.

Змешнати. Ся надеваю який час у вас змешкати 358. Змешкаю теж в Єеессе аж до свѣток 358. Там нѣколко часов змешкали (zmieszkali) 83. Змешкавши (zmieszkawszy) там три мѣсеци 108.

Змилюватися. Мог змилюватися над тым 555. Змилюся (zmiłuię się), над ким схожу 270. Над ким хочет, над тым ся змилюет 270. Але ся надо мною змилювал 505. Абысь над всѣм змилювал 281 Бог змилювался над 'ним 455. Злитую, над которым {ся} змилюю (złituię się) 270.

Змирнское (ЗМУРНСКІЯ) деревн 597. Змова. Не держати змови (умову) 289.

Змоцнился (zmocnił się) 103.

Змышляти. Речи, с которых бы собѣ члвкъ хотѣлъ змышляти (zmysłać) Бога 95. Зраду на него змыслили 130. Змышляли 20. Не новаа наука, ани змышлона 235. Змышловым 452.

Зми́нка (wzmianka). Єсмо вже зми́нку чинили (przed tym pisali) 644.

Змірити. Змірѣл мѣсто 658. Змірѣли глубину 150. Стан а змір церквоє божю 624.

Змия (zmiia) ему ничего не зашкодила 153. Зми стародавнии 629.

Змогши (opanowawszy) их 103.

Зморшна. Не мѣл змазн або зморшкн (ПОРѢКА) 442.

Знайти. Темницю єсмо знашли замкненую 25.

Знан (znak, ЗНАМЕНІЕ) 502. Дали руки в знак сполечности 408. Знак (ІАКЛЕНІЕ) згнѣнєя 451. Милость єсть знаком збавєня нашего 214. Бог свѣтил через знаки 547. G³ знаков 296. 480, L³ у знаках 1.

Знамените справует 373.

Знаменитый 339, знаменитую 625.

Знаменувати. Що тын слова знаменуют 189.

Знам'я. N³ знамена 20, G³ знамен 11.

Знати 57. 93. 132, знаючи 302, знаєма 432; Inf. знам 189. 343. 611.

Значейший (zacnieyszy) доктор наш сам Бог 344. Див. значейшии.

Значити. Манна значила вечеру павську 330. Pr. 8³ значит 417. 594. 595. 607. 608 637. 639, значит 631.

Значейшии N³ 611. Див. значейший.

Значий 346. Поступок твой был значный 512. Прозбы ваши нехай будут значны (ДА СКАЗХУТЬСЯ, znaczne) у Бога 460. Adv. значне 628.

Зневолити. Зносите, если вас хто зневоляет (ПОРАКОЦІАЕТЬ) 894. Кто от кого звитежон, тому и зневоленъ 202. Не єст зневолен в таковых речах 319. Єсмо были зневолены 415. Будет сѣмъ твоє зневолено (będzie podane w niewola) и стиснено 31. Зневоляю (zniewalam) тѣло мое 329.

Зненавидити. Исава єсми зненавидѣл 270. Патриархове, зненавидѣвши Иосифа, продали его до Єгип'ту 31.

Знести 21. 25. 593. Абы есте знести могли 331.

Знищенє 566.

Знищити. Што мѣло знищети (zniścić, ПРЕСТАЦІЕЕ), было хвалебно 369. Знищит Бог люд свой 279. Знищете (ИСТЕЗНЕТЕ) 72. Знищили 302. 543, знищили 388. Хс грѣх в тѣлѣ нашом одним разом знищил 256. Заслона змашена 369, знищено 256. 420, N³ знищены 624.

Знову (znowu, ПАКИ) 557. Ани будте znovu подани, под берема неволи

418. Знову (КТОРОЕ) сами в собѣ рос-
пннают сына божого 557.

Зносити 80. 306. 525. 627. Повинни
есмо зносити немощи мнх 289. Не мо-
жет зносити злых 597. Не могли зно-
сит, што им мовено ест 584. Все зно-
сит 343. Пр 3³ зносит 234; зносили
391. Зносите, если вас хто зневола-
ет 394.

Зо всего 64. 125. 494. 609, зо всем
56. 82. 98, зо всѣм 90. 653, зо всею
20. 90. 98. 110, зо всех 66. 433. 614,
зо всѣми 285. 299. 346. 402. 434. 446,
зо всеми 112. 113. 645, зо всяким 455.
507, зо всякою 25. 439, зо мною 59.
112. 122. 351. 403. 459. 531. 595. 657,
зо лну 638, зо сну 109. Милует Б(о)га
зо всего сердца 209. Зо всего сердца
вѣрим 43.

Зобополне (ДРУГЪ КО ДРУГЪ, zobo-
połna). Сплоченост маем з ним зобо-
полне 208.

Зобрание (zebranie) было замѣша-
но 106.

Зобрал 426, зобралосе (zebrało się)
72, зобрали 24. 78. 155. 641, зобрали-
ся 17. 20. 79. 108, зобравши 1. 104,
зобравшися 312, N³ зобраны 108. 636,
зобрани 426, зобранных 64, зобрано
483. Многѣ не вѣдали, для чого ся зо-
брали 106.

Зовнутрь (КНѢ) будут пси 662. Зо-
внутрь была ненависть, а внутрь бо-
лѣзь 379.

Зодноченѣ (ziednanie) 434, зодно-
чене 428. Есте заховали зодночене
(jedność) духа 435. Зодночене вѣрим
мающ 451.

Зодночитися. Которыи ся однак в од-
ного Х(рист)а зодночили (się ziedno-
czyły) 426.

Зозвавши кровных своих 54.

Зозволяти, зозволяют 240, зозволял
39, зозволяли 157. Што зозволяет
(zezwała) церковь 58.

Зознавает 289. Зознавают невин-
ност его 140.

Зойти 117, зойтиса 125, войдет 198,
зошло б, зошли 426. 655, зошлися 87.
188. Много тих, што ся были зошли 54.

Золжене 511.

Золжил духа ласка 574.

Золотар (złotnik, сребрококачъ)
проблевал требники сребренни Артеми-
ды 104.

Зопсоване (zepsowanie). Каране за
провинненѣ ест зопсованѣ 253. Зопсо-
ванѣ тѣла 273. Ку зопсованю 389, к
зопсованю 389, о зопсованю 645.

Зопсовати. Не могучи зопсовати
(zepsować) головы ани тѣла церкви,
кусится о члонки его 630. Прибыток
земского дому зопсуется 373. Для того
ся явил Сын божий, абы зопсовал учни-
ки дшаволовы 214. Зопсовал перегороду
средней стены 430. Зопсован быти не
может 562. Была зопсована хвала 105.
Зопсовали 379, зопсованому 177.

Зослан б, восланого 179.

Зособна. О каждом з них зособна
(zosobna) 279. Много нас одним тѣ-
лом у Хр(и)стѣ, а зособна (по ЕДИНО-
МУ) одним других члонками 281. Бог
положил вси члонки зособна в тѣли
340. Каждый з вас зособна некай ми-
лует жону свою 443. Не треба о каж-
дой зособна мовити 566. Каждого зо-
собна 658.

Зоставити. Нам племенн не заста-
вил 272. Зоставлен 138.

Зостати 498. Духовнии зостати ма-
ют 281. Велии мало их зоставет 272.
Чия робота зоставет 307. Зостанут
151. 641, зостала 644, зостало 269.
391. 618, зостали 93. 487. 586, зостав-
ши 559, зоставаете 478.

Зотре. Бог покою зотрет сотону 296.

Зрада (zdrada, ЛЕСТЬ) 184. 624,
зрады 44. 643, зраду 181. 619, зрадоу
641. 698, N³ зрады 628. 629. 646, зра-
дами 200. Не нашлася жадная зрада
634. Полныйи всякою зрады 18. Злосни-
ки до зрады утекають 29. Тую зраду
ознаймиль Павлу 128. Зрадоу есми от
вас взял 399. Не посужаю вас в зра-
де 379.

Зрадити (zdradzić). Она вас перед
тым зрадила 646. Пр 3³ зрадет 516, зра-
жали 516.

Зрадливый (przewrotny) 391, зрад-

ливое 643. Напоминае наше не было
зрадиво (z zdrady) 484. Члвк зрад-
ливыми пожадливостями бывает зоспо-
ван 437. Абы не мовили зрадливое
(zdrady, льсти) 187. 246.

Зрадици (ПРЕДАТЕЛЕ) сквалливи 528.
Зріст. В мѣру зросту Христового 496.
Зродити. Земля зродила зеле 557.
Зродилося потомков такаа великост 577.
Зрозумене одно 452.
Зрозумѣти 369.
Зросли 181.

Зрушити. Чи маем к гнѣву зрушити
Пана 332. Умыслные зрушае (wgru-
szacie) Бога к гнѣву 80. Ся зруши
вес Єрусалим 118. Их зруши к загро-
сти 277. Зрушилося все мѣсто и збѣ-
лося много людей 118. Зрушили 29. На-
ши есмо того члвка, зрушаючого не-
снастки всим члвом 131. Зрушона 160,
N³ зрушоны 381.

Зу всякою 435. 498. 512.

Зуповний. Теди будет зуповное (zu-
pełne) веселе свѣта 278. Зуполный
(zupelny) 218. 658. Зуполная (CO-
КЕРШЕННА) милость 218. Радост бы-
ла зуполна (ИСПОЛНЕНА) 207. До-
сконалость зупольнаа 237. Зуполная
личба поганов 279. Веселе ваше было
зуполно 224. В мѣру зуполного зросту
Христового 486. Зуполного здоровья 401.
К зуполной вѣдомости 554. Зуполно
свои свѣтлости 198. Зуполную 415. О
зуполной личбе усею народу 279. Зу-
полною вѣрою 573. Озмѣте зуполную
зброю божю 445. Абы есте были до-
сконалы и зуполны 159. Не нашол есми
учинков твоих зуполных (СКОНЧАНЫ) X
перед Богом 601. На ст. 426 слово „зу-
полного“ друга рука виправила на „о-
статного“. Adv: зуполне верим 187. Бог
мой додаст зуполне все 462.

Зухвалый. У болгарском храбрь, (як) о
бы рек зухвалый 524.

Зухвальство. Против пихи и зухвал-
ства (chluba) 110.

Зъявене (zjawienie, АПОКАЛѦИСК)
614. 630. 636. 640. 652. 658. 660, зъя-
вене 431. 593—662, зъявене 594. 595.
628, зъявене 593, G¹ зъявене 300.

Зъявилося 641.

З'ятрили (ziatrzyli, прогнѣкаша)
Пана 561.

И, І.

Иванов крест 101. Зъявене Ивана 593.
Ии (iż). Довѣдался есми, иж на него
жалуют 129. Ознаймую, иж бы жона от
мужа не отлучалася 318. Значится, иж
то был 22. Розумѣю, иж не сут ровны
утиски 265. Надѣмся, иж доброе сум-
ненье маем 589. То ся стало, иж бы
тым лепѣй познал, иж ему был Онлипы
послань от Бога 48.

Из домашнею 860, из духом 264, из
Иродом 67, из людьми 98, из ними 96.
Ся згожае из псалмом 9. Див. з, ис.
Избавителя ждем 459. Избавителя 208.
Изгинул (zginął) свѣт 208.
Измасль 269.

Израел 269. 275. 279, D¹ израелеви
276 і израїлеви 26. 70, D¹ израїлю
275, израїлем 424, о израїли 271. Не
вси сут израелем, которых пошли от
израїля 269. Израелити 552.

Израелский 10. 118. 279, израелское
2, израелского 279. 456. 660, израѣл-
ским 415, израѣлским 272, израѣлских
272, V³ израѣлским 8. 26 і израѣлские
14, израѣлскими 273.

Израѣлтяне N³ 268, израѣлтяне 894.
Израїлевы N³ 276. 369.

Ильвов. Естесми вырван от уст ил-
вов 531. Затворили уста илвом 580.

Илья 175, Иля 276, о Ильи 276.

Имити. Ротмистр имил его 119.

Имѣне. Не синове мают щедѣти имѣ-
ня родичов, але родичи сином 898.

Имя 14. 270. 500, G¹ имени 103. 236.
432 і имени 81. 210. 225, D¹ имени
558, Ab¹ именем 227. 300, о имени 27,
N³ имена 459, G³ имен 602, Ab³ 61.
Павел мѣл двое имя 235. Взывано име-
ня моего 81. Маея личбу имени си 688.
Пятно имени си 636. Боятся имени
твоего 627. Працовал ес для имени мо-
его 597. Над личбою имени си 688. Име-
нем Гамалени 26. Во имя (=во ймя) 13.
216. 221. 452. 593.

Инан. Однѣ такъ, а другіе инакъ 119.
Одѣ такъ, другіи инакъ 318.

Инакимъ способомъ 265.

Иначей (inaczej) 106. 276. 319. 337.
364. 394. 516. 554. 597. 625. Не могутъ
иначей правды загородити 92. Разъ мѣлъ
такъ повѣдѣти, а другіи разъ иначей 864

Иньде 507. 71. Иньде ся утека-
ютъ 575.

Иныѣ N³ 15—иньи 394, D³ инымъ 389.

Иногда (иногда) 183. 466. 472. 541.

Инфула (infula). Римскіи бискупы на
головахъ своихъ инфулы о двухъ рогахъ
носили 632.

Иньшій 561. 631. 456, иньшого 259.
390. 453, до иньшен (do iney) 85, инь-
шому 259, иньшю 403, иньшими 331,
иньшею 166, в иньшомъ 18, N³ иньшими,
-шій 4. 106. 348. 492. 204. 392, иньшій
281. 492. 383—иньшии 204, иньшіе
396, 146, иньшихъ 12. 343. 484. 512.
524, иньшихъ 561, D³ иньшимъ 28. 225—
иньшимъ 473, иньшими 237. Ничего инь-
шого 106. Заказуѣтъ, абыхмо иньшихъ
не судили 166. Иньшее тѣло людскосъ,
а иньшее тѣло быдлу, а иньшее пта-
хомъ 354.

Инялься хвалы боженъ 51.

Июанашъ 17, D¹ Иоану 593. 595.

Иювиша 106.

Июель. Черезъ Юеля 7.

Июзаватъ 660.

Июснѣъ 32. 578, Юоснеа 4, Юоснео-
выхъ 578.

Ис свѣта 211. 217, ис себе 124. 198.
364. 437, ис Салуна 146, ис семи 642.
644. 657, ис сердца 257, ис сыномъ 418,
ис снновъ 560, ис слухама 275, ис со-
бою 84. 85. 99. 116. 117. 127. 317. 406
531, ис сотникѣвъ 128, ис слезама
584, ис слугами 25, ис стороны 126, ис
тѣмъ 653, ис Христомъ 450, ис хрестомъ 264.
ис своимъ 619. Передъ и: иш паленства
623, передъ ч: ишого (=ис чого) 39
Дивъ изъ, э.

Исанъ 521. 578. Исака 418. 578,
Исакови 31.

Искати (szukać, ИСКАТИ). Чого ис-
кали люди 276. Импртъ ищѣте 376. 471.
Всѣ своего ищутъ 454. Причини ищутъ

393. Ищутъ причины 282. 178. 508.
Вышнихъ ищѣте 471.

Иснусити. Абы насъ сотона не иску-
силъ 366.

Исол. Исофомъ (VSSOPOMZ) 569.

Исторія таа взята естъ с книгъ иѣ-
которыхъ 528. Читай собѣ исторію 551.

Истотне (istotnie) Adv. 250. 552,
N³ истотны 575.

Исусъ, Исуса 3. 103. 232. 254. 372.
474. 554, D¹ Исусу 110. 504 і Исусо-
ви 16, V¹ Исусе 138. 663, в Исусе 193,
Ab¹ Исусомъ 18. 429. Але часто слово Исусъ
не відмінюється і пишеться з титломъ іс:
Апостолю Іс Хвѣ 195. 452. Слуга Іс
Хрстовъ 229. Проповѣдама Іс Хрстового
297. Отъ вѣры Іс Хрстови 413. Черезъ
науку Іс Хрстову 220. Черезъ вѣру Іс
Хрстову 409. 651. Називається слу-
гою Іс Хрстовимъ 235. Вѣрою Іс.
Хрстовою 247. О Іс Христѣ 651.

Исусовъ 372. Имя исусово 103. 101,
исусовое 247 Наука іс(ус)ова 220. Кровъ
исусову 572. Исусовою 3. Слова ису-
сови 112. 1.

Ити 104. 108. Ити до тебе 132. Ишолъ
5. 61. 84. 131. Ишолъ до Аравіи 405.
Ишолъ за ними 635. Былъ ишолъ 197.
Ишла за звератемъ 631. Ишли замужъ
511; ишли 27. 45. 179; идѣте 24. 90.
165. 604. За тѣломъ идучи 200. 43. 303,
идучимъ 513. Ишолъ 2. 5. 107. 359. 406.
Ишли 71.

Испанія. Понду до Испаніи 292. 293.

Июда 27. 83. 201. 229. 495, Иуды
229. 470, Иуду 83. Дивъ. Юда.

Июдея. Въ Иудеи 2.

Июдина 606. С поколеньи Юдова
561. Иудскихъ 39.

Июлюице (iŭlajin) 146, D¹ Июлюишо-
ви 146.

Июновъ 521; братъ илюковъ 229. Дивъ.
Илюв.

Ізний (iezdny, КОНИНИКЪ). Служеб-
ныхъ езныхъ семдесятъ 129. Отправивши
езныхъ 930.

Істи. Почалъ ести 151. Хотѣлъ ести 52.
Ести 53. 623. Добро не ести мяса 288.
Не буду ести мяса 325. Естъ 338, емо
324, елъ 46, ели 56. 149, ежъ 52. 59.

623. Што козлек в ятках продають, ежте 333. Наезднися 151. Ежмо и пиймо 354. Триваєте постечи, ничого не едучи 151. Ядал (ІАДАШЕ) 408. Яст 286. 287.

Іхати, ехали 120. Ехал дорогом 44.

Н.

Н караю 618, к люду 16, к збудова-ню 389, к затраченою 511. Потребуем листов залепаних до вас або от вас к нимши 367. Приступ к животу вѣчному 362. Не маючи пристани к змова-ню 147.

Каганца (кагайса, СКѢТИЛО) све-тачого на темном мѣстци 198. Ани им будет потреба свѣтлости каганцовое (СКѢТА ѿ СКѢТИЛНИКА, światłości kaгайcowey) 661.

Надь. Виннул в кад (ТОЧИЛО, kadź) 637. Ест топтана кад перед мѣстом и вышла кроє с кади 637.

Надигниці маючи золотую 616.

Надило (ДУМІАМХ). Кадила 648.

Намдый 273. 291. 422. 662, каждое 529, каждому 237. 241. 273. 663, каж-дую 162, на каждом мѣстци 367. Каж-дый день 372. 662. Каждый з вас 558. Каждый уживает 336. Каждый рок 559. Каждый свое беремя понесет 422. Каждая невіста нехай маєт своего му-жа 317. Мнѣ поклонится каждое колѣ-но 287. Див. кождый.

Намный ден 199. Колко каждому увичит 658.

Назанье (słowo) Павлово 512.

Назал (kazawszy), аби его мучено 124. Казал стати возу 44. Impрт кажѣ-те 476, кажучи 84. Што казано чи-нити 122.

Назни за бовдохвалство 288.

Найн-Кайм. Дорогом Каймовою по-шли 281.

Найлоа 17.

Нал. Свиия омтыл в кал до болота (do kałużę błota) 202.

Намнѣ, с камня 250, каменем 606, Л' на каменю 599. 658. Камен (ka-

mień) ображенья и камен (skałe) згоршенья 272.

Камѣные 658. 182. Камене доро-гое 307. Розмантое камѣне 658. Камѣ-ня дорогом 647. Камѣнем 659.

Каменуем Павла 74.

Капитула (kapituła, ГЛАКА). Читай в той же капитуле у двадцет третом вѣршу 334.

Карабль, с карабля 114, в карабли 151. 152, на караблѣ 648, N³ караблѣ великии 167. Див. корабль.

Каранье (karanie) 318, караме 285. 245. 583, G¹ каранья 19, къ карамю 200, о каранью 687. Караме за прови-нонье 253. Сами на себе караме зно-сет 284. Бог тоє караме (karanie) допустил был на него 66. Смерть ест за грех каранье 253. Не замету-вай карамя (НАКАЗАНІА) панского 582. Досит маєт на карамю 366.

Карати (кагаć) 19. 31, карал 232. 338, N³ карени 388, карени 377. 421. Кого милует Пан, того и карет 582. Отець не карет 582. Тот нас карет 583. Карали тѣла наши 583. Карай их грозно 535. Карай (УКЛИЧАЙ) перед уснии 515. Кар (УКЛИЧИ) 530. Карени будут вѣчным затраченем 496. За не-послушенства бывають караны 188. Бываєте караны от закова 164. Которых милую, тых карую (УКЛИЧАЮ) 604. Не-хай тебе Бог карует (ЗАПРЕТИТЬ) 231.

Карность. В карности (w karności) жити не, хочут 515. Вывывайте их в науце и в карности панской 448.

Катехизм, G¹ катехизму 557.

Кацир (kacerz). Был веден до су-ду ако кацир и еретик 94.

Кацирство (kacerstwo), кацирства 537. Хотѣл своим оповѣдити кацир-ства 591.

Каятися. Присяг Пан, а не будет са калти 562.

Квалтом (gwałtem) 38. 119. Таким квалтом виинено 645.

Квалтити (gwałcić). Хто квалтит церкоє б(о)жую, того затратит Бог 308. Квалтит закон 125. Квалтил (gwał-

cil) хвалу божую 98. Квалтили 634.
Див. квалтити.

Квалтовное 617, квалтовной 534.
Караблѣ от вѣтров квалтовныхъ загавляны бывають 167. Adv. квалтовне 339. 525. 627. Див. квалтовне.

Квалтовник (gwaltownik). Суд божий квалтовником 172. Див. квалтовники.

Квалтитися, Impprt квалтежся 604.

Квалпие. Потребя ничего квалпие (skwapliwie) не чинити 106.

Квас старый 313. Мало квасу все замешае квасит 313.

Кганон 50. 109. 139, на кганок (na sale) 3, на кганку (na sali) 50. 10².

Кгвалтити церков 132. Див. квалтити.

Кгвалтовне (gwałtowne) 75. Див. квалтовное.

Кгвалтовник 289. Див. квалтовник.

Кгонъ и Макгонъ 655.

Кгрунт (grunt), о кгрунте 307.

Кругути (sic) муру мѣста оздоблены 659.

Клавдѣй 532, N¹ Клавдия 129 i Клавда 148, при Клавдѣи 62.

Кламати (kładać), кламають 603. Бог не кламаєт (НЕ ЛОЖНИЙ).

Кламливо 212, кламливых 618.]

Кламство (klamstwo) 510. 621. N³ кламства 610. Жадное кламство (ЛОЖЬ) с правды не ест 211. Кламству (АЖИ) вѣрили 498.

Кламца (kłamca, АЖИКНИЙ) 219. На-шол ес их кламцами (ЛОЖНЫХЪ) 597. Кто ест кламца (АЖИКНИЙ) 211. Чинит его кламцею (sic) 220. Кламцею (АЖА) его чиним 208. Кто мовит: знаю его, а приказамъ его не ховаєт, кламцею (ЛОЖЬ) ест 209. Критене завсегды кламци (АЖИКИ) 535.

Класти. Есмо винни д(у)ши свои класти 215. Моисей клал (ПОЛАГАШЕ) заслону на обличе свое 369. Клад на стос огня 153. Клади 21.

Кликане 618.

Кличет (КОПІЕГЪ) 173. Кличут (кликал, кликали) голосомъ великимъ 610. 613. 615. Послал Бог духа кличучо-го 415.

Клопот (kłopot). G¹ клопоту 317. 321, в клопоте 395. Помните, брама, працу нашу и клопот! 485. Потом ми нехай вже нѣхто клопоту (kłopotu, ТРѢДЫ) не задаєт 424. С клопотомъ в ден и в ночи робечи 501. Зложивши клопоты и утиски 256. Малженство приносить ис собою много клопоту 317.

Клякати. Клякнул (kleknął, ПРЕКЛОНИ КОЛѢНА) на колѣна и молился за всеми 113.

Клясти, Impprt кляеѣмо 168, кляеѣте 282.

Книги N³ 598. В книгахъ Моисеевыхъ у главѣ 551. Таа история взята ест с книгъ нѣкоторыхъ, которые погнували, яко и много иныхъ 528.

Княжа 619. 621, G¹ княжати 548. 154, Ab¹ княжатею 26, N³ княжата 19. 612. 621. 650, G³ княжать 617. 304. Сотона ест княжатею на свети 217. На ст. 25 проти слова „княжати“ написано: „у болгарскомъ стратегѣ“. На ст. 543 слово „княжа“ перероблено на „звѣтежцу“.

Ко архiereю 127, ко ожидаю 500, ко поведанью 390. 237, ко свѣтченю 111, ко мнѣ 379.

Новач 531.

Новчег готовано 188.

Кождый (КІЙЖДО) 72. 219. 224. 289. 440. 453. 538. 550. 554, кожда 639, каждое 511. 594, каждого 95. 558, кождому 216. 339. 662, в кождомъ 436. Кождый з вас 11. Кождый з нихъ 62. Кождый мужъ 334. Для чого мы на кождый часъ бѣды приимемъ 353. Кождая жона 334. Кожное тѣло 409. Кожного з вас 112. Кожного з особна 558. Кождому мужу 334. Был судъ о кождомъ 656. На каждомъ мѣстцѣ 507. Див. каждый, каждый.

Козий. Блукалися в овчихъ и в козихъ кожахъ 581.

Козловая кровъ 568. Кровъ козловую 567.

Колвек (kolwek). Кто колвек (КЛАКЪ ИЖЕ АЦІЕ) призоветъ 8. 213. Кто колвек ест (КТО БЫ НИ КЫЛЪ) 419. Што колвек 511. 541. Сотворивъ небо и землю, море и што колвек (КЛА ІАЖЕ) в нихъ

єст 76. Што колевек учинилъ 74. Што колевек не єст з вѣры, грѣх єст 289. Все то, што колевек даєт 300. Што бы колевек сѣл ч(о)л(о)в(ѣ)къ, то теж и жат будетъ 422. Которыи колевек речи виделъ 593. Яким колевек способомъ 449. Где колевек 625. 634. Колко колевек 11. Ачколевек 440. Завждь то чинилъ, где одо колевек пришлоъ 97.

Коли 16. 36. 74. 245. 301. 401. 516. 606. 644. Коли насталъ демъ, зобралися нѣкоторые зъ жидовъ 127. Колибъ того бы замолчалъ 68. Придеѣтъ часъ, коли увесъ народъ израелскій прилучитъся до церкви христовой 279. Коли єсмо были у васъ, то єсмо вамъ оповѣдали 501. То учинимъ, коли Богъ допуститъ 557.

Колибна. Не куцуетъ колѣбокъ (kolebek, КОЛЕСНИЦА) 648.

Колюно 452, N³ А³ колюна 113. 433. Миѣ поклонитъся каждое колюно 287.

Колюсамися (potłukły się) фундаменти темниці 89.

Колю 80. 84. 407. Книги добре обварованы колюкома печатей 607. Див. кулюко.

Колю складама 357. Див. около.

Колодна. Ноги ихъ забили въ колодку (KŁADNĀ, w peta) 89.

Колодезь. Отворилъ колодезь 618. Данъ ключъ колодезю (СТУДЕНІЦА) пропасти 618. Вышолъ цымъ с колодезя 619. Саранча выходитъ с колодезя (sthudnicy) пропасти 618.

Комора. Былъ передвѣйшимъ в коморѣ королевской (ПОСТЕЛЬНИКА ЦАРЕКА, był przedniejszym w komorze Królewskiej) 65.

Конечне 115. Ковечне (koniecznie) слышатъ, нѣ межи вами єстъ нечислостъ 312.

Конецъ, D¹ коньцевъ 117. 200 і концовъ 278, на концѣ 297.

Конь 610, на конѣ 610. 653, о коню 639, чотыри конѣ 609, N³ кони 621, G³ коней 620. 648, конемъ 167. 619, на конехъ 652. Ото кумъ вороний 610. Вышолъ другий кумъ рыжий 610.

Кончина. До кончинъ (KONCYN) свѣта 275.

Корабль 148. 152 і корабль 148. 118. 114, в кораблѣ 148 і в кораблѣ 149. 151, N³ кораблѣ 649, G³ кораблей 617. Див. карабль.

Коринт, до Коринту 97. 235, 364, в Коринте 96. 97. 101. 299. 532, в Коринти 392 в Коринте 361.

Коринтскій 99, кориньтскихъ 307.

Коринтянинъ, N³ кориньтове 299. 377. 390; G³ коринтянъ 391, коринтеи 399, коринтяновъ 98, коринтовъ 299, коринтовъ 299—401, кориньтовъ 257, кориньнеи 378, в коринчикохъ 300.

Корець. Три корцы (kogse) ячменю 611.

Нормъ (КОРМИЛО) ламаєся отъ навалности водъ 152.

Нормити (годувати), R³ корметъ 200, кормѣтєся 165. Див. накормити.

Нормилей 51. 55. 53, Корнилии 53, Корнелию 55.

Норол (ЦАРЬ) 560, короли 396, D¹ королю 183, королу 620, королевѣ 138, V¹ королю 140. 141. 142. 143. 638, N³ королѣ 641. 643. 644. 660, короли 641, королевѣ 612. 644. 646. 647, G³ королей 42. 593. 641. 644, королевѣ 631, D³ королемъ 623, А³ королѣ 506. 653, Ab³ передъ королѣ 46, надъ королѣ 645, королми 518. 594.

Королевая, G¹ королевой 42. Вышый радца королевой (ЦАРИЦЫ, krolewey) 42.

Королевати (ЦАРСТВОКАТИ) 254. 853. 605. 609. 626. 641. 654, королеватъ (КОЦАРИМКА) будемъ 525, королуетъ 256. 602. 628. 631. 651, королуємъ 546, королуютъ 644, королеватъ 627. Нехай же не королуетъ грѣхъ 256. Грѣхъ королеватъ в смерти 255. Абы и мы з вами сполне королевали 810. Смерть королеваты отъ Адама аж до Моисея 258.

Королевство божєе 288. 476. Богъ свои свои возметъ до королевства своего 265. Королевства (ЦАРСТВОКА) божєего не наслѣдѣтъ 421. В королевстве (KŁ ЦАРСТВОКА) своемъ 530. Десятъ роговъ єстъ десятъ королевствъ, которыи королевства не ажє принели 644.

Норотний 373, короткими 557. Див. накоротце.

Норотности 668.

Коруна (koruna, КЪНЕЦЪ) 486. На голоѣ коруна 628. Коруна справедливости 584. Валии коруну смертельную 329. Дам тобѣ коруну живота 598. 161. V¹ коруно 459. Корунн золотни 606. На головахъ ихъ были корунн 619. 61. На головахъ его было много корун 652. 628.

Коруневан 524.

Костей G¹ 442, о костехъ 578.

Котва. Вытегнувши котви 152.

Котвица (kotwica). Тымъ мощѣй окрутъ стоитъ, чымъ глубій котвица бываєтъ залуцона 559. Надѣю маємъ яко котвицу (КОТКЪ) души 559. Вкинувши чотыри котвици (kotwice) 150.

Который 23, которая 196. 288. 304. 417. 611, которая 2. 111. 268. 303. 417, которого 1, с которе 249. 308. 312, у которомъ 6. N² которыхъ 6. 98. 32. 103. 145. 202. 154. 327. 390. 525, которые 15, которыхъ 105. Ты хто жъ естъ, которѣй другого судиши 171.

Кохатися (kochać się) 630. Бо ся в таковыхъ оѣбрахъ Богъ кохаетъ 588. Коли жъ ся Панъ Богъ не кохаетъ (kocha się) в телесной хвалѣ 36. Не кохаетъ в немъ душа моя 575. Богъ кахаетъ в справедливости 237. В чомъ ся кохаютъ 277. Ся в злостяхъ кохаютъ 662, кохаются 639. 643. Бо ся кохалъ в своихъ злостяхъ 313. В паленой оѣбре за грехи не кохался ес 571. Рѣчи, в которыхъ ся естъ наибольшей кохала 648. В собѣ ся кохаютъ 200.

Кош. Черезъ муръ его выпустили, звѣсивши в кошъ 48. Але ма окомъ в кошу (КЪ КОШНИКЪ) спущено з мору 396.

Кошт (koszt). Валичи своимъ коштомъ 326.

Коштовали (КЪШКИШНЪ) дару небесного 557. Не коштуѣ (НЕ КЪШКИ) 470. Коштуючи (kosztując), если были могли ся переплавити к Ошникѣ 147.

Коштовный (kosztowny) 182. N² коштовни 608, коштовныхъ 624, коштовнейши 186.

Край угля 182, G¹ краю 85. Аж до Илрика, бо ся такъ в той сторонѣ край моря называетъ 291.

Краина (СТРАНА). Была близко нихъ нѣкоторая краина 150. Шолъ черезъ краину Галатскую 100. Промедши краину Галатскую 84. По всей той краинѣ 73. Краины, которыми Богъ выделии Павлови 390. Пришелъ до краини Сирскихъ 406. Павелъ прошелъ много краинъ 107. Тенеръ же мѣстца не маю в тыхъ краинахъ 292. В краинахъ Ахайскихъ 393. 513. Разбѣглися по краинахъ 39.

Крайчий. Одъ крайчихъ (krajać), которыхъ к столу готуютъ або служатъ 525.

Краса згинетъ 160. Большую красу мають 341.

Красная пристаи (ДОБРОЕ ПРИСТАНИЩЕ) 147.

Красти 243. 285, крадеши 243, крадучи 537.

Краяти. Грѣцкое слово значитъ просто краяти (krajać), а взято естъ подобенство одъ мамокъ, которыхъ про дѣтки краютъ покормы 225.

Кревкий (krewki, НЕМОЩЕНЪ). Не естъ кревкий, але мощный 400. И мы кревки естесмо 401.

Кревность (krewkość, НЕМОЩЬ) прироченья вашего 318. Черезъ кревность тѣла 416. Буду хвалити, што на мою кревность валежитъ 396. Д(у)хъ допомагаєтъ кревности нашей 266. Естъ росплатъ с кревности, але живетъ з мощи 401. Обложонъ естъ кревностью 555. Не буду ся хвалити с кревностей моихъ 397. В кревностяхъ 398. Радѣи буду хвалити с кревностей (z krewkości) моихъ 398.

Крес (kres). Значитъ тотъ кресъ хвалу божую 247. Не годилося переходити за кресъ 390. Вже кресу дошолъ (ДОСТИГНУЛ) 458. Вже пришолъ до кресу (ДОСТИГНУХЪ) 457. Ещѣ далѣй отъ кресу отблудилися 307. Къ своему крѣсови придетъ 632.

Кривда (krzywda). Была вамъ якаа кривда 98. Которому ся кривда стала 381. Жаднои ми естѣ кривды не чинили 416. Жадному есмо кривды не чинили 379. Чому кривды не терпите 315. Кривду чините 34. 315. Кривду терпи-

чого 33. 416. Кривду иньшому чинити 474. Был кривду учинил 381. Пропустите ми туу кривду 398.

Кривдити. Хто мѣл кривдити (tracić) вас 187. Кривдил (miał krzywdę) 33.

Кривоприсяжца (KŁAMTКОНПРЕСТ҃УПНИКЪ). Досаждают кривоприсяжцам (krzywoprzysięzcom) 504.

Кризолдус (Χρυσολίφς) 659.

Крин 106. 610, крык 438.

Крило. Двѣ крылѣ 630, N³ крыла 606, G³ крыл 606. 620.

Криос. Греческое слово криос значитъ лѣдичество, то ест церков божую 192.

Криница. З неперебраном студни або криници оплывають вси добродѣйства на збор 465.

Критися. Которыи ся вниде не крѣютъ зо всѣми справамы своими 285.

Кричане 628.

Кричати, кричит 594, кричал 88, кричала 628, кричали 106. 119. 124. 611, кричечи 40. 76. 106. 118. 189, кричечи 119. 636.

Криштал. Реку свѣтлую яко криштал 660. Подобно кришталу 606.

Крипно. Аж до кованца крипно держим 550.

Кров, Аб¹ крою 220. 588. 589. 615² 640, L¹ в крове 610, G³ кровий 83.

Кровный (krewny) вой 296. Позво-роте кровного мого 295. Зоввавши кровных своих 54. Для кровных (кроу-НИКЪ) моих подлуг тѣла 268.

Кроз (крізь). Вси кроз (перероблено на „скроз“) море перешли 330.

Кром. Две тисечи крокувъ (krokow) 3.

Кром (РАЗКѢ, крім) 515. Кром апосто-лов 39. Кром того 353. Кром тѣла 317. Кром однои 395. Кромъ закона 246. Кроме греха 554. Див. окром.

Кротъ. Два крот (дважды) 231. Кел-ко крот 837. Три крот (trzykroć) 395.

Кротест ваша нехай будетъ явна 460.

Кротофила (krotofila, забава). Бе-ретъ подобество от оных кротофилъ боевых 329. Див. запас.

Крунт (grunt, ШНОКАНІЕ) 252. Вѣ-ра ест крунт рѣчи 575. Яко мудрый будовник заложил еси крунт 307. За-

кладаюм крунѣть 19. Мощно стоит крунт божий 526. Скарбечи собѣ на-потом крунт (ДОБРО) 519. Были до крунту вынищени 382. Крунту иньшого ништо не можетъ заложити 307. Хотечи их до крунѣть вытратити 33. Мур мѣ-ста мѣл крунтов дванадцет 658. Крунт 551. 659, крунѣть 575, крунѣть 551, G¹ крунту 308. 557, крунѣть 369.

Крунтового 652.

Крушите сердце мое 115.

Ку (KZ, ku) ареонагу 94, ку выпол-ненью 256. 510, ку всакой 529, ку вса-ким 459, ку всим 343, ку гнѣву 161, ку збавенью 237, ку збудованю 325, ку збудованью 346. 525, ку згненью 260. 277, ку згоде 299, ку знаю 72, ку лѣпшому 344, ку обороне 137, ку об-раню 1, ку обходу 108, ку послугованю 514, ку свѣдоцтву 289, ку той 28, ку, тому 361, ку уживаню 519, ку уздором-леню 660, ку узнаю 468. 472, ку ут-верженью 162. 236, ку учиненью 527 ку хвале 74. 364. 428. 511. 628, ку чѣ 329. 426. 427, ку чти 178. 426. Скор ку слуханю, а не борзѣ к мовеню 161.

Кубок (ЧАНША). Абы ему дал кубок вина 642. Напечетъ вина счирого, на-ливаного в кубку 635.

Кулно (кілько) 196. Див. Колко.

Кунь див. конь.

Куништ. Жарты або куншты дворски-ми (dworstwem iakim) мовили 620.

Куна. Громада и купа всего злого 167. Въ купе (w kupie) 3.

Купечтво 632.

Купецъ, N³ купцѣ 646, купци 649, купщи 647.

Купити, купують 321, Impri купѣ-те 604.

Купиль. Очищаючи купелем (БАНЕЮ) воды 442.

Кулчити 199, Рг 3³ купчеть 646.

Кусати. Одн другого кусаете и по-жираете 420.

Кусити (ИСК҃ШАТИ). Бог никого не кусит 161. Для чего кусите Бога 80. Кусил (ИСК҃СНИКЪ) искусител 488. Абы вас сотона не кусил 318. Кушили Бога

331. Кусили Д(у)ха св(е)того 23. Коли Саулъ пришол до Єрусалима, кусилсѣ (ПОКУШАШЕСЯ) до учеников 48. Волоцуги кусилисѣ (НАЧАША) взывати имени Пана і(су)сового 103. Не могуци зопсовати головы ани тѣла церкви, куситсѣ (kusi się) о чловеки его 630. Не маєт жадного, который бы не был кушов от тѣла 318. Был кушов (ИСКУШЕНЪ) 549.

Нуст. Указался ему (Мойсееви) агг(е)лъ панскій въ кусты, огнем палающим 34.

Нут (ОУГОЛЪ). Ничого тайно не ест, бо ся то не дѣлало в (к)уты 144.

Ншталт (ksztalt, ШБРАЗЪ). Промыкает кшталт свѣта того 321. На кшталт кришталу 658. Звезда на кшталт свѣчи 617. Ганит кшталт 6. 95. Див. штальт.

Л.

Лагодный (łagodny). Антихрест ест подобный перадней невѣсти для того, иж свѣтъ зводит лагодными, але оальшивыми науками 642. То поведает вам, жебы вас никто не зводил лагодными словы (КЪ СЛОКОПРЪКНІИ) 468.

Лад, без ладу 641.

Ланати (ЛАКАТИ). Не будут вже лакнути, ани прагнути 616. Один лаене, а нийший ся ожралъ 336. Если лакнет (ЛАЧЕТЪ) непрятел твой, накорми его 283. Если же ся хто лакает, нехай же ся дома наест 338. Аж до того часу лакнем и прагнем 310.

Ланомец 440. Абы ся есте не мешали в лакомцами (ЛИХНИМЦЕМЪ) 313.

Ланомый (ЛИХНИМЕИЪ, СРЕБРОЛЮБЕЦЪ) 440. 508.

Ланомство (ЛИХНИМАНІЕ) 471. Через лакомство (КЪ ПРЕУМНОЖЕНІИ) вами купчити будут 198. Ланомство Симона 39. Где ся оказует, яко лакомство ест 104. Пилне их вистерегаєт, абы ся стерегли лакомства 112 Обычаи нехай будут отдалени от лакомства 587.

Ламанс. В ламану 11.

Ламати. Никто его не ламлет 412. Ламлем 382. Кормь ламался от навалности вод 152. Ламано 337.

Ланцух (łancuch) великий 653. Лан-

цуха ся моего не встыдал 523. Естесми посланъ в ланцуху 446. Ланцухом звязанъ 156. Опали ланцухи з рук его 63. Ротмистр казалъ двома лан(цу)хами звезати 119. Звезанный двома ланцухами (łancuchy) 63.

Ласна (БЛАГОДАТЬ, łaska) и покой нехай вам будет 177. Ласка и покой нехай ся вам розмножит 195. Правдивая ласка божая 193. 617. 537. Ласка вам и покой от Бога 403. 861. Ласка Пана нашего І(су)са Х(рист)а нехай будет зо всѣми вами 663. 360. 477. Нехай будет з вами ласка и милосердыє 223. Быти усправедливенными не з учеников, але з ласки через вѣру 244. З ласки божей 188. Слово своєи ласки 74. Ознаймуєчи закон ласки 108. К ласци 252. 404. О ласци 178. Бо ся Бог пышным противит, а покорным даєт ласку 192. Одержали есмо ласку Христову 179. Ласку братскую к собѣ мѣйте 282. Надѣю мѣйте на ласку 179. Хотечи зеднати собѣ ласку 136. Мова ваша нехай завсєгда бываєт з ласкою 475. Ласкою духовною 2. Ласкою Духа светог(о) 101.

Ласкаве приймуіте гостей 190. Хотечи ласкаве ся поставити 137.

Ласнавый. Будте ласкавы 186.

Латве. Карает их с того, иж латве (latwie) приймовали до себе фальшивы апостолы 392.

Лацио (łacwie) засыпает 203. Лацио (spadnie, ОУДОБЪ) может огорнути 581 Лвовым № 621.

Лгар, Л³ лгарем 504.

Лгати, л'гу 268. 507, лжеть 243. Не лжѣте 472. Не лжѣте оден другому 472. Има божєє лжитсѣ (ЛЖИТЬСЯ) межн погань 243.

Легце (lekce) 512.

Легцеванити (lekceważyć). Нехай собѣ его никто легце не важит 358. Которым себе легцевает (Pr 3²) Пана Бога 7. Досветчена моего не легце есте собѣ поважали 416. Не важ легце дару 512. Легче важечи собѣ грозбы 440.

Леда (leda) як 320. Для леда причиньки 286. Не леда (leda, ПРИСТЫ)

чуда чинил Бог руками Павловыми 102. Безрозмыслное уведенє за леда чим (за leda czym) 76. Метани леда вѣтром 436. Див. леда.

Ледва (ЕДКА, ledwo) есмо пришли 147. Ледва ся там пливучи 147. Ледва бы хто за справедливого умер 251.

Ледве (ledwo, ЕДКА) есмо могли лодю удержати при кораблі 148. Ледве (ЕДКА, zaledwie) люд устегнули 77.

Ледво бываєт збавен 191.

Лемпарт. Было тоє зверя подобно лемпартови (РЫСИ, lampartowi) 631. Лемпарт (sic, lampart) ест пестрый 631.

Лен 651. Аб' лном 648. Одѣне во лну 688. Лну тонкого 647.

Летаючи 646, летячого 618. 634, летячому 606.

Ли (ЛИ, чи). Ужѣм ли греческий 119.

Лисавица (МОЛНІА). Выходили лисавици, громы и голоса 606. Сталися громы и лисавици 617.

Лист (ПОСЛАНИЕ, list), G' листу 205. 233. Написал лист 129. Отдали лист старосте 130. Лист до всых вобец 159. 195. 229. Вже то другий лист до вас пишу 202. Для чого тот лист написал 400. Прочитаю тот лист 476. Чили потребуєм листов залецаных до вас 367. В листах 205.

Листе. Посреди rynku было дерево, на каждый мѣсец подаючи листе свое 660. Листе значит оповеданє слова божого 660.

Литость (litość, ДОЛГОТЕРПѢНІЕ). Показал всякую литость 505.

Литувати (жалувати). Не литуючи (nie lituiąc) здорова своего 455.

Лихо 324. Лихо чинет 186. Мѣл тобѣ лихо учинити 98. Много лиха учинил 23.

Лице Моисеево 368.

Лівий. По лѣвой сторонѣ 114. Рукою правою и лѣвою 377.

Лінар. «Поздоровляет вас Лука, лѣкар милый 476.

Лінарство. Подает нам лекарство, як маєм выходить з наших трудностей 8. Жаднаа надея лекарства 12. Бог тии лекарства позволил 318.

Ліпій (ДОБРОТЕ), лепѣи 286. 523. То ся стало, як бы тым лепѣи познал 43.

Ліпший, лѣпшого 458, А³ лѣпшіе 242. Лѣпшая чадѣя 562. Приїдем ку лѣпшому стану 314. Каждый ден ставають лепшими 662.

Ліпшей (ДОБРОТЕ), лѣпшей 451, лепшей 202. 323. 558. Лѣпшей ест давати. нижли брати 112.

Лісна (laska). Погодуєт вси противники лѣскою жєлѣзною 628.

Літера. Литери писма грецкого 594. Літер грецких 633.

Літо. Дѣя лѣти 102. Три лѣта 111. По трех лѣтах 405. 492.

Ліхтар, D' лихтарови 597. Рушу лихтар (lichtarz, СКѢТИЛЬНИКЪ) твой з мѣста его 597. Два лихтарѣ 624. Пристойне залучены сум олива и лихтары 624. Ходечи межи семи лихтаров золотых 596. Напиши таємницю семи лихтаров 596. Сем лихтаров сум сем церквей 596.

Личба (liczba, ЧИСЛО). Личба 611. 613 621, личбу 189. 461. 523. 633, личбою 595. 605. 613. 660, в личбе 4, о личбе 611. Личба сьмов 271. Личба поганов 279. Личба войска 621. Великаа личба (roszet) навернулася до Пана вѣрачих 61. Которых ест личба, як песок морский 615. Бог толко вѣдаєт, якаа ест личба вѣрных 613. Личбу учиниши 272. Личбу (СЛОКО) отдать мають 588. Слышал личбу (ЧИСЛО) запечатаных 613.

Лодунои. З великою шкодою не толко лодунку (КРЕМЕНЕ, ładunku) и кораблю, але и д(у)шам тая дорога 147.

Лодя. Ледве есмо могли лодю (bakę, ЛАДІЮ) удержати при кораблі 148. Пустивши лодю на море 150.

Лож. Правду божую отменили в лож 238.

Ломе 600, на ложу 49. 600.

Ложко (łożko). Клади на ложках и на постелях 24.

Луп (łup, здобыч). Десетины з лупов 560.

Лусна. Отпало от очю его як луска (ЧЕШУА, łuski) 47.

Літній (теплый). Єс лѣтний, а не зимний и не горачий 604.

Любодейство чинили 331.

Любодійця. Который ся прилучит любодійця 316.

Люд 550, G¹ люду 5. 13. 15. 64. 69. 92. 119. 157. 275. 430. 609. I¹ людюви 57. 561. 569. 649 і люду 144. 347, N³ люде 18. 72. 74. 96. 103. 183. 198. 221. 229. 235. 236. 245. 254. 284. 299. 302. 318. 324. 326. 349. 368. 429. 506. 511. 527. 528. 529. 591. 607. 611. 621. 642. 645 і люди 20. 37. 254. 272. 276. 604, A³ люде 102. 240. 506 і люди 237. 352. 574, G³ людей 2. 26. 72. 96. 143. 173. 235. 257. 333. 338. 403. 404. 431. 500. 506. 516. 560. 612. 618, D³ людем 69. 237. 240. 870. 618. 619, людем' 14. 104, людемь 170. 339, Ab³ людми 133. 166. 283. 304. 657, I³ в людех 277. 429. 510. 639. Пан выбавилъ люд з неволи 230. Вс люд покровив 569. Сходився люд з околечных мѣст 24. Чи откинул Бог люд свой 276. Великий люд маю в' мѣсти сем 98. Не откинул Бог люду своего 276. Люду божему 553. Они будутъ людом моим 378. Вы не естесте людом моим 271. Судити будетъ люди свои 574. Учатъ люде (OУЧАЮЩЕ ЛЮДИ) 25. Приходитъ гѣвъ б(о)жий на люде непослушны 440.

Людского 401, A³ людскіе 242, людскими 595. Недостаток людскій 76. Тѣло людское 354. Подлуг розуму людского 198. Людскимъ обычаемъ мовлю 257. 412. Людскимъ розумомъ 305. Неволєю людскою 198. Наукъ людскихъ 470. Не будѣте жъ слугами людскими 320.

Людскост и сполечност м(о)л(и)т-вы верныхъ 113. G¹ людскости 540.

Лютовати (любити). Не лютовали (litowali, KOЗЛЮБИША) душ своихъ 629.

Лютовистивий. Милосердный ест Пан и лютовистивий (ЩЕДРЪ, litościwy) 174.

Ляда. Одну жону ляда с причини (leda z przyczyny) покинувши, другу поймаютъ 508. Новинъ вѣсти (носимъ и для зыску ляда што (ledaco) вточуваетъ 94. Див. леда.

Лягатиця, лекался 40. Однак ся не лекайте страху 187.

Лампа 597 (lampa, СКЪКЪТНИКЪ). Маєт свѣтити передъ людьми яко лампа 597. Свѣтлостъ лампы не будеѣт ся свѣтити 649. Были лампы 566.

М.

М, яко скорочення з „есмь“, ставить ся в формах перфекта й перед дієсловом, по слові, що кінчиться голосним: Ям был (iam stal) 123. Жем был захвицон (żem byl zachwicon) 123. Алем услышалъ 622. Бом я вас уродилъ 311. Бом я умер 409. Бом писалъ 589. Бом вам написатъ 365. Бом ся обрезаю для осмого 456. Бом я послалъ ихъ 53. Бом ся научилъ 461. Бом вас наготовилъ 391. Бом рекъ 379. Будѣте яко я, бом ї ест, яко вы 416. Бом я ест наменший 350. Бом я отъ вѣс 398. Вжем осудилъ 312. Еслим кого иного крестилъ 301. Ещем не пришло 364. Для чого есми замешкалъ много, жем до вас не пришолъ 292. Штом подалъ 337. Штом взялъ 350. Ям вас не обтежилъ 399. Ям плакалъ 608. Увидѣт, жем тебе умилувавъ 603. А ям чистъ 97.

Маєстатъ 197, G¹ маєстату 564. 604. 639. Ab¹ маєстатомъ 598. Я бы вамъ былъ страшный маєстатъ божий 264.

Маєстност (maieństwo) вашу хто попираєтъ 394. Маєстностъ в небѣ мѣти будѣте 574. Купци земскіи з маєстности роскоши еи збогатили 646. Маєт маєстности (КОГАТЪСКО) свѣтскіи 215. Маєстности продавали 11. Оттого ремесла наши маєстности сущі 105. Побраня маєстностей (ИМѢНІЙ) вашихъ приняли есте з веселємъ 574. Маєстностямъ 619.

Манидоніи G¹ 86. 97. 104. 107. 379. 490, A¹ Макидонію 104. 358, в Макидоніи 87.

Макидонскій 86, макидонскихъ 382.

Макидонянини 146, N³ макидоняне 292. 886, Ab³ макидонены 886.

Маленький. Языкъ маленький ест члонок, а великъ ся хвалитъ 167.

Малѣньство (małżeństwo, ЖЕНИТЬ-

КА) 319, D' *малженству* 514, о *малженстве* 489. *Малженство приносить* ис собою много клопоту 317. Если ся не *здержат*, нехай в *малженство вступит* 318. Лепей в *малженство вступовати*, ніжли запалене *терпѣти* 318. *Заказуют малженства (ЖЕНИГІСІА)* 510. Почтиво *єст малженство (ЖЕНИГЬКА)* *межи всѣми* 587.

Малмонка (malzonka). О *вѣрной калыжоньце* 326.

Мало (trocha) 419. Мало не все мѣсто *зобралосе* 72.

Малювати. *Паньну чистую малюють* 627.

Мамна. *Взято єст подобенство од мамок (mamek)*, котрым про дѣтки *крают покорми* 525.

Марно 64. 194. 547.

Мармур, з *мармуру* 647.

Марне. Абм єсмо *порожне а марне (marnie)* часу не *тратили* 441.

Масть, G' *масти* 648, *мастами* 595

Масядз (ХАЛКОЛІКАНЗ, miasiadz). Ноги єго *подобим масядзу (ХАЛКОЛІКАНУ, miasiadzowi)* 595. Ноги *подобим масязеви* 599.

Мати. *Єст мати всем нам* 4. 7.

Маю 89. 98. 122. 140. 165. 261. 479, *маєш* 124. 128. 145. 325. 326. 540. 542. 597. 603. 619, *маєм* 5. 125. 211. 312, *маєм* 8. 10. 117. 225. 305. 500, *маємь* 594, *маємо* 18, *маєте* 169. 383. 463 *мають* 1. 107. 117, *мають* 110, *маючи* 21. 99. 104. 107. 112. 155. 174. 225. 232. 355. 374. 430. 491. 606. 628. *Надѣю маю на всіх вѣс* 365. 292. *Маю ключи пекла* 596. Я то *собѣ за наменшую реч маю* 309. Нехай то *маю за добродѣйство* 542. Вас *маю завжди в серци моем* 448. *Маю заплату* 328. *Великій люд маю в' мѣсти сем* 98. *Маю вѣру* 165. *Маєт* *тривати через малый час* 644. *Маєт час* 654. Не *маєт быти боронель крест* 57. *Маєт єму шtos повѣдити* 128. *Маєм надѣю* 500. *Збудованє маєм от Б(о)га* 373. *Маєм уваньє к Богу* 368. *Маєм вси одного духа* 372. Все од *Бога маєм* 190. Нас *маєте в доброй памєти* 488. *Маєте от Бога* 317.

Што *маєте з ними чинити* 26. *Заглушество мають* 304. *Одну мысль мають* 644. *Мають в себе вдови* 514. *Жоны мають* 321. *Дѣти вѣрны маючи* 584 *Маючи такую надѣю* 369. *Маючого* 613, *маючих* 619. Сем *ангелов, маючих сем плягь* 637. *Всі інші форми див. під мѣти*. *Див. ще немаєш*.

Матися, маєтсѣ 599. Так ся *реч маєт* 132. *Довѣдаймосѣ, як ся там мають* 84.

Матка (мати), G' *матки* 64, в *матце* 522. Яко бы *матка, огреваючи свои дѣтки* 484. От *живота матки моеи* 405. Напоминай *старин невьѣсты, яко матку* 512. Чти *отца твоего и матку* 443. *Поздоровте Рука и матку єго* 295. *Досажают отцем и матком* 504.

Мачеха. *Грѣх нечистый пополнил з мачехою* 312.

Махамет. А што пак *Махамет, таа бестия*, если не з *землѣ выступила*, и *вьже ся велми росширила*, як *тепер видим*, што ся в *Цилри дѣєт*; еще *большаа буде*, коли *римского стисне*, а к *своему крѣсови придет* 632. О *Махомети* 640. *Махометским* 632.

Мгненє. Во *мгненю ока* 356.

Медвѣдон. Мѣла *хвосты, подобны медведком (niedzwiadkom)*, N³ *медвѣдковє* 619. *Див. скоропія*.

Меми вами 349. 493. *Межи ними* 21. 22. 84. *Межи жиды* 24. 99. 285. 287. *Межи зверати* 53. *Межи людми* 53. 167. *Межи фарисейми и садукєи* 126. *Межи нами* 4

Мезопотанія; в *Мезопотаніи* 6. 30.

Меновати. Имя *меновано (mianowane)* *бываєт* 428.

Меновите. А *было их вѣ купе, меновите (mianowicie)* на том *местцу, яко бы сто и двадцат* 3.

Меньшому 270, о *меньшой* 86.

Мерзости G³ 648.

Мєрти. *Живем ли, мрем ли—панскіи єсмо* 287.

Мєсіяш 276, *Мєсіяшем* 610, о *Мєсіяшу* 2. I(су)с *был правдыим Мєсіяшем* 111. I(су)с *єст правдыим Мєсіяшем*,

што ся выкладаєт помазаньцемъ або Христомъ 219.

Метати. Метали вс себе шаты свои 124. Рѣчи, которы были в кораблѣ, вон метали 149. Абы есмо вже не были метани туды и суды леда вѣтромъ 436.

Меч з obu сторон острый 595. 598. Аб¹ мечемъ 599. 611. Г³ мечовъ 580. Див. мѣч.

Мешнанье (mieszkanie) 459, у мешканьи 377, в мешканю 204. Маєм мешкане не руками уроблено 373. Не маючи певного мешканья 374. Выконати без мешканя 479. Сталося мешканемъ чортомъ 646. Есте были мешканемъ б(о)-жымъ 431.

Мешкати (mieszkacъ) 31. 319, мешкаеть 523. 643, мешкаете 31, мешкаютъ 606. 610, мешкал 290. 521, мешкала 465, мешкали 72, мешкай 512, мешкаймо 575, мешкаючи (ЖИКЫИ) 618. 538, мешкаючого 215, N³ мешкаючи 643. 644. D³ мешкаючимъ 18. 618. Абы есте без жонь мешкати могли 321. Мешкати з ними 616. 657. В них оный смок мешкаетъ 630. Грѣх во мнѣ мешкаетъ 261. Вѣдаю где мешкаетъ 598. Дух божий мешкаетъ у вас 308. Пехай з ними мешкаютъ, яко разумнымъ належитъ 186. Мешкал в Коринтѣ 392. 101. Через немалый частамъ мешкал 99. Мешкал в них 97. Был слугою жидов, межы которыми онъ мешкал 290. Мешкал тамъ Павелъ 98. Власнаа сестра его, с которою нерадиве мешкаль 137. Во мнѣ мешкала моцъ Христова 398. Мешкали увъ Азій 102. Мешкали есмо в нихъ дѣи одини 114. 155. Мешкали у Євевѣ 103. Далеко отъ Рима мешкали 124. Не мешкайте тѣсно в насъ 377.

Ми D¹ відъ я 2. 31. 37. 99. 121. 137. 149. 165. 282. 393. 407. 455. 457. 461. 462. 530. 624. 657. Ковачъ много мизлого учинилъ 531. Ничого ми до того 407. Чого ми недоставало, додавали ми бранья 393. Див. я, мнѣ.

Милый 164. Поздороуетъ Персиду милую 295.

Милитися. Не милѣтеся 161. 315.

Милovati (ЛЮБИТИ) 187, милуютъ 161, милуймо 215. 217, милующіе 527. Маємъ

одны другихъ милovati 217. Будемъ милovati ближнего своего, яко самого себе 420. Милуетъ Б(о)га зо всего сердца 209. Милуемъ сыны божыи 219. Абы ся есмо сполуче милovali (ЛЮБИЛИ) 214. Мужей своихъ милovali 536. Милуй ближнего своего 285. Милуйте жоны ваши 473. Милуйте свои жоны 442.

Милovníи. Доброму милovníицами (БЛАГОМУ ПОДЪВНИЦІИ, dobroci naśladowcami) были 187.

Милосердые (МИЛОСТѢ) 280. 507. 523. 533. 662. Милосердые хвалятся на суде 165. Чинитъ милосердые з охотою 282. Нехай будетъ з вами ласка и милосердые 223. Панъ з милосердыа далъ 321. Доступили есте милосердыа (ПОМИЛОКАНИ БЫСТЕ) 280. Судъ безъ милосердыа будетъ чиненъ 165. Прошу васъ для м(и)-л(о)с(е)рдѣй (ЩЕДРОТЪ) б(о)жыхъ 281.

Милосердныйи ся потопаеа боляти не будетъ 165. Милосерный (miłosierny) естъ Панъ и лютоствный 174. Будте м(и)-л(о)с(е)рдѣи 186.

Милоснии (РЕКНИТЕЛѢ). Былъ есми болшимъ милосникомъ (miłośnikiem) отцовскихъ уставъ 405.

Милостъ (ЛЮБЫ) будуетъ 323. Милостъ противъ нему показали 366. Богъ естъ милостъ 217. Аб¹ м(и)л(о)стью 121. 139 и милостю 619. Женѣ нехай мужъ отдастъ повинную милостъ (ЛЮБОВЬ, życzliwość) 317. Милостъ естъ знакомъ збавенья нашего 214.

Мимо (КСКРАЙ) Критъ 143.

Мимоходомъ. Не хочу васъ ведети мимоходомомъ 358.

Минути (МИМО ИТИ, minacъ). Мѣлъ минути Ерехъ 110. Минула надія 88. Пойду, не минаючи васъ, до Испаніи 298.

Мыслати 321. Мыслили, яко бы его забити 118. Мышлю 361, мыслечи 280.

Мысль; Аб¹ мыслю 132, N³ мысли 243, Г³ мыслей 601.

Мідь, Аб¹ мѣю 342.

Міра. Жадною мѣрою теперъ не хотѣли 359. В той мѣри 386.

Міркувати. Сами межы собою ся меркуютъ (СЕБЕ ИЗМѢРЮЮЩЕ, miarkuiacъ) 390.

Мірний. Мѣрный (кРОТКІЙ) 508, к
мирной 439. Мудрост мѣрна (МИРНА).
Adv. мирне 474.

Мірність. О мерности и тихости 192.
Містечко. Многимъ мѣстечкамъ въ Са-
маріи Евангелію оповѣдали 42.

Мѣсто (замѣстъ) того 171. 286 591.
Мѣсто правды 591. Мѣсто водъ 640. Ми-
сто прибытку 373. Нехай имъ стол бу-
детъ мѣсто сѣти 277. Мѣсто ихъ 278.
Мѣсто коруны маєтъ имя 630. Мѣсто
антихреста 631.

Мѣсто (miasto, ГРАДЪ) великое 635.
645. 647. Мало не все мѣсто зобразо-
се 72. Тое мѣсто 59. Право мѣста оно-
го 137. Есте пришли до мѣста Бога
живого, до Ерусалима 535. Лист напи-
санъ естъ зъ Лаодикии, которая естъ голов-
нымъ мѣстомъ Фригій 519. Умести Содоме
626. Прощеши много мѣстъ 74. L¹ въ мѣ-
сти 40. 58. 81 87. 98. 118. 133. 396,
въ мѣсте 120, L³ мѣстехъ 84. 111. 395.
534, N³ мѣста 230.

Міський.] Шафаръ местскій (miejski,
ГРАДСКІЙ) 296. Рынокъ мѣстскій 659.

Мѣстыце 11. 32. 289. 550. 631, G¹
мѣстца 307. 627. 631; L¹ на мѣстци 31.
198. 252. 436. 483. 571. 627, на мѣсты-
ци 339. 507. 627 і на мѣстцу 3. 115.
470. 547. 628. 631. 634, на мѣстцу 11.
95 247. 552, на мѣстцу 154, на мѣстцу
426. 628; L³ на мѣстцехъ 85. Дайте мѣст-
це глеву 283. Мѣстце людское 566. Ко-
торое мѣстыце такъ ся розумѣетъ 329.
И впади на мѣстце выспу (KZ M'KCTO
HCOHHOЕ) 152. Тое мѣстце (въ книзі) 58.
Не опускалъ ладного мѣстца 237. На
всякомъ мѣстци 293. На каждомъ мѣстци
501. На другомъ мѣстци 252. На мѣстце
Иуды 1. Моцъ божья естъ къ злосованію
мѣстцъ (Г'КЕРДЪ) оборонныхъ 389.

Місяць. Мѣсецъ 612, D¹ мѣсецу 355,
G³ мѣсеций 619. 620, L³ о мѣсецехъ
624. 154. Два мѣсеци 631. Три мѣсеци
33. 102.

Мѣти (mieć) 39. 269. 456. 555. 574,
595, мѣл 24. 98. 140, мѣль 41. 133. 140.
366 (мил 99 328, мелъ 70. 113, мель
364, мѣл 423), мѣли 103. 114. 201. 649,
мели 2. 24. 156, мѣй 59. 289. 512. 536,

мелъ 53, мѣйте 159. 184, мѣймы 658.
Маѣстностъ въ небѣ мѣти будете 574. Бу-
детъ Саара сына мѣти 269. Могъ мѣти
надѣю 456. Мѣл (miał) быти о дву го-
ловахъ 428. Ревека, заступивши въ бремя,
отъ одного ложа мѣла два сыны зыска
269. Мѣли ихъ за боги 74. Которыхъ мѣ-
ли за столпы 408. Мѣли васъ за годныхъ
495, Мѣли собѣ ште заслужити 249.
Мѣли дужи злыи 103. Досытъ на томъ мѣймо
592. Тыи рѣчи мѣй на бачности 512. Не
мѣйте его за неприятели 501. Мѣйтеся
на пилной печи 111. Ласку братскую
къ собѣ мѣйте 282. Мѣйтеся 111, мѣймо-
ся 557. Мѣй же ся добре 130. Для цѣ-
го дієслова формы Рг творятся відъ ма-
ти, див. маю, немаєш.

Мѣч 33. Мѣч на обѣ стороны острый
652. Див. мечъ.

Міщанин; мешанин 120, N³ мешане
(СОЖИТЕЛЕ) 431. 459. Былъ мешаниномъ
римскимъ 120.

Млѣй (НЕМОЦНЫЙ, mdly) у віре
286 Млѣй зѣль естъ 286. Згинетъ млѣй
братъ 325. Млѣе б(о)жее можлиѣе,
нижъ людѣ 302. Бываетъ тѣло сѣлно
млѣе, а бываетъ збужоно моцное 355.
Сумнѣне млѣе 324. Раните млѣе сумнѣ-
не 325. Былъ есми млѣмъ яко млѣй, же-
быхъ млѣхъ привернулъ 329. Мы млѣ, а
вы моцни 310. Суть млѣ 325. Людѣ
млѣи 563. Млѣго у васъ млѣхъ и немоц-
ныхъ 338 (I Кор 11³⁰). Тѣмѣте млѣхъ
(МАЛОДУШИННА) 493. Выбралъ Богъ рѣчи
глупыя того свѣта, абы завстѣдилъ муд-
рыхъ а млѣхъ 302. Повинни есмо зноси-
ти немоцны млѣхъ 289. Есмо были млѣми
(ИЗНЕМОГОХОМЪ) 394. Абы моцныи у
вѣри не гордѣли млѣишыми, а млѣи не
судили моцныхъ 286.

Млин; G¹ млина 649. Каменъ млинно-
вый 649.

Млѣти. Братъ твой млѣетъ (mdlym
stawa się, ИЗНЕМОГАЕТЪ) 288. Млѣ-
ючи на сердцахъ вашихъ 582.

Млоденецъ. Доведи того млѣденца
(młodzieńca) до ротмистра 128. Мло-
денцовъ (ЮНОШЫ) напоминай, абы были
скромны 536. N³ млѣденци 22.

Млѣстъ закону 263. Млѣстъ челоувѣ-

чал 258. Подлуг млости тѣла 626. Мовлю для млости тѣла вашего 257.

Многий; N³ многін 93. 106, многіе 518. Много лиха учинилъ 33. Много померло 253. Было много свѣч 108. З многими слезами 110. Поздоровалие многих людей 293. Перед многими свѣтками 518.

Мнѣ D¹ 456, див. мн. я.

Мнозство 6. 80. 175. Все мнозство жидовское просило 189.

Мова (mowa, СЛОВО) 303. Вѣрна ест мова 503. Вѣрна ест тая мова 503. Мова наша до вас 364. Дается мова уместности 339. Мова покорна 390. Через лагодную мову сердца простых звонит 296. Мовою называется оповѣданье 364. У мови 392. N³ мови 435.

Мовити (mowić) 30. 120. 285. 306. 364. 525. 551. 552, мовлю 75. 144. 237. 245. 349. 426, мовитъ 224. 348. 533. 620. 644, мовимо 256. 399. 484, Рг 3³ мовет 183. 202. 217. 282. 245. 288. 311. 342. 348. 351. 404. 478. 538. 591. 600. 648. 663, мовили 61. 399, Imprt. моч 98. 537, мовте 165, мовечи 2. 11. 76. 94. 203. 252. 256. 394. 475. 604. 657, мовечий 142, мовечого 30. 650, N³ мовячи 641, мовечих 346, мовлени 561. Маest мовити с тобою 128. Мовити недопущено 349. Бо не смѣл бых ничого мовити 291. О котором есмо мѣли много мовити 556. Не мовлю сам из себе, але яко посел б(о)жій 281. Вам правду мовлю 416. 268. Добре мовити 278. Мовитъ письмо 515. О чомъ Иоан мовитъ 250. Мовитъ коневы вороноу 611. Такъ заведгы мовитъ 106. Петръ мовил до люду. Повѣдаючи мовилъ 586. Абы не мовили зрадливе 187. Они мовили к люду 16. Просили, абы имъ далей не мовлено 584. О вас мѣл мовити 536. О учнях своих мовилъ 548.

Мовця. Ишол ис Тертилом, нѣякимъ мовцею (ригѣрѣмъ, wуmowca) 131.

Можный. Не много можных (сиальни, możnych) 302. Мное б(о)жее можнейшее (крѣпчѣе, możniejszy), ниж людѣ 302. Не ест крекий, але можный 400.

Можныйший 215. 646, можнейшого 339. Яко можней борзо 649.

Можност (СИЛА, możność) 271. 599. 646. Они над можност свою добротливыми были 382. Духомъ можности его 256. 628. От можности (крѣпости) хвалы его 496. Обявится Цанъ I(су)с з неба з ангелы можности своес 496. Можностю то ест достаткомъ сумъ зацнойши 304.

Мозон, з мозку 624. Аж до розделеня души и мозков 554.

Мой. Я тобѣ покажу от дѣлъ моихъ вѣру мою 165.

Молитва за нимъ 63. G³ молитовъ 334 i молитвъ 266. Поможѣте ми м(о)л(и)твами вашими за мною 293. За такогo молитвы чинены быти не маюмъ 221.

Молимся заведгы за вас 496. За нихъ ся молятъ 497. Ся они молятъ за вас 338. Молятеся за нас 494. 500. Молятеся одни за другого 174. Молечися за нихъ 497. Молимся за ними 41. Молятеся за нами 589.

Молодыи N³ 192. 514. 219 (ЮНОШИ), молодыхъ 535, молодшая 513, молодыхъ 192. 514. 536.

Молодостью 511.

Молоко 604, молока 181, о молоку 604.

Молотитъ в надѣи 327. Не завязуй губы волови, который збожсе молотетъ 326.

Молчанье 616. Молчанье учтивостъ бѣлыхъ годовъ 344. L¹ в молчаню i; в молчаньи 507.

Молѣ N³ 172.

Мордир (РАЗКОЙНИКЪ). Законъ положенъ мордиремъ 504.

Мордирство (ОУКѢИСТКО), мордирства 239. 421, Ab¹ мордерствомъ (morderstwy) 44.

Мордають 641. Я волочи до везеня, мордоваи есми (mordowałem) 123. Мордовали мечемъ и голодомъ 611.

Море, G¹ мора 251. 291. 617. 629. 56, D¹ мору 150. 613, L¹ на мору 649 i на морѣ 145. 395. 622. 623. 638, в мору 609. 639 i в морѣ 35. 330. 395.

Морити. Духом справы телесны морити будете 264.

Мосива. Ся то розумѣет о всих ных анытихрестех, ако и на Москве хот не явнны, але славныи 632.

Моць (мос, СИЛА) 270. 5, моц 195. 197. 577. 637. Збавителю нашему хвала и моц (КЛАСТЬ) 233. Моц креста 255. Моц (możność) моя через кривость бывае достѣтчена 398. Слово брало моц 109. Моць мѣли в члонках 259. Хвала и моць (ДЕРЖАКА) на веки веком 190. Моц крещеня 123. Не маєт моци 632. Ест роспат с кривости, але живет з моци 401. Жаднои моци не маєт 562. Жаден не мѣл моци 90. З моци сатавы 143. 190. Ab¹ моцю 38. 188. 214. 219. 250. 257. 291. Есмо захованы моцю б(о)жею 178. Ангелове силою и моцю болюшн сут 200. Моцю обѣтници сталися тыми 250. L¹ въ моци 235. 271. 304. 312. 318. 510. 595. 642 i в моци 2. 22.

Моцар (СИЛЬНИЙ). Одынй моцар 518. N³ моцарѣ (mocarze) 612.

Моцный (mocny) 398. 628. Будь моцный 524. Ест Бог моцный 296. Моцен ест Бог из мертвых звести 578. Моцен Бог учинити 887. Моцен 112. 434. Надѣл наша моцна ест 362. Мѣсто моцное 647. Видѣл есми аныгела моцного 607. Листы его тяжки и моцны 389—390. Есмо моцны 289. Бог завстыднл моцных 302. Своим моцным словом 545. Моцными ся стали от немоци 580. Моцпейший 217. Моцнѣй 559. Абы моцно (моспе) zostало пазначене 269. Моцне Adv 426. 496. 531. Моцне стоить 322. Моцно стоить крупт божий 526.

Моцностю 40.

Мочи 642, можеш 320, може 316. 318. 367. 512. 515. 545. 595. 608. 610. 625, могут 525, мог 119. 236. 364. 410. 452. 456. 552. 555. 614. 627, могучи 484. 630. Не будеть мочи 642. Могучи ннших учита 291. Не могучи вже здержати 497. Мур 72. Есте не приступили к горѣ, которой бы ся можно (możno) доткнути 584.

Мстит всих тых речей 490. Покол не мстится крови нашей над тыми 611. Мстечися над тыми 496. 283.

Мудрець, G³ мудрьцов 308.

Мудрым N³ 89, мудры 282, мудрейшее 302. Adv мудре 475.

Мудрость, Ab¹ мудростю 220. 340. 307. 363. 468 (фiлософiєю). 498.

Муж ест голова жонѣ 441. D¹ мужу 259. 322. 323. 334. 391 i мужевн 162. 259. 317. 322. 656. V¹ мужу 319. 518. L¹ о мужѣ 46, N² два мужѣ 2, три мужѣ 59, N³ мужи 507, мужѣ 45, i мужеве 186, мужове 53; G³ мужей 16. 28. 102. 117. 120. 127. 536 i мужев 117. мужов 4. 23. 26. 50. 349; D³ мужом 185. 186. 442. 473. 536, мужем 441; A³ мужѣ 45; V³ мужеве 7. 10. 14. 26. 104. 147. 442. 473.

Мужова хвала 335. Хвалою мужовоу 335.

Мужине собѣ починайте 359.

Мужобойца 153. 191. 214, D³ мужобойцам 504. 657. Всякий мужобойца не маєт живота вѣчного 214. Ждали есте, абы вам дал мужобойцу 14.

Мужчина (mężczyzna) з мужчиною соромоту пополнячи 239. Не ест мужчина ани невѣста 414. Породила сына мужчину (МУЖЕСКА, mężczyzna) 628. Была породила мужчину 630. Сыном зовем каждого мужчину 628. N³ мужчины 239.

Мур (mur, СТѢНА) высокий. Мур мѣста 658. Мѣри мур 659. Але ма окном в кошу спущено з мур 396. Через мур выпустили, звѣсивши в коши 48. Будоване мур 659. Змѣрили мѣсто и мур 658. Муры Єрихонские упали 580.

Мури (μυρίχχ, μύριν). А ото муж мури приехал 42.

Музити (music). Мушу бити ведонь 110. Музиш олят пророковати 623. Музит вѣровати 577. Музит бити забит 625. Музит ся стати и закону отмѣна 561. Музит бити розвязан 654. Музит мечем забит бити 632. Музит 623. 644. Музит (musi) бити ти смерть

568. Он королевати мусит 353. Мусим 523. Мусимо быт выкинены на которой выси 150. Мусите ся им поддавати 284. Мусат 619. 646 Мусят перестати 256. Терпѣти мусят 321. Рг. 8³ мусет 273. 623. 550. Мусет быти ереси межѣ вами 336. Мусил 229. Мусил терпѣти 570. Мусил мѣти вѣру 51. Все бы мусили бы// отопхвены од хвалы божей 247.

Мучене 619. 646.

Мучити. Казал, абы его мучено 124. Мучечися 184.

Мя А' від я 34. 64. 111. 137. 377. 395. 461. 658. Забыл мя 260. Примите мя 391. Пан умоцнил мя 531. Див. я.

Н.

На вси людѣ смерть пришла 253. Окрестѣтся на отпушене грехов 11 На росказане Фестово привели Пазла 139. Даст хлѣба на покорм 387. Досит на том 265. На розуме досконалы будѣ 347. На упадок вѣрным 272. Нехай будѣт хвала на вѣчани часы 205. На тот час 507.

Набивати. З мора зыску набивают 648.

Набоженство (nabożeństwo, к'крд) широе 162 G¹ набоженства 141. Гадки о своем набоженстве 138. Покинул был поганьскіи набоженства 51.

Набожний, набожним 162.

Наболшее шасте покладали в роскоши 98. Наболшого 40, наболшого 565. Adv. наболшей 5. 140. 141. 344. 348. 511. 513. 531. 641.

Наборзей (скор'ке, rychley). Жебы чим наборзей были у него 93. Коли есмо згодливими, на тот час наборзей бываем справованы ку принятю д(у)ха светого 3.

Навальность. Кормь ламался от навальности (W нѹжды, nawalności) вод 152.

Наверненье 39. 140, G¹ навернення 39, о наверненю 172. Наверненье мурина 39. Наверненье (nawroscenie)

Самаріи было якоби початком навернення и поганоя 39.

Навернул (WКРАТИЛЪ) грѣшника от блудной дороги 175. Самарію Филип навернул 59. Жебы ся навернули стемности до свѣтлости 143. Навернулися 611. Абы навернулися до Б(о)га 143. Опят ся до вас навернул 99. Коли их Бог навернетъ 183. Коли ся до Пана навернуть 370. Были навернены от Павла до Пана 390. Навернѣтеся 15.

Навести. Же и греков навель 118.

Навышшии 24. 25. 554. 567, навывшее 93, навывшого 545. 548. 549. Див. навывшого.

Навѣмати. Навѣжати (пос'к'рати) страши 163. Навѣжу (в'зрю) вас 589. Бог навѣдил поганы 80. Вернулся есми, абых навѣдил Петра 405. Вдѣчне приимовати от Бога навѣжени и утиски 160. Абы вас (Бог) часу навѣжени своего вывѣшили 193.

Навчитель. Где ж мудрый, где навчитель, гдѣ бадач 301. N³ навчителі 390.

Навчити 305, навчал 604, навчал 100, навчил 347. 529, навчаючи 84. 97, навчивши 77. Если ся (жоны) чого нав'чити хочут, нехай дома своих мужов питают 349. Навчал пилю тых речей 100. Ся ничого не навчыль 407. Он толко ся был тепер перших початков Евангеліи навчил 100. От кого ся ест навчили 529. Як вас навчили 212. Науку, которю ся есте навчили 499. Есте ся навчили 310. Абы ся навчили близнети 506. Навчаючи их слова б(о)жего 98. Тых речей навчай 516. Навчайте оден другого 493. Члвкъ навчений в писме 100. Ест навчен от него 324. Естесми навчен 461. Навчен дороги паньское 100. N³ навчонии 347, навчени 662, навченни 100. Див. навчати.

Навіни. Абы навѣки (=навіки) згнули 277.

Наганенье. Был годеи наганенье (był godzien naganienia, 3АЗОРЕНХ Б'К) 408. Справедливе без наганеня (непорочн) жили 485. Абы без наганеня

(непорочни) были 513.

Нагий. Были наги 165. 103. Ходил наго 641.

Наглаа 491. Adv.: Нагле (nagle, KNEЗАПХ) на них прииде згненье 492. Нагле прииде, яко бола невѣсты беременное 492.

Наголовнѣйшого 4.

Нагорода. Без заплаты и нагороди учили 97. Жаднои заплати або нагороди не взяли 393. На нагородѣ 308. 515.

Нагородити. Я нагороду (КОЗДАМЪ) 542. Ми нагородили небытность вашу 359. Рг 3^я нагородет 583.

Нагост 396, в нагости 395.

Наготу терпим 310.

Наготовал 304. 430. Рассказалъ, абы наготовали (РЕЧЕ: ОУГОТОВИТА, aby nagothowali) двѣсте служебных 129. Наготавлися, абы трубили 617.

Нагустѣиш N^я 201.

Над вси люди (КСѢХЪ ЧЕЛОУКѢХЪ, nad wszystki ludzi) естесмо беднѣйшимъ 352. Подлейший над ними 394. Подлейший над имшии 406. Чим бы есте подлѣйшимъ были над нимшии зборы 398. Болшей мають над нимшиє 244. Зацнейшими над Павла 393. Перекладаючи собѣ то над уси достоянства 235. Есми над мѣру гонил 405. Над гѣта свои в старости породила 577. Над нине оздобени 46. Над нимшии навншнимъ 428. Над усѣ назацнейшимъ речм 428. Што ест над разум наш 2. Они над можност свою добротливими были 382. Не разумѣйте над то, што ест написано 310. Не мѣл есми собѣ над то ничого важнейшого 303. Змилююся над ким схочу 270. Мстечиса над тими 496. Не хвалися над вѣтки 278. Див. надзвичай, надто.

Надза (nędza, СКОРБЬ) Плачте, нагетачи на надзи (nad nędzami, СКОРБИ) свои 172.

Надзвичай. Тот хромий был надзвичай (nad zwyczaj) нимших хрум 12.

Надзний (nędzny). Не вѣдаеш, иж ес надзньий (ШКАЛНЕНЪ) 604.

Надимати. Вѣдомост надимаеш (КИЧИТЬ, naduma), а милост будетъ

323. Жебы есте один на другого не надимали (НЕ ГОРДИТИСЯ) 310. А они, то слышати, надималися (РАСПЫХАХУСЯ, prawie się pukali) 26. Див. надутися.

Надѣватися (надѣяться, пор. сподіватися, ОУПОКАТИ, НАДѢЛТИСЯ, ЧАЛТИ, nadziewać się, dufać, czekać). 'Для чего ся того надевати (ОУПОКАТИ) 265. Чого ся от него надевати мають 309. Кто нимшии может ся надевати 456. Але ся надеваю тебе борзо видѣти 227. Але ся надеваю лкий час у вас змешкати 358. 593. Ся надеваю, же повнасте, иж ми не естесмо откиненн 401. Надеваюся, иж до конца порозумѣете 363. Надѣваюся (НАДѢЮСЯ) сам прийти до нас 224. Надеваюся в Пана 454. 374. Всеми ся надеваетъ 343. Надеваетъ (dufa) быти Христовъ 389. Чого не видѣм, надеваемся (НАДѢЕМСЯ) того 266. Одержали то, чего ся через вѣру надеваем (nadziejamy się) 581. Ся надевають быти сужени закономъ 165. Надеваются прийти 141. Жадное вини не зложили на него тачои, якои ся надевал 138. Есмо не надевали сами на себе, але на Бога 362. Надевали (ЧАЛХЪ) 154. А они ся надевали (ЧАЛХЪ, czekali) 154. Иж ся члвкъ не надеватиметь нагле 492. Надеваючися (МНѢ, nadziewaiąc się) што от них взяти 13. Надеваючися (НАДѢКАСЯ, nadziewaiąc się), иж бы ему Павелъ посул дал 135. Надеваючися (ОУПОКАНІЕ ИМХУЩЕ), иж будем у вас 390. Пишу надеваючися (ОУПОКАМЪ) прийти к тобѣ борзо 509.

Надѣя 221. Надѣя была на Бога 180. Надѣя вѣрныхъ 262. Намъ была отыгата вся надѣя 149. Надѣя не завстыднѣи 252. Надѣя наша мощна ест 362. Минула надѣя 88. Надѣя если бы была видѣна, не ест надѣю 265. Без надѣи в надѣю увѣри 250. Будъ доброе надѣи 127. Для надѣи 156. В тобѣ, Пане, надѣю маю 252. Надѣю мѣли 212. Дал надѣю (ОУПОКАНІЕ) добрую з ласки свои 499. Маючи надѣю в Богу 133. 215. 362. Добрую надѣю мѣти маемъ 286. Надѣю маю на всихъ васъ 365. Маемъ надѣю 500. Надѣю мѣяте на ласку 179. На-

дѣю естесмо захованы 265. В на-
ден 265.

Надѣяться. Надѣюся на Пана 454.
Есмо ся не надѣяли быти живы 362. Ся
есмо надѣяли 382. Надѣвчися 242. На-
дѣюся о вас в Панау (НАДѢЮСА У
КАСА) 419.

Надо мною 455. 505.

Надошла ноч 150. Надошла лѣпшая
надѣя 562.

Надостаточнейшее 197. Водлуг онои
надостаточниѣшен ереси 141.

Надто пильне ся огледает 525. Над-
то в нем найдена кров 650. Абых о
мѣѣ не мыслил над то (ПАЧЕ), чм мя
быти видит 397. Не розумѣйте над то,
што ест написано 810. А надто все
(НАДЪ КСѢМИ) заховайте м(н)л(о)сть
473. Див. над.

Надутися. Вы надулися есте (РАЗГОР-
ДѢСТЕСА) 312. Надулися (РАЗГОРДѢ-
ШАСА) нѣкоторые 311. Див. надимати.

Надутым (РАЗГОРДѢКАСА) 509. 517.
Надутою гордою мовечи 201. N³ на-
дуты (НАПЫЩЕНИ) 528. Уста надуты
232. Познаю слова надутых (РАЗГОР-
ДѢКШИХСА) 311. Иж бы есте не были
сами в собѣ надутыми 279.

Надхненія, G¹ надхненя 494. З над-
хненя духа светого 319. 305. 663.

Находячий. Добро ест для надходя-
чен потреби 321.

Назавтрие 52, назавтрее 34. Коли
было назавтріе (НАЗТРІЕ, nazaiutrz) 17.

Назадѣ. Идут назадѣ 516.

Назачнейший (nazacnieyszy) 181.
560, назачнейшее 621, назачнейшому
129, N³ назачнейшій 392.

Назбирал 153. 384. Павел назбирал
много гола винного 153. D

Назбыт (ПАЧЕ, nazbyt) сами себе
не вытегаем 390.

Назвисто першого карая 313.

Называть, назовут 271, названы 166,
N³ названы 213, называючи 30. Не
встыдаются ихъ братею называть 548.
Моисей не хотѣл ся называть сыном
дочки фараоновы 579. Остатный дем
называет двум гѣвву 241. Называет
начиньемъ гѣвву 271. Называетъ взынми

або пойманныи 435. Называется слу-
гою I(су)с Христовым 235. Будет тобѣ
племя названо 269. 578.

Назначати; назначено 507, назначе-
ное 606, назначонным 507.

Назначенія (ПРЕДЛОЖЕНІЕ, nazna-
czenie). Абы мощно zostало назначене
б(о)жее 269.

Найвышшого 628, найвышшим 627.

Див. навышпий.

Найм. Мешкал Павел цѣлым дѣѣ лѣ-
ти своим наймом (КСЮЮ МЗДОЮ, w
swym najmie) 158.

Найти, найденіи 648, нашоль 584. 523,
нашлось 260, нашедши 114.

Наїзд. Жебы есте могли стояти про-
тив наездом (КОЗНЕМЪ, naiazdom)
дьявоаским 444.

Наїстися. Если же ся хто лакнет,
нехай же ся дома наест 348. Наездни-
ся 151.

Наклад. Мѣти выховане з накладу
(z nakladu) церковного 326. Не чини-
но жадных накладов (МЗДА) на Еван-
гелію 328.

Наконецъ. Значитъ вся учителя и на-
конецъ (nakoniec) всю церковь 548.

Накормити. Если лакнетъ неприяте-
лю твой, накорми его 283. Див. кормити.

Накоротці. Писал есми вам накорот-
це (КМАЛѢ, nakrotce) через Селуна
193. Есми вам писал накоротце (КМА-
ЛѢ) 492.

Накоштовнѣйшей 195, накоштовней-
шого 647.

Налемати, належит 458. 459. 644. 646.
511. Нехай з ними мешкаютъ, яко ро-
зумным належитъ (ПО РАЗУМЪ, nale-
ży) 186. Абы есте поступовали яко на-
лежитъ перед Богом (ДОСТОЙНУ КОГЪ)
485. Не належитъ на человека (nie
należy na człowieka) выкладати пис-
мо подлуг розуму своего 198. Належитъ
к науце збавеной 211. Суд самому Па-
ну належитъ 286. Не в словех нале-
житъ королевство божее, але в мощи
духа 312. То, што самому Богу нале-
житъ 14. Буду хвалити, што на мою
кревкост належитъ 396. То належитъ
на вышее поколѣне 501. Слово к науце

належит 534. Што на тебе належит 541. Належат к тому животу 314. Ты рѣчи Богу належать 291. Здоброю мыслью о тых рѣчах, которые на мене належат 132. Рѣчи покосеи належат 288. Все, што належало к людскому збавеню 111. Только самым жидом власне належало 2. На тых церомовѣх не много належало 117. Належачого 525. Около речей, к тому животу належачих 314.

Наліпшии, налешую 487.

Наменити. Историю вышшей наменшую (namieniana) 552.

Наменшии 350, наменшого 40.567, наменшую 809, наменшому 433.

Намет свидетельства (сѣнь скидѣніа, namiot świadectwa) 36. Принесли есте намет (скинию, namiot) Молохов 36. Было ремесло их робити намети 97. Слуга намету (скинии) 564. Мешкаючи в наметех (= шатрах) 577.

Намиашии V¹ 225, N³ V³ намиашии 161.203.205.253.378.379.399, N³ намиашии 183, V³ намиашии 202, намиашии 190.282.

Намістники, Аб¹ наместником 630. Овлашве ся менем быти наместники 278.

Намляйши (немоуиѣйши) N³ 341.

Намовити (namowić). Мало мя не намовити быти хрестянином 144. Намоуляет люд хвалити Б(о)га 98. Намоуил много людей 105. Намовили [народы, абы от них отступили 77.

Намишшаа 436.

Наповнейшая 364.

Напервей Adv. 359.547.

Наперед (прежде) 5.73.191.198.203.237.240.241.350.514.525. Наперед перекладает 105. Наперед высказовали 152.

Напереднейшая 244, напереднейшим 563.

Наподлішии. Склоньна ку вем и наподлешим речам 343.

Наполнити, наполняючи 340, Imprt наполните 451. Коли наполнено (исполнитѣль) будет послушенство ваше 389. Наполнен потѣхи 379. Наполненный овощей справедливости 448.

Напоминане (оутѣшеніе, pomina-

nie) наше не было зрадливо 484. Напоминане наше принял 384. Забыли есте напоминана, которое вам мовит 583. Писмо ест подано к науце и напоминанню 69. По напоминани 539.

Напоминати. Мог напоминати (оутѣшати, pominać) 534. Напоминаю, яко сыны свои милни 311. Напоминает, абы ся миловали весполон 289. Прикладом своим напоминает старших 107. Напоминают (наказуицих) вас 433. Напоминай старыи вѣвѣсти яко матку 512. Млоденцов напоминай, абы были скромни 536. Напоминай (оумоли) 530. Напоминайте (оутѣшайте) оден другого 493. Напоминаючи бѣдних к терпливости 172.

Напотом (napotym). Скарбечи соби напотом (кх кхадшее) крунт 519. Для того ми напотом (шыннѣ) жадного не знаем 375.

Напочатку (кзначалѣ) землю основал 546. Напочатку (napoczątku, кзначалѣ) жадная ми церков не узычала 461.

Направа (naprawa) ся починает 15.

Направуйте (испраклайте) духом 422.

Напротив усім покусам 591.

Напротивно отпорным людям погрози 618.

Наріати. Будут нарекати по нем 647. Нарек нас за сыны собѣ 425. Нарекаячи 648.

Народ, G¹ народу 6.11.15.30.279.302.453.609, D¹ народови 133.266.635, L¹ в в народи 405, N³ народове 638, G³ народов 642, D³ народом 250.623, Аб¹ народы 617.

Народитися. Коли, ся Моисей [народил, схован был 578. Коли ся были народили дѣти 269. Нароженни 545, нароженныи 545.

Нароженъ² G¹ 12.

Насадити. Я насадил, Аполос поливал, але Бог взростил 306. Ся на него насадили 128.

Насычатися 461. Уже есте насычени 310.

Насѣне 214, G¹ насѣни 70, L¹ в насѣнью 253. Додает насѣнью сѣвочму

387 Вѣроу Сара взяла моц к початю naszym 577. Бог даст каждому насѣп(ю) его власное тѣло 354.

Наслѣддя. К принятю наслѣддя его 425.

Наслѣдовати, наследовати 354. Маєте нас наследовати (ПОДОБИТИСЯ) 500. Жебы есте нас наследовали (ОУПОДОБИТИСЯ) 501. Того не наследуйте, што ест злого, але што ест доброго 226. Вѣры их наслѣдуйте 587. Наследуючи добрых учинков 537.

Наслѣдовнии. Будте наслѣдовниками (ПОДРАЖАТЕЛЕ) б(о)жими 489. Сталися есте наслѣдовниками 486.

Наслѣдовца. Будте наслѣдовцами (nasładowcami, ПОДОБНИ) моими 311. Вы есте стали наслѣдовцами нашими 482. Абы есте были наслѣдовцами 558

Насмевање (zlorzeczeństwo, ХХЛЕ-НІЕ) 472.

Насміватися. Жадноу так зацноу справы божен не маєт, с котороу бы ся не мели насмевати (pośmiewać się) 7. Насмеваются з нас 811.

Насмівца. Остатних дний прийдут посмелцы (szyderze, РДГАТЕЛЕ) 203.

Наспроснейшее (nasprosniejsze) бажоухвалство 93.

Настати, наставати; настят 591. Непогода тым болшая наставала 149. Одны по других попы наставали 562. Коли ден настал 65.150. Закон настал 412. Много антихрестов настало 211. Настанет 631. Настанут люди лакоми 527.

Наука Евангеліи 257, D¹ науки 508. 517.585, к науце 289, L¹ науце 11.652, о науки 307.

Научати 415, научаючи 14.27, наученый 100, N³ научени 594. Ани один мог ся научити тоє пѣсни 634. Див. навчити.

Научител 243, N³ учителя 612.613. 622.628 і научителие 434 618, G³ учителей 527.618 і учителей 510, D³ учителем 414.507.641. Абы ся не хвалили з учителей 305. Штроуєт учителей 307. Хотя бы есте войско учителей (mistrzow, П'КСТУНИ) мѣли

311. Хотечи быти научителями закону 504.

Нацвич (WECHYCH, ćwiczyć się) себе к побожности 511.

Начине (COCYCH, począć) гнѣву 271. Все начине служби светом кроу по-кропив 569. Яко начине глиненное будут скрушоны 601. Начине взято на небо 58. Начинье 58. Всякого начиня кости словное 647. Называет начиньем гнѣву 271. Над начинем милосердя 271. В начиню глиненом 371. Вси начиня с корабля выгинули есмо 149. Начинья дривыи 547. Деревены начиня 526. Сут начиня (COCYCH) золотни 526.

Нашь 2, нашего 132.167.203.214.249. 533.547.660, нашего 213.251, нашон 193, нашому 30.260.540.

Не пишу вам новои науки, але науку старую... зас науку новую пишу вам 209. Жадного сведецтва не мають 57. Жадное вини не зложил на него 138. Жадное моди не мѣли 252. Не слышали науки божен 275. Не откинул Бог люду своего 276. Не знаючи глупства своего 302. Ничого злого не чинили 401. Ничого певного не маєт 613. Жоны не маєт 322. Жадноу заплаты або нагороди не взяли 393. Правды ве вѣдали 211. Нам племени не оставил 272. Не маючи дару удоровленья 174. Не прийму жалобы 515. Не слышали Евангеліи 496. Ласки принести не может 250. Правды приняты не хотѣли 631. Антихрест еще не ест зглажовый ани од нерадници отступил 644. Див. жаден, нічого.

Небезпеченство живота 115. Великое небезпеченство 113. Хто насрозлучит, чи небезпеченство (К'ЕДА) 267. Збыли есте того небезпеченства (niebezpieczeństwa) и шкоды 149. Бы вызволены от небезпеченства 363. З небезпеченством тал дорога 147. В небезпеченстве от своих повинноватых 395.

Небезпечный. Часу небезпечного (czasu niebezpieczeństwa) на мори 145. Настанут часы небезпечни 527. Тым небезпечный уживали 285.

Небезпечность, небезпечности 529. В

небезпечности (K'K'ID) от розбойников 395.

Небесний 566, небесная 658, небесное 508, (Г) небесном 494.612, небесному 143, N³ небеснии 459, небесских 471.610. О речах небесных и духовных 257.

Небесний, небесному 36, N³ небеснии 251.354, небесных 453.564 577, небесным 354. В текстѣ звычайно по:тійво небесний, а в примітках часто небеский (але на ст. 143 тексту: небесному). Небытность. Мы нагородили небытностъ вашу 359. В небытности моей 453.

Небо, з неба 585, L¹ на неби 324. 433.465.466.695.627.628.629.637, на небе 213.337 433.877.629 638; N³ небеса 203. 204, небес 204.

Небом, N³ небожата 646.

Невдячност злых 235. Непристойная невдячност 34. (Не посужаю вас в невдячности 379.

Невже умѣет 323.

Невздержливість. Абы вас сотона не кусил для невздержливости ваших 318.

Невидимому 505.

Невымовний. Через покой розумеет апостол невымовное (niewymowne) охоложене 252. Знак невымовного окрестства 626. Дух учит нас здыханем невымовным (НЕИЗГЛАГОЛАННЫМЪ) 266. Радуючися веселем невымовным 178. Нехай же будет Богу хвала за невымовный дар его 388. Слышал невымовныи (НЕИЗРЕЧЕННЫ) слова 397.

Невинний, G¹ невинной крови 44.

Невинность. Зознавають невинност его 140. Так названо для его невинности 37.

Невыпытаны сум суды его 280.

Невыследованы дороги его 280.

Невѣлоость речи (rzeczy, НЕПОДАШЕНА) 439.

Невѣдомыи речи 237.

Невѣдомостю Ab¹ 14.

Невѣра жидов 66. Через невѣру отомилася 278.

Невѣрною маєт жону 319.

Невѣста (ЖЕНА) маєт мужа 259.

Каждая невѣста нехай маєт своего мужа 317. Не ест мужизна ани невеста 414. Адам не был зведен, але невѣста зведена 507. Невѣста нехай ся учит в молчаню 507. Невѣсты закрывають головы, то ест знак подданства их 335. Сын невѣсты (niewiasty) жидови 85. Не допускаю невѣсты учить 507. Был зведенъ через невѣсту 507. Называет невѣсту хвалою мужовою 335.

Невмѣстний, N³ невмѣстные 349, невмѣстных 243. Дае початок невмѣстным (nieumiejętnym) 557.

Невмѣстность (nieumiejętność) 349. Заговаривали невмѣстность (НЕК'КЖЕГ'КО) дурных людей 183. Невмѣстности 95.

Неволини (РАКЪ). Не ест неволини ани вольный 414. Праве яко неволиник 261. Неволиникомъ Ab¹ 472, невольники 201.

Неволя. Пан выбавилъ люд з неволи 230. Подданы были неволя (РАКОУГ'К) 549. Кто поведет в неволю 632.

Невпам'яталый. Подлуг сердца невпаметалого (nieupamiętającego, ПО НЕПОКЛАННОМУ) 241.

Невстыдливый (КАУДНИКЪ) 440.

Невстыдливость (niewstydlivość) 439.

Негодный. Быти негодным 41. Есте негодни судов менших 314. Есте негодни того похваленья 386.

Недавно (ННН'К) 488.

Недбалост 597. Ганит недбалост (niedbałość) жидовскую 554.812.

Неделный ден 594.

Недовѣрство (niedowiarstwo) их вѣру б(о)жую вывернуло 244. Што ся стало для недоверства нѣкоторых 549. Ab¹ недоверством 251. Чинилъ есмь тое в недоверствии (КЪ НЕК'КРГК'ІИ). 505. Не будут в недоверстве своем 279.

Недовѣрство (НЕДОУМѢЛКА, wątpliwość) о такихъ гадках 189.

Недозрелыи N³ 612.

Недосконалым ся способом учню 343. Див. досконалый.

Недоставати. Чого недоставает 534. 488 Чого ми недоставало, додавали ми братья 393.

Недостаток (лишеніе) 383.396. Недостаток терпѣти 461. Выполни недостаток повинности вашей 455. Недостаток з них однат будет 656. Недостаток людскій 76. Не мог чути з нами недостатков наших 554. Не для недостатку (по сѣхдоусти) тоє мовлю 460. В жадной речи недостатку не терплю 604. В недостатку 349. Хот в сынех божих сѣм выступки и недостатки, однак у них грех не пауєт 214.

Недостиженные таємници 305.

Недосягнены (niedościgle, не³сѣдоканноє) богатства Христова 433.

Незагамованая (nie pohamowana) злость 168.

Незбежность 617.

Незвѣтеномюм статечности Стеванови 39. Див. звітежити.

Незгинулому (негѣтѣннѣ) 177.

Незгода 306, N³ A³ незгоды 299.399. 421. Счелася великая незгода 79. Откуда ся незгоды зачинали 307.

Незличенный. Яко песок незличенный 577. Незличенная 613. З великости незличеною 272. Незличенная (sic) личба 621.

Незнаемым (незнаемѣ) был есми в лице церквам 406.

Незносный (nieznośny) грех 22. Вынайдовал беремена незносныи 33. Выбранным божьим (grіxi) ест незносны и брыдки 238.

Немаш (nie masz, не³ѣсть, нема). Чи немаєш межі вами мудрого ни одного 315. Кто мовит: знаю его, а приказана его не ховаєт, кланцею ест и правды в нем немаєш 209. Ничего немаєш, штобы само через себе мѣло быти нечисто 286. Немаєш розности ани жиду ани греку 274. Коли мы потреба принушаєт, немаєш мѣѣ похвалы 328. О тых мѣсецех немаєш ничого певного 624. Немаєш жадного, который бы не был кушон от тѣла 318. Тых речей, которых немаєш 250. Немаєш живота 611. Где немаєш права 253.

Немалый час 616.

Немилосердни N³ 240, немилосернии 527. Див. милосердний.

Немоць (неміч). Лежал, маючи єебру и чирвоную немоць 154.

Немоцн был 455.396. Немоцный (nie-моцny) 174. Не³который муж, немоцный на ноги 75. Трохыма есми оставил немоцного (КОММІІА) 532. Бо ся радуєм, коли мы есмо немоцными, а вы есте моцными 401. Потреба спомогати немоцных 112. Спомогайте немоцных 493. Приносѣчи немоцных (nieмоцне) 24.

Ненавидиш учинков Николантов, которых и я ненавижу 597. Не дѣвьтєся, если вас свѣт ненавиждѣ 214. Ненавидиш брата 210. Ненавидиш 557. Ненавидимого 646. N³ ненавиждѣи 239.

Ненависть, N³ ненависти 421, G³ ненавистей 110.

Ненаганыи (непороченѣ). N³ ненаганыи (niezaganiene) 233. Сердца ваши ненаганыи утвердил 489. Жебы есмо были ненаганыими 425. Абы есте были ненаганыими 300.466.453.237.

Ненарушеною правдою 361.

Необачност (nieobaczność) и хут перевышла 14.

Необещный. Пишу вам, будучи необещне (nieobecny, не³ сѣи оу каєз) з вами 401. Приду к вам и узру, а хто необѣщный, услышу 450.

Необлудная (неалиѣмѣрнѣа) вѣра 521. В мнолости необлудной (неалиѣмѣрнѣк) 377. Необлудне або не оказѣєт 236. Вѣры необлудное 504.

Необризка, в необрезаніи 469. Если кто призван в обрезаніи, нехай ся не оторгуваєт для необрѣзки (nieobrzezki) 320.

Неотдана (невѣдана). Которая не отдана (=незамужняя) мужеві, стараетя о рѣчах панских 322.

Неотимный (невѣдимный), неотимѣное 364, Adv. неотимѣне 559.

Непевный. Труба непевный (не³зкѣстѣнѣ) голос даст 345.

Непewность, непewности 492.

Неперебранный. З неперебраною студни або криницы омывають вся добродѣйства на збор 466.

Непереставаячи 236. **Мая** **непереста-
вающую** **болезнь** **серцу** **моему** 268.

Непобожный 191, G¹ **непобожное** 641, Adv. **непобожие** 199. **Вылучимся** **от** **людей** **непобожных** 338.

Непобожность (НЕЧЕСТІЇЕ) **блзнов** 202. **Пойдем** **к** **болшей** **непобожности** 526. **Серце** **его** **было** **напоено** **непобожно-
стью** 41.

Неповстемливость (nierowściagliwość, СГ҃УДОД'КАНІЕ), G¹ **неповстем-
ливости** 508.

Неповстягливе Adv. 510.

Нелюды N³ 618.

Неподобна **речь** 397.

Непожиточный (niepożyteczny, НЕ-
ПОЛЕЗЕНЪ). **Вырозуеме** **мое** **непожиточ-
ное** 346. **Не** **мѣйте** **споличности** **з** **учия-
ки** **непожиточными** 440. **То** **вам** **ест** **не-
пожиточно** 588.

Непомятый (БЕЗСКЕРНЫЙ, nieroka-
łany) 563. **Ложе** **непомятое** (БЕ-
СКЕРНО) 587. **Девницами** **непомятыми**
634. Adv. **непомято** (БЕСКЕРНУ) 163. **Баранка** **непомятого** (ПРЕЧИСТА) 180.

Непокой **на** **сумненью** 218.

Непокойти. **Были** **вѣтати**, **которые** **вас**
непокоят 420.

Непокорный (НЕПОКОРИКЪ). **Родичом**
непокория 239. D³ **непокорным** 504.

Непомазаного (НЕПОРОЧНА) **баранка**
180.

Непослушество. **Каждое** **проступане**
и **непослушество** (nieposłuszeństwo, W-
CŁUŚNIANІЕ) **справедливую** **заплату** **от-
несут** 5-7. **Не** **послушеством** (ПРОТІК-
ЛЕНІЕМЪ) **доступили** **есте** **милосердыя** 280. **За** **непослушества** **бывают** **караны** 188.

Непослушный. **Приходит** **гнѣвъ** **б(о)-
жій** **на** **сыны** **непослушныя** 472.

Непотребный. **Са** **науками** **непотреб-
ными** **бавили** 104. **Удавались** **за** **рѣчи**
непотребными 591.

Непохопи (nie rychli) **суть** 257.

Непочтвого **зиску** **суть** **хтѣи** 479. N³ **непочтвыи** 239.

Неправость. **Ангелове** **грозна** **ганаи**
неправость **невѣрных** **пановъ** 200.

Непростоице **чинят** 322.524. **Непри-**

стойно **ест** **невѣстам** **в** **церкви** **мошты**
349.

Неприянь 170. **Кави** **был** **з** **неприя-
зи** **забыл** **брата** **своего** 214. **Мудрост**
телесная **ест** **неприязню** **Богу** 263.

Неприятель (КРАГЪ). **Если** **завнеет** **не-
приятел** **твой**, **накорми** **его** 283. V¹ **не-
приятелю** 68. **Для** **того** **есми** **вам** **стал**
неприятелем 416. G³ **неприятелей** 125, D³ **неприятелемъ** 118, V³ **неприятели**
618. Ab³ **неприятелями** 16.253. **Может**
выдержати **спротивенство** **своих** **непри-
ятелей** 98. **Положу** **неприятеля** **твои** 10. **Положит** **вси** **неприятеля** **под** **ноги** **свои**
353. **Пожирает** **неприятеля** **их** 624.

Нерадный. **Не** **будте** **злучени** **нерадными**
(nierządny) **ермом** **з** **неверными** 378. **Подобныи** **нерадней** **невѣсти** 642. **Непо-
минайте** **нерадных** (БЕЗЧИННЫМЪ) 493. **Нерадне** (БЕЗЧИНСТКОХОМЪ) **справо-
вали** 500. **Нѣкоторые** **у** **вас** **нерадне**
(БЕЗЧИННУ) **справуютъ** 501. **Власная**
сестра **его**, **с** **которою** **нерадне** **мешали**
137.

Нерадность (СГ҃УДОЛОЖІЕ). **Згрезили**,
а **не** **упаметалися** **з** **нерадности** (nierząd-
ności) 400.

Нерозорваном 379.

Нерозумным N³ 200.

Нерадница. **Нерадница** (nierządnicą, ЛЮКОД'КНІА) **седит** 645. G¹ **нерадницы**
642. **Нерадницу** **осудил** 650.

Нескажений (НЕТАГ'ЕННІЙ). **Мусит**
тое **скаженое** (skażone) **наше** **тѣло** **при-
оболочи** **нескаженое** (nieskażone) 316. **Серцем** **в** **нескажном** **оководзѣ** 186. **Мертвыи** **збужени** **будутъ** **нескажени** 356. **Див.** **скажений**.

Несивапливость (nieskwapliwość) **зац-
ная** 69.

Неслушный. **Таа** **реч** **не** **была** **сама** **че-
рез** **себе** **неслушна** (niesłuszna) 81. Ab³ **неслушными** 510. Adv. **неслушно**
515.

Несмертельному (niesmiertelnemu, НЕТАГ'ЕННОМЪ) **королю** 505. N³ **несмер-
телимъ** 556.

Несмертельность (niesmiertelność, БЕЗСМЕРТІЕ) 428.241.518. **Коли** **оболо-**

чем *несмертельность* 344. К *несмертельности* (KZ НЕТАГНІИ) 446.

Неснастна (niesnastka). Частокро^м неснастка людей невѣрных *ест* ку хвале божой 74. Нашли есмо того ч(о)л(о)в(ѣ)ка заразливого и зрушаючого неснастки (ПРОТИКЛЕНІЕ, niesnastki) всим жидом 131. Неснастки № 622. Неснастки щинают 92. Дает знати о неснастках, которые ся у малженстве пригожают, а не о розводах 318.

Несправедливый Бог не ест 558.

Нестаточный 160, № *нестаточный* (НЕУТКЕРЖДЕНИ) 205. Выужавчи д(у)ши нестаточных (НЕУТКЕРЖДЕНЬ, niestateczne) 201.

Нестаточность (niestateczność). Чи ужы есми якое нестаточности 364.

Нестыдливост (niewstydlivość) 439.

Нетривалыи речи 628.

Неумистный (НЕНАУЧЕНИ) № 205, *неумѣтных* 610.

Неумѣстность (nieumiejętność). Отпал людям всякую вымовку *неумѣстности* 240.

Неуставичность (nieustawiczność). Лемпартъ значит *неуставичность* 631.

Нехай (ДА, niech) 499. 545. 593. Нехай же будетъ вѣдомо всѣмъ вамъ 71.17. Если што противъ него мают, нехай говоретъ 130. Нехай ся дѣе воля божая 115. Нехай згнѣетъ 41. Нехай з ними мешкаютъ 186. Нехай ся дома наестъ 338. Нехай перестанетъ 349. Нехай поведѣтъ 134. Нехай розумѣетъ 10.349. Нехай узнать 349. Нехай учать 282.

Нецнота (niecnota), *нецноты* 68.646.

Нечистоту 650.

Нещасте 616. Абы насъ тое нещасте не поткало 592.

Ни во што 27.83.105.108.250.269.299. 816.412.644, ни за што 17.81.390.624. 640, ни в чомъ 309.892.451, ни на чомъ 539, ни на чемъ 516, ни с чимъ 110, ни от кого 2, ни на кого 515.534, за ни што 302. 310, в ни щого 250, в ни во што 27.108.250. Тии речи ни во што обернены 83. Не старайтесь ни о што 460. Уже сунъ в ни во што обернены 108. Ни в чомъ не былъ менший 392. Есо

собѣ за низашто не мели 81. Див. ше приклады під словомъ обернуты.

Нищити. Для того ачъ антихрест, то естъ папѣж, нищити почалъ 498.

Нім. Большей намъ потреба слухати Б(о)га, ніжъ людей 26. Первей ніжъ передъ васъ прivedетъ 127. Писма старого закону сунъ ширшіе, ніжъ нового 611. Млосе б(о)жее можнейшее, ніжъ людѣ 302.

Нимей Adv. 339. 555. 606.

Нині. Нехай будетъ хвала нинѣ (НН-Н'К) и на вѣчныи часы 205.

Німлі—ниж. Лѣпшей *ест* давати, ніжъли брати 112. Дорожшее, ніжъли золото 178. Лепей в малженство вступовати, ніжъли запалеме терпѣти 318. Чи мы моцнейшии, ніжъли онъ 832. Не былъ менший, ніжъли апостолове 392. *Ест* горшалъ, ніжъли невѣрналъ 513. Зацнейшого, ніжъли слугу 542. Зацнейшии речи мовятъ, ніжъли мовила 585. Пожиточнейшее, ніжъли онимъ 179.

Нѣколи (НИКОЛИ, НИКОГДА,) 430, *николи* 830.528. Уже *николи* не повстали 277. Если *николи* (ИНОГДА, часомъ) были *темноту* 440. *Никколи* (НИКОГДА, nigdy) есмо не уживали повести похлѣбное 484. И мы были есмо *нѣколи* (niekiedy, ИНОГДА) шалены 538.

Нѣоторымъ № 82.103.105.157.278.

Ничемный. Переменитъ тѣло наше *ничемное* (СМИРЕНІА, nikczetne) 459. Мовеня о речахъ *ничемныхъ* повстагай 525. Див. *ничемный*.

Нѣтъ переступанья закону 250. Гдѣ нѣтъ закону, тамъ и проступки нѣтъ 250. Жадное *нишомъ* нѣтъ 404. Нѣтъ *справедливого* 245.

Нихто 98.106.213.218.237.807.411.599.

Нѣхто *именемъ* Агавъ 115.

Ничемный (=ничемный). Тое ся *окажетъ* *ничемною* речью 307. Всѣ рѣчи сунъ *ничемны* 177.302.621. Около речей *ничемныхъ* (nikczetnych) 519.

Ничого 27.105.158.390.511. Змивъ ему *ничого* не зашкодила 158. Ничого не *маетъ* быти откинено 511. Ему *ничого* злого не стало 154. Див. *не*.

Нішто. *Маетъ* *нішто* (Н'БЧГО, nieco) *мовити* с тобою 128. Умыслили *нішто*

зложити для убогих 292.

Нѣкий 415.152. Был там нѣкий (КРЕМЪ Н'ККОЕ, niektory czas) час 100. Был нѣкий закон 253. Петръ мѣл господу у нѣакого (niektorego) гарбара 44. Нѣакий подобствомъ 578. Ма-еи вѣакую моц 602.14.

Новина. Жадною ся иноу рѣчью не забавляли, одно в слуханю лжих новин 94.

Нововѣрца N¹ (nowotny, НОКОКРЕ-ЦІЕНЪ) 509.

Ной 576, G¹ Ноя (Noego, НWA) 199. Не хотѣли Ноя слухати 188.

Носити, носечи 372.508, носоны 421. Абы носив 376. Imprt, носѣте 422.

Ноч. L¹ вночи 24.488.

Нутрности (ОУТРОБА). Ся стискайте в нутрностех ваших 377.

О.

О деватой године (KZ ДЕКАТНЙ ЧАСЪ, o dziewiątej godzinie) молиси 55. В годину деватую 12, w godzinę dziewiątą. Мил быти о дву головах 428 (miał być o dwu głowach). Римскіи бискупы на головах своих вишфули о двух рогах носили 632. Просят о поможєне 16. О котору надєо (W НЕМЖЕ ОУПОКАНІИ, o która nadzieję) обжалована есми 141. Абы о ней безвечне мовил 446. Вѣдали о мних речах 446. Услышу о ваших речех 450 Не подоймуется судати о вѣру 96. Судати о горло 90. Свѣтчу о Паву 437. Свѣтчи о тых речах 862. Просили о короля 69. Див. старатися.

Обадва. Выступили обадва (ОБА, obadwa) у воду 44. З обудву сторонъ 450.660. От меча по обудву сторон острого 553. Обудвох 430.

Обачити (obaczyć) 157, обачил 75. 93.126, обачили 79.117, Imprt обач 278.608, обачте (КНЖДЪ, ПОМЫСЛАНТЕ) 561.582.72, обачаючи (КЗНРАЮЦІЕ) 587, обачивши (obaczywszy) 75.119.183. 626. Читаючи, можете обачити (РАЗУ-МЪТИ) 432. Обачу (ОУКЪМЪ) поставленє 454. Который себе обачит, не

будет срокомъ противъ иным 167. Обачилъ (КНДѢТИ) голос, который мовил зо мною 595. Колиб тепер были живи и обачили 76. Обачилися ку учипенью воли его 527. Абы ся обачили 550. Обачай (РАЗУМѢИ) тьи речи, которые мовлю 524. Обачте (СМОТРАЙТЕ) тых 458. Обачте (РАЗУМѢИТЕ) апостола 549. Обачте (КНДИТЕ), як великий был 560. Обачаючи (КЛЮДНЙ) себе самого 422. Обачивши ротмистра и жолнеров, перестали бити Павла 119. То обачивши (ПОМЫСЛИКЪ) 578. Обачивши (КНДѢКЪ), есми задивились дивом великимъ 643.

Обварований. Книги добре обварованы (obwarowane) колькома печатей 607.

Обвинения. Мѣл мѣстце отказу в своемъ обвинєнїю (obwinieniu) 138.

Обвиновани. Не обвинованы (nie obwinowane) в збытку або в непослушенстве 531.

Обвязанный (обов'язаний). Невѣста закономъ обвязана мужеву 259. Выглядивши обыходы, которыми есмо перед тымъ были обвязаны 469.

Обдарованный духомъ Христовымъ 257. Обдаровуесть 597.

Обезумити. Не обезумивъ (ШЕХИ) ли Богъ мудрости вѣка сего 301.

Обернути,-ся. Покорми ихъ нехай ся имъ обернуть у трутину 277. Тая рада або тая справа в ни во што ся обернуть 27. Дом ни во што ся обернуть 105. Ми ся то обернетъ к збавєню 449. Обернетъся 8. Ни во што обернуть 645. Обернутя (ОУКЛОНАТЬСЯ) на басни 530. Ни во што обернуль мудростъ свѣта того 299. Тут ся есми обернулъ (ШКРАТИХСЯ) 595. Обернулася третля частъ воды в полымъ 618. Ни в во што ся обернули 27. Законъ ни во што ся обернєнь 413. Тьи речи ни во што обернєны 83. Уже сунъ в ни во што законныи церомонїи обернєны 108. Обернувшись 50.58. Обернувшись, видел есми оемъ лихтаровъ золотыхъ 596.

Обещний. Яко обещны (obесny) такъ

и необецны (Ўсх'тстх'сх'сх') тепер пишу 400.

Обжаловання. Фалшивое обжалованне 28.

Обжаловывают 242. Стою перед тым судом обжалованным (сх'димз, oskarżony) 141.

Обжирства 421. Ходечи в обжарствах 189.

Обыватели (жикх'ш'ин, obywatele) земли будут ся веселити з них 625. Беда обывателем землѣ и мора 629. Обыватели 632.

Обыходы 469, обыходов 642.

Обычай (сх'кх'ч'ай) 573.599, G¹ обычаю (ustaw) 107.117.245.836.428.599, Ab¹ обычаем 393, L¹ в обычаи 800, D³ обычаем 428. Людским обычаем мовлю 257.412. Бог розмантым обычаем мовил 545. Ведле старых обычаев 826.

Обиране диалогов 28. L¹ в обираи 513.

Обѣ(е)тница (сх'к'ѣтсх'каніе) 11.203. 250.268.274.413, G¹ обетницы 364, A¹ обѣтницу 10.290.467, L¹ в обѣтници 251, Ab³ обѣтницами 596. В ни во што ся обернула обетница 250. Моцю обѣтници сталися тым 250. Одержуют обѣтницу 553. Взял от Бога обѣтницу 145. Маючи обетницу 511. Ся насмевают в обѣтниц божих 202. Обѣтници нам сущ дарованы 195. Аньтихрест ричит обѣтницами 631. На обетницахъ божих 19.

Обѣцати (obiecaci); обещует 274.601, обещуе 599, обещал 31.161.164.235.573. 577.636, обещуючи (сх'к'ѣц'іах'аніе) 201, обещаного 628. Што обещаль, мог учинити 251. Обѣцал (сх'к'ѣтсх'ка) перед часи 533. Коли просили, жебы у них должей мешкал, не обещался 99. Есмо обещаного духа взяли 412. Жил Авраам на землѣ обещаной 577. На докопчене речей обещанныхъ 179.

Обличє (лиц'є, oblicze) 606.80, Ab¹ обличем (сх'б'лих'ч'ємз) 9. Обличє его было яко солнце 622.595. Обличє их яко бы обличє человекє 619. Видели обличє его яко обличє агглого 30. Мѣло обличє яко человек 606. Впали на обличє

свое 615. Моисей клал заслоу на обличє (на лиц'и) свое 869. Упадши на обличє свое 848. Летѣла от облича ужового 630. Не видели облича моего 468. Не могли очима смотрѣти на лице Моисея, на хвали облича его 868. Прихожеме облича своего видит в зеркале 162. Не огледаете облича моего 111. Передь обличем Пана 655.624.486. Обличем Христовым 371. Все открытым обличем смотречи 870. Упали на облича свои 609. Есмо могли видети облича ваши 488. Велии ся есмо старали видети облича ваши 488.

Обличне. Потом обличне (лиц'ємз кз лиц'є, oblicznie) узримъ 344. Таковым есмо и обличне мешкаючи з вами 390.

Обличность (лиц'є, obliczność). Обличность тѣла его не мощна 390. Смолречи на обличность божю 344. До обличности (do obliczności, перєдз кс'га) божєи 617. Рѣчи вѣдчичи перед обличностью его чиним 215. Перед обличностью Христовою 366. Стоили перед обличностью баранка 615. Перед обличностью божєю 655. Обличностью (лиц'ємз).

Облоки (сх'б'лаиц'и) безъ воды 231.

Облуда, облуду 621.

Облудитися. Нѣкотори ся облудили (погрѣшники) 504.

Облудливость. Людскіи облудливости (нек'ѣжесткіє) 567.

Облудный (obludny) 619, облудна (лиц'єм'ѣрна) 169, G¹ облудном 604, облудныхъ 516.642, D³ облуднымъ 339, Ab³ облудными 423. Многост нехай не будет облудна 282. Для брали облудное 407. Через облудную (лиц'єм'ѣрїє) мову 510. Облудныи людє 624. Страшит судом божим облудныи людє 240. Adv. облудне 180.366. Облудне (лиц'єм'ѣрншася) з ними обходили 408.

Облудност (лєст'є, лиц'єм'ѣрстко) 181.408. Значит облудность (obludność) 643. Омылилися въ их облудностяхъ 309.

Облупити. Жадного не облупили (лих'онмст'сх'кох'омз) 379.

Облюбеница (oblubienica) 595. Гослос облюбеници (нек'ѣст'ы) же будет

слышан 649. Окажу тобѣ облюбеницу (НЕК'КСТУ) 657.

Облюбенца. Голос облюбенци (ЖЕНИ-ХА oblubieńca) 649.

Обмановати. Пекхай же никто сам себе не обмануе 308. Были от Пана обманены 552.

Обмерзлый, обмерзлым 657.

Обмышляли есте о том 460.

Обмова. Хотечи учивити обмову ШК'КІРАТИ, uczynić obmowę перед людьми 106. То им за обмову стало 380. N³ обмовы (КЛЕКЕТЫ) 399. Вымичает обмовы 244.

Обмовна (КЛЕКЕТА), обмовки 181. Заказует обмовок 169.

Обмовляти (ШКЛЕКЕТАТИ) (Обмовляет брата 171. Его обмовляли неприятели 388. Не обмовляйте (НЕ ШКЛЕКЕТАЙТЕ) один других 171.

Обмовця (obmowca, КЛЕКЕТНИКЪ), N³ обмовцы 239.815. Был обмовцем 314.

Обое визнавають тоє 126. N² обои 430.431. Обойга одна ест цена, коли ж в обойгу одна ест правда 611.

Обоз (СТАНЪ). Войдѣм до него перед обоз 588. Тѣла бывають палены перед обозом 588.

Оболом бѣлый 636. Вступили на небо черезъ оболюк 626. Все под оболюком были 330. Огорнены так великим оболюком 531. L¹ в оболюку 330. 636. Оболюки, от вѣтру переносимыи 201. 491. Ото идет з оболюками (СО ШКААКИ) 594.

Оболочи (ШКЛЕИЦЕСА, oblesz) на себе одѣне свое 63. Дано ел, абы ся оболюка лном чистым 651. Оболюкли есте Христа 414. 606. Оболочимся в зброю свѣтлости 285. Зволочитесь з оного ветхого ч(о)л(о)в(ѣ)ка и оболочитесь (ШКЛЕКШЕСА) в нового 472. Оболочѣтесе 438. Был оболочен в одѣне чарвоное 652. Оболоченого (ШКЛЕЧЕНА) в долгое одѣне 595. Оболочкшися в шату королевскую 65. Оболочкшися в зброю 492.

Обоняне 340.

Обополнаа (społeczna) м(ш)л(о)сть 5.

Оборона Петрова 58. Чинит хорощую

оборону 30. Обещует ему Пан особливую оборону 98. Жедати от уралу ратунку ку обороне права своего 137. В першей мойй обороне (ШГК'К'ТЪ) 531. Покой будет обороною 460.628.

Оборонний. Моц божья ест ку зопсованю мѣстец оборонных (ГКЕРДЪ) 869.

Оборонця. Квалити законъ, которого мѣль быти оборонцем 125.

Оборочати, оборочаѣт 260, оборочаѣшся 260, оборочаѣют 606, оборочаѣются 161, оборочаѣли 441, оборочаѣли 300. 511, оборочаѣны 338. Оборочаѣет доброт законную ку згненью нашому 260. Все тѣла их оборочаѣм (ШКРАЦАЕГЪ) 166. Абы есмо к злому не оборочали волности наших 262.

Обошлѣте (СКАЖИТЕ, daycie znać) ротмистра 127.

Обрады (ceremonie) были уставлены 414.

Обрамати (obrażać). Мѣль тым ображати Бога 318. Брат твой, ображѣтсея (СОБЛАЗНАЕГЪСА) 288. Ся ображѣет 396. Млнх у вѣре ображало 323. Абыхмо жадного з вас не ображали (ДА НЕ ШГЛГЧИМЪ) 501. Ся боим, абы не образил Бога 184. Ображена 619.

Ображенны. Без ображенъя сумненья своего 117. Камень ображенъя (obrażenia, ПРЕТЪКАНИІА) 272. Без ображенъя иных 330. Стережите, абы брату не класли ображенъя 287.

Образ, D¹ образови 635.636.653 і образу 639.

Образа. Все без образы (СПАСТИСА), zdrowo) вышли на землю 162.

Обрати. Бог обрад убогих того свѣта, абы ся стали богатыми у вѣре 164. Обран ест от зборов 384.

Обрыдлоє (obrzydła) 355.641, обрыдлую 621, обрыдлшого (obrzydleyczego) 355.

Обридливость, G³ обридливостей 643.

Обридность, обридности 643.

Обрѣзане 214, G¹ обрѣзаны 6, Ab¹ обрѣзаньем 243, обрѣзанем 249, L¹ в обрѣзани 820.456 і во обрѣзаню 320.

Обрѣзуватися 82, обрѣзуют 249. Ес-

ли хто в необрезани призван, нехай ся не обрѣзаетъ 320.

Обгямати; обтежати 484, обтежалъ 33, обтежени 373. Ям вас не обтежилъ 399. Абых не обтежи 366. Нехай церковь не будетъ обтежена (ТАГОТИТЬСЯ) 514. Велики были обтежени (ШТАГОТИХОМСЯ, obciażeni) 362.

Обтежениа. Аб¹ обтеженъ 382.

Обтежливостъ. Во всем без обтежливости вашен заховал себе 393.

Обув. Вступи ув обув (ПАЕСНИЦЫ) свой 63.

Обуваши ноги 445.

Обудил его 63.

Обуритися. А коли ся хотѣли кгда-тов не обурити на них 75.

Обфитий (obfity, ШБИЛЬНИЙ). З обфитое ласки его 426. Люди приймаютъ обфитую ласку 254. Дивне обфитую весельемъ 879. А вас Пан Бог нехай обфитыми учинитъ 488. Adv. обфите 473. 519.660, обфите 436.

Обфитовати (obfitować). Умѣю обфитовати 461. Через Христа обфитуетъ потѣха наша 362. Обфитуетъ у хвале 369. Обфитуетъ (МНОЖИТЬСЯ) м(н)-л(о)сть 495. Обфитуете вѣроу 382. В ласки обфитуете 388. Обфитуютъ 196. В нас обфитуютъ (ИЗЪВѢТОЧЕСТВУЮТЬ) утрапени 362. Ласка обфитовала 254. Обфитовала у вас всякая добротливостъ 387. Абы обфитовала хвала ваша 450. Обфитуючи 468. Абы ласка з дякова-немъ многих обфитицъ ся стала 372.

Обфитость (obfitość), обфитость 660. 383, Аб¹ обфитостю 240. У великой обфитости 620.

Обход. Ку обходу (ku obchodzeniu) вечера памской 108.

Обходити. Обходим свято (obchodźmy święto, ДА ПРАЗАНУЕМЪ) не в квасе старом, але в присноку щирости 313. Облудне з ними обходили 408.

Обходитися. Примушонь срого ся з вами обходити 399. Мудре ся обходѣте з обчими 475.

Обцоване (obcowanie) 185.403, L¹ в обцовани (ЖИТІЕМЪ) 512. Што за ко-

нец был обцованъ (ЖИТЕЛЬСГКА) ихъ 587.

Обцовати (obcować). Есте обцовали з ними 313. Не обцуате з ними, жебы ся завестиди.

Обчий (obcy, КИГШНИЙ). Буду обчого языка ч(о)л(о)в(ѣ)комъ 346. Обчимъ народомъ осажено землицу 87. Моимъ обчимъ языкомъ 346. Нехай тотъ молчитъ в церкви, который обчимъ языкомъ моитъ 348. Жебы ся тоє учтивє заховали обчимъ 491. В церкви воли пятъ словъ вырозуменємъ повѣдѣти, жебы другихъ навчили, нижши десетъ тисечей словъ языкомъ обчимъ 347. Видитсѣ быти проповѣдачемъ обчихъ боговъ 94. Мѣлъ судити обчихъ 314. Обчихъ Богъ судитъ 314. Войска обчихъ ты имъ подавали 580. Служили богомъ обчимъ 25. Мудре ся обходѣте з обчими 475. Аб³ обчими (ЧУЖДЫ) 480.

Обяване 425.456, обяванье 510.638. З обяваны Духа божого 114.

Объявити; обявляетъ 516, обявитъ 260, обявитъ 498, обявитъ 458, обявилъ 304.607, обявилъ 377.607, обявилися 516, обявень 56, обявленъ 497, обявлена 522.567, обявлена 4.237, обявлена 297.617, обявленою 426, обявлено 476.547, обявлены 655.

Обязуватися. Жаден, который вальчитъ, не обязауется справамъ живота 524.

Объяснения; объяснене 612.

Овощъ (ПЛОДЪ, owoc) бываетъ сѣянъ 169. Овощъ евангеліа 207. Овощъ духа 262.440. Подавши имъ тотъ овоцъ 293. Овощъ приноситъ 464. Покойны овоцъ справедливости 583. Овоцъ усть нашихъ 588. Овоцъ визнавающихъ имя его 588. Овощъ добрый 601. Подаючи овоцъ свой 660. Делателъ ждетъ чесного овоцу 173. 461. Жемаю овоцу обявляющаго 461. 630.643. Овоци живота вечнаго 214. З овоцовъ 166. Хто жъ садитъ винницу, а овоцовъ не поживаетъ 326. Наполненный овоцевъ сираведливости 443. G³ овоцей 648 і овоцовъ 641.539. К овоцомъ 225. О овоцахъ вѣрнъ 219.

Оглядати, ся. Оглядатися 250. Огледається на способнъ 8. Ани ся на жад-

ную реч огледаєт 106. Вѣра завсюгн огледаєт на обѣтницю 251. На Папа огледаєт 394.552. Ся огледаєт на справу 559. Чи ся на речі зверкни огледаєт 389. Огледають обличє его 661. Бо ся огледал на отплату 579. Огледайтесь (oglądajcie się) на І(су)са гетмана 592. Огледаються 250.

Огневий. Очи як поломок огневий 599. Очи его были яко поломок огневое 652.

Огненный. Цекло и смерть вкинени сут ув озеро огненное 656. Угасили силу огненую 530. N³ огнени 5.

Огнистый. Озеро огнистое 653. N³ огнистыи 545.

Оголил голову 99. Оголена была 835.

Огонь 308.637, L¹ в огню 604.

Огорнути. Жадным способом огорнути не може 252. Их огорнуль гѣвъ 486. Огорнен 595. Огорненую 660.

Огорувають (ogoruwają) им крыла 591.

Од Бога 174.190, од вѣры 60, од воли 643, од имшого 19, од ньших 407, од которого 574, од крайчих 525, од людей 257, од мамок 525, од места 99, од пароженья 12, од нас 608, од нерадниця 644, од них 93.399, од оном 236, од рѣчей 606, од умерлых 43.50, од учиньков 553, од хвалы 247,—всі приклади з маргінесів; в тексті тільки од д(у)ха 291.

Одалялся от них 408.

Одѣлено од вѣры 60.

Оден 4.25.173.190.194.218.238.248.283. 285.287.312.318.324.329.338.341.348. 413. 420.435.439.472.493.506.597.602.610.611. 612.644.647.657.657. Оден з них 4. Оден другого 218. Оден так, другий инак 318. Бог ест одень 413. Облкуючи оден другому 472. Навчайте оден другого 493. Напомяните оден другого 493. Оден ест Бог и один посредник 506. Оден ис семи 657. Див. один.

Одержанє (otrzymanie). Бог постановил нас на одержанє збавеня 493. К одержаню славы 499.

Одержати (otrzymać). Заприте и не можете одержати (otrzymати, otrzymać) 169. Королевства божего дѣдичне одержати не могут 856. Хотѣль дѣдич-

ным правом одержати благословенство 584. Одержати зацность 660. Одержуваем 651. Не одержуваєт (НЕ ИМАТЕ) 170. Одержувають 254. Одержують дѣлицтво 558. Одержують обѣтницю 558. Одержим дѣдичне вси рѣчи 657. Одержимо 221. Одержимо звѣтство над грѣхом 257. Одержим дѣдичтво небесное 273. Правом дѣдичным одержите 112. Збавенє одержим 278. Свидѣцтво одержал 576. Опят одержал 573. Перший стопен одержали были жидове 11. Одержали есмо ласку Христову 179. Милосердє одержали 183. Абы есте бл(а)г(о)с(ло)вене дѣдичне одержали 187. Есмо одержали приступ 252. Прилучене одержали 253. Чого искали, того не одержали 277. Абы есмо надѣю одержали 559. Вѣдомост одержали 575. Одержали обѣтницю 575. Звѣтство одержали над звератем 638. Звѣтство, одержаное против него 627. Свидѣцтво одержавши 581.

Один 6.21.63.114.145.171.174.204.294. 299.336.531.593.615.639.651, одио(о) 73, G¹ одное 95.107, Аб¹ одним 317. 332, 340, N³ одны 153.217. Целовавши один других 114. Не обмовляйте одны других 171. Одны других милуйте 180. Маем одны других милувати 217. Одны в других 286. Одны по других 562. Мовили один до другого 145.336. Якую людскост одны другим оказовати масм 282. Одним разом 256. Я сам один (sam, ЕДИНЪ) зостал 276. Див. оден, сам.

Одинацать; ко одинацати 5, Аб¹ з одинацетю 7, одинацетый 659.

Одѣне 38, одине 88.76. Мают живност и одѣне (ОДѢАНІЕ) 517. Оболюченого в долгое одѣнье 595. Оболючи на себе одѣне (ОДѢ) 63. Яко одѣне (ОДѢЖА) зовеш их 546. Одѣнье бѣлое 602. 606.605. Одѣнье чирвоное 652. Одѣня бѣлого 614. В одѣню 2.163, на одѣню 652.

Одкуплены N³ 634.

Одѣнено 625.

Однак (jednak, NO) 187.618. Хотя... однак' 100. Хот ...однак 214. Котором однакъ знати не могли 93. Однак масм

колко имен 602. Однако то имеет 597.

Однаний. Не всякое тѣло одинакое 354.

Однакова 364. Божья добротливостъ заведи ест однакова 161

Однести (odnieść). Далеко болѣе помѣсты однести мусет 550. Однесли 662. Однуши ямужны и разуюк 66. Див. отнести.

Одно (jedno, Точію). Павелъ не для нѣшей причины то учинилъ, одно (jedno) еолюкучи сиростности жидовской 99. Его нигде нде искати не маем, одно в небе 15. Жаден не мѣл моци судити о горло рымлян, одно посполитый человекъ 90. Завждь то чинилъ, где одно колвек пришло 97. В нихъ ничего не ест, одно смерть 273. Ничто иного не чинилъ, одно ихъ трапизт 277. Муж не имеетъ тѣла своего в моци, одно жона 318. Жадная церковь не узычала, одно вы сами 461.

одновления; G¹ одновени 538.*

Одновляти, одновляетъ 209, одновень 606, N³ одновены 356.

Одномыслно Adv. (jednostaynie, ЕДИНОДУШНО) 198.

Однородного (ЕДИНОРОДНО) 578.

Одностайный (ЕДИНОДУШНЫЙ, iednostayny). Мысль одностайная 21. Будте одностайное мысли оден противъ другаго 283. Ко одностайной 447. Абы есте одностайнымъ умыслъ мѣл 289. Жебы есте были споены в одностайной мысли 300. Adv. одностайне 38. Вирвалися одностайне на рынокъ 105. Стойте в одномъ духу одностайне (ЕДИНОДУШНО).
Однати, однялъ 53, одойметъ 663, однатъ 656, N³ однаты 641.

Одродити, одрожаютъ 628, одродилъ 458, одроженный 219, одроженного 261, одроженнымъ 40, одрожена 261, N³ одрожены 214.

Одроднене. Ab¹ одроженемъ 587.

Одступити 30. Одступую одвѣры 617.

Одхлань, о одхланяхъ (odchłaniach) 436.

Одшелъ 286, отойдетъ 163.

Оженитися. Который ся оженилъ, старается о речахъ светскихъ 322.

Оживляти (ЖИКОТКОРИТИ, ożywiać).

Писмо забиваетъ, а духъ оживляетъ 368. Богъ оживляетъ (ЖИЖИКАМІРІЙ) вси речы 513.554.654. Оживляючи свои вѣрныи 660. Бога оживляющего 250. Науки оживляюща 24. Одною оживляющею кровью Христовою 340. Последний Адамъ стался в духъ оживляющий (ЖИКОТКОРАМІЙ) 355. Оживенъ былъ 188. N³ оживении 447.

Ожидання. Ко ожидаю 500.

Ожидати. Небесъ новыхъ и земли новое ожидаемъ 204. Ожидючи надѣи 537. Ожидючи остатка 572. Ожидючи 283.386.

Ожити. Свѣтъ оживъ 278. Былъ мертвый и оживъ 597.

Ожратися. Одинъ лакне, а нѣшій ся ожралъ 336.

Оздоблений. Мова оздоблена солю 475. Кругуны муру мѣста оздоблены (ozdobione, ОУКРАШЕНА) всякимъ камѣнемъ дорогами 659. Надъ ними оздобены 46. 101.

Озеро, L¹ в озері 657.

Озмутъ моцъ 644. Imprt олъте 445. Див. възл, узати.

Ознаимити (КОЗКѢСТИТИ, oznaymić) 415. Всю правду ознаимити рачиль 305. Ознаймуя, ижебы жона от мужа не отлучалася 318. Страшливую помсту ознаймуетъ 97. Ознаймуетъ имъ свою справу 153. Которыми словы ознаимуетъ ихъ 340. Ознаймуетъ 71. Тую зраду ознаимилъ Павлу 128. Ознаймилъ имъ (КОЗКѢСТИТИ) 19. Пророци намъ Х(рист)а ознаимилъ 179. Ознаймиши 467. Ознаймимо 613. Ознаймуючи 103.108. Ознаймена 297. Ознаймено ми о зраде, которую на него замыслили 130. То было ознаймено 179. Ознайми королеви о томъ, что ся Павла дотыкало 138.

Означити, означитъ 140, означилъ 545.

Оказанье мудрости людской 307. L¹ в оказанью 304.495.

Оказіа, D¹ оказіи 587, Ab¹ оказіемъ 286.423.452.

Оказовати, оказати, -ся. Прийдучи хвалы, которая ся имеетъ оказати 192. Оказуе 516. Оказуетъ тутъ 1. Оказуется 485. Окажу (ПОКАЖУ) тобѣ облюбеницу 657. Окажетесь (ПАКИТЕСА) славными 471. Абы ся дивнымъ оказалъ 496. Абы ся

еа ѡш еи оказаѡ 646. Оказаѡ (ПОКАЗА) ми мѣсто великое 659. Ся оказаѡ 516. Оказовали м(н)л(о)с(е)рдѣе 153. 558. Оказуючи 177.212.216.334.637.

Онаментѣли 277.

Онно, в окнѣ 109.

Оно днв. очі.

Оновалуу (ШКОКАНХ) золотом 566.

Оноличными (ШКРЕСТНІИ) мѣста 280. Сходився люд з околичных (okolicznych) мѣст 24.

Около (około). До котораго пристало мужов около чотырох сот 26. Розница около обрезаніа.

Окром (okrom) боязни (БЕЗ' БОМЗНИ) 231. Окром того 307. Окром 470. 514. Днв. кром.

Округ. Днв.зод зводил увес округ немѣ (КСЕЛЕННАМ) 629.

Окрут (КОРАКАХ, okręt). Три крот бы есмь в розбитіи округа 395. Тым моцѣй округ стоит, чим глубій котвица бываеѡ запущона 559.

Окрутенство (okrucieństwo) 617. 639. Знак невинмоваго окрутенства 625. Поступует в окрутенствіи своем 44.

Окрутныи (okrutny, СКИРѢПНЫИ) укывавенный крѡсю невинных 628. Округное 631. Окрутныи законом 262. Окрутныи (НЕКРОТІИ) N³ 527, округныи 611. Валу округныи морскіи 231. Adv. округне 594.†

Окрутныи (okrutnik). Тот ест фику-роу округныков, которыи светых вызавцов Христовых замордовали 610.

Окуп (odkupienie). Привнес офѣроу самого себе за окуп всех людей 507.

Олей 611, G' олеу 648, олѣви 611. Помазуючи олеем 174. Помазал тебе олеем (БЛЕЕМЪ, olekiem) радости 546.

Олександрѣйска (АЛЕΞΑΝΔΡΕΣΚΑ) 29, олександрейскіи 146.154.

Олександрія. Родом з Олександрѣи 100.

Олександро 106, Олександр 17 Олександрѣ 506.

Олеои (oleiek) был знаком 174.

Олива (МАСЛИНА, oliwa) с прирѡженнѣ была плоина 279. Пристойне злучены сущ олива и лнхтары 624. Чи мо-

жет фиговое дерево оливу родити 168.

Олтар 94.166.588.611, G' олтара 827. 332.661.617.620.637, D' олтарови 327, L' на олтару 616, A³ олтарѣ 276.

Омега 594, омега 662. Алеа и омега 657.

Омешаю (ЗАМЕДЮ) 510. Не омешиваеѡ (omieszkawa, КОСНИТЬ) Пан, который обеѡал 204. Придеѡ, а не омешиваеѡ 575. Не омешковаючи (АБІЕ, natychmiast) оповеѡал 47.

Омешноване (КОСНИТИЕ, omieszkawanie). Мадм за омешковане 204.

Омылиа 497. Омылиа (omylali się) въ их облудностях 309. Не видил ся собѣ быти омыленным 552.

Омылность (omylność) ест на зраѡ поставлена (КОКАРСТКО КОЗНЕЙ ЛЫЩЕ-НІА) 436. За омылностью 231.

Омитя. Збавил нас через омыѡ (przez omysie, КАНЕЮ) 538. В розман-том омыѡ 567.

Он, она днв. форми під з, в, до, ме-жи, через. G' D' A' еи 50.160.271.294. 319.323.365 388.619. 631.615. 646. Аб' еи 557. L' в нѡм 397.595.648, в нѡм' 238; D' к нѡй 31.304.407, ѡй 50.343. На ст. 87 друга рука виправляла „они шли“ на „есмо шли“.

Онания 122.

Оноу G' 106. Ку оноу свойи моци 256. N³ оныи 220.

Опалый. Побудуу дом Д(а)в(н)дов опалый (ПАДШІИ, oblesiały) 81.

Опатрний (opatrzny), опатрному 534. Старци абы были опатрныи (ЦѢЛОМУД-РЕНИ) 536.

Опатрность. Темницу есмо знашли замкнѡнуу зо всякою опатрностью (pilność, ОУТКЕРЖЕНІЕМЪ) 25.

Опережися (ПРЕПОДШИСЯ) и вступи ув обуу свой 63. Оперезавши бедра ва-ши правдоу 445. Оперезаны под перси пояси золотыми 633. Приносили хустки и ручники, которыми ся оперезовал 102. Опертися. Не могли ся вѣтровои оперети 148.

Описане 655.

Описует 593.

Опіун. Ест под опекунами 415.

Оповед (odpowiedź) **Пала** бито-го 125.

Оповідати. Заказал оповедати 86. Павел оповедает свое намеренье 140. Оповедаем 500. Оповедали 42. Збавенье через самого Пана оповедано было 547. Оповедающему 40.

Оповідач. Оповедача (opowiedacza, пропрокѣдника) справедливости захо-вал 199. Аб' оповедачом 507.

Опорожнитися. Приѣдеш, коли ся опорожнитъ (оупразднитъ, gby czas po temu mieć będzie) 359.

Опочинення. Не внидут до опочи-ненья (покой) моего 551.

Опроч (oprosz) 247. Опроч тои 51. Опроч греху 83.466. Опроч науки 296. Всѣ рѣчи сут ничемны, опроч слова божего 177. Опроч праці 395.

Опустити (wsgaciiti). Не опузу те-бе 587. Опушчаешъ 625. Не опушаль жадного часу и мѣстыца 237. Опустит матку свою 442. Опушачи 511. 525. Опустивши того, который вас возвал 404. 457.

Оп'ять; опят (ПАКИ) 277.286.318.459. 548. Опят ся до вас наверну 99. Опят себе починаем хвалити 366.

Орач. В надѣи маст орач (сраи, ten, który orze), который орет, орати 327. Орачови пристоиш первой от плодов уживати 524.

Орменьскій N³ 631.

Осадил бы (сгреджаше, osadził był) сторожею 396. Осажено 87.

Освідчати. Осветчаю (oświadczam) 110, освещает 499. Осветчаюся (заскндѣтельсгкхю) перед Богом 515. 530. Осветчался 11. Осветчали (oświadczałi) и мовили 42. Освѣтчилися 490. Освѣтчена 246.

Освѣчений. Освечены 371, освечены 221.

Освѣчення. Пан ест освеченьемъ (просвѣщеніе) и збавеньемъ моиъ 252.

Осеч. Трудно тобѣ ест против осна (рожна, osnom) брыкати 142.

Осет. Земля подает тернье и осет (осты, колѣцѣ) 557.

Оспретѣлася (оуѣдинена) вдова 518.

Осѣвим (osiewki, скмл) ваши роз-множит 387.

Осілення. Нехай им стол будет мис-то сѣти и осілены (локз, zasadka) 277.

Осѣлост 552. Продам осѣлост 22.

Ослабляем (osłabiamy) 372. Не ослабляймо 370. Ослабляючи 82.

Осмый 644.659, G¹ осми 49.

Осмотрувати 28.461. Не осмоотрова-ет (промышляеть) своих 513. До-пустил ему вти до приятелей, жебы его чым осмоотрѣли (прилѣжаніе оулаччи-ти, opatrzyli) 146.

Особа, особу 456, на особи 241. Бог не смотрит на особы 240. G³ особ 241, D³ особам 232.

Особливый (osobliwy) 339.340. Без особливон ласки 259. З особливон 581. Обещует ему Пап особливую оборону 98.416. Дары особливны Духа светого 101. Особливых дарех Духа светого 41. Особливашу 660. Зламали перемирие, а особливе обрѣзане 37.

Особний, особная 339.

Особно див, зособна.

Оспалий (ospały). А вжды так, же и ты оспалии (свиніи кидише) 230.

Остану из вами всѣми 450.

Остатній (ostatni, послѣдній). Остатний стан их горшій, нижши першій 202. Остатний час 211. Остатний не-приятел—смерть 253. Першии и остат-ни 597. Остатнее 546. Часу остатнего 198. Остатни апостоли 310. Остатних дний прийдут насмевцы 203. Остатних 232.613. Остатний ден называет днем гвѣву 241. Остатний N¹ 641. На ст. 426 друга рука виправила слово „зуполного“ на „остатнего“.

Остаток (ostatek) 474.525.550. Оста-ток часу (прочее крема, ostatek czasu) 189. Остаток захован будет 272. Як его на остаток Бог тешил 174. На остаток всих оказался теж и мѣ 350. На остаток (прочее, на ostatek) будьте здорови 402. На остаток будте умоцненн 444. На остаток просим вас 459. На остаток 500. На остаток захо-вана ми ест коруна справедливости

530. На остаток згинеш аж до щадку 645. Ожидючи остатка 572. Остатки грехов 257. Остатки збавени будут 276.

Остаточный (ПОСЛѢДНІЙ, ostatoczny) 596.662. Остаточного дня 15. Часу остаточного 178.492. Остаточные часы 527. Ув остаточный лѣта 180. Остаточных (КЗ ПОСЛѢДНІЙ) часов отступен иѣкотори от вѣрн 510. Тих дней остаточных мови нам через сына 545. Сем аныелов, маючи сем плягь остаточных 637. Сем банок, полни семи плягь остаточных (ПОСЛѢДНИХЪ, Gostatecznych) 657.

Остен (ЖАЛО, bodziec). Остенъ смерти ест грѣх 357.

Осторога. Вѣру на частки розорвали против остороги Иуды 470.

Осторожны были 639. Смотрѣте ж, яко бы ест(е) осторожне (WPAСНУ, ostrożnie) ходили 441.

Остригтися. Нехай ся острижемъ 335.

Остров. Перешли увес остров (WСТ-рОКЪ, wysep) 67.

Оступили его жидове 136. Оступили (=оточили) войском светных 655. Мурь Ериконские упали, будучи оступлены через сем дней 580.

Осужаеи 286, осужает 215.470. Не осужаеи оден другого 287. Осудѣте 646. Осужало 215. Осужон 539.625, осужонны 625, N³ осужени 173.

Осягати. Осегаи (WСЛЪЗОША) 207.

От (od) загальновживане тут з прависнои традиції (див. од). Мнѣ от Бога даний 13. Забит от них 30. Посланъ от Бога 43. Што ж ему отказано от Б(о)га 276. Умови, утверженое от Бога зглядом Христа 412. Все ест створено от Бога 511. Церков утиснена отъ Ирода 62. Выбавен от агг(е)ла 62. От одних сум приняты, а от других выгнаны 91. Принят от многих и потѣшен от Пана 96. Бывал тот при-
виелъ даван от римлянов 124. От суди мѣлъ бити выданъ 137. Похвален ест от людей 288. Ест навачен от него 324. Был вижон от петисот братии зараз 350. Были наवरены от Павла до Пана 390. От Пана будем научены 594.

Были от Пана обманени 552. Осѣлост, от Пана даную 552. Каждый дом быва-
ет збудован от кого 590. Был есми захвачон от Духа 594. Забит ест от вас 598. Подлейший от переднейших 398. На ст. 67 друга рука виправила „послани от д(у)ха св(е)того“ на „по-
слани д(у)хом св(е)тым“. От иѣкоторо-
го писара погамован (od niektorego pisarza pohamowan) 101.

Отбѣгли были 201.

Отблудил от правды 175. Опустивши правую дорогу, отблудились 201. Отблудились от вѣрн 517.

Отвезлися 109, отгѣзши 109. А мнѣ вшедши в корабль, отвезлися есмо до Асу 109.

Отводит нас от того 256. Отвѣлся з ним на сторону 128. Отводечи 314. Отволен много людей за собой 27. Отволокли 22.

Отволена. Без жадное отволоки зо-
шлись 138.

Отворене семи печатей 616.

Отворити 627. Отворити уста 98. От-
вораеи 43. 571. Ключ, который отвора-
ет, а жаден не замыкает 602. Двери
до вѣрн отвори 74. Ми ся двери отво-
рили skutечныи 358. Пр 3³ отвореть
625. Отвораеи 16. Небо замыкаемо б-
ло, а скоро было отворено 627. Небо
отвореное 651. Двери сум отворони,
366. Двери отворони, а жаден их не
может затворити 602. Книги сум от-
ворони 662. Отвореныи очима 45.

Отвселя. Откинувши грѣх, который
нас отвсел (zewszad) ладно может
огорнути 581.

Отдати. Справедливая реч ест у
Б(о)га отдати (КОЗДАТИ) 496. Если хо-
чет замуж, нехай еи отдаст 322. От-
дайте еи, як она вам отдала 646. Бу-
дет ему отдано 280.

Отдох (=віддох). Бог даеи всем жи-
вот и отдох (АНУХАНІЕ, oddech) 95.

Отець 415.2.10, 1¹ отцю 555, з отцем
454, в отцу 495, N³ отцове 120.268.830.
550.531.643, отцеве 443 і отци 203, G
отцов 122. 279, V³ отцове 30, отцеве
474, Ab³ з отци 15, з отцѣ 565.

Отыймуѣт (ѠЕМАЕѠЪ) 571. Отойму (ѠИМУѠЪ) 279.

Отыйти 374. блс. 450. Отойдет 168.

Отинуль. Ни откула отянуль (ni skąd inąd) 349.

Отитѣе Иоанново 66.

Отисчавли 154.

Отказ. Завсегда готовы отказ дати 187. Мѣл мѣстце отказу в своем обвиненіи 138. Та у везени, яко и в отказе (ѠКѠТЪ) 448.

Отказовати (ѠКѠКІАКАТИ) 475. А я отказал: хто ест 121.

Откинене жидовъ важно было 278.

Откинули (ѠКЕРГОША) 182.514. Досвѣченя моего не легче есте собѣ поважили ани откинули 416. Откин басни нечистыи 511. Откинмо ж 285. Откинмо проч соромоту 370. Откидаючися отца и сына 211. Откинувши 506. N³ откиненныи 639, откинены 401. Не откидаймося 575.

Отноль (відкіль), отколя 169.428.459, откула 104. 185. 307. 432. 550. 597. 646, откуль 51.247.250.514, отколя (ѠНЕЛѠЖЕ, =відкіля) 322, откула 349. Откула походят всякие кривды и грехи 169.

Откупил 595. Х(ристо)с нас откупил от клятвы закона 412. Откупучи 431.

Откуплене. Сам себе выдал заплатою откупленя (НЗКАКЛЕНІА) за всих 507. Откупеніемъ Ab¹ 308.

Отливати. Звѣк былъ съ серебра отливати штальты оной зацной божниці Діаны 104.

Отломилися вѣтки, а я вщеплюся 278.

Отлучитися 319. Мог на час от тебе отлучитися 552. Рг 3³ отлучет 232. Ознайму, якобы жона от мужа не отлучалася 318. Отлучайся же от тых 517. Отлучѣтсѣя 11.378.

Отмѣна 491. Мѣль по собѣ отмѣну 185.

Отнести. Тот, который вами трывожит 419, отнесет (ОДНЕСЕѠЪ, odniesie) потопене 419. Каждое проступане и непослушенство справедливую заплату отнесут (ПРІАѠТЪ, odniosło) 547. Бо ся маемъ оказати явне вси передъ судомъ Христовымъ, абы каждый отнес, што бы

с тѣломъ учинил 374. Див. однести.

Отновленіемъ Ab¹ 281.

Отновляется 472.

Отняте 586.

Отнялъ людямъ всякую вымовку неумищености 240.

Ото (oto, се) вола 43. А ото мужъ муринъ приехал 42. И для того ото рука 68. Другиіи мовили: нехай тебе ото другий разъ будемъ слухати 96. Агрипа Павлу рекъ: ото допускаю тобѣ мовити 140. Ото Богъ всѣми тебе дарует 150. Ото идетъ з оболоками 594. Для чого ся маемъ ото сварити 316. Ото гепер часъ приемный 376. Ото тут 340. Ото сіе нехай мыслятъ 390. Тою ото послугою 513. Ото я и дети 548. Ото дни приходятъ 565. Ото всякое неправды 208.

Отзоватися. Жицове примусили мя отозватися (appelować) до цесаря 156. Отозвался 140.

Отойму (ѠИМУѠЪ) 279.

Отойдет 163, одшол 286.

Отпихнути. Вси бы мусили быти отпихнены од хвалы божей 247.

Отослати 140, отослали 48.

Отперти. Абы могъ отперети тым, которыи ся спротивляють 534.

Отплот до Ципру 84.

Отповідь. Моя отповедъ тым, которыи мя пытають 326.

Отповідане. Его покорное отповѣдане гавитъ Фест 140.

Отповѣдаючи 19.26, отповѣдавши 103.

Отпор. G¹ отвору 29.

Отпорный. Погрозки надротивко (отпорнымъ людемъ 618.

Отпочиванье 550.

Отпочивает 191, отпочивают 611. Отпочи отъ справъ своихъ 556. Отпочинул Богъ дни семеро(о) 552.

Отпочинене (сѠБКОТѠТКО) 553. Отпочинене (ѠРАДА) з нами 496. Былъ далъ отпочинене (ОУПОКОИАЗ) 553. G¹ отпочиненя 4. 552.606, L¹ о отпочиненіи 553. Не будутъ мѣти отпочиненя в денъ и в ноци 636.

Отпращивши молитвы 107. Суды отпращовано 139.

Отпровадити. Пилне отпровад 539.

Добре учиниш, если их отпrowадиш 225. Росказаль, жебы Павла отпrowадили до Оликса старосты 128. Его отпrowадте с покоем 359.

Отпуст. Аньтихрест ричит отпустами 681.

Отпустити. Муж жоны своен нехай не отпущает 819. Отпустѣте ему 366. Отпущаючи проступки 444.416. Отпущена 41, N³ отпущены 210, отпущоны 174.249.639.

Отпущене 143.425.426, отпущенье 569, о отпущенью 256.

Отраснувши гадину ув огонь 153.

Отродил 177.

Отроменье через [п]опуренье (в воду) 220.

Отруби. Сталися есмо як отруби (strużyny, = порох) 311.

Отсылаючи 540.

Отстрелитися. Котори ся от правди отстрелили (погубили, odstrzelili się) 526.

Отступити. Остаточных часов отступит ѿкотори от вѣры 510. От послушества отступила 644. Отступили и отступуют хвалы божен 237.

Отступлене (отступленіе) 497. Отступлене вѣры 632. G¹ отступена 116.

Отступовати 320. Бога отступуют 235. Не отступуют хвалы 510. Отступовали 514.

Оттворено 610.

Оттоль (отъѡлъ, отъѡлъ), оттол 101. 155, оттоля 87.98.146.147.495.628, оттуль 253.498, оттула 31.66.78.217.276. 318.509.615.620, оттуля 5.34.61.67.94. 109.113.174.354.545.594. Оттуль ся [о]казует у Христѣ правдивое человечество 9. Оттул ся значит 137. Чи не оттуля 169. Мало оттуля пожиток 354.

Отторгувати. Если хто призван в обрезаю, нехай ся не отторгувает (да не ѡторгнетъся, niechay nie przyściaga) для необризки 320.

Отуюл (= відусиль) 434.566.603. Отуюл огорень 397.

Отуха. Чинит никакую отуху (otuchę) о збавенью 14.

Отцового сына 223.

Отцовьснаа 364.

Отчизна (отчестѣіе). То была его отчизна (oyczyzna) 48. G¹ отчизны 374. Ищут отчизны 577.

Отчизний. Выщечен в законе отчизном 121.

Отщепенець. Отщепенца (odszczepieńca, ерети́ка) откни 539. N³ отщепенцы 597. Через отщепенъли 640.618.

Отщепенство. Гордое розумеє ест маткою всего отщепенства (odszczepieństwa) 112. G¹ отщепенства 610. 640.

Офіра (ofiara, ЖЕРТКА); оѡфра 291. 318.564, оѡфра 118; G¹ оѡфры 832, оѡфры 67.454, оѡфры 172.182.281.387. 567; A¹ оѡфру 133.332, оѡфру 220.566; Ab¹ оѡфроу 876.387.454.462; L¹ в оѡфры 454; G³ оѡфр 525.564.566, оѡфр 563; D³ оѡфрам 606; A³ оѡфры 178; Ab³ оѡфрамы 332, оѡфрами 323; L³ оѡфрах 332. Оѡфра за нас ест оѡерована 313. Ден оѡфры (заколеніа) 172. Оѡфру приемую Богу 218.462. Далеѣ не будут такіа оѡфры, где бы бѣдла рѣзат 281.

Оѡеровати (ofiarować) 281.530, оѡерует 616, оѡеруют 606, оѡеровал (кознесъ на жерткеники) 166, оѡеровано 117, оѡерованы 324, оѡерованных 324. Для того винен ест яко за людє так и за себе оѡеровати за грехи 555. То ест болваном оѡеровано 383. Оѡеровано збавенье 547. Речей, болваном оѡерованных 323.

Охандожити. Абы наука (sic) збавителя нашего во всем охандожили (оукрашають, ochędożyli) 537.

Охандозство (лѣпоѡта, ochędoztwo) 185.

Охолодили дух мой 359. Внутрьности светых охоложены (почиша) сут через тебе 541. Охоложен дух его 381.

Охоложене. Через покой розумеєт апостол невымовное охоложене (ochłodzenie) 252.

Охота. Чинит милосердые з охотою 282. Из великою охотою узычили убогим 382.

Охотный умисль 348. Вѣдаю охотное

серце ваше 385. Напоминаєт, абы охотно (sic, ochotnie) милостию давали 385.

Окреститися. Ся есте окрестили 801. Окрестили его 44. Охрещени 414. Охрестив'ся 40. Были покрещени 41. Креститися 43. Крестили 301.

Очи 2.50.143.157.200, очей 606.608, D³ очом 625. G² очу 210. Поднял его от очю их 2. От очю 47. Четверо зверат, полных очю спереди и стлыу 606. Отрет Бог всякую слезу з очу (У СЧЮ) их 616. Слезу очю их 657. Ab² очима 30.45.157.197.207.246.368.375.598. 620.

Очистився з ними 117. Imprt очистмо 378, очистьте 170, N³ очищени 617.

Очутився сторож темницы 89. Есмо от снз очутились 285. Очутися, который спити 440. Imprt очутѣтсѣ 854.

Ошачовавши (oszaczowawszy, ОШОЖИША ІЧКНЫ), нашли цену их 104.

Ошпачувати. Язык маленький ошпачует (СККЕРНИТЬ, oszpicać) все тѣло 167.

Ошуматися. Жебы ся мѣла дати ошукати (oszukać się) 843.

Ошуст. Набравши ошустов (КРАМОЛНИКИ, łotrasy), збурили мѣсто 92.

П.

Павел 135, Павлови D¹ 84.113.114. 146.207.390.544 i Павлу 98.128.140.393, V¹ Павле 127.144.

Павлов пояс 115. Дорога Павлова 145. Рук Павловых 101. Руками Павловыми 102.

Пагірон. (Ратуш) бы на пагурку (па paragorku) збудованъ 94.

Пак (Жѣ, tedy). Слышали пак апостолове 58. Што ж пак 245.271.632. А вы пак 278. А я пак Христов 300. И пак пастыри 436. О других пакъ поведасть 516. Не чистым пак 535.

Палади (palace) збудовал 631.

Палаючи (palaiąc) в духу 100. Гора, огнем палагчала 617.

Палиця. С палицею ли маю прийти до вас, чи з милостию 312.

Палмы (ФІІІІЦІ) в руках їх 615. В палмѣхъ 441.

Пам'ять. Памет 51, G¹ памяти 104. 123. Собѣ маю на памет приводити 508.

Пам'ятати. Паметати 572. Злости их вже паметати не буду 565. Завсегда на мене паметаете (КАА МОА ПОМНИТЕ, pamiętacie wszyscy moje rzeczy) 384. Если паметаете, якими словы проповедал есми вам 350. Есте паметали слова проповеданы 203. Паметай, откул выпал, и покутуй 597. Паметайте 477. Дякую Богу моему, уставичне вас паметаючи 447. Див. пам'ятати.

Пам'ятна. То чините на паметку (КОСПОМИНАНІЕ, на pamiętkę) мою 387.

Пан (ГОСПОДЬ, БОГЪ, Pan, pan). Пан 174.7.308.391. Бог о(те)ць Пан всего свѣта 10. Пан Бог 115.594. Пан І(су)с 496. До Пана Бога 11. Легцоважетъ Пана Бога 7. Пана І(су)са 37. Пана Х(рист)а 39. D¹ Пану 10.140.282. 287.322.441.504. То Пану (ГОСПОДЕКИ) мило 473. Пану Богу 650. V¹ Пανε 252.546.607.636. Пανε Воже всемогучий 626. Пανε Исусе 663. В Пану 294.449. 456, в Пανε 482. У Пану жили 639. N³ V³ панове 89.444.474.621. G³ панов 325. D³ паном 324. Ab³ пани 518.

Паненка (ДѢКА, ДѢКНИЦА, panienka). Ровны собѣ жона и паненка 822. Непристойне чинимъ против паненци своей, dorosло(и) лѣт 322. Бом вас наготовал одному мужу за паненьку чистую 391. Мѣл чотыри дочки паненки (ДѢКНИЦЫ, panienki) 115.

Паненство. О паненстве 317.

Пані (pani). Старшой зацной панен (ГОСПОЖѢ, panię) 223. Прошу тебе, пани (ГОСПОЖЕ) 223.

Панна (ДѢКА, ДѢКНИЦА, panna). Поидет панна замуж 321. Панною будучи, не маєт так много ерасунков около речей светскихъ 323. Паньпу чистую мають 627.

Панованье 498.

Пановати 498. Грѣх пановати (panować, ДА НЕ ШКАДАЕТЪ) над вами не

будет 257. Грѣхъ в нем не панует 218. Або не вѣдаете, иж закон панует 258. 256.443. Пануе 498. Павовали 364. Пануючи (ШКЛАДАНЮЩЕ) над дѣдцтвом 192.

Панский (pański, ГОСПОДЕНЬ) аг(е)ль 24. Дух панский 44. Кто ж бо вѣдает умисль панский 280. Где *ест* дух панский, там *ес-я* волност 370. 194. Церков паньская 654. Манна значила вечеру паньскую 380. От обличности панское 496.332. Якова, брата панского 405. Паньском 11.

Панство (państwo) римское 498. Панство римское стояло за радомъ речипослания 644.

Панцир (pancerz, КРОНА): Мѣла теж панцири, якобы панцири желѣзные 620. Маючи панцири сирченни 631.

Папеш (papież) 498. Антихрест, тот безециный, папеш, згивнет 498. Антихрест, то *ест* папеш 498. Папеша римского 610.631.

Папешство устанет 644.

Папір (papier). Мѣл *есми* много писати, не хотел *есми* на папери (ХАРТІЮ) аки чернилом 224.

Паратися. Павел штровует, иж ся парали людскими збыточными выводи 307 (Strofuie, iż się parali ludzkimi zbytecznymi wywody; Linde слово parać się пояснюе: „bawić się, wdawać się w co”; пор. поратися).

Паряминины (paragaminowe, КОЖА-НЫМ) книги 531.

Пасти. Баранок *будет* их пасти 616. Imprt. пасѣте 192. Пасучи 231.

Пастир, G¹ пастира 185.589, D¹ пастирови 596, N³ пастири 596, G³ пастиров 192.

Патриархъ 560, о патриарсе 9, N³ патриархове 31.605, G³ патриархов 31, L³ у патриархов 510.

Патров. Поздоросте Патрова (на поді глоса: „што ся выклада з влоског(о) господня”) 295.

Патрон. (Баала) маюм за болвана, которому ся вси болвохвалци за неволники поддают, так як и до того часу

нѣкоторми чинет, што розличним патроном (patronom) служит 276.

Пахнучий. Лѣпшии суть перои твои, нижи вино пахнучее 595.

Певен (mocnie wierze) *есми* того 267.287 (pewien). *Ест* мевень живота вечного 221. Ты певен *еси* о волности своен 289. Того певен (ИЗКѢЩЕНЪ) а самъ о вас 291. Певваа рѣч 236. Певное 364.404. Дня певного (КЪ НАРКЧЕННЫЙ ДЕНЬ). Ирод мовил до них 65. Што певного (ИЗКѢСТНОЕ) писати мѣл 140. Не маючи певного мешканья 374. 463. До часу певного 619. Приходимо певною дорогою 362. Певною 605.613. Певни ласки божои 252. N³ певни 286. Певни о волности своен 286. Абы ся через мене певне оказало проповедане 531. Певне Adv. 95. 125. 286. 552. 558, певно 329. Певне бы больше кричали 76. Коли ся певне довѣдаю, розсужу вас 134. Маю за певне, же и в тобѣ *ест* 522. Маю за певне, иж он может заплату мою на он дем ховати 523.

Певноеть. Оказует певност и овоць Евангелии 207.

Педагог з влоского выкладається учител 311 (глоса другої руси).

Пекельный. Мова их удається, як пекельный огонь (ГАГГРЕНА) 526. Огня пекельного 167. В муках пекельных 660.

Пекло (ADZ, piekło) 611, G¹ пекла 199.597.618.637. Пекло шло за нею 611. Смерть и пекло вернули умерлых 656. Пекло и смерть вкиненн *суть* ув озеро огненное 656. Маю ключи пекла 596.

Пекний. Як же пекны (КРАСНЫ, рієкпу) ноги 274.

Первое 194

Первой Adv. (ПРЕЖДЕ, ПЕРКѢ, рієwieu) 51.415.490.491.497. Первей мене увѣрили у Христа 294. Моцю обѣтници сталися тими, чим первой не были 250. Адам первой справен *ест*, потом Съзга 507. Пришол первой зими 532.

Первородный 465.546.579. Был первородным 266. *Есте* пришли до збору первородных 585.

Первородность. Исав за потраву одну продал первородност (prawo ріє-

worodztwa, ПЕРКОРОДСТКО) свою 584.

Перевестися. Перевѣзшися через море (ПЕРВІННІ ПЕРЕПЛАВКШИ) 146.

Перевести. Не могут то го на мене перевести (ДОКЕСТИ, dowieść), о чом тепер на мене жалуют 133.

Перевивати. Додавали собі помочи, перевиваючи (ПОДТКЕРЖДАЮЩЕ, podparawszy) корабль 145.

Перевышает 397, перевышшии 346, перевышающей 369. Звезда звезду перевышает свѣтлостю 855. Перевышши-ла 14.

Перевѣтывати. Сильно бо жиды перевѣтывали (ШЕЛІЧАШЕ, strofował) 100.

Переводити 623, Пр³ переводет 641. Смерть переводила над ним свое право 253.

Переворотный, переворотная 624. Мо-вечи рѣчи переворотныи (РАЗКРАЩЕН-НАА, przewrotne) 112. Посреди наро-ду переворотног(о) (СТРОПТИКА) 458.

Переворочати. Не перестанет пере-ворочати (РАЗКРАЩАА, podwracać) простых дорог панских 68. Цили дома переворочают (РАЗКРАЩАЮТЬ) 534.

Переговоруваючи (ПРЕКОСЛОЖНЫМХ) против их 536.

Перегорода (СРЕДОСТѢНІЕ). Золосвал перегороду середней стѣны 430.

Перед (ПРЕДЪ) 1.2.8.58. Зо знахідним: Кляни перед ноги 21. Перед ворота 76. Станут перед суд Христов 447. Огон з неба зводит перед людє 632.—З оруд-ним: Перед ворота 64. Перед народы и поганы 624. Перед тым видѣли з ним Трохима 118. Церковь меньшей вѣдала о Хрѣстѣ, ниж перед тым 618. Ничого не судите перед часом 809.

Перед (яко речівник). Садуken мели великий перед межн жиды 24. Застано-вился корабль и перед (НОСЪ, przodek) оперся так, же са ани руши 152. В том перед мает 581.

Переднейший (przedniejszy) 73.508, о переднейшом 640, N³ переднешин 408. 641. Знак переднейший 217. Передней-ши з отщепенцовъ 617. Приступлючи к переднейшой речи 406. Переднейшим оу-

ритари антихрестовы 644. Передній-ших 82.

Передо мною 55.405.458.593.

Переназа. Сяя переказа (ПРЕПРКНІЕ, rewność) не ест с того, который нас зывает 419. На великой перекази Еван-геліи 104.

Переназити, переказати (перешкоджа-ти). Ротмистрь переказает раду слу-жебных 145. Переказал ему, абы ся на вѣрных не торгал 654. Ни перека-жаючи (НЕ ПРЕКРАЩАТИСЯ, aby nie były przekazane) собѣ в молитвах 186. Кто ж вам переказил (КОЗКРАНИ, prze-każil) 419. Переказил нам сотона 486. Абы есмо все проч откинули, што нам переказает до Бога 179.

Переклад. У словенском перекладе 297. Прилаток, который ся найдуєт у словенском перекладе, положи [есми подлуг грецкого и поского перекладу 289.

Перекладати, перекладает 560, пере-кладаючи 235. Перекладаючи (ПРЕДЛА-ГАА, przekładając) им, же была по-треба 91. Перекладаючи (przekładając) одного на другого 515.

Перекуповувати. Не перекупуєм (przekupujemy) словом божим 367 (до цього місця, 2 Кор. 2¹⁷ така глоса: „у грецькомъ стовити фальшуючи слово божее“; крім цього, глоса другої руки: „у болгарском: корчемствуют“).

Переложений (przełożony). Срожей карани будуєт королѣ и переложены 660.

Переложити. На грецкий язык перело-жил 544. На ст. 204 до слова „не оме-шкывает така глоса: „У болгарском: не мудит, а иишии тоє мѣстце переложи-ли: не коснит“. На урад переложены 870.

Перемагаги. Тых всех перемагаєм 267.

Перемешнати. Перемешковал(ПРЕКН-КАА, mieszał) у Филипа 40. Через оими днѣ перемешкувал (przemieszkawał) (в) Филиппусе 109. Перемешкали есмо в него 115. Перемешкавши вѣско-ко днѣи 138.

Перемире (ЗАКІТЪ, przymierze)

279. 368, переми́ре 627; G¹ перемира 15.627.637, переми́ра 605; L¹ в переми́рю 565. Переми́ре божее 241. Переми́ре учиню з ними 572. Ирод берет переми́ре с ти́рияны 62. Учиню з домо́м израелским переми́ре : новое 565. Зламали переми́ре, а особливо обрѣзае 37. Лѣпшого перемира стался заступцею 562. Див. скривия.

Переможе́ны N³ 29 i переможе́ны 29.

Переможе́нє. Єсмо над переможе́нє (НАЧЕ СНАЖУ, nad przemożenie) наше велии были обтяже́ни 362.

Перепи́раться. Живучи на свете, перепи́раєтесь (СГЛЪ ЗАЕГЕГЛА) 470. Перепи́рал жи́ды 47. Мигал архангел ся з дияво́лом перепи́рал (ГАЛГЪЛАШЕ, wadził się) 230. Жи́дове перепи́рались (СГЛЪ ЗАЮЦЕМАСЛА) межи собою 77. Єсмо перед тым перепи́рли жи́ды и греки 245. Перепи́раючи (gadał się) з греки 48.

Пере́плавитися. Кошту́ючи, если бы як могли їсья пере́плавити (ДОСГТИГШЕ, przeprawić się) к О́никии 147. Див. плавати.

Пере́прошати их 91.

Пере́пушати. Чи не справедливый ест Бог, который карае́ пере́пушаєт (НАНОСМЪ ГНѢКЪ, przepuszcza) 245.

Пере́ставати. Бом ся научи на том пере́ставати, што маю 461. Не пере́ставю (ПРЕСТАЮ, przestawam) дяковати Б(о)гу за вас 427. Пере́ставю 197, пере́ставает 30.241, пере́ставаем 467, пере́ставают 553, не пере́ставают 112. Не пере́ставайте (ЛИШАЙТЕ) один дру́гого 318.

Пере́стати 201, пере́станеш 68, пере́станет 551, пере́стали 414. Все и́мши́е пере́стати маю́т 281. (Хвала) вже не́рестала 368.

Пере́страшити хотѣл через листы 389. Пере́страшон 68. Дру́гѣи пере́страше́ни сѹт 626.

Пере́ступанє. Нѣтъ пере́ступанья зако́у 250.

Пере́ступати; пере́ступует 218. 224. Грѣх ест пере́ступати зако́н 213.

Пере́ступник зако́у 164. 248.

Пере́хвалитися. Иж ся мы з вас пере́хвали́ем 495. Ся пере́хвали́в 389. Пере́хвали́ючыся с тых рече́й 390. Если жебых ся и бо́лшей пере́хвали́в зверхно́сти нашо́й 389.

Пере́шномати. Тепе́рь вѣдаєте, што пере́шкожаєт (ОУДЕРЖИКАЮЩЕ) 498. Див. переказати.

Пе́рла (КИСЕРЪ, perły). Ка́ждая бра́на з одно́е перлы́ была 659. G³ перел 647. Двана́дцет перел 659. Пе́рлами (КИСЕРМИ) 507.

Пе́ро. Не хочу писа́ти перомъ (ТРОС-ТІЮ) и черни́лом 227.

Пе́рси 595, G³ пе́рсей 595, на пе́рсах 104. Ополса́ного при пе́рсах (СОСЦЪ) 595.

Пе́рстень. Зо́лотый пе́рстемъ (ПЕРС-ТЕНЬ) носечи 163.

Пе́рун (грѣм, perun), Ab¹ пе́руномъ 606, N³ пе́руны 545.

Пе́рший (pierwszy) 202.299.348.355. 596.662, пе́ршее 443; G¹ пе́ршого 567, пе́ршен 651; D¹ пе́ршому 199.426.627; A¹ пе́ршую 511. 597; Ab¹ пе́ршою 428; L¹ во пе́ршомъ 505; N³ пе́ршин 556, G³ пе́рших 196.247.528.597.626, A³ пе́ршин 597, Ab³ пе́ршими 1. Пе́рший зако́н был без при́гавы 563. Пе́рший сто́пем 11. Пе́рший лист 494. Пе́ршее небо и пе́ршая зе́мля 656. Пе́рше Петро́во ка́занє 5. Пе́ршого дня 108. Назви́ско пе́ршого(о) ка́ранья 313. Ку мо́щи пе́ршого 256. Апо́стол пи́ше в пе́ршомъ листе до Ко́ринѣто́въ 257. Он то́лко ся был тепе́рь пе́рших початко́в Єва́нгели́и навча́ль 100. В пе́рших кни́гах 32.

Пе́с (pies, КИНІА) верну́лся до сво́его зме́тища 202. Стере́житесь псов 456. Пса́ми 456.

Пестри́й див. истри́й.

Петро́ви D¹ 407. 408 i Петро́у 407; V¹ Петро́у 52. 59.

Петро́в го́лос 64. Рѣч Петро́ва 1.

Пе́ча (piecza). По́требѣ мѣ́ти на пе́чи (na pieczy) 285. Мѣ́ти на пе́чи 338. Чи о во́лех пе́чу має́т (РАДИТЬ) Бог 326. Мѣ́йтесь на пи́льной пе́чи 111.

Печа́лованья. Пра́ца и печа́лованє его 96.

Печаловатися о церкви 508.

Печать; печат 529.610, Аб¹ печатью 218.337, Г³ печатей 607.608.610. 616. Печатью моего ураду 826.

Печатати. Не печатуй слов пророцтва 662.

Печатка, А³ печатки 610.

Пильний (pilny); пильное 623, N³ пильны 381. Ест того пильне 384. Абы был пильен ураду 477. Буд пильен (КНЕМ-АН) читая 512. Мѣйтесь на пильной печи 111. Были пильни в учинках 478. Пильнейшими б. Которого есмо часто досветчали у многих речах пильного, а тепердалеко пильнѣйшим 385. Пильне Adv. 525, пильне 13.80.74.100.112, пильнѣ 441. Пильне (скорѣ) отпровад 539. Пильне уживали ураду своего 74. Пильне их выстергает 112. Пильно 2.178. Велики пильно (през ЗАНХА) 448. Велики мѣ пильно (ГОЩИНѢ) искал 523.

Пильновати (pilnować). Для пильну-ет 286.287. Нѣшто не пильнуєт олгара 561. Некай пильнуєт, жебы не отпал 584. Добрых речей пильнуєт 384. Того пильноваль 628. Пильновали речей своих 490. Есмо пильновали науки 547. Урад, которого пильновали 603. Пильнуй (ПОТЩИНѢ), абы ся ес ставил досвѣтченним Б(о)гу работником 525. Того уставичне пильнуючи 284. Пильнующих справ чужих 286. Пристойт нам пильновати тых речей 546.

Пильность (pilność, ТЩАНІЕ); пильност 196.229.391.458, с пильностью 91. Великую пильност справил 380. Межи вами значна была пильност 381. Розница вичим ся иньшим не стала, одно непильностью писаровъ 331 (гласа 1-ой руки). З великою пильностью 342.

Писанє 82.

Писар 106, писара 101, писаровъ 331.

Писати. Мѣл писат 226.229, пише 26.257.268.363.593, писал есми 211.221. 1, пишучи 305.

Письмо. Литери писма грецкого 594. Мовит писмо (ПИСАНІЕ) 515.395. Писма светого 494. L³ в писмах 235.

Писканє. Як же будетъ познано писканє або гудбу их 345.

Пытаньє 658.

Пытати будетъ о справе надѣи вашей 187. Ани ся о том пытати годитъ 265. Ся о том пытати маєт 623. Заказуєт нам пыгати (pytać się) 2. Пытаю 55. Пытаете 17. Если ся чого иншого пытаете 107. Если ся (жоны) чого нав'чати хочут, некай дома своих мужов пытають 319. Моя отповѣдь тым, которы мѣ пытають 326. Пытал его, што маєт 128. Пытали их, которою моцю а которым именем есте то вчинили 17. Пытали 53. О мнѣ не пытали 275. О збавени довѣдовалися и пыталися пр(о)-роци 178. Пыталися о дому 58. Пытаючи его, хто бы был и што вчинил 119. Пытаючися о скритых речах 301. Ежте, ничого не пытаючися 333.

Пити, пѣет 337.338 bis, пѣете 333, п'ючих 536.

Пиття, G¹ питя 470, L¹ в питю 567. Все пили одно питє духовное 330.

Пыха (pycha) 62, G¹ пыхи 620, A¹ пыху 509. N³ пыхи 399. Пыха (ГОРДОСТЬ) живота 210. Против пыхи и зухвалства 110. Ганим пыху 309. Пришол Агриппа з великою пыхою 139. Коли люди своєю пыхою тебе судити хочут 245. А тепер ся хвалите в пыхах (КЪ ГОРДЫНЕХЪ) ваших 171.

Пишний (ГОРДЫЙ). Бог ся пышнымъ противитъ 170.192. Были такъ пышны, якобы не было в них што ганити 313.

Пищальна (СОПѢЛЬ) 345.

Піклуватися. Бог ся о вас пѣклуєт 193.

Піна, N³ пѣны 231.

Пѣнези 21.41, G³ пѣнезей 124. Пѣнези собѣ сховать 22.

Пѣснь, пісня. Поучих пѣснь новую 684. Запѣли новую пѣсню 608. Пѣли пѣсню 638. В пѣснях 441, в писнех 473.

Пісок; песок 577, L¹ на песку 630. Личба сынов израєльскихъ была якъ песокъ морской 272.

Піти (співати), поучи 441.

Піч; пѣч 34, L¹ в печѣ 595, в печи 595.

Піший. Мѣл пѣш ити в дорогу 109.

Плавати. Бог всім тебе дарует, котрий с тобою плавлют (КСА ПЛА-КАЮЮЩА) 160. Дня. переплавтися, плати.

Плавати. Тогда по ней будут плакати 647. Плачучи 50.115.648. Не плач 608. Плачте 172.

Плавѣтам' D³ 36.

Плащъ (ФЕЛОНЪ), который еси оставил, принеси 531.

Племя 251.269.113, G¹ племени 272 і племя 486.630, D¹ племени 412 і племеню 250 bis, A¹ племя 549, Ab¹ племенем 394.634, D³ племенем 412. З другими с племена ея 630.

Плєсні. Умоцнилися ему плєсни (ПЛЕС-НѢ, погі) и голени его 13.

Плетене 185.

Плетна. Што ж тот плетка (СЪЕЛО-КНІИ, plotka) хочет поведати. До цього слова глоса: „Который новин явсти носит и для зиску лада што вточувает“ 94.

Плетучи (ГЛАГОЛЮЮЩА), што не пристойи 514.

Плыти 147.152, плыи 146, плывучи 147. Не добро было плыти морем 147. Дня. плавати.

Плод. G¹ плоду 9, D¹ плоду 350.

Плонний. Олива је прирощена была плонна (plona, ДІКІА) 279.

Плюгави (СККЕРНІИ, plugawy). МѣѢ Бог указал, абы жадного ч(о)(о)-в(ѣ)ка плюгавым або нечистым не называл 55. Убогий в плюгавом одѣвнѣ 163. Плюгави слова 472.

Плюгавити. Греков навѣль въ церковь и плюгавет (ЩККЕРНИ, plugawia) тоє мѣстце 118. Тѣло плюгавет 230.

Плюгавость (СККЕРНА, plugawość). Не здобмучи плюгавости 188. Плюгавости свѣта 202.

Плюгавство (НЕЧИСТОГА, plugactwo) 471. Кубок, полный гиюсу и плюгавства (СККЕРНИ) 643. Плюгавством своим змазаны 200.

Пляга (ІАЗКА, plaga). Велика была пляга велии 642. Люде близнили Бога для пляги граду 642. Вдарити землю всякою плягою 625. Придут пляги ея

647. Сем аныелов, маючих сем плягь остаточных 637. Сем банек полны семи плаг 657. G³ плаг 395.646. Вложит на него Бог плагги 663. Маєт моц над тими плагами 640. По плагахъ 639. Побити тими п(а)лками 621.

По найчастіше з місцевим множини: Розбѣглися по кравнях 39. По тых сторонах 108. По розмантих сторонах 159. По землях были роспорощены 48. По трех годинах 23. По всіх церквахъ 334. Тулячися по пущах, по горах 581. По плагах 639. По домех 110.528. По своих власных похотех ходячи 203. По своих непобожных похотех 232. По оных днєх 565.572. По них 16. По всіх 49. По всах 110.111.—З місцевим од-нини: Плачут по Стефане 39. По сер-цу 70. По воли 191. По змертвѣста-ни. Тогда по ней будут плакати 647. Будут нарекати по нем 647. — Дуже рідко з давальним множини: По своем похотем 530.—З знахідним: Нехай будет хвала в церкви по вси часы 434. 110. Посылаи по мене 55. Нехай по два або по три (мовляи) 348.—З місцевим прикметників: Писал по жидовский 544.611. Будучи жидом, поганский живєи, а не по жидовский (по żydowsku) 409. Имя по жидовский (ЕКРЕЙ-СКИ, по żydowski) Аввадон, а по грецький (ЕЛЛИНСКИ, по grecku) Апо-лон 620.—З давальним прикметників чи займенників: По старому 332. По нашему 307.618. По одному 348. По власку 315.

Побиты сун 650. Побиты были мечем 653.

Побігти, побѣг 34.

Побілений, побилена 125.

Поблудил (ПІПАДОША) у вѣри 506.

Побожний (pobożny); побожное 623, побожного 320, N³ побожны 189 і побожны 229.232.621.660, побожных 646. Живучи побожнымъ животомъ 440. О побожномъ житію 259. В побожныхъ справах 204. Нехай первой учет (дѣ-ти) бити побожными (БЛАГОЧЕСТИКО) 513. Хотут побожные жити 529. Жиль побожные в милости братской 281.

Побожность (БЛАГОЧЕСТИЕ, pobożność), побожност 196.319.517, к побожности 195.555, Аб¹ побожностью (СУ БЛАГОЧЕСТИЕМУ) 586. О правдиво(м) побожности 159. Таемница побожности 510. З усакю побожностью 508.

Побрамя (РАЗГРАБЛЕНИЕ) маестностей ваших принали есте з веселем 574.

Побудовати 112, побудю 81.

Побумати 197, побужает 266.276. 594, побужают 514, N³ побужани 429. Чорт може мѣти причину побужати вас к нечистости, если малженства лекарством мѣти не будет 318.

Повага (powaga), G¹ поваги 401, L¹ в повазе 23. Люде еднают собѣ повагу одны у других 389. Оказуучи повагу пророцтва 660. У якой повазе 48. Тыми словы ничого не вологаєт в повазе 407. Розумейтсѣ быти в повази 407.

Поважити. Досветчема моего не легче есте собѣ поважили (nie lekcieście sobie ważyli) 416.

Повинен 237. Невѣста повинна (ДОЛЖНА, ma mieć) ест мѣти знак моци на головѣ 335. Повинни (powinni) есмо тое ярно на собѣ носити 284. Повинни есмо зносити помоци мых 289. Повинни им служити 293. Повинни есте с того свѣта выйти 313. Мы повинни (ДОЛЖНИ) есмо Б(о)гу даковати за вас 499. Есмо повинни почтивость преложных заховувати 285. Женѣ нехай муж отдаєт повинную (ДОЛЖНУ, powinna) милост, также и жона мужеви 317.

Повинность. Повинност (powinność) дѣток 443. Выполнил недостаток повинности (СУЖБЫ) вашен 455. В повинности старших и молодых 192.

Повиноватий (powinowaty, сродНИКЪ). Повдороте повиноватых мои 294. В небезпеченстве от своих повиноватых 395.

Повѣдати, поведати 128, повѣдити 128, повѣдят 45, повѣдил (ГЛАГОЛА) 10.13, поведати 10, поведаячи 1, Imprt повѣд 23.157, повѣдте 417. Зазказано им, абы болшем не поведали

(nie opowiedali) о тм имени 16.

Повѣнути. Повѣнув (powoŋał, АХУХ-КИШ) вѣтръ с плудня 14².

Повѣсти; повѣм 643.

Повѣсть (powieść), G¹ повести (СЛОКА) 497, Аб¹ повестю 621, N³ повести 621. На повест (при оуґґґґхх, па poweści) двух або трех свѣтков будет всякая реч постановена 400. Есте навчилися через повест (СЛОКОМУ) 949. Всякою повестю 800. Николи есо не уживали повести похлѣбноє 484.

Повѣтря (powietrze, КОЗАУХЪ). Кидаячи на повѣтріє 124. Затмилосє солнце и повѣтре от дыму колодезя 619. Выли банку свою на повѣтрее 641. Много повѣтрієм заражонных 40. Маєт моц на повѣтрею 428. На повѣтрію 444.491.

Повѣтріяний; N³ повѣтрєные 59 i повѣтрєнни 52.

Повод. Ест поводом (powodem) ереси 132. Бог ест поводом всего доброго 161. Стался поводомъ (КИНОКЕНЪ) забавєня 556.

Поволає (powołanie) Павлово до греков 66. Оборона Петрова о поволаю поганов 58.

Поволааний (powołany). N³ поволааны 85.

Повольный. Мудрост повола (БЛАГОПОКОРАНИКА, powolna) 169.

Повороз. Отрѣзали поворозы (ОУЖА, powrozy) в лоди 151. Поворозом будучи звязаны 110.

Повседневный. Потребовали повседневной (АНЕКНИА, powszedniej) живности 165. За влачную рѣч собѣ маєт повседневны роскоши 200.

Повстанія; L¹ о повстаню 557.

Повстати. Жидове повстали (НАПАДОША, powstali) на Павла 98. Уже николи не повстали 277. Есте повстали 469. Повстанєт и будет росказовати 290. Повстаєт 889.

Повстѣгати (powściągać, ШЕХЪЗДАТИ). Может повстегати всего тѣла своего 167. Жебы есте повстегали (ХРАНИТИ СЕБѢ) от нечистоты 459. Повстѣгнул (ШЕХЪЗДОКАЕТЪ) 162. Спросного и

порожного мовеня о речак ишчеминых повстегай (powściagay, **ПМСТАЙСЯ**) 525. Повстегайтесь от похотей телесных 183.

Повстягливость (powściągliwość, **КОЗДЕРЖАНІЕ**). Выводил о повстегливости 135. Дар повстягливости 318.

Повторе (powtore, **ПАКИ**) 455. 486. 623. Повторе голос стался к нему 53. Повторе поведая 394. Повторе приду 400. Повторе свѣтчу 419. Коли ся до вас повторе верну 450. Повторе поведая: радуйтесь 460. Вы есте ми раз и повторе посылали 461.

Погамований (połamowany). За волю божею погамованы сун 85.

Погамоватися (połamować). Потреба ся вам погамовати (**БЕЗМОЛКНЫМЪ КЪТН**) 106.

Поганий (poganu, **ІАЗЫКЪ**). N³ поганы 240.278.431, поганы 11.153.242.278 і поганіи 20; G³ поганов 81.507.426.433, D³ поганом 73.247.248.408.431.498. Ab³ поганы 237.243.278.407.601, L³ в поганех 412. Жидове и поганы (poganі) в одну сполечност знесени 81.

Поганьснаа 624. Будучи жидом, поганский (pogańskie) живеш 409.

Поганьблений (pogańbiony). Каждый, хто в него вѣрит, поганьбен (**НЕ ПОСТЫДИТЬСЯ**) не будет 274.

Поганьблене (pogańbienie, **ПОНОШЕНІЕ**, pońbienie); поганьблене 509. І(су)с згладил поганьбенье своего сказанья 43.

Погибель; погибал 459.

Погинути (gina, **ПОГИБАЮЩИХЪ**) мають 498. Погинути 242, погнули 204. 231. 352. 617. 621. От ужов' погнули (poginęli, **ПОГИКОША**) 331. Таа истORIA взята ест с книгъ нѣкоторых, которые погнули, яко и много иных 528.

Погнили богатства ваши 172.

Поголдувати (połudować). Поголдуєт вси противники лѣскоу жалѣзною 623. Духовным способом поголдуйте (holduycie) ея 646. Поголдовавши вси неприятели 256.

Погоршения; погоршене (**РАЗОРЕНІЕ**, pogorszenie) 525, D¹ погоршенью 8. Прому вас, жебы есте ся стерегли тых,

которые чинет погоршеня (pogorszenia, **РАЗОРЫ**) 296.

Поготову. Тепер (жиды) сун поготову (ГОТОВИ, są pogotowiu), ждучи, што им откажем 128.

Погреб (pogrzeb) справуюти 39. Погреб тот был имъ пожиточный 59.

Погрозна (pogrozka). Тепер посмотри на погрозки (pogrozki, **ПРЕЦЕНІА**) их 20. Погрозки напротивко отпорным людям 618.

Погудити. Нехай добро ваше не будет погужено (**ДА НЕ ХУЛАНТЬСЯ**, niech osławione nie będzie) 228.

Подання, с подаля 528.

Подаючи 660. Подан есми за вазни 155.

Подбиваю тѣло мое 329.

Подбураючи людей 93.

Подвести; подвѣль 50.

Подвиг. Хочу, абы есте вѣдали, як великий подвиг (**ПОДКИГЪ**) маю 467.

Поддатися. Як ся маемъ поддати слову божему 159. Мусите ся имъ поддавати 284. Есмо поддали 169. Справедливости не поддалися 273. Молоди, поддайтесь (bądźcie posłuszni, **ПОКНИНІТЕСЯ**) старшим 192. N³ подданы 265.

Подив (podziw, **ПОЗОРЪ**). Сталися есмо на подив (на podziw, **ПОЗОРЪ**) свѣту 310. Явне ихъ вывел на подив (**КЪ ПОЗОРЪ**) 469. Выставлени на подив всимъ 574.

Подивления. За золото с подивеньемъ маете 307.

Подітися. Где ся подвѣль 560.

Подлий (podły). Подлии рѣчи (podle rzeczy, **ХУДОРОДАНА**) свѣта того 302. Подлѣйшии 398, подлѣйшии 407, подлѣйшии 315.660.

Подлі. Пыли подлє (pod) Цирру 146. Подлє (при, podle) Салмону 147. Подлє краю 147. Взор, подлє которого ся справовати маемъ 257. Не уживал крѣвкости подли моци 402.

Подлуг (podług, wedle). Подлуг (wedle) порадного шафованья 28. Подлугъ возважь 33. Подлугъ правды 36. Подлугъ звичаю 91. Подлугъ воли 148. Подлугъ року людского 198. Подлугъ словъ его

220. Выкладати писмо подлуг (wedle) розуму своего 198. Подлуг тѣла (ПО ПЛОТН) 128. Подлуг достаточной мощи его 433. Подлуг учинков 531. Дам каждому в вас подлуг учинков его 600. Пудлуг 644.

Подманути. Сес того умыслъ его самого подмануеи 422. Самъ себе подмануеи 208. Сны и вымысли своими подмануиуи 591. Кто ж вас подмануиъ 410. Подмануиуи самъ себе 162.

Поднести (podnieść). Ирох умысли поднести валку 65. Поднес 54. Поднес (КОЗДКИЖЕ) руку свою к небу 622. Поднес (КЗАТЪ) ангел мовный камень 649. Упокорѣтея перед Б(о)гом, а он вас поднесет (КОЗНЕСЕТЬ) 171. Звера поднесет валку противъ них 625. Злии люди и зводци поднесуи (ПРЕХСНБЮТЬ) 529. Поднесѣте 583. Поднести (КОЗДКИЖИ, podnioszy) меншии жалел, пустилися по вѣтру 152. Подносеиис 470.

Подножи (ПОДНОЖІЕ, podnożek). Положу неприѣтели твои подножком ног твоих 10.546. Небо еси столец мой, а земля еси подножком ног моих 37. На подножку ног моих 163.

Поднушати (НАХСНТИ, poduszczać). Дух злий поднушает в людех злий рая 277. Жидове поднушали жоны 73.

Подняти. Подняли есте великие мужи 574. Не подоймуиеса судати о вѣру 96.

Подобатися Як вам пристоиит Б(о)гу ся подобати 489. Рѣчь ся ему подобает 261. Не подобается закону 263. Еслибх ся подобал 404. Одно, иж ся ему так подобало 86. Так ся им подобало 292. Коли ся подобало Богу 405. Як ся есмо Б(о)гу подобали 484. Много их не подобалися Б(о)гу 380.

Подобенство (ОБРАЗЪ, podobieństwo) 329. 525. Люди на подобенство б(о)жее створены сут 168. Берет подобенство (bierze podobieństwo) от солнца 161.179.329. Полобенство сараячи 619. Для подобенства проступени Адамова 253. От всякого подобенства влости здержовайтеся 494. Служат по-

добенствам речей небесных 564. N³ подобенства 627.

Подобный 160. Подобный волиѣ морской 160. Подобен камению 605. Подобный нерадней невести 642. Подобна камению дорогову 658. Першее зверя было подобно лвови 606. Подобно склу 659. Подобно сыновн челоувѣчому 595. Ставал подобным смерти 457. И тым подобны речи 421. Подобны выображенью божему 193. Будте жми подобни 458. N³ подобны 453. Ставаемся подобными синовн божему 458.

Подозрени злих 517.

Подоймуиеса (podeymie się) судати о вѣру 96.

Подпершиися на конец посоха своего 578. Самю вѣроу, подпертоу словом божим 252. Деводи людскими подпираси 326.

Подпомагати. Все рѣчи весполон подпомагаи (doropagaia) к доброму 266. Есте подпомагали утискъ мой 461.

Подпоможене; к подпоможенью 21.

Подростаючи 584.

Подступний; подступного 611.

Подтиinati. Дух злий подтыкает (bodzić) противатися воли божой 277. Духа бодучого або подтыкающого 277.

Подущая против вѣрным 617.

Подходити. Нехай жадеи не подходит в речи (ЛИХОНМСГКОКАТИ КЪ КЕЦИ) брата своего 490.

Подяновавши (podziękowawszy, БЛАГОДАРИКЪ) 337.

Поеднати з Богом 431. Бог нас собѣ поеднал 375. З мужем нехай ся поеднает (poiedna się) 319. Просим, жебы ся есте поеднали з Богом 376.

Поет. Ины от ваших поетов (КНИЖНИКЪ) повѣдали 95. Ту даеи звати о Аратусе поете 95.

Помадати. Дару от вас пожедал 461. Не пожедай 260.

Помадиивость (pożadliwość, ПОХОТЬ). Пожедиивости 471, в пожедиивости 238. Каждый бываеи кущон от своеи власнои помадиивости 161. Мовит о покусих, которыи в помадиивости скажонного прирожены нашего 161. В

чоловѣчої пожадливости 189. Запали-
лися пожадливостію 239. Ся запрѣвъ
самого себе и пожадливостей своих
189. Хоронися пожадливостей молодых
526. G³ пожадливостей 537. Служечи
пожадливостям 538. (Чоловѣкъ зрадли-
выми пожадливостями бываетъ запосоан
437. 606. L³ в пожадливостях 256.

Помаданій. Братя мои помаданни
(КОЖДЕЛѢННАА) 459.

Помати. Были пожати серпом 636.
Пожали нивы ваши 172. Пожата земля
637.

Пожегнати (pożegnać). Пожегнавъ
(ЎРЕЧЕСА, pożegnał) их, мовечи 99.
Пожегнавши их 107. Пожегнавшися
(ЦѢЛОКАКАХ, pożegnawszy się) з бра-
темъ, вѣзся до Сиріи 99.

Поживане. Богъ створилъ къ проживанію
(używaniu, СИѢДЕНІЕ) 510.

Поживати (pożywać) дастъ дерева
живота 597. Хто пасетъ стадо, а моло-
ка отъ череды не поживаетъ 326. Хто
садитъ винницу, а овощей не пожива-
етъ 326. Которыи служатъ олтарови, з
олтара поживаютъ 327. Поживаютъ тыхъ
речей 327. Поживаютъ оеѣр 332. По-
живаютъ молока 556.

Пожирати, пожирати. Оденъ другого
кусаеи и пожираетъ 420. Сына еи по-
жеръ (pożarł, СИѢСТЬ) 628. Огонь ихъ
пожеръ 655.617. Дьяволъ ходитъ, ищучи,
кого бы пожралъ 193. См(е)рть естъ по-
жарта 357. Маестностъ вашу хто пожи-
раетъ (pożuga) 391. Потѣште его, бжъ
якъ большимъ смуткомъ не былъ пожрапъ (po-
chłanian) 366.

Пожитокъ (pożytek, ПОЛЪЗА) 87.244.
385.495.531. G¹ пожитку 87.334.343.
416, D¹ пожитковъ 475.533.627 і по-
житку 339, A³ пожитки 564. Пожитокъ
оттоа припои 101. Пожитокъ нашъ ги-
нетъ 105. Што за пожитокъ 161.91. Абыхъ
мѣлъ лый пожитокъ 287. Пожитокъ
вѣры 252. Пожитокъ з греху 255.
Не ищучи пожитку 334, Безъ жадного
пожитку (ПОТРЕКА) 525. Пожитку Еван-
геліи служити могли 478. Остану къ ва-
шему пожитку 450. Къ великому пожитку
б. Звѣтство, одержаное къ пожитку

кови вѣрныхъ. Який вамъ пожитокъ учи-
ню 345. Маеи пожитокъ 258. Який есте
пожитокъ мѣли 258. Братя пожитокъ 196.
Не с пожиткомъ, але на шкоду сходитесь
336. То ми было с пожиткомъ 457. О
тум пожитку мовитъ 237.

Пожиточный (pożyteczny, ПОЛЕЗ-
НЫЙ) 562, пожиточна 317, пожиточно
213, N³ пожиточны 593, пожиточными
196, Adv. пожиточно (ПОЛЕЗНО) 511.
Погребъ тотъ былъ имъ пожиточный 39.
Марко ми естъ пожиточенъ (БЛАГОПО-
ТРЕКЕНЪ) 531. Земля зродила зеле, по-
житочное тымъ, которыи еи справуютъ
537. То будетъ къ вашему здоровію пожи-
точно 151. Все ми волю, але не все пожи-
точно 316.333. Што вамъ естъ пожиточно
322. То вамъ естъ пожиточно 383. Ми
естъ пожиточно жити 450. Каждое пис-
мо, Богомъ надхненое, пожиточно (ПО-
ЛЕЗНО) естъ 529. Тыи речи пожиточны
суть людямъ 589. Пожиточнейшее, ниж-
ли онымъ 179.

Позабивати. Радилися, якъ бы ихъ по-
забивати (ОУБІИТИ, pomordować) 26.
Позадъ. Зъ нимъ грехи позадъ идутъ 516.
Позване 302.467.

Позвати. До чого естъ позванъ 235.

Позволити 624.

Поздыхали 617. Поздыхала третья
часть речей створовыхъ 617.

Поздоровлене (ЦѢЛОКАНІЕ) 502.477.
Поздоровлене рукою моею Павловою
360. Поздоровляеи 186. Розмантое за-
лецаиъ и поздоровляеи многихъ лю-
дей 293.

Поздоровляти, вѣсти (pozdrowić, ЦѢ-
ЛОКАТИ); поздоровляю 296, поздоровля-
етъ 224. Поздоровляетъ васъ Марко 194.
Поздоровляетъ васъ веими Акила 370.
Поздоровляетъ ихъ 459. Поздоровля
500. Поздоровляютъ тебе 224. Поздо-
ровляютъ тебе приятели 227. Поздоров-
ляютъ насъ усѣ збори азийскіи 359.
Поздоровляютъ васъ влохове 589. При-
тели поздоровляй 227. Поздоровляйте
одеи другого 194.224. Поздоровляйте
Прискалу 295. Поздоровъ тыхъ, которыи
минаютъ насъ 539. Поздоровте Еленета
моего милго 294. Поздоровте Мармиа,

которая много работала для нас 291. Поздоровте помочника нашего 295. Поздоровте кровного моего 295. Поздоровте всих 463.559. Поздоровте всю браму 494. Поздоровтеся сполечне 402. Поздоровте одны других 360.

Позыскал (pozyksał) тым браму свою 17. Ани pozyскали никого Христови 390.

Познае; G¹ познаня 555, L¹ в познавню 221 і в познами 435. Познање божее заерховное 165. Познаня Бога 281.

Познати, познаем 215, познали 106. 216.407.493, познан 166, N³ познаны 339. Лучшей им было не познати дороги. Познали правду 510.

Позныи 173.

Позостали 81.

Позреем (KNД'KNІЕМЪ) туча подобна ширакови 605.

Поймане. В пойманю згнули 200.

Поймати. Того мужа поймали жидове 123. Поймавши (EMШЕ) мя, кусилися забити 143. Вил (=viv) много вязыев пойманных 435.

Поймовати 571.

Пойти. За кого хочет пойти может (заміж) 323. Imprt. под 663, подте 604 639. Пошох 47.560.561. Пошли были 15.

Понами, показуучи 507, Imprt. показѣте 385.

Поналяти (pokalać, WICKKERNITI). Не покaляли одѣя своего 602. Котори ся з невѣстами не покaляли 634. Сукню от тѣла покaланую 233. Кроа перемири покaланую (СККЕРНУ) быти разумна 574. Много их не было покaлано (pokalanych) 584.

Понаран Ирод 62.308.

Понарм (pokarm), покaрму 330. Покaрмъ нас не залецает Богу 324. Покaрмъ ображаает брата 325. Покaрми подданы сунт череву, а череву для покaрмов 316. Молока потребуют, а не твердого покaрму 556.

Понаятися. Если ся не покaеши 597. Дад еси ей час, абы ся покaлала от злостей своих, але не покaлалася 600.

Покивая на них рукою 65. Покивал рукою, абы молчали 166. Покивал рукою на люде 120.

Покинул был 51, покинувши 508.

Покладати. В чомь надѣю покладати 562. Покладаю вси речи собѣ за шкоду 457. Набольшее щастие покладали в роскоши 93. Абы надѣи не покладали в богатствах гинутих 519.

Поклекивши на колѣна (kleknąszy на kolana, ПРЕКЛОНИ КОЛѢНА) 38. 50. Поклекинувши на колѣна, молилися есмо 114.

Покой (MIRZ, покоу) 421.603.627, G¹ покою 131.187.290.402.435.445.494. 605 і покоя 366, D¹ покоеви 34.288, L¹ в покою 90, о покою 252.616, в покои 616, G³ покоев 581. Дайте им покой 27. Ласка и покой нехай вам будет 177. Ласка и покой нехай ся вам размножит 195. Покой тобѣ 227. Покой у Б(о)га маем 252. Зо всѣми людьми покой мѣйте 283. Ласка вам и покой от Бога 403.361. Бог покою нехай будет зо всѣми вами 293.494. Церкви мѣли покой 49. Покой заховайте межи собою 493. Через покой розумеет апостол невѣроятное охоложене 252. Живѣте в покою 402. С покоем (KZ MIRK) 205. 165. Покуй 600 bis. Дня. спокой.

Покойны 583.

Покоління; поколене 614. G¹ поколений 457, D¹ поколеню 635, Ab¹ поколением 632.

Поколь (pokі, ДОНДЕЖЕ) 441.498, покоа 189.259.290.353.356.374.414.418.498. 512 551.555.644, покуль 43, покул 323. 423. Не будем ести ани пити, аж покоа забьем Павла 127. Покоа ест на том свѣти 189. Ничего не судите перед часом, аж покоа Пан придет 309. Покоа до нас Бог мовити 551. Покул час маем, будмо добротливыми 423.

Покора (pokora), G¹ покoрм 470.540. D¹ покоре 451, A¹ покору 422, Ab¹ покорою 432. Служечи зо всею покорою 110. Покорою будте приохавлужени 192. Чинѣте с покорою 452.

Покорм (KPAШНО, ПИЦА, pokarm), G¹ покорму 316.470.387, G³ покормов

286.324.510, А³ покормы 511, L³ о покормехъ 383 і в покормохъ 567. Взявши покорм, посяглись 47. Королевство б(о)жее не ест покорм ани питие 288. Даст хлѣба на покормъ 387. Дорослыхъ ест твердый покормъ 556. Для покорму брат твой былъ засмученъ 288. Для покорму не псуймо справы б(о)жеи 288. Наполяючи покормомъ 77. Не погубляй того покормомъ твоимъ 288. Кормилъ молокомъ, а не покормомъ 306. Серца были утвержены ласкою, а не покормомъ 587. (Мамки) про дѣтки крадутъ покормы 525. Див. покорм.

Покорный 160. Мова покорна 390. Его твердое отповѣданіе ганимъ Фестъ 140. Богъ покорнымъ даетъ ласку 170. Adv. покорне 470.

Покрывна. Якимъ же козвекъ способомъ хотъ подъ покрывкою (pod pokrywka) хотя справедливѣ Х(рисг)съ бываеъ оповѣданъ 449.

Покрылися (СКРЫШАСА) въ ямы и скалы горъ 612.

Покропене, G¹ кропеленъ 585.

Покропити. Весъ людъ кропя (ПОКРОПИИ) 569. Кровою кропя 569. Покроплени 2. Кропячи 568.

Покуса (НАПАСТЬ, ИСКУШЕНІЕ, poku-sa). Владеете въ различныхъ покусъ 159. Вытерпитъ покусъ 160. Вамъ дастъ увойти покусъ 331. Владеютъ въ покусъ 517. Уиѣетъ Палъ побожныхъ людей с покусъ выбавити 199. З многими слезами и покусами 110. Засмучени розмаными покусами 178. Тутъ мовитъ о покусъхъ внутренихъ 161.

Понуслися (kusili się, ПОКУШАХСЯ) войти до Виеанію 86.

Понута (ПОКАНИЕ, pokuta) 640, в покутъ 596.604. Не нашьоль мѣстца покутъ 584. К покуте приводилъ 188.

Понутозалъ 365. Impert. покутуй 601. Паметый, откуа выпалъ, и покутуй (ПОКАЙСА) 597.

Покушайте (ИСКУШАЙТЕ) спробуйте, pokuszajcie) сами себе 401.

Полъ години 616. Полъ четверта лѣта 175. По полъ четверта дня становитъ 625.

Увѣритъ людѣ трупы ихъ черезъ полъ четверта дня 625.

Поламалъ 387.

Полегчало кораблю 151.

Поливаетъ и сажитъ 307. Который сажитъ и который поливаетъ 512. Я насаждалъ, Аполосъ полавалъ, але Богъ взростилъ 309.

Полимъ 617. Обернулася третья часть водъ въ полимъ 618. Имя звезды полимъ 618.

Поличкованье (policzkowania) 397.

Полички тернимъ (СТРАЖДЕМЪ, policzkowani bywamy) 310.

Полипшене; D¹ полешеню 365, L¹ о полѣпшеню 557.

Полічити. Поличоны (policzeni) сумъ въ почетъ вѣрныхъ 269.

Полный всякою зрады 68. Полнавчичковъ добрыхъ 169. Очи полны чужоложства 200. Полпы зависти 239. Полны хитлства 239. Полны мурдирства 239. Полны звады 289. Было полно все мѣсто замешая 105. Полны свару 289.

Полнити. (Законів) жаденъ на полнити 273. Полните законъ королевский 164.

Полнить (dosyć uczynił) приказана закону 412.

Полнотъ. В немъ мешкаетъ вся полнотъ (ИСПОЛНЕНІЕ, повнота) божтва 469.

Полноч. Ажъ до полночи 108. Около полночи 150. Отъ полночи 658. О полуночи (КЪ ПОЛУНОЦІИ, o północy) молилися Павелъ и Сила 89.

Половый (płowy, КА'КАХ) кумъ 611.

Поломень, поломя 545.597. Очи якъ поломъ огневый 599. Очи его были якъ полома огневое 652. Очи его якъ полома огня 595. Поломенемъ огня 545. В поломени огня 496.

Полтора году; друга рука виправила це на: „рокъ и шесть мѣсяцей“ 98.

Полудень. Повѣнувъ вѣтръ с полудня 148. Отъ полудня 658. Иди на полуденъ (НА ПОЛУДНІЕ, ku południowi) 42. В полудни 142.

Полуденный вѣтръ 155. Стороны полуденной 148.

Польський. В польскомъ стоитъ 466. 545. 580.

Полягут 626. Трупы их полягут у улицъ 625. Полегло их два одного двадцет и три тисечи 331. Тѣла полегли (ПАДОША) на пуши 551. Мечем забиты полегли 531.

Полягаться; полекался 65.121.

Помагати 363, помогаю 346, помогаем 359, помагал 407. Ничого ми не помагает 343. Вѣра через м(и)л(о)сть помагает 419. Бѣдным помагала 514. Помагай тым 459.

Помазанецъ. Х(ристо)с ест слово грецкое, што ся нашим языком выкладаетъ помазанецъ 11 (поиснения 3-ой руки). Исуса помазачца 478. Помазанцем учинил 10. (Исус е) правдивым Месияшем, што ся выкладаетъ помазанцемъ або Христом 219.

Помазанецъ (ПОМАЗАНІЕ) 211.

Помазати, Imprt. помаж 604, помазучи 174.

Помахавши рукою, абы молчали 69.

Померети 601. Ежмо и пиймо, бо завтра помрем 354. Много людей померло 618. Перед тым померли 189. Если почнете подлуг тѣла жити, помрете 264.

Помешаю 358.

Помилитися. Велии ся тни помылиш (bładza) 627.

Помини. В поминки дадут 625.

Помѣрь (pomiar, мѣра), который Бог якобы шнуром розмѣривъ 390. (Річі) з нашего помѣру 390. Будем у вас вывѣшени в назначеном помѣре нашем 391. Жебыхмо ся хвалили в чужом помѣре (ПРАКИЛО) 391. Пор. міркувати.

Помірон. Перехвалиючися с тых речей, которые нашего помірку (pomiar) не сун 390. Пор. міркувати.

Помнечи 512.

Помножает 306.

Помножю D¹ 448.

Помолитися. Нехай ся за ним помолит 174. Imprt. помолѣтєся 42. Помолвшись 154.

Помордовали (ОУКИША, pomordowali) тых, которые оповѣдали 37. Помордовали третью част людей 620.

Помор'я. Шол до поморя (ПОМОРІЕ, morze) 93.

Помоч (ПОМОЦЬ, pomoc). Взявши помоч от Б(о)га 144. Дары помочи 342. Додавали собѣ помочи 148. Утиски нам сун яко дороги и помочи 266. За помочю 628.75. Пришол был на помоч 100.

Помочи (ПОМОЦЬ). Может помочи 549. Собѣ помочи не мог 8. Помог 33. Помог есми тобѣ 376. Imprt. помози 86, помогите 118. Поможѣте ми 293. Христос вам ничего не помочен (ПОЛЪЗУЕТЬ) 418.

Помочник (ПОМОЦНИК, pomocnik) 587. D¹ помочнику 540, N³ помочники 294.627, помочниками 226. Помочник мой 296. Помочника нашего у Евангеліи 487. Он ест у вас помочником 385. Помочники (ПОМОЦНИКИ) мои 543. Есмо помочниками 307. Терпѣли з нившими помочниками моими 459.

Помства. Посланы бывають на помству (na pomstę) злочинцом 183. Дав помства.

Помста (СХАД, pomsta) живому быти не допустила 153. Моя помста 283. 611. Мнѣ належит помста (ВІДПОВІДЬ) 574. Страшливую помсту озвѣщаюет 97. Жедаючи помсты 173. G¹ помсты 550. 613. Учинил помсту 33. Помсту для згордѣнья слова божого 72.380. Готову маючи помсту на всякий уиор 389. Дав помства.

Помстился крови слуг своих 650.

Пом'ятати (ПОМНИТИ, pamiętać). Што ест ч(о)л(о)в(ѣ)къ, же его помѣтает 547. Чи не помѣтаете 493. Помѣтайте на вазни 586. Помѣтайте слова 232. Помѣтайте (ПОМНИАЙТЕ pamiętać) на вожи ваши 587. Упоминали, жебы есмо помѣтали на убогих 408. Помѣтаючи (ПОМНИАЛ) на твои слезы 521.

Поневолити (ПОРАКОТИТИ, zniewolić). Нас поневолили 407.

Поневольный. Реч поневолял (poniewolne, АНХОНИСТКО) 866.

Понтийский Пилат (ПОНТІЙСЬКІЙ ПІЛАТЪ, Poncyusz Pilat) 20. Перед понтским Пилатом 518.

Понураюм (ponurzaia, погруджають) людей на затрачене 517. 5

Понурене (ponurzenie) 469. Отрожене через понуренье 220.

Поп 76.554, Аб¹ попом 563, Д³ попом 554, Аб³ попы 59¹. Поп Бога вышнего 559. Старшій попъ (Архїерей) 25. 125. Кровъ была вношена от попа 588. Навышшого попа (Скаптітелла) 549. Одны по другыхъ попы наставляли 562. Будущі попы Бога 614. Они безъ присяги ставля попами (Скаптіенниця, kapłany) 562. На ст. 16.19.125.142.554 слово „поп“ друга рука переробила на „жрецъ“.

Попел (Пепелъ, popiół) яловицъ 568. Обернувшись в попель 199.

Попис. По немъ всталъ Иуда Галилеянинъ часу попису (Ко дни написанїа, czasu popisu) 27.

Поповский 563. Поповского ураду 126. Дя вымысловъ поповскихъ 631.

Поповство (Скаптіенство, kapłaństwo). Справуючи поповство 560. С¹ поповства 562.559, Аб¹ поповствомъ 182. На ст. 560 слово „поповство“ перероблено на „жрецьство“.

Пополнити (popelnić). Грѣхъ нечистыйъ пополнилъ зъ мацохою 312. А вы того не жалуете, абы былъ отнятъ спосредку васъ, который тотъ учинокъ пополнилъ (Содѣлалъ, popelnil) 312.

Поприсегаю (poprzysięgam, Заключенїа) васъ черезъ П(а)на, жебы тотъ листъ прочитанъ былъ 494.

Попродавали 21.

Попсувати (popsować). Тыя речи еси попсовалъ (разорихъ, popsował) 409.

Попудливость (popędlliwość, Іудосѣтъ) 241.472. Саулова попудливостъ 39. Абы ему далъ кубокъ вина попудливостъ 642. В попудливостъ 652.

Пораина (porazka). Стрѣтилъ Авраама, коли ся вернулъ отъ пораженїа (Сѣча) королей 559.

Поранок. Отъ поранку (оцѣтра, ot poranku) ажъ до вечера 157.

Порвати (Кохитити, porwać). Болѣлся ротмыстръ, расказалъ порвати (wydrzeć) его 126. Вихоръ порываетъ

339. Вѣтръ былъ корабль порвалъ (był porwany) 148. Абы ея река порвала (поглотить) 630.

Поржавити. Золото и серебро ваше поржавило (Изоржакъ, porzewiało) 172.

Породити. Невѣста мѣла породити (родити, porodzić) 628. Породила (роди, porodziła) сына мужизну 628. Надъ лѣта свои въ старости породила 577.

Порожене. По пороженїи (Егда рождитъ, po porodzeniu) сына ея пожеръ 628.

Порожневане. Нехай васъ никто не осужаетъ въ пороженеванїи свята (Въ части праздника, względem święta) 470.

Порожневати. Порожняють (Празднїа) 514. Есте пороженевали въ постѣ 318. Порожняючи (Праздны) ходити домъ отъ дому 514.

Порожнемовный (proźnomowny, Схеслокецъ). Много естъ порожнемовныхъ 534.

Порожнета (Схѣта, prożność), С¹ пороженети 525, въ пороженети 639. Пороженети подданы сѣмъ 265. Яко погани поступуютъ въ пороженети умыслу своего 437. Въ пороженети живуть 500.

Порожній (Схѣтний, prożny); порожня 166.250.351, порожного 166, порожняю 328, пороженю (нишїетомъ) 468, № пороженїи 20 і пороженїи 419, пороженїи 537, пороженїи 196.288. Не была (вѣра) порожня 466. Порожня будетъ праца и работа его 308. Порожня тежъ и вѣра ваша 351.352. Не сталася порожня праца ваша 488. Отъ пороженного житїа 180. Не будмо хтїи пороженїи, хвалы (Тїислакии) 421. Ничего не чинїте черезъ пороженїю хвалу (По Тїислакию) 452. Вдалися на пороженїю мову (Схеслокецѣ) 504. Мысли мудрыхъ сѣмъ пороженїи 308. Порожню 300.310, Аб¹ пороженїи 301. Нехай васъ никто не зводитъ пороженїи словы 440. Приступъ напѣ до васъ не былъ пороженїи (Кохїе, prożny) 484. Adv. пороженїи (Тѣне, prożno) 285. 289.441.475.478. Мѣла минути Ерехъ, абы

часу порожне (prożno) не траты 110. Порожне умер 410. Порожне ся пыта-ти, для чого ся гніваєт 270.

Порозуміння. Таємное порозумене 265.

Пороляний (poroniony). Якобы пороженому плоду (ПЗКЕР҃҃҃҃҃) 350.

Порох (ПЕРСГ҃҃҃҃, proch) 74. Посылавши голову порохом 649.

Порт (port). В Кехрь был портъ ко-рынтскый 99. Все до порту ся пере-правляют 145. Коли ся пустили от пор-ту 148.

Поручити, поручилъ 321.512. Нехай ему поручат 191.

Порушити, с-я. Абы есте ся борзо не порушили (ПОДКНЗАГНІСЯ) от умыслу вашего 497. Я вас порушу 275. Пору-шившись заздростю 277. Порушоны злым учинком 161. N³ порушоны 616.

Порядинъ (porządný). Подлуг пора-дного шафования 23. Adv. порадне 58. Поведал ны все порадне 116. Все речи нехай будутъ учтивы и порадне спра-вованы 349.

Порядок; порадок 11.344.459, G¹ по-радку 561. Порадок выбранья 266. Ви-жу порадок ваш 468. Подлуг порадку (ПО ЧИН҃҃҃҃) Мелхиседекового 555 556. Каждый порадком своим 352.

Посварон (poswarek). Был великий посварок (КЗЫСКАНІЕ) 79. Маючи ме-жи собою великий посварок (СОСТАЗА-НІЕ) 153. Посварки бывають межъ ва-ми 300. Все чините, кромъ шваранья и посварков (РАЗМЫШЛЕНІЕ, poswar-kow) 453. Не счинаячи посварок око-ло гадок 284.

Посвидчати; посвечаетъ 268.

Посвячати; посвечень 94. Богу по-свечены 268.

Посвяченія; посвечене (СКАТОСТЬ, УСКАЩЕНІЕ) 489.499. Доконуючи по-свещенія (СКАТЫННО, poświęcenia) в болязни 379.

Поселство (УБѢТОКАНІЕ, posel-stwo) 207. То есть поселство (ЗАКѢ-ЩАНІЕ), што есте слышали 214.

Посередині. Летаи посередини не-ба 652.

Посылали по мене 55.

Посилитися. Взявши покорить, поси-лился (posilił się, ОУКРѢПНІСЯ) 47.

Посылавши 649.

Посланци Х(ристо)вы 484.

Послати. Послали есмо 487. Посла-ли 467.

Послѣдній (ПОСЛѢДНІЙ) Будетъ в по-слѣдніи (w ostatecznych czasach) мовитъ 7. Последний час 211.

Послуга (СЛУЖЕНІЕ, posługa) смер-ти 368. Далекъ послуга духа будетъ хвалена 369. Если послуга потопами хвалебна есть, далекъ болшей послуга справедливости 369. G¹ послуги 369. 382.514, A¹ послугу 11¹.510. Черезъ на-шу послугу 368. На послугу бывають посланцы 516. Ab¹ послугою 513. Цер-ковныи послуги 281.

Послужованье (posługowanie) 179. 281, послужоване 563, G¹ послужована 393, Ab¹ послужованемъ 451, L¹ о по-служованіи 385. Служное послужоване (СЛУЖЕНІЕ) 281. Послужоване мое вдача-но было 293. Ся подал на послужоване св(е)тыхъ 359. Богъ далъ намъ послужоване зъеднанія 375. Вдова можетъ быти обра-ва к послужованію 513.

Послужовати; послужуютъ 514. послу-гующи 546, послужучи 571. Тыми рѣчи-ми послужовали (posługowali, СЛУЖА-ХУ) 179.

Послухати (ПОСЛУШАТИ, słuchać). Кто не послушаетъ словъ нашихъ 501. Будетъ часъ, коли здоровыи науки не послушаютъ 530. Прошу тебе, абы ес-насъ мало послушалъ 181. Не слухала пр(о)рока 15. Послушайте 30. Послу-хавши духовъ зрадныхъ и наукъ бесов-скихъ 510.

Послушенство (posłuszeństwo, ПО-СЛУШАНІЕ) 285.298.597.381, к послу-шенству 388, Ab¹ послушенствомъ 254. Послушенство Х(ристо)во 252. Послу-шенство к справедливости 255. Коли наполено будетъ послушенство ваше 389. Надѣющися на послушенство 514. Послушенства Христоваго 220. Напо-минаетъ к послушенству преложныхъ 181. Приводечи поганы к послушенству словомъ и учинкомъ 291.

Послушный (ПОСЛУШАНКЪ, posłuszny); N³ послушны 179 і послушны 86. 236. Был послушным до смерти 452. Послушны нам были 166. Не были послушны Б(о)гу 280. Послушны Богу 553. Во всем послушны есте 366. Сынове, послушны будте родичов своих во всем 473. Всех послушных голосу божого 43.61. Послушными будте 443.

Посмивше. Другіе дознали посмившеца (РЪГАНІЕ, posmiewisko) 581.

Посмотрѣвши 13.

Посмродила (psowała, ПОСМРОДИ) землю 650.

Послом Ab¹ 643. N³ послове 640. Раав привела посла 166.

Посоромочене (ПОНОШЕНІЕ, posromoszenie). Носечи посоромочене его 588.

Посоромоченый. Абы не было посоромочено (ДА БЕЗПОРОЧНО БУДЕТЬ, posromoszone) послуговане наше 376.

Посох (ЖЕЗА, sceptrum) справедливости 545.

Поспѣти. Абых коли мог поспѣти (ПОСПѣШЕНЪ БУДЕТЬ) прийти к вам 236.

Поспѣшнѣй 455.

Поспол (wespół). Послали есмо поспол з ним 384. Шол поспол з Варнавою 406. Поспол зо мною 459.

Посполитый (pospolity); посполита 513, в посполитом 507, N³ посполитые 74, Adv. посполите 849.159. Ч(о)л(о) в(ѣ)-ка посполитого 307. Приёмовали посполитую ласку 41. Люде посполитые 74. Посполите называно 42. Посполите не бываеи познаеи 260. То ся досполите разумеет о скрыни божей 263. Наука ся на всих посполите стегала 286. Посполите мовеи 591.

Посполу (КЪХУИЧЪ, съ, КЪИНШ, spolu) 12.236.590. Пришли посполу з нами 116. Посполу з ним 253. Посполу з ним жили 493.

Посред (ПОСРЕДЪКЪ, w pośredku). Посред столца 616. Посред неба 635.

Посреди (ПОСРЕДЪКЪ) 595. Посреди народу переворотног(о) 453. В посреди ляхтаров 595. Посреди рынка 660. Див. влосреди, спосреди.

Посредну (ПОСРЕДЪКЪ, pośredku). Беручи посредку нас 338. Поставили в посредку 17. Ходити буду в посредку их 373. Будетъ вынят с посредку (У СРЕДНУ) 498. С посредку (z pośredku) их 96. Тот, который тепер заважаеи, будетъ вадити, покак будетъ вынят с посредку 498.

Посредник (ХОДОТАЙ, pośrednik). Справоване ангелов рукою посредника 413. Есте пришли до І(су)са, посредника нового дошастенту 585. Ест посредником лѣпшого перемери 564.552.

Постава (postawa). Антихрест свѣтъ сводитъ поставою облудных обыкодов своих 642.

Поставити-ся. Хотечи ласкаве ся поставити 137. Кто ж тебе постави судю над нами 84. Пр 3³ поставет 333.

Постановене 454.

Постановити. Так во всих церквах постановляю 320. Постановляют старших 74. Бог постановили от вѣку 252. Рада постановила (postanowiła) 20. Постановили жидове просити тебе, абы еси завтра вывелъ Павла до ябору 128. Постановеныи 167, постановен 564. 540, постановена 400, постановено 260, N³ постановены 284. Так было постановено от Бога 276.

Постать (ВПОСТАТЬ, podstać). Будучи выобразенем постасти его 545.

Постелити, Imprt. постели 49.

Постеля. Клади на лосках и на постелях (НА СДРЪКЪХЪ, na pościeli) 24.

Постинаны (poscinani) суть для сведоства Иисусового 654.

Постити; постил есми 55, постили 67, постечи 151.

Посторонен. Коли его посторонни (КЕРКЪМИ, gzemieñmi) зывано 124.

Постренател (ПАКОСТНИКЪ, stark) тѣла 397.

Поступовати (postępować, ХОДИТИ) 424. Ты шире поступиеш 225. Як призвад, так нехай поступает 320. Поступуете 306. Поступуют 437. Так поступуют 458. Абы есте поступовали, яко належит 485.437. Поступуймо 421.

Поступок (ПРЕСПѢАНІЕ, postępек)

твой был значный межн всими 512. Есте зложили ис себе першии поступки 437.

Посужати, посужаю 379. Не посужаю нас в невячности ани в зраде 379. В чом иншого судиш, сам себе посужаеш (УСЪЖДАЕШИ, osadzasz) 240.

Посул (МЗДА, pieniądze). Надеваючися, иж бы ему Павел посул дал 135.

Потаемное 186, Adv. потаемене (potajemnie) 198.

Потвар (potwarz, potwarstwo). Злоспики до зрады и до потвару утекають 29. Выличает обмовы и потвар 244. Такаа то ест потвар 92. G¹ потвари 515.

Потварливы (potwarliwy, КЛЕКЕТНИКЪ) 536.

Потварны (potwarny, КЛЕКЕТНИКЪ) 509.

Потварца (potwarca). Хотѣл забѣчи потварца 407. А³ потварци 365

Потваряти (potwarzać). Жидове Х(рист)а Пана потварали 92. Нас потваряють 245.

Потвержене; к потверженью 93.

Потвержена 174.

Потѣха (ОУГѢШЕНІЕ, pociecha) 613. Потѣха в милости 451. Через Христа обѣтует потѣха наша 362. То бывает для потѣхи вашей 362. Бог потѣхи 289. Наполнен потѣхи 379. Были мѣ к потѣсе 476. К потѣси 344.645. Для того есмо и потѣху взяли с потѣхи вашей 381. Потѣху 594.625. Потихою надѣю мѣли 289. Потѣхою нас тѣшит Бог 362. 597. В потѣсе 49. N³ потѣхи 595. Потѣхи беремо 362

Потѣшене (ОУГѢШЕНІЕ); потешене 451. 468.499.559. Великое маю потешене 541. G¹ потѣшенья 83, D¹ потешенью 364.

Потѣшити; потѣшиз 487, потѣшена 630, N³ потѣшены 488. Потѣшили сердца ваши 446. Потѣшили нас Бог 379. Всея ся потѣшили 348. Потѣши сердце мое 542. Потѣшите его 366. Потешайте одны других 491. Споу з вами был потѣшень 293. Были потѣшени 109.

Потѣшня надея 71.

Потнати (potkać). Абы нас тое кара-

не не поткало 313. Абы нас тое нещасте не поткало 592. Поткавши (срѣтѣ, zabięwszy) его, упал до ног его 54.

Потлумити. Прв сконченія свѣта потлუმень (potlumion) будет антихрестъ 636.

Потони безводный 201. Потони (ПОТОЧНИЦЫ) вод 635.

Потом 555. Маюти быти потом (ПОСИХЪ, potem) 605. Див. потум.

Потомний (potomny). Цивисти будет у потомной своей церкви 43.

Потонучи 576.

Потопене (potępienie) 245.493.509, потопенье (сѣдѣхъ) 516.611, G¹ потопенья 262, L³ о потопенью 651. Тот, который вами трыложит, отвесет потопене (ПОНИСЕТЬ грѣхъ, potępienie) 419. Милосердыйи ся потопени божьи не будет 165. Милосердые Божее нас вызволяет от потопенья законного 165.

Потопити 367, потопляет 606, N³ потопленіи 498 і потоплены 598, потопенных 428.

Потоптати. Мѣсто св(е)тое потопчут 621.

Потрава (potrawa, іадѣ). Исав за потраву одну продал первородности свою 584.

Потратити (potracić, ПОГЪКНУТИ). Тых потратил, которые не вѣрили 230. А сыны еи потрачу (ПОРАЖУ) смертию 600.

Потреба (potrzeba) была 21. Было наперед потреба (АКПО, оповедати 73 Чого нам потреба 77. Ми потреба быти на свято въ Єрусалиме 99. Потреба (ПОГРЕКНО) ся вам погамовати 106. Лсиѣи того вѣрша выкладати не потреба 233. Як потреба, не вѣдаем 286. Потреба ест нам быти подданными 284. Дадавал, чого ми потреба была 455. Чого ми была потреба 461. О лѣтех не потреба вам насати 492. Што мовити потреба 525. Которым потреба уста замкнут 531. Але ся о то не потреба старати 514. Добро ест для надходячей потребы 321. Болшей нам потреба слухати В(о)га, ніж людей 26

Потребний. Не потребна ми еси 311.

№ потребны 95. Потребнейшого 511, № потребнейши 341, потребнейших 321. Adv. потребней 450.

Потребовати (potrzebować) 462. Ратуйте ея, в чом колек вас потребовати (ПОТРЕКУЮТЬ) будет 294. Не потребуем тоє мѣсто ани солнце ани мѣсеца, абы в нем светили 659. Не потребуете, абы вас хто учил 212. Молока потребуют, а не твердого покарму 555.

Потроше. Воды не пий, але потроше (МАЛШ, potrosze) уживай випа 515.

Петум 552. Див. потом.

Похваленный; поваленного 8

Похваляныє 381.

Похлібний (pochlebny). Николі єсмо не уживали повести похлібное (КА СЛОКЕСИ ЛАСКАНИМ) 484.

Похлібовати. Похлебуют (РЕКНУЮТЬ, miłuiac) вам пиши недобре 416 Похлібуют (dziwuiac) пожатку деля 232.

Похлібство. Через лагодную мову и похлібство (probażanie) сердца простых зводят 296.

Походити, Пр 3³ походом 169.564.610. Дары походят через Д(у)ха светого 281. Походет молитвы 603.

Походня (pochoдня). Свѣтем, яко походня 595.

Похоп (ПОДКИГЪ, boy). Тот же похоп маючи, який єсте видели во мнѣ 451.

Похопний. Справили єс ма похопным (pochorpny) к слуханью 571.

Похоронна (ЖИЛИЩЕ, ciemnica). Сталоя похоронкю всякого духа нечистого 646.

Похоть, по похотех 232.

Похреститися. Во што ж ся єсте похрестили 101.

Почтивє (pocciwie) Adv. 285. Див. почтивий.

Почасти (ЩЧАСТИ, po szczęści) знаєм и почасти пр(о)рокуєм 343. Все почасти знаєм 236.

Почати, -ся (począć, НАЧАТИ). Ся почати 593. Коли почнет трубити, маєт ся докончити таємница божая 628. Если почнете подлуг тѣла жити, помрете 264. Почал (НАЧАТЪ, począł) смѣле мовити 100. Почал на него жаловати 181. Пер-

вей ся почало 58. Почали у войско уводити Павла 119. Все почали быти доброй мысли 151. Што єсте почали, докончайте 383. Почали 514. Мужне собѣ починайте 359. Почавши от часовь Авраамовых 30.

Початок (НАЧАЛО, początek) 16. 657. 662. Початок доброго 159. Початок свѣта 415. Дает початок невмеемым 157. Початок створеня б(о)жого 604. От початку 141.203.209.499.632.510.552. От початку свѣта 57. Выбрал вас Бог от початку 499. От початку аж до коньца 649. Наверненье Самарин было яко и початком навернення и позванья поганов 39. Єст то початком 597. На початку книг написано 571. № початки 556. Бо он толко ся был тепер перших початков Євангелии навчил 100. Живелов або початков 469. Мають початки д(у)ха 265.

Почате. Вѣроу Сара взела моч к початю насѣна 577.

Почет (poczet). Зацный почет баранка 633. Див. почот.

Починати (poczynać) 663. Дана єй моч починати (ТКОРИТИ). Оплт себе починаєм хвалити 366. Починает тую свою оборону 30. Починается 191.

Почот (poczet) неверных 630. Почотны сум в почот вѣрных 269. Див. почот.

Почтивий (pocciwy, ЧЕСТНЫЙ). Почтиво єст малженство межи всѣми 587. То почтивая реч 513. Невѣсты абы ся приходядожали убѣром почтивым 507. Стараючися о почтивым рѣчи 283. Жедючи зо всѣми почтивє ся заховати 589.

Почтивость (pocciwość). З усякою почтивостью (ЧИСТОТА) 506. В почтивости (ЧЕСТНЫ) мѣйте 455. Єсмо повинны почтивост преложных заховувати 285.

Почути 71. Ани тѣло его почуло (poczuło) зопсована 10.

Пощадити. Бог приржонных вѣток не пощады (НЕ ПОЩАД'К, nie przepuścił) 278.

Пощаотити. Але ся им далєй не по-

частит (прехъспѣтъ, nie poszczęści) 528.

Правда (ИСТИНА); правды 209.

Правдивый; правдивая 220, правдивое 535, правдивого 163. Вѣру правдивую 281. N³ правдивым 339, правдивым 627. Ты слова сѣм правдивы 661. Adv. правдиве 144.220.395.416.504.546.

Правдомовный (рѣкснотикенз, исти-ненз, prawdziwy). Ест бо Бог правдомовный 244.

Праве (prawie) 316.377.458.507. Праве власныи синове 112. Который однако праве знати не могли 93. Повѣнув вѣтръ праве с полудня 148. Праве яко неволникъ 261. Праве яко молодым дѣткам 306. Праве явное мови уживаеши 369. Праве (ПРАКЪ) шаговал слово правды 525

Правого 285. Правая (ИСТИННАЯ) вдова 513. Рукою правою и лѣвою 377.

Правица (prawica, десница). А¹ правцу 510, L¹ на правци (дѣсницѣ) 188. 256. 471. 475. 607. Зложил правциу свою на мене 596. Правницею божею был повышон 10. Седит на правци 256.

Праве мѣста оного 137. Як смѣет ся дати в'право (=судитися) перед несправедливых 314. Смерть переводила над ними свое право 253. Брат з братом право ведет (судитѣся) 315.

Правоватися (prawować się). Ганит, иж ся правовали 314. Справедливе ест што ганити у вас, иж ся меж собою правовате (ГЛАЖЕНЫ ИМАТЕ) 315.

Прагнене (ЖАЖДА, pragnienie). В прагнени 395.

Прагнути (pragnąć, ЖАЖДАТИ). Если прагнет, напои его 283. Который прагнет (ЖАЖДАИ), нехай придет 663. Аж до часу лакнем и прагнем 310. Его з вѣроу прагнут 57. Прагнут 610.611. Прагнули еи 365. Я прагнуоу дам дармо жерела воды живое 657.

Праца (praca) 96. G¹ праці 395. D¹ праці 489. А¹ працу 512, L¹ в праці 395, L³ в працах 377. 395. Праца и печаловане его 96. Порожня будет праца и роботаѣ(о) 308. Праца ваша не ест порожня в Пану 357. Не сталася порожня праца наша 488. Подлуг праці 307. Опроч

праці 395. Помните, братя, працу нашу и хлопот 485. Вѣдаю працу твою 596. Топчет працу 652. Ани есмо дармо у кого хлеб ели, але с працею (КЪ ТРЪХАТЪ) 501. Отпочиваю от праці своих 636.

Працовати (pracować). Працюю подлуг можности 467. Працуем 359. Для того працуем 511. Працуемся, робечи своими руками 310. Працуют в Пану 295. Есте познали тях, которы ся працуют меж вами 493. Працуют в слове 515. Болшей ся есми всех працовал 350. Боюся о вас, бых як дармо не працовал 415. Дармо есми не бѣгал ани дармо есми працовал (ТРЪХАНУСЯ) 453. Працовал ес для имени моего 597. Много працовала для нас 294.295. Так працуочи, потреба приимати вам 112. Працуеся (СЛОНОСТРАЖДИ) и дѣлай справы Евангеліи 530.

Працовити (pracowity). Забыл справы вашей и працовити (pracowitey, ТРЪХЛА ЛЮБКЕ) милости 558. Безгере-станку споминаючи вѣру вашу и працовитую милость 482.

Превротный (przewrotny). Превротныи (СЛАН) сварки 517.

Пред 411.515.631. Див. перед.

Предон; N³ предкове 36. 521. Див. продок.

Предсвязате (przedsięwzięcie). Затвердѣши в предсвязатиу своем 61.

През (przez) уста 15 (але третя рука виправила це „през“ на „через“).

Презрѣне. Подлуг презрѣнья (według naznaczenia) его воззани 266.

Презрочистый (przezroczysty). Море презрочистое 638. Вод презрочистых 640. Див. Прозрочистый.

Преложенство (przełożenie) близны 230. Значит всякое преложенство 352. Если хочеш не боятиса преложенства, чипи добре 284. Нѣт преложенства (КЛАСТЪ), если бы не было от Бога 284.469.

Преложонный (przełożony, ПРЕДЛОЖЕНІЙ) 282. От многих лѣт естес преложонным над тым народом 132. N³ преложонным 533. Молитва за всех преложо-

ных (ИЖЕ КОЗКЛАСТИ) 506. Напоминает к послушенству предложонх 141. Не лекаюмъс гудити предложонх (przelozęństwo) 200. Есмо повинны почти-вост предложонх заховывати 285. Будте послушны предложонным (НАСТАКНИКОМЪ) вашимъ 588.

Преслѣдуване; преслѣдоване (prześladowanie) 74, G¹ преслѣдованя 680, преслѣдованья 521, L¹ у преслѣдованью 626.593. Терпечи преслѣдоване 74. Хотѣл своимъ оновѣдити преслѣдованя 591.

Преслѣдувати; преслѣдуютъ (prześladować) 619; преслѣдованаа 627.

Прехвалене (ПОХВАЛЕНІЕ). То ест прехваленіе наше 636.

Преходень. Есмо преходными (przechodniami) в тѣхъ 374.

При томъ прошу васъ 96. При немъ 644. При томъ, што ся тычетъ тыхъ речей 317.

Прибывати. Хотѣ быхмо ели, ничего намъ не прибываетъ 824.

Прибѣти. Прибѣвши на крестѣ 8.

Прибытокъ (przybytek). Просиль, абы нашолъ прибытокъ (СЛАВЕНІЕ) Б(о)гу Иакову 37 631. Прибытокъ земского дому зопсуется 373. Былъ першій прибытокъ (СКНИІА) справенъ 566.569. Ото прибытокъ (СКНИІА) болий естъ зъ людьми 657. Мѣсто прибытку 373. Мѣлъ докончити прибытку 564. До першого прибытку ходетъ 567. Церковъ прибытку (ХРАМЪ СКНИІИ) 638. Прибытковы (СБНІИ) телесному служатъ 588. Тѣла ваши прибыткомъ (ХРАМЪ) Д(у)ха светого 317. Они суть прибыткомъ его 630. Въ прибытку 378.

Прибѣгъ; прибѣгъ 119, прибѣгши 64.42.

Привѣстися. Привѣзшися (przybiwszy się, ДОПЛАКШЕ) къ Сиракусамъ 155.

Привести, приводити; Пр 3³ приводемъ 144, привѣзъ 22.140, привѣзъ 188 277, привѣзъ 260, приводячи 619, привѣзши 25. Привѣзъ есми его передъ васъ 140. Къ збавенью привѣзъ нѣкотори зъ нихъ 277. Приведенъ передъ него 135.

Привилей (przywilej). Бывалъ тотъ привилей даванъ отъ римляновъ 124. Даванъ привилей для ихъ самихъ 124.

Привитати (witać, ЦѢЛОКАТИ). Приехали привитати Феста 137. Привитавшися зъ братею 114. Привитавши 116.

Привлащати (przywłaszcząć). Собѣ тог(о) привлащати не буде, чого не маєтъ 281. Словомъ собѣ привлащаюмъ урадъ его 103. Х(ристо)съ не привлащалъ собѣ хвалы 555. Не привлащаючи собѣ ничего 190.

Приводити на прикладъ 303.

Приволонти; приволокли 106. Приволотѣте (ВЛАДЦЫТЕСА) тежъ зуполную зброю б(о)жую 444.

Привязується 7, привязана 323.

Пригана (przygana). Кромъ приганы (НЕПОРОЧНА) 412. (КЕЗъ порока) 534. Жебы есте безъ приганы (НЕПРЕТКНОКЕННИ) бѣгъ выконали 448. Есте были безъ приганы (НЕПОКНИНИ) 453. Былъ безъ приганы 456. Епископъ маєтъ быти безъ приганы (КЕЗъ порока) 534. Если бы першій законъ былъ безъ приганы (aby w nim nie było co ganić, НЕПОРОЧЕНЪ) 565. Годны приганы 514.

Пригода (przygoda). I(оу)с не терпѣль съ пригоды 8.

Пригедилося (КІСТѢ, przydało się), же о(те)цѣ лежалъ, маючи есбру 154. Што ся братьи вашой пригожае 193. Дае 3нати о неснасткахъ, котормы у малженстве пригожаюмъ (przygadzaia) 318. Яко бы ся замъ што дивного пригожало 190.

Придатися. Все придалися имъ къ прикладу 331.

Придатокъ (przydatek) 454. Увесъ придатокъ 297. Придатокъ положилъ есми ажъ на конце 289.

Присемный (przyjemny) умисль 383. То естъ речъ добралъ и приемле (ПРІАТНА) 506. То почтивалъ речъ естъ и приемле 513. Часу приемлего (ПРІАТНО) выслушалъ есми тебе 376. Оѣтру приемлею (ПРІАТНУ) и вѣдчню 462. Оѣтру приемлею (БЛАГОУГОДНУ) Богу 281. Вѣрою Авелъ оѣтру приемлеишую Богу учинилъ 576.

Привзати; Imprt. привози 51. Привзавши Павелъ одного изъ сотниковъ, рекъ 128.

Призволяти (przywalać), призволя-
єш 604. Хут душевнаа не призволяєт
(nie przyzwala) на пожадливости те-
лесной 261. Тая призволяєт (КААГО-
КОЛІТЬ) жити з ним 319. На то еси
призволял (ПРИЛАГАЇХ СОК'ЕТЪ, woto-
wał) 142. Призволявши 621.

Пріймати 226, Imprt. приймайте 7.
162.189.379.455.476 589. Приймаєте мя
391. Гости приймаючи 282.

Пріймованє. Не забувайте приймо-
ваня (przymowania, СТРАННОЛЮБІА)
гостей 586.

Пріймовати (przyimować) 226.508,
пріймує 602, приймowali 12.577, Imprt.
пріймуй 515, приймайте 224, приймо-
вань 625, приймвана 511, приймовано
511. Вдаче приймвати от Бога наве-
жени и утиски 160. (Христа) прийма-
єшь за збавителя 220. Племя Авраамо-
во приймавал 549. Гости вбогіє в дом
свой приймвала 518. Приймвали по-
сполитую ласку 41. Приймвали до се-
бе оамивши апостоли 392. Приймова-
ли ангели в дома свои 586.

Прійти, прийдю 454.663, прийдеш
531, прийде 492.594.623, прийде 2,
прийдут 647, пришло 113.139.147.276.
293, пришло 651, пришедши 128, при-
шодши 64. Прийдучи хвалы, которая
са маєт оказати 192. Ознайми о прийд-
учой хвале 179. Маючи тѣм прийдучо-
го (ГЛАДЦІНІХЪ) добра.

Присмчаючи 121, приехали 137. При-
ехали до Риму 153.

Приказанє (ЗАПОВ'ІДЬ, przykazanie)
443, G' приказаня 320. Приказанє мѣ-
ло перестати 369. Приказанє его хо-
ваем 209. Приказаня (ПОВЕЛ'ЕНІА)
панского не маю 320. Стережи прика-
заня 519. Ховають приказаня б(о)жіє
636. Ab' приказанем 260.

Приклад (przykład) 549. Приклад
стаду 193. Приводит на приклад 303.
Вси придалися им к прикладу 381.
Прикладом своим напоминает старших
107.165 325.

Прикладанє; при прикладами 557.

Прикриватися. Нехай же ся прикрыва-
єт 385.

Прикрий (przykry, ЖЕСТОКІЙ). При-
крал валаа з душею тѣлу 258. За всѣ
слова прикрии, которые мовили 232.
N³ прикрии 621.

Прикрость (przykrość) прикрости 623.

Приличоватися. Не смієш ся прили-
човати к нѣкоторым 390. N³ прилично-
ни 508.

Прилмувають (przyludzać, ПРЕЛЪ-
ІРАЮТЬ) в похот плоти и роскоши 201.

Прилученє одержали 253.

Прилучитися (przyłączyć się, П'Н-
Л'БЛАТІСЯ). Жадеи не смѣя ся до
них прилучити 23. Который ся прилу-
читъ любодѣици 316. Кто ся прилучитъ
Пану 317. Вы ведаєте, им ся не годитъ
жаднему жидови прилучатися к нимши
народом 54. Прилучилися есмо к Богу
253. Прилучилися до антихрестова еал-
шу 643. Прилучися до воза 42. Прилу-
чайте 286, прилучоа 5.71.

Прильбица (ШЛЕМЪ, helm). Прильби-
цу збавени омиѣте 445. Оболокшися в
прильбицу падѣи 492.

Примусити (przymusić), примучати.
Мя потреба примушаєт 328. М(и)-
л(о)сть Христова примушаєт нас 375.
Примушають 423. Были жидове приму-
сили (przymuszonym jest, НУЖДА
БЫСЬ) мя отозвантиса до цесаря 156.
Вы мя есте к тому примусили (przymusiłi)
398. Примушу их прийти 6(3).
Не примушаючи, але добровольно 192.
142. Примушонь срого ся з вами обхо-
дити 399. Примушоними 409.

Примушенє (przymuszenie). С при-
мущеня и з росказаня 110. Не маючи
примущеня отколя 322. Нехай даєт не
с ерасунком ани с примущеня 387. Абы
добродѣйство твоє не было яко с при-
мущеня, але з доброй воли 542.

Принаглай (przynaślaj, НАСТОЙ) в
добрый час и в злыи час 530.

Приналежит (przynależy) 631.

Приносити, Pr 3³ приносет 332.503.
564, принесли есмо 517, принесуть 660.
Рѣчи, которые приносет погани, бѣсом
приносет 332.

Приняти 467, приняи 154.277, приве-
ла 41.166, приняи 381.392.410, приме-

ли 92.882.376, № приняты 91, принявши 452. Бог принял поганы 277.

Принятие (przyjęcie) 278, ку приня-
тию 3. Принятие от брата 153. Приня-
те жидовское 278. К принятию настѣ-
дя его 425. Годна к принятию 505.

Приболочи. Мусит тоє скажовое на-
ше тѣло приболочи (przyoblec) неска-
женое 356. Приболочѣте (OKŁEĆCIE-
CIE, przyoblecacie) Пана І(суса) Хр(и)-
ста 285. Приболочени, а не наги 873.
Жедалчи быти приболочени мешканем,
которое ест в небе 373.

Приохандомагися (przychodzić się).
Покороу будте приохандомагися 192. Не-
вѣсти абы ся приохандомагися (КО ОУКРА-
ШЕНІН ЛІКПОТНЕМХ, przychodzali się)
уброу почтивым 507.

Приплыли есмо под Крыт 147.

Приповест 283. 305. 582. Правдивоу
приповестю послоните мовет 202.

Приподобатися. То ся хотѣл на
всем приподобати всемь 117. А так бы
ся старати, абыхмо ся приподобали Па-
ну 286. Не приподобайтеся тому вѣ-
ку 281.

Припоминает 232. 611. 637, припомн-
яючи 403, припомню 226.

Прирекли собѣ под клятвоу 127.

Приривняне (przygotowanie); приров-
нане 367.559.531. Приривняне старого
дастаменту з новым 514. В собѣ замы-
кает приривняне 544.

Приривнюватися. Не сміеш приров-
нюватися к нѣкоторым 390. Прировны-
вают 390. № приривнюваны 512.

Прирожене (ŚCIEGŁO, przyrodzenie)
зверат и птаков и гтад и птад 167. Мовит о
покусах, которые сун я пожадливости
скаженного прироженя нашего 161. Оли-
на с прироженя была плонна 279.

Прирожений. Са редити подлуг бѣгу
прироженного 259.

Присіє. Збѣгся к ним увес люд до
присієня (do przysionka, КЗ ПРИ-
ТКОРХ) 13.

Присилла 360, Прискилу 294. На ст.
100 в слові „Прискила“ третя рука пе-

ререробила к на и; та саме рука на ст.
97 переробила „с Прискилю“ на „с
Присцилю“.

Присмотрует 305. Ходечи и присмот-
риваючися (COGLIAR, i zgrupuiąc)
болваном вашим 94. Присмотрували 591.
Присмотруймося одны другим 573.

Приспорит (КОЗРАСТИТЬ, przyspo-
rzy) овову щодробливости вашои 387.

Приспособлене (przysposobienie).
Достанем через приспособленье 112.
Колко ся дотичет приспособленя (przy-
sposobienia) 80. Єсте взяли д(у)ха
приспособеня (СЫНОПОЛОЖЕНІЯ) 264.

Пристань (ПРИСТАННІЄ, port). Не
маючи доброе пристани к змиваню 147.
Красная пристан 147.

Пристати. До которого пристало му-
жов около чотырох сот 26. Приставаю-
чих 72. Пристал до Павла 62. Приста-
ли есмо в Тиру 114.

Пристоитъ (ПОДОКАЕТЬ). Іде ми при-
стоит ся судити (gdzie muszę być
osądzon) 137. То чинили, што не при-
стоит (co się nie godzi) 239. Як при-
стоит вѣдати 323. Яко пристоиит све-
тым 439. Як вам пристоиит 489. При-
стоиит епископу без паганеня быти
508. Плетучи, што не пристоиит 514.
Орачови пристоиит первой от плодов
уживати 524. Пристоит нам пиновати
тых речей 546.

Пристойного 480, Adv. пристойне 546.
624. Як пристойне маєте служити Пану
322.

Пристосувати, ся (przystosować się).
Закон буде пристосованъ до Христа
370. Велими згожаєт из псалом Дави-
довым, до которого ся Петр пристосо-
вал псалом 9. Тыя речи через подобен-
ство пристосовал есми к собѣ самому
810.

Приступ (przystęp) 595, G¹ присту-
пу 430. Приступ к животу вѣчному 862.
Приступ (КХОДЖ) наш до вас не был
порожним 483. Есмо одержали приступ
252. Маєм приступ к отцу 431. Што
есмо за приступ до вас мѣли 483.

Приступѣмо з надѣєю к столу хвалы его 558. Ротмистръ, приступившися бляжей, выил его 119.

Присяга (КАМЪТКА, przysięga); присега 558, Ab¹ присегою 559. А то не без присяги, бо они без присеги сталися понами 562. Не присягайте жадною присегою 174.

Присягати (КАІАТИСѦ, przysięgać); присегали 1:2, присяг 551, присегнул 551, присягайте 174. Коли не мог через кого большого присегати, присяг через себе самого 558. Присяг Пап, а не будет ся калти 562. Присяг на того 623.

Приточати (przytaczać). Рад приточаю (przytaczam) тии подобеньства 257. Приточает слоза 399. Приточувает слова 550. Приточилъ 546.

Прихильности (przychylności) к доброду 262.

Прихильючися к лкой стороне 515.

Приходень (ПРИШЕЛЕЦЬ, przycho-dzeń). Прошу ма яко приходней 183. Приходнем распорошным 178. Вызпавлючися быти гостими и приходными на земли 577.

Приходити. Пр 3³ приходит 172:273, приходимо 362, приходячого 5, N³ приходячим 94.

Причина (КИНА, przyczyna). Для той причины погани приняты 278. Для той причины карай их грозно 535.

Причинця (ХОДОТАЙ, przyczynca). Причинцу маем до отца 209. На вышшого причинцу (МОЛИТКЕННИКА) вызнава нашог(о) 549.

Причинятися (ХОДОТАЙСКОКАТИ, przyczyniać się). Христос ест на правниці б(о)жей, причиняючися (prosi) за нами 267. Абы ся причинил за нами (aby się przyczyniał za nami) 563.

Причитане; L¹ в причитанью 220.

Причитати (przyczytać). Не годятся ему (Бору) ничого злого причитати 161. Если што проступил перед тобою, мѣш причитай (КАМЪКНИ) 542.

Пришествіе. Ув оное зацное пришествіе свое 530.

Пришлый (ГРМЪХЦІЙ, przysły). Свѣтом пришлым называет оный вѣк при-

шлый 547. Нѣвнешие: о и пришлого 511. Свѣта пришлого, о котором мовим 547. Мѣста пришлого ищем 588. Пришлое ночи 127. Пришлом ласки божей 196. Досыт на пришлом часе 189. Почалися в пришлом розделенью 474. Хот теперешніи, хот пришлыми, вси речи ваши сун 308. Речи сун тѣнем рѣчей пришлых 470.

Приштіе (ПРИШЕСТКІЕ, przyście) 451.498.522, приштіе 212.493.591, G¹ приштіа 497, D¹ приштію 426.627, Ab¹ приштіем 379.426. Приштіе мое будет вам пожиточно 293. Радуюся с приштіа Стефанового 359. Просим вас, братя, для приштіа Пана нашего 497. Аж до оного зацаго приштіа Пана нашего 518.

Приятел (АРДЪГЪ, przyiaciel) б(о)-жий 166. Поздоровляют тебе приятели 227. D³ приятелем 134. Абы положи душу свою за приятели свои 593. A³ приятели 595, Ab³ приятелами 105.

Приятельский (АМБЕЗНѢ, przyiacielskie) честовал 154.

Пріснок. Обходим свято не в квасе старом, але в прісноку (КЪ БЕЗККА-СІИ, z przaśniki) щирости 313.

Прітися. Дав. притися.

Про. Нѣкотори про зазрост (НО ЗАКИСТИ, przez zazdrość) и свар Христа проповедают 449. Валто ест подобенство од мамок, которми про дѣти (prze dziatki) крают покорми 525.

Пробачаючи (przebaczając, ПРЕЗНИРАМЪ), ознаймуемъ всемъ людямъ 95. Пробачаючи (ПРЕДЪКНАДЪКШЕЕ) писмо, иж з вѣри усправедливляет Бог 8.

Пробовати 307.

Провадити (prowadzić). Будет их провадити до живыхъ жерелъ вод 616. Провадилъ 550.

Провиненіе. Каране за провиненіе (za przewinienie) ест зопсованье 253.

Проводили его аж до корабля 113. Абы мы есте проводили, если где пойдутъ 353.

Проводнии. Не мѣли проводника 652.

Продон (przodek), N³ продкове 575, G³ продковъ 528.550. Знаютъ мы еще с

продков моих (ИСПЕРКА) 141. Б(о)гу службу от продков (ПРАРОДИТЕЛЕЙ) своих 521. Див. предок.

Прозвище. Тым прозвищем (przezwise n) разумѣет каждого фальшивого пророка 600.

Прозрочистый (przezroczysty). Як сило прозрочистое 659. Див. презрочистый.

Прозьба (prośba); Ab¹ прозбою 445, L¹ в прозбѣ 460, прозбы 221, прозбамы 382. Прозба (МОЛИТКА) к Богу за людьми израѣльскими 278. За всѣх вас з радостю прозбу чиню 417. Прозбы ваши нехай будут значны у Бога 460.

Пройти; прошел 107.

Проклинаня G¹ 246.

Проклинати 339, проклятый 600, проклят 404, Ab¹ проклятым 404. Проклятый каждый 411. Люде прокляты 201.

Проклятельство (АНАФЕМА, przekleństwo) 660, Ab¹ проклятством 339 508. Выбавени от сурогости и проклятства закону 269.

Прокололи (ПРОКОЛОША) 594.

Пролейте; к пролитю 246.

Промеж ними (КЪ НИХЪ, między nimi) 134. Промеж одним народом и другим 472.

Проминати (przeminać). Свѣтъ проминает (ПРЕХОДИТЬ) 211. Проминает кшталт свѣта того 321. Темности проминают (МИМОХОДИТЬ), а правдивал свѣтлост свѣтит 209. Проминуло много лѣтъ 133. Проминули (przeminieli, ПРОШЕДША) першую и вторую сторожу 64. Старши речи проминувли 375.

Промовити. Говѣтася мнѣ што промовити (ГЛАГОЛАТИ, gzeć) до тебе 119.

Пропаст (БЕЗНА, przepaść) 273. Дан ключ колодеза пропаси 618. Хто ступил в пропасть 273 Вкинул его в пропасть 654. Саранча выходит с колодезя пропасти 618.

Проповѣданє. Глубое проповѣданє 302. Способ проповѣданя 303. В проповѣдань 448.

Проповѣдач. Видѣтася быти проповѣдачем (ПРОПОВѢДНИКЪ, opowieda-

czem) ебчих богов 94. Як же услышат без проповѣдача 274.

Пролустити (przepuścić). Бог пророжонных вѣток не пощади, як же тобѣ пропустит (ПОПУСТИТЬ, przepuścić) 278. Кому вы што пропустите (ДАРЖЕТЕ), и я теж 366. Пропустилъ 199. Пропустѣте ми туя кривду 398.

Пророк, D¹ пророку, L¹ о пророку 305, N³ пророци 173.507.649, L³ в, у, о пророках 319.510.580.6.9.

Пророкия. Себе менит быти пророкияю (ПРОРОЧИЦЪ, proročina) 600.

Пророкують 347, пророковали 649.

Пророкованью D¹ 512.

Пророцтво 198.339.640, пророцство 198, G¹ пророцтва 236.281.343.593 661, G³ прор(о)дствъ 505. В том словѣ пророцтва замкнает увес урад науки в церкви 281.

Пр(о)р(о)щное слово 197, G¹ пр(о)р(о)щком 70. Слова пр(о)р(о)щкіе 81.

Просити; прошу 300, просечи 138. 488. Прошу Евродѣи и Снѣтихѣи 459.

Просил алмужни 12. Просили о короля 69. О ней Бога просит 160. Ото прошу 448. Проси за ним 221. Не мовлю, абы еси за ним просил 221. Просит' за светыми (ВЪ КЛАТЪХЪ) 266. Просит за ними 298. Проси(ть) за ним 540. Прошу тебе за (ВЪ) сыном моим Овнѣслом 541. Просит опомноженє 16.

Простач (НЕКЪЖДА) у мови, але не в розуме 392. Простаки 606.

Простерегатися. Абы есте мѣли ся простерегати (przestrzegać się) товариства его 286.

Простереженє 591.

Простий. Вели простою дорогою 74. Сут не простии люде, але слуги божии 284.

Простира. Видел есми простиру (ПЛАЦАНИЦЪ, prześcirać) великую, за чотыри концы увазаную 58. Видел сходчую судану некую, якобы простиру великую 52.

Просторый. У мешканьх простором 377.

Преступити. Если ж есми што проступил (jesliżem co krzyw) а вчинилъ што

смерти годного 137. Если што проступил (було перше „переступил“; obrazil, WBIŁ) перед тобою, маѣ причитай 542.

Проступиа. Але дар не єст яко проступка (PRZEPKSIENIE, przestępstwo) 233. Их проступка єст богатством свѣта 277. Гдѣ нѣтъ закону, там и проступки нѣтъ 250. Одного проступкою много померло 253. Одного проступкою смерть королевала 254. Одного проступкою вси люди сталися винни 254. Был нѣякий закон, через котораго проступки сталися винни 253. Поведайте один другому проступки свои 174. Отлаущаючи проступки 444.

Проступления. Для подобенства проступления Адамова 253 Каждое проступление (PRZESTĘPIENIE, przestępstwo) и непослушенство справедливую заплату отнесут 575.

Проступник. Бываєте карани от закона, ако проступники 164.

Проступство. Закон к тому пришол, абы ся множило проступство 254.

Проступца. Чиню себе сам проступцею (przestępcą) 409.

Против з G або з D. Против правды 401, Израеля 276, тѣла 420, другого 283, старого 515, мене 134.351, тебе 278.597, него 28.130.232.627, их 473. 536, них 625, нас 226.266, вас 865, усих 490.493.494.527, тых 278.533. Против обвиненю 30, выроком божимъ 18, Богу и Моисееви 34, верным 39, выроком 92, люду и закону и мѣстцу тому 118, слову божему 104, нимъ 167, законови 171, духови светому 221, прироженю 279, власному сумненю 302, своему тѣлу 317, нему 366, розумови 389, усим 443, людем 538, Паву 540. Ани против закону жидовскому, ани против цесара 187. Тѣло пожедаєт против духови, а дух против тѣла 420. Против усим, яко и мы против вас

Противенство (przeciwność). Такое противенство (ПРЕКОСЛОКІЕ) терпѣль 582.

Противитися Богу 45. Тому ништо противитися не может 106. Который

ся противит преложному, б(о)жему постановею противится 284. Противник ся правде противет 536. Пр 3³ противется 284.293. 420. 486. 527. 528. 613, ся противет 182.185.620.

Противна обѣтници 250. Милости противна 323. Противни слову божему 26. N³ противни 606.

Противни (ПРОТИВНИКИ) 536. Противник ваш диявол 193. D¹ противникови 514, N³ противници 399, G³ противниковъ 375. Много противников 358.

Противност меж законом и прироженемъ 261.

Проходачи 557.

Проч (przez). Ишол проч 84. Вышел проч (W) Рыма 97. Напоминаєт, абы єсѣ все проч откинуви 179. Откину проч сорому 370. Откину проч глупы гадки 527. Выкину проч 624. Волимо проч отйти 374.

Прочести 480, прочетши 130, Imprt. прочтѣте 476.480.

Прочитанс; по прочитаню 69.

Прудни сут 257. Adv. прудко (prędko) 403. Велии прудко 356. Так прудко (SKORW) бываєте перенесени 404.

Прятися. Не прятся (przy się), их его и опши рѣчи винуют 126. Прятся (WMECZYGŁ) Бога учинками 535. Потаємне уведут ереси, Пана ся пручи (przaci się, WMEGANIĘCŁ) 198.

Псалом 34³. 546. 628. Велии згожєст из псалмом Давидовым, до котораго ся Петр пристосовал псалом (psalm) 9. Яко у псалмѣ написано 546, G³ псалмов 4, L³ в псалмех 473.

Потрий. Лемпарт єст пѣстрый (pstry) 631.

Псувати (psuć), псуем 248. Ради псуем 389. Яко быдла нѣмы ся псуют 231. Зани розмови псуют обычаи добрыи 354. Абы еси загубил тых, котрым псуют (ПОСМРАДЫЛ) землю 627. Для покорму не псуймо sprawy б(о)жєи 288.

Птах (ptak, ПТИЦА) 606. G³ птахов 233. Сталося темницею всякого птаха 646. Птахи повѣтренни (ПТИЦЫ НЕБЕСНЫЯ, ptastwa powietrzne) 52. Всѣ птахи насытились 653. Прироженє зверати

птахов и гаду 167. Иншое тѣло людское, а иншое птахом 354. Мовечи всим птахом 652.

Пукатися. А они, то слышачи, пукались (распнѣхася, pukali się) сердцы своими 33.

Пустилися по вѣтру к берегу 152.

Пухнул заразом 154.

Пуца (пѣстына, puszcza, pustynia); на пуци 36.380 550 Невѣста утекла на пуцу 628. В небезпеченстве на пуци 395. Антихрист мешаает на пушчи 443. Тулячися по пуцах 581.

Пшеницу 152, пшеницею 611.

Пшеничное голое зерно 354.

Пьяную 643, N³ пьяни 7.

П'яница 508, п'яница 509, N³ пьяници 315. Был пьяницею 314.

Пьянства 421 N³.

Пятый 618, 640. 659, пятого 618, пятую 610.

Пятдесят 69. 104.

Пятирот 395.

Пятнадцать 150. 405.

П'ятно; петно 510.62¹. Петна (пзкн) Пана I(су)сови на тѣл моем ношу 424.

Пятро. Закивавшися зо сну, спал на дол с третьего пятра (piętra, W ТРЕКРОКНИК) 109.

Пят 16.347.557 619, пети 350.

П'ятьсот; петисот 350.

Р.

Раав 166.

Рабова N³ 639.

Рад (gad) притоцаю тии подобенства 257. Нехай ся рад учини 161. Я велии рад 399. Гости рад приймаючи (СТРАННОЛЮБНИК) 508. N² рады 642.

Рада (gada, cок'к'т'г) поставила 20. Рада Гамаленкова 22. Таа рада або таа спрача вѣни во што ся обернеть 27. Рада тего 145. Всея речя справует ведле рады воли своея 426. Зобрали раду усѣх старших 24. Раду даю 320. Розмовившися з радю 137. За радю божю берет собѣ 550. Кто был в него в раде 280. В ради 30.

Радити (radzić). Я так ражу (radzę,

сѣжаѣ) 81. Тепер вам ражу 401. Ничого пньшого не радит 106. Радит ему около здоровья его 515. Брати ему радет 113. Радил Варнава, абы ис собою взяли Иоанна 84. Радил, жебы ся стола пустили 147. Радилися межи собою 18. А они, то слышачи, радилися (cок'к'иаша, radzili się), як бы их позабивати 26. Але я то мовлю радечи, а не з росказами 318.

Раднй (раче, = раднше). Чому ж раднй (radzey) кривды не терпите, чому раднй шкоды не приймете 315. Раднй дик нехай бивают 439. Раднй (ЛЮКЕЗНУ) терпите глухих, будучи сами мудрыми 391. Раднй (radzey, cлaд-ц'т'к) буду хвалити с кривкостей моих 398. Раднй (radzey) есте познани от него 415. Нехай вже не крадеи, але раднй (raczey) нехай робит 438. Радней прошу 541. Уживай того раднй 320. Моисей раднй то воля, абы з людьми божими терпѣл 579. Раднй cѣд, радней 583.

Радоватися 449, радуясь 449, радуючися 27.44. Радуючися законови б(о)жему 261. Для того ся з вас радую 296. Радуется з вѣры 497. Абы ся радовала 649. Веселѣможеся и радуймося 651.

Радостью 9 Ab¹.

Радца. Великий радца (екнѣхъ, sprawca) королевон 42.

Раз (ЕДИНЮ, raz). Мѣл такъ повѣдити, а другой раз иначе 364. Вы есте ми раз и повторе посмалли 461. То учинил раз 563. Еще я раз затресну не только землею, але и небом 585.

Рай, G¹ до раю 397.

Раменем 69 Ab¹.

Ранний 173, раннюю 601. Ранная (ДЕННИЦА, iutrenka) зойдет в сердцах ваших 198. Звезда ранняя 663.

Ратовая вас 460. Але земля ратовала (ratowała, ПОМОЖЕ) невѣсту 630. Ратуйте (ratuicie, cлoс'п'к'шес'т'к'у'т'е) ей, в чом колвек вас потребовати будет 294. Может быти ратован вѣрою 236. Ратована 630.

Ратунок (ratunek), G¹ ратунку 512. Одношнѣ ямушки и ратунок 66. Жада-

ти от ураду ратуяку ку обороне права своего 137.

Ратуш (ratusz). Рассказал его стере-
чи на ратушу (KZ PRĘTWRK, га га-
tusz) Иродовом 131. На ст. 94 таке
пояснения до слова ареонаг: Так назы-
вано ратуш (в пам'ятці: ратушу) атеноний,
который был на пагурку збудовань.

Рачити (gaczyć). Всю правду ознай-
мити рачиль 305. Рачиль небо отворити
627.

Реномо (rzкомо, = нѣби, НЗК'К'ТОМЪ),
глобы спереду хотѣли закинути готвы
151. Рькомо (rzкомо) миловали Га-
латян 416.

Ренти, речи; рек 2.11.379. Што ему
было речено, так будет 250. Речено
362. Добро рчѣте (rzeczcie; перероб-
лено з рчѣте) им, а не клевѣте 282.
Речутъ, же шагѣте 347.

Ремесло (rzemiosło, ХИТРОСТЬ). То
было ремесло их робити наметы 97
Были того ж ремесла 104. Которого ко-
лек ремесла не будет 649.

Ремесникъ (rzemieśnik) Анькила
100. Жадный ремесник (ХИТРЕЦЬ) не
будет найден 649. Каменю, хороше вы-
рытому от ремесника 95. Ремесникѣма-
ют причину 107. Чинил немалый пож-
ток ремесником (rzemieśnikom, ХИТ-
РЕЦЕМЪ) 104.

Ремінь. Ото идет за мною, которого
не естесни годен, абых розвезал ремѣи
в ботов его 70.

Рина будет на сведоцтво 172.

Риний. О коню рыжом 639.

Рым 104, з Рыма 97. 124, до Рыма
155, до Рыму 153. 155, в Рыме 236; з
Рыма 446, в Рыме 237. 498.

Римлянин 124, римлянина 124; N³
римляне 88.90, римляне 6.85.90; G³ рим-
лян 9; i римлянов 124 220.507, римлянов
305.189, римляновъ 236.654; D³ римля-
ном 138.235.

Рымского 594, римским 120, о рим-
ском 498.

Рымон (rynek, СТОГНЪ) мѣстскій—
золото широе 659. Волокли на рынок
(ГОРГЪ) до ураду 89. Вырвались одно-
стайне на рынок 105. Просили его, абы

не выходил на рынок 106. Вышли аж до
рынку 155. Посреди рынку дерево 660.
В рынку 93.

Рицер. Архипу сполечному рыдеру
(СОКОННСТКЕННИКЪ, boiownikowi) 540.

Рицерство. Жаден, который валчит,
не обезуется справами живота, абы ся
тому полобал, который его обрад на ры-
церство (rycerstwo, КОЕКОД'К) 524.

Ричати. Закликал голосом великим,
яколев рычит (ryczy, РЫКАА) 622. Ань-
тихрест ричит обѣтниками, отпущами
631. Ричечи 193.

Різанецъ. У грецкум стоит євнух, што
ся розуметь рѣзанецъ (rzezaniec), то
ест валах 42.

Різати; Imrt. рѣжъ 52.

Рина. Выли баньку свою на реку 641.

Рѣч (rzecz) 141.167.236.408, рѣчь
334 343, реч 9.32.132.209.824.394; Ab¹
рѣчью 94, рѣчю 81, речью 307, речю
174; в речи 126, N³ рѣчи 7.126.149.
168.174.203.237.265.289.304.324.641, ре-
чи 237.250.265.288; G³ рѣчей 600.601.
597, речей 143.179.205.224.245.304.362.
466.510.536.617; D³ рѣчам 238; A³ рѣ-
чи 221.2 0, речи 215.277.426; Ab³ рѣч-
ми 190.263, речми 263.506.514, рѣчами
510; L³ о, в, на рѣчех 205.471, речех
404.470 663, рѣчох 291.454.132, речох
391.512.529.549.578.576, рѣчах 293, ре-
чах 144.390.446.525.587.662. Не вапа
реч (Н'К'СТЬ КАШЕ) 2. Такаа реч 6.
Што то за рѣч 7. Каждая реч 35. Так
ся реч маєт 132. Велика реч 393.
Справедливая реч ест у Б(о)га отдади
утрапене 496. То ест реч добрая 506.
Так ли ся рѣч тая маєт 80. Реч (на-
писано: рач) поневоляная 386. Але то
не к рѣчи 80. Тое ся оказет ничем-
ною речью 307. Рѣчи, которые были в
гораблѣ, вон метали 149. Склоньна ку
вси и наподлейшим речам 343.

Річпосполита (przeczpospolita). Са-
дукен много могли в речпосполитой
126. Памство римское стояло радомъ
речпосполитой 644.

Робити (robić). Мешкал в них и
робил, бо то было ремесло их робити
наметы 97. Если бы хто не хотѣл ро-

бити (Д'БЛАТИ), тот жебы не ел 501. А тому што робит 248 Павел робит руками своими 96. Што не робит 248. Коло светых речей робит 327. Роблевал 101. Убѣрь робила 50. Робили власными руками 490. Працуемся, робечи своими руками 310. В ночи и в ден робечи 485. Ничого не робечи 500. С кшопотом в ден и в ночи робечи 501. С покоем робечи 501.

Робота (РАКОТА, robota). Чня робота зостанет 307. Порожня будеи праца и робота е(о) 308.

Роботник (Д'КЛАТ'ЕЛЬ, robotnik). Годен роботник заплата своен 515. Пилнуй, аби ес ставил досвѣтченным Б(о)гу роботником 525. Оашизны апостоли ест роботники хитрыми 393. Ото заплата роботников наших 172. Стережитесь злых роботников 456. Д³ роботником 611.

Ровняться (rownać się); ровнячи-ся 182.

Ровный 60, ровным 452, ровною 377, N³ ровны 265, ровных 405 329, ровными 593. Adv. ровне 575, ровно 286, рувне 92.

Ровня днѣ. рувня.

Ровность, ровност 384.

Рог, G³ рогов 698.628. С чотырех рогов олара 620.

Родити. Рг 3³ родеи 527.628, родеи 253.508.628.

Родом з Олександрѣи 100.

Родич (РОДИТЕЛЬ, rodzic). Не сынове мають шедѣти нѣмѣи родичом, але родичи сыном 599. Дѣти, слухайте родичов наших 1443. Сынове, послушни будѣте родичов своих 473. Родачов 579. Родичом непокорни 239. Отдати добродѣйство родичом 513. Родичом непокорни 527.

Ромай (РОДЖ, rodzaj) Давылов 663. Зацност рожаю 374. Была скрыта от рожаев 467.

Розбирали писма 93.

Розбите. Трикром был есми в ровбию (w rozbiściu) округа 395.

Розбѣглися 27.60.159.

Розбогатѣтися; ся 5розбогатили 649.

Розбойниим. В небезпечности от розбойников 895.

Розвод. Дает знати не о розводах (o rozwodzie) 318.

Розвѣзано. Если ся еси обвѣзал жоноу, не ищи ж розвѣзана 321.

Розвѣзати; розвѣзали 620, розвѣзанный 653, розвѣзавых 620, розвѣжи 620.

Розвѣзваю вас 275. Тогда Ирод розвѣзався 65.

Роздерши 76.

Роздѣл. Знак роздѣлу межѣ жиди и погани 430. В том роздѣли замыкается, як маси жити 280. В том роздѣле 487 575.

Роздѣлене; при роздѣленью 525.

Розмѣлилися на серцы 10.

Розмарѣни д(у)хом, Пану служите 282.

Розлитѣя 569 G¹.

Розлучене Павлово з Варнавою 78.

Розлучити. Кто ж нас розлучит от милости б(о)жеи 267.

Розмантая (rozmaita) мудрост божая 433. Розмантое задецаие многих людей 293. Розмантое камѣне дорогое 678. Сонце подлуг своего розмантого бѣгу раз ся укажетъ, а другой раз его не видати 161. Розмантое ласки б(о)жеи 190. Розмантое персти 609. Розмантым обычаем 217. Розмантым 492. 538. Бог чаштокром розманты обычаем мовил 545. Наука розмантым (РАЗАНЧНА) не дається уносити 587. Розмантым ганьлеванем 633. Аби для розмантых гадох не одшол 286. Розмантых языков 344. Волечися за розмантыми (РАЗАНЧНЫМИ) пожединовости 528. Бог свѣтил розмантыми силами 547.611. Тое мѣстце розманте выкладают 286.

Розмишляне. Пожиточныи к розмишлянью 39. Розмишляне 452.

Розмышляйте 26.

Розмѣривъ 390.

Розмножати 88, розмножу 558. Покой б(о)жий нехай ся розмножает 473. Ласка и покой нехай ся вам розмножат 195. !

Розмножене. L¹ о розмноженью 19, в розмноженью 470.

Розмова (rozмова), которую мѣл

Павел 91. Розмовы Иисусовы 1. Злими розмовы псуютъ обычаи добрыи 354. Вдаются в розмовы 349.

Розмовляти,-ся (rozmawiać); розмовимъ 55, розмовлял 93. Розмовлялся в божницѣ, навчаючи жиды и греки 97. Вшедши в божаницу, розмовлялся из жиды 99. Абыхъ съ з вами розмовлял 156. Розмовившися з радю 137. Розмовляючи 54.

Рознемогтися. Салосе, ижъ ся рознемогли 49.

Розный 554, розного 80. N³ розныи 655. Малуи розныи дары 281. 'Розны собѣ жона и паненка 322. Мовили розныи (obcerni) языки 102.

Розница (roznica) 331. Розницы около обрезамъ 78. Межи ними была розница 84. Розницу одявлъ 53.

Розност (rozność) 630. Розность справедливости 273. Немаемъ розности ани жиду ани греку 274.

Розознаваца (rozeznowca) мыслей 554.

Розознаваеши 242, розознайте 99, розознани 2. Есте розознали тыи речи, которыи съ не згожають 448.

Розошлись 157.

Розорвали 470, розорвано 642. И такъ съ розорвало тое згромажене 126. Розрываючи 456.

Розорване. Ижъ бы не были межи вами розорваны 300.

Розрадити. Есмо ему розрадити (rozgadzić) не могли 115.

Розрадоватися. Розрадуѣся (Kieselić, rozraduę się) надъ нимъ, небо 649.

Розродился людъ 32.

Розрух (rozruch) 612. Розрухъ зачатъ отъ Деметрѣуса 101. Утиши розрухъ (MOŁAKI) 107. На тотъ часъ великии съ замешанья, розрухи и противенства стали 627.

Розсыпалися 27.

Розсумати 348, Imprt. розсудѣте 19. 335, розсужающими 163, розсужон 137.

Розсудомъ (roz sąd), G¹ розсудку 555. Пророкъ о пророку розсудокъ даеи 305. З розсудкомъ милуѣте 233.

Розум, G¹ розуму 144.198.305.309.410,

517.528.621 i розума 280, D¹ розумови 389. Розумъ разумныхъ откину 301.

Розуміне. Скромное о собѣ розуменье 281.

Розуміти; розумети 43, розумею 56, розумѣетъ 41.640.654, розумиетъ 452, розумеетъ 42, розумиенъ 575, розумиютъ 616. 641, розумеютъ 390. 641. 654, розумѣль 281, розумелъ 281, розумилъ 574, розумѣймо 458, розумеймо 453, розумѣйте 441, розумѣючи 175, розумеючи 37.184. 258. Черезъ кровъ широстъ справедливости маемъ розумети 220. Розумѣемъ слова божого 511. Не розумиютъ, что мовѣтъ 404.

Рокъ (rok, ЛѢТО). Каждый рокъ 559. Ходитъ на каждый рокъ 569. Бываетъ припоминане на каждый рокъ 571. Заготованы на рокъ 620. Есте почали року першого 383. Отъ року прешлого 386.

Роля. Вы есте ролюю (rola, ТАЖАНІЕ) божю 307.

Росказане (ЗАПОКѢДЬ, Iroskazanie) 93. i 60, росказанье 362, G¹ росказаня (ЗАКѢЩАНІЯ) 503. Было тое росказане толюко до часу поставлено 81. Росказане Клавдіево 97. Тоѣ росказане даю тобѣ 505. Але я то мовлю радечи, а не з росказаня 318. С примущени и з росказанья 110. Росказанью Павловому 390.

Росказати (ПОКЕЛ'ККАТИ) 541, росказувати 443. Повстанетъ и булетъ росказовати 290. Противитися } Богу, коли Онъ намъ што росказуетъ 45. Богъ } росказуетъ 161. Иосѣе о костехъ своихъ росказалъ (ЗАПОКѢДА) 578. Росказуваль 329. Росказали (zakazali, ЗАПРЕТИША) имъ, абы не мовили ничего о имени } Иисусови 27 Роскопати. Пророки твои любилъ и нагартѣ твои роскопали 276.

Роскоши (roskosz) 616, G¹ роскоши 24, N³ роскоши 641, G³ роскошии 169, D³ роскошамъ 538, роскошами 641. З маѣтности роскоши еи збогатили 646. Роскоши телесной 354. Набольшее щастіе покладали в роскоши 93. За вдатную рѣчь соби мають повседневны роскоши 200. Служечи роскошамъ розманыи 538. В роскошахъ съ кохалуче 528.

В роскошех живет 513. В роскошах уязвл 620.

Роскошнии. N³ роскошници 315.

Роскошovati. Як много роскошвала 646. С нею роскошвали 647.

Роспач. Отцеве, не дражните детей своих, жебы в роспач (gosrasz, ДА НЕ ОУНИКАЮТЬ) не пришли 471.

Роспинали 557.

Роспорошеным 159, распорошены 646. По землях быва распорошены 48. Приходнем распорошеным (rosproszonym) 177.

Распростер сердце 377.

Роспустити. Пр 3³ распустется 204.

Роспущенство. Але бачте, жебы сее распущенство (КЛАСТЬ, тос) ваше к згоршенью не было 324.

Роспяли 10.

Роспятие 582, G¹ роспята 452.

Россвітити. Коли с(о)лице россвітит (КОЗІЛА, wszesło) з гарачестию, сохнут трава 160.

Росславитися. Тое ся росславило во всех жидов 103.

Россудити 315. Россужати чюю годность 309. Россудите 331, россужо-на 624.

Россудон (rozsadek) 391.510, G¹ россудку 301.305.401.512.611.639. Во всемь россудку 448.

Ростанє. Вже приходит час ростаия (rozstania, ШШЕСТКІА) моего 530.

Роставшия 367.

Ростити. Пр 3³ растет 470, Imprt. ростямо 436, ростите 205, ростучи 464.

Ростири (rosterk, НЕСТРОЕНІЕ, РАСПРА). N³ ростырки 421.622, в ростырках 377. Где ест зазрост и спор, там ростырк (rosterk) 169. Ростырки меж вами бывають 336.

Росторгненє. Без жадного росторгниеня 322.

Росширити. Серце ся наше росширило 377.

Рота (rota, СПІРА). Сотнику роты Августовы 146.

Ротмистрь (rotmistrz, ТЫСАЦІННИКЪ) 119.132, N³ ротмистры 612. Ротмистр (КОЕКОДА) ис слугами привели их 25.

Боялися ротмистрь, росказал служеб-ным порвати его 126. Ротмистрь росказал его вести до гуеу 124. И пришедши ротмистрь, рек ему 124. Ротмистрь переказает раду служебных 145. Пришла вѣст до ротмистра, который был над войски 118. Обмылите ротмистра з воли сполного згромаження 127. Доведи того млодежда до ротмистра 128. Ели тѣла ротмистров 652. На ст. 25 проти слова „ротмистрь“ глоса: „у болгарском стратиг“.

Рубинов (РУХИМОКЪ). С поколени Рубинова 613.

Рувне. Adv. 92. Див. ровний.

Рувля. Которому (Богу) руvни нѣть 221.

Ругатели N³ 232.

Рудель (rudel, КОРМИЛО). Кораблѣ, хом ест так великий и от вѣтров квалтовных заганыны бывають, малим рудлем оборочають 167.

Рука. D¹ руцѣ 341, L¹ в руци 622. 623.636.643.653.

Рукописанє 469.

Руський (=український). Сумненья або руским языком реку—совести своен 221. Баламутитѣ рускіи 631.

Рухатися. О нем живем и рухаємся (ruchamy soba, АКЖЕМСА) 95.

Рушити (ruszyć). Рушу (АКИНГ) лихтар твой з мѣста его 597. Рушает 641. Перед оперся так, же ся ани руши 152. Рушжесь и покаясь 604. Не руш (ШЛАЖИ) 470.

Рядити (rządzić). Будет их редити (ОУПАСЕТЬ) посохом желѣзным 601.652 Мѣи редит всѣ погани 628. Рядит дом свой 550. Церков, которю Х(рисчо)с радит 595. Церковь божая бываєт ряжона словом божим 656. Духом ряжени 219. N³ ряжени 459.

С.

С приименник, ставиться головно перед тихими приголосными к, н, с, т, ж, ц, ч, ш: с Корнилем 52, с Кесарем 136, с камня 330, с Корниту 390, с Клементом 459, с книг 602.528, с коло-
Словник 8

дезя 618 619, с кровн 631, с ким 138, с которое 249, с которых 505, с которым 646; с покоем 83.359.501, с Прискилю 97, с подлейшого 120, с полудня 148, с покорю 187, с побожеством 196, с покус 199, с правды 215, с правдою 361. 401, с попомени 233, с поганов 271. 639, с племени 276, с племена 285. 269. 630, с пилностью 282, с привателем 295, с пророцтва 343, с паном 374, с прикладу 410, с покорю 452, с поганбем 458, с плачем 458, с посредку 494, с працею 501, с помочю 529, с примушенья 512. 555, с поколѣнья 561. 603, с поколеня 69 456, с присягою 562, с пещи 619; с себе 868. 555, съ свѣта 426, с столица 606, съ сердца 608; с третьего 109, с Туру 114, с Тарсу 120, с туги 365, с теперешнего 403, с тѣла 423, с того 90.265.269.307.383.385.608.627.631.633, с тым 363, с тою 81, с тобою 41.98.128. 150.519, с тых 5.103 400.466.598, с тымъ 18.526 580; с Христом 429. 471, с хуливою 391, с хвалою 525; с Ципру 21, с цнотю 196, с цесарского 462, с церкви 39. 62. 118. 226. 624. 636; с чотырех 610.620, с чого 291, с чистю 526, с часом 313, с часу 603; с шкодою 457. Буд з народу, буд с поганов 639. Див. з, из, ис.

Савл. V¹ Савле 45. 121. 142.

Сад (РАЙ). Посреди саду б(о)жего 597.

Садит и поливает 307. Кто ж садит винницу, а овощей не поживает 326. Который садит и который поливает 512.

Сажень. G³ сажней 150 bis.

Саломон 37, Саломоновом 23.

Сам. Я сам один осталь (АЗЪ ОСТАХЪ ОДИНЪ, iam sam został) 276. Павлу допущено мешкать самому (sam, w cѣ-бѣ) 155. Сам той же Дух свѣтит 264.

Самарія; до Самарѣи 39, в Самарѣи 2, в Самарѣи 42.

Самойла G¹ 15. 69, Самоселевых 268.

Самѣтрою (САПФІРОЮ) 22.

Сара 577.

Саранча (szarańcza, прѣЖИ). Вышла з диму саранча 619. Саранча выхо-

дит с колодезя пропасти 618. О саранчи 619.

Свар (swar) 306.517, G¹ свару, 239; N³ свары 399, G³ сваров 539. Нѣкото-рыя про зазрост и свар (ПО РЕКНОСТИ) Христа проповѣдают 443. Ничого не чиняте через свар (ПО РЕКНИЮ) 452. Полни свару 239

Сваритися (СКАРИТИСЯ, swarzyć się) Повстали, сварачия (swarząc się, СТА ЗАРИЧІСЯ) (с) Стефаном 29. Для чего ся маем ото сварити 316. Михаил архангел, коли ся з дияволом перепи-раз, сваречися (РАЗСЪЖДАА, swarząc się) 230. Слуга павский не маем ся сварити 527.

Сварна. Превротныи сварки (БЕСѢДЫ, ćwiczenia) 517.

Сварливый (swarliwy). Сварливым бу-дет гнѣвъ 241. Если ся кто видит сварливым быти 336. Ты см шепрачи сварлив (narzekacze) 231.

Свиня. Правдивою приповѣстю по-сполите мовит: свиня (СКИНІА, świnia) омытая (вернулася) в калѣдо болота 202

Свѣготливый. Сут свѣготливы (świegotliwe, КЛАДНИКЪ) 514.

Свѣдом (swiadom). Ест свѣдом все-го 141. Ест свѣдом звычаев и гадов 141. Не приймуй на врад церковный того, которого еси не свѣдом 515. Ты свѣдом еси науки моеи 528. Из дѣтн-ства еси свѣдом писмъ св(ѣ)тых 529. Мыслей их не был свѣдом 601. Сут свѣдоми таемныи божих 615. Которих имена Богу свѣдомы (są świadome) 626.

Свѣдоцтво (świadcstwo); сведоцтво 7.172.226.300.624, сведецтво 69.122.220 (5 раз). 500. 363.507.509.513.547.535. 593.624, G¹ сведоцтва 123.654, D¹ све-доцтву 220 і сведецтву 496, Ab¹ све-доцтвом 507. Взывлю Бога на сведоцтво 364. Много сведецтва ест 16. Подлуг сведецтва 34. Налет сведецтва (СКНН СКИДѢНІА) 36. Постыняны сут дѣ сведоцтва Пусового 654. Не стыдайся сведоцтва Пана нашего 522.

Свѣт (świat, МІРЪ), свѣт 217 200.220, свѣтъ 220, свет 216, G¹ свѣту 218 і свѣта 217, D¹ свѣтови 423; L¹ на свѣ-

ти 189.374, на свѣте 218.236.428.594. 606, на светѣ 195.216.217.290.846.863. 374. 639, на свете 210.253.324, на свѣте 210. Свѣт проминает 211. Нас свѣт не знает 213. Проминает кштад свѣта того 321. Свѣт ест справен словом божим 575. Увес свѣт 531. Увес свѣтъ 603. Ис свѣта 217. Жичучи на свете 470.

Свѣтанс. Мовни аж до свѣтаня (ДО ЗАРИ, ku świtaniu) 109.

Свѣтити, ся. Котори свѣтем 595. Импрт свѣтѣсе 453.

Свѣтлаа 663. Светлейшая солнца 142.

Свѣтлост (światłość, СК'КЪТЪЗ); свѣтлост 440.658, G¹ светлости 440. В которой справе едучи ми до Дамаску, видел есми свѣтлост 142. Не затмѣет свѣтлости своеи 161. Свѣтлости солнечное 661.

Свѣтон (swiadek, СК'КАНТЕА,=свидок); G¹ свѣтка 123, Ab¹ свѣтком 56. 121.143.507, N³ свѣткове 10.14.26.38.56. 485, G³ свѣтков 626.625. Свѣток ми ест Бог 236. Свѣток вѣрный 593.598. Свѣток он вѣрный и правдивый 604. Вы свѣтком 4. Будет его свѣткомъ 122. Сам есми свѣтком утисков Х(ристо)вых 192. Свѣтком ми ест Бог, же нас сердечне жадаю видел 418. Бог свѣтком ест 484. Мы есмо свѣткове ему тых речей 26. Вы свѣткове естесте 485. На повест двух або трех свѣтков будет всякая реч постановена 400. Кром свѣтков 515. Тыи речи ест слышаль межи много свѣтков 524. Будучи огорченными оболочком свѣтков 581. Мы ся нашли еалшывыми свѣтками 351. И вчини доброе вызнанье перед многими свѣтками 518.

Свѣтсьный (swietski). Маеи маестности свѣтскій (MІРА СЕГУ) 215. Который ся оженил, старается о речах светских (MІРСКИХЪ) 322. Пачною будучи, не маеи так много ерасунков около речей светских 323.

Свѣтчити (świadczyć, СК'КАНТЕА-С'ГКОКАТИ,=свидѣти) 141.651, свѣтчу 111.382.416.474, свѣтчим 111.220.242. 261.397.362.548.593.631, свѣтчию 207.

218.226, свѣтчим 374, Рг 3³ свѣтчим 57.241 і свѣтчим 220, свѣтчим 662.220, свѣтчим 57.225.507, свѣтчени 97.144. 178.383. О них свѣтчу 273. Перед Богом свѣтчу 405. Повторе свѣтчу 419. Свѣтчу о Пану 437. Сам той же дух свѣтчим 264. Сам Дух св(е)тый свѣтчим 572. Они свѣтчим 225. Ест свѣтчим 127.518. Бог свѣтчим через знаки 547. Свѣтчим о тых речах 662. Есмо свѣтчим о Богу 351. Свѣтчено, иж жив ест 560.

Свѣча (СК'КІЦІА). Было много свѣч 108. Сем свѣч горачих 606.

Свобольный (swowolny). Свобольному зычаю 69. N³ свободны (ПРОДЕРЗАТЕАЕ) 200. Ся не свободные вдавалъ в той урад 235.

Свобольность (swowolność). Тыи небезпечный свободности тѣла своего уживали 285.

Свой. G¹ своего 507, своеи 362.496, D¹ своему 9.365, Ab¹ ис своим 619. L¹ Але ты оказися досконалым в ураде своем 520. Даси светому своему 9. (Христос) судити будет в королевстве своем 530. Отвержум уши свои от правды 530. Омий грехи свои (ТКОА, twe) 123. Князю людей своих (ТКО-ИХЪ, ludu twego) 126. Будеш миловати ближнего своего (ТКОЕГО, twoiego) 420. Ку онуи своей моци 256.

Святый (СК'АТЪИ, święty). Светий 545.5.170.237, свят 278, святъ 180, святая 5, свята 308.322, святого 7.47, светого 3.29.41.195. 229. 281.304.319.327, святому 71, светому 9, святую 7, святым 282, светым 22, светом 232; N³ святы 179.278, светны 321; светными 179.361. Дня. сятый.

Святити. Пана Бога свѣтѣ в сердцах ваших 187.

Святни. Змешкаю теж в есеи аж до свѣток (ДО ПЕНТИКОСТІИ, do świętek) 358.

Свято 14.313.819.511.

Святобливый (świętobliwy). Воля б(о)жая светобливая (ОУГОДНАА) 281.

Свѣтобливость (świętobliwość), свѣтобливост 220, светобливост 283.

светобливости 435.258. Будетъ въ свѣтобливости (КО СКА'ГЫНИ) 508. Свѣтобливостю живота 196.

Святокрадѣж чиниш (СКА'ТАА КРАДѢШН, święthokradziestwo pełnili) 243.

Святокрадця (świętokradca). N³ свѣтокрадци 511.

Святочный. День святочный (święteczny, ПА'ТЬДЕСА'ТНИЙ) 110.

Себе. Ис себе 124.198.364.437. Див. собі.

Сегодня (ДНЕСЬ, dziś) 71.121.134. 140.145 545 550.551.552. Я тебе сегодня родилъ 71. Аж до сегодня 277 370. І(су)с Х(ристо)с вчера и сегодня тот же 587.

Сегодняшній; сегодняшнего 111. Дня сегодняшнего 107.

Седѣти 605, сежу 606.646, седиш 325, сидит 34 .471.572.608.610.611.645.650, сядят 613.621.627, сѣдѣль 653, сѣдил 606, сѣдѣл 607, сѣдѣли 30 68.607, сѣдачи 109, сѣдачю 655, сѣдачих 605. Сѣдит на правици Бога 256. Сѣдѣл на вози 12. З нимъ весполон сѣдѣли 145.

Сей див. сесь; се 66, сее 30.52.285. 324.383, G¹ сего 326, сей 262. Мудростъ свѣта сего глупствомъ ест 308. Стережѣтеся, абы васъ кто не окралъ мудростю сего свѣта 468. Подлугъ науки вѣка сего 469. Сял 61.419. Образи на службу сюю 28. Сталися есмо яко смѣте сего свѣта 311.

Сента. Секты (sekty), што по нашему власне збори невѣрныхъ 618.

Село. А³ села 21. Тамъ были села князети того плесу 154.

Селуль. До Селуня (перероблено на „до Тесалонику“) 531. В Селуня (перероблено на: „в Тесалонику“) 461.

Селуньскій 108, D¹ селунской 495.

Селунянин. N³ селуняне 91. До селуняновъ 492. Листъ къ селуняномъ 495.

Сем (сім) 103.276 580.595, семь 28 644, G¹ семи 593.596.597.616.622.642, седми 28, D³ семи 505. 639. Ис семи 642. Запечатаны семи печатми 607.

Семдесят 129. 151. 624.

Семый 231.623.626.641.659, семог(о) 552, семую 616, о семомъ 552.

Сераими 545, G³ серафимовъ 545.

Сердечный. N³ сердечный 309 і сердечные 571, Adv. сердечне 313.448.

Серебро 172.307, G¹ серебра 104.604. 647; сербренниковъ 104.

Середній. Урадъ евангелистовъ былъ середній межъ апостоловъ и докторовъ 114. Середняя 324. Зопсовалъ перегороду средней стѣны 430. Середнихъ 289. 329, среднихъ 333.

Серп (sierp) 638, Ab¹ серпомъ 636.

Серце 9.21.41.87.115.125.201.215.377. 542, G¹ сердца 12.43.61.209.261.273.285. 608, Ab¹ сердцемъ 604, L¹ па, въ сердци 273.274.370.375.377.387.448, на сердци 10 і въ сердцу (w sercu) 322 bis. 646, N³ A³ сердца 5. 215 608, G³ сердце 266. 368.553.641 і сердцеъ 550, L³ зъ сердцахъ 198.242.252.361.368.371.379.441 473.565. 592 і въ сердцахъ 274. Былъ сердца такого 454. С(e)рце 22.36. В с(e)рдцехъ 480.

Сесь (сѣй). Поздоровляю васъ в Пана Терентѣй, который есми сес (сѣе) листъ написалъ 296. Сесъ того умыслъ его самого помануеъ 422. Будучи осиротѣлымъ на сес (krotki) часъ 486. Маеъ тежъ скорбь сесъ вначиню глениномъ 371.

Сестрична. До слова Ерманна на ст. 295 така примѣтка другої руки: „Ерманна зъ влоского выкладѣтеся сестрична“.

Сила. Ангелове силою (крѣпостію) и моцю боляши сущи 200.

Син. D¹ сынови 266.521.545. 548 і сыну 267.531, V¹ сыне 68 і сыпу 505.524. 582, L¹ о сыну 235, о сыне 220 і в сыни 220, N³ сынове 70.102.179.191.214. 216.225.269.368 369.398.414 492.575 і сыны 269, G³ сыновъ 32.103. 23.272.47. 467.620.653, D³ сыномъ 377.393.582, A³ сыны 311, V³ сынове 213.473, Ab³ сынами 262, сынми 213.261.599, сыньми 215. 411 і сыны 220, L³ в сынехъ 214. Не тыи сущи сынове б(о) жиі, але котори сущи сыны обетницы 269.

Сытымъ N³ 648.

Сытость. Не жадали сытости плоти 471.

Сіло (сѣтъ, sidło). Жебы не впалъ в сіло дьявольское 517. Впадаютъ в сіла дьявольскіи 517.

Сѣнь (АКОРЪ, sień) перед церковю 624. Таа сѣнь 624.

Сіно. В огнѣ вси справы телесныи, яко дрова або сѣно або солома, знищуют 307. Сѣна спаленого 617.

Сірка (ЖУПЕЛЪ, siarka). З уст их выходилъ огонь и сірка 621. Скинен уь озеро сірки 656. Будетъ мучен сіркою 635. Сиркою 653. В озерѣ, горячем огнем и сіркою 657.

Сірчаній. Мамчи павцири сирченны (ЖУПЕЛНЫ) 621.

Сісти. Сѣл люд, абы ел и пи 330. Сѣл на правци маестату навишшого 545. Impr. сяд 10.163, сят 163.

Сіяти. Который сѣетъ тѣлу своему, с тѣла жати будетъ 423. Есмо духовныи речи сѣили 327. Сѣючому 387.

Скажене (skażenie, ТАКНІЕ, ТАМ, ИСТАКНІЕ). Всякое скаженіе або што ся спротивляетъ духови божему 219. Тѣло, всѣяное в скажене 355. Скажене не одерживаетъ дѣдичства нескаженого 356. Скаженіе справы 403. Ушедши скаженя, которое ест на свети 195. Сами сун слуги скаженя 201. Будутъ высвобождени з неводи скаженя 265. Вызволи с того скаженя 265. В скаженіи своем загинутъ 200. Всякаа злост ест в скаженіи чоловѣчом, а не в законѣ 260.

Скажений (skażony, ТАКНЕНІЙ). Муситъ тоа скаженое наше тѣло приоболочи нескаженое 356. Люде розуму скаженого (=зипсутого, РАСТАКНЕНІИ) 517.528. Мовитъ о покусѣх, которми сун в пожадливости скаженого прироженя нашо-го 9. Отъ алшнвои и скаженои (=зипсутой) науки 618. Абы скажовныи (ИСТАКНЮТЬ) умисли ваши 392. Не скаженныи (ИСТАКНЕННЫИ) рѣчами есте есте выбавлены 180.

Сказане (skazanie). Ісусъ згладилъ поганьбене своеаго сказаня 43.

Сказати (skazać,=засудити). Сказал (ПОКЕЛЪ) их на страчене 65. На смерть сказаныи 310. Сказаны в обличности панское 496.

Сказити (skazić). Жадного есмо не сказили (ИСТАКНЮМЪ) 379. Сказитися еашивною наукою 625.

Скала; на скалах 606.

Скаране их 101.

Скарб (skarb, СКОРКОНИЦІЕ). Скарбъ сес 371. Маеи теж скарбъ сес в начиніи глинеом 371. Скрыты сун вси скарбы умистности 463. Скарбы египетскіе 579. Скарбов 630. Радца, котораго была поставила над усими скарбы своими 42.

Скарбити (skarbić). Скарбини (СКОКНРАШИ) собѣ гнѣвъ 241. Скарбечи (skarbiac, СКОККОНИЦІЕ) собѣ напотом крутъ.

Скарнота G¹ 1.

Сквалливый (skwapliwy, НАГЛЫЙ). Зрядци сквалливы 528.

Скинен ест на землю 629. Дияволъ скинен ест уь озеро 655. Гора скинена в море 617. № скинены 629.

Складане. Коло складаи 357.

Складати, скласти. Не дадутъ трупов их скласти в гробы 625. Складачого 46. Рук не складано 516.

Сило (skło, СГКЛО). Якъ скло прозрочистое 659. Подобно склу (skłu) 659.

Силоуьна ку всим и наподлейшимъ речамъ 343.

Силноуь колива мои ко отцу 433.

Силный (sklany, СГКЛАНЫЙ). Море скляное 606.638. На мори скляномъ 638.

Сиюнчене свѣта 202. При сконченіи 636.

Скор ку слухаму, а не борзъ к мовеню 161. Adv. скоро 515. Скоро (skoro) небо было отворено, тогда ся скрина перемиря оказала 627.

Скорина Франциска. Замѣтка до Рим. 8^о: „У Скоринном и в полскомъ выклад(е) по тотъ знакъ придано, чого в старыхъ екземплярахъ болгарскихъ не наѣдучетсѣ“ 263 Рим. 10¹⁵: „Отъ того знаку в полскомъ и в Скоринномъ придано“ 274. До Юди 1^о: Скорина тотъ стихъ переложилъ ведле тутопниаго тексты 282.

Скоропія (СКОРПІА, niedzwiadek). Мучене ихъ было, якобы мучене скоропія, коли укуситъ ч(о)л(о)в(ѣ)ка 619. Дана ей моч, якую мають мочъ скоропія земскіи 619. Скоропія хвостами ображаютъ 619. Див. медвѣдокъ.

Сморетити,-ся. Час скоротился 321.
Скорочены 624.

Сморчъ завогды хребет их 277.

Смочивши 13.108.

Смощувати (skosztować, ККХ'СИГН).
За всех скоштовал смерти 548. Скош-
товали 181.

Скрегетали (СКРЕЖЕТАХ'Ъ, zgrzytali)
на него зубами 88.

Скривидити; скривжени 581.

Скриня (skrzynia) 627. Скриня пе-
ремира (КІК'О'ГЪ) 627. Скоро небо бы-
ло отворено, тогда ся скриня переми-
ря (skrzynia przymierza) оказала 627.
Маючи скриню (КОКЧЕГЪ) перемира
566. То ся посполите розумеем о
скрини божои 268. Див. перемир'е.

Скрытый 309, скрыта 467, скрытую
304.344, скрыты 468.

Скромный (КЛАГОГОК'ІЙННІЙ, skrom-
ny) 508. Скромное о собѣ розуменье
281. Младенцов напоминай, абы были
скромны 586. N³ скромни 498. () вби-
рах и скромных строжь бѣлых головы.
506. Adv. скромне 281.537. Всѣ книги
Писма светого з бачностю и скромне
(skromnie) читаны быти маюм 591.

Скромность (skromność) 508, Ab¹
скромностю (ІР'ЛОМХ'ДР'ІЕМЪ) 507.

Скупо. Который скупю сѣет, скупю
и жати будет 886.

Скучечный (skuteczny). Пришлет
ни Бог скучечную моц блуду, абы клам-
ству вѣрили 498. Слово б(о)жее ску-
течне (skutecznie, Д'БІИСТКХ'ЕГ'ІСЪ)
оказывается у вас 485. Абы сполечность
вѣры твоеи была скучечна 541.

Скуток (skutek) 470.566.593. Ску-
ток смерти Христовъ 189. Скутком
слово полните 162. Тим сунт богове
то.іко словом, але не скутком 324.

Слава. Ест слава (ИМѡ), што жи-
веш, але ес умер 601.

Славенський. У славенском перекла-
де 297. Див. словенський.

Славний. G¹ славное ласки 426.

Слати; шлючи 487.

Слезы A³ 521, Ab³ слезами 110.112.
365.565.584.

Слинути. Вѣра ваша так слинула 483.

Исус, который словомъ справедливый 476.

Слыхая G¹ 410. Див. слухане.

Слихати. Ковечне слыхат, иж меж
вами ест нечистост 312. Ани видети
могут ани слышет 621. Ес слышал
523. Слышачи 10.26.45, слышечи 199.

Слышанье 235.

Сліпота. Слепота Єлимасова 66.

Слован. Аж до словаков (ДО ІАЛЛВ-
РІКА, do Slowakow), то ест до Лирн-
ийского мора 291.

Словенський. Чого в старых экзем-
пларех словенских (останне слово за-
креслено і написано: болгарских) не
найдется 263. Див. словенський.

Слово. D¹ слову 305, L¹ в слови 642,
о слове 207.281, G³ слов 30.301, A³
слова 232, Ab³ словы 2.11.112.125.226.
316 326.339.377.340.350.468.557, тими
слова 2.112.125, L³ на, в, о словах 93.
101.105.123.241.245 269.280.283.285.312.
517.

Слуга (sluga, РАКХ). Яков, слуга
б(о)жий 159. Слуга Х(ристо)въ 195. Не
дармо меч носит слуга б(о)жий 284.
Чи Христос ест слуга греху 409. Вѣр-
ный слуга 446. Слуга панский не маем
ся сварити 527. Слуга божий 533. D¹
служъ 593. Называется слугою I(су)с
Христовым 235. Ест слугою божим 364.
Слуги божи 339.421.622.625. Слуги ан-
тихрестовы 646. Хвалѣте Бога нашего
вси слуги его 651. G³ слуг 599 Сунт не
простыи люде, але слуги божи 284.
Того есте слуги, кому есте послушны
257. Ознаймоваль Бог слугам своим
8.611. Не будте ж слугами людскими
320. Учинил нас годными слугами (СЛХ'-
ЖИТЕЛИ) новаго достаменту 363.

Служба (СЛХ'ЖЕНІЕ) божая 268. Служ-
бы (СЛХ'ЖЕНІА, służby) божи справу-
ют 567.

Служебный. Рассказал, абы пригото-
ва дѣлсте служебных (КОНИЧКХ КОЩ-
РХ'ЖЕННЫХ, służebnych) 129. Рот-
мистръ рассказал служебным порвати
его 126. Ротмистръ перекажает раду
служебных 145.

Служебник (służebnik, СЛХ'ЖИТЕЛЬ).
Служебники его премещаются 393.

108.121. Смотри (КНИМАЙ, pilnuu) самого себе и науки 512. Смотри́те (КЛЮД'К'ТЕСА), жёбы есте оден от друго знишени не были 420. Смотри́те (КЛЮД'К'ТЕ), жёбы безпечие мешкал у вас 358. Смотри́те, абы никто никому злым за злое не отдавал 493. Смотри́те, абы есте тым не гордѣли, который мовит 585.

Смутиги,-ся. Абы есте не смутили (СКОРБИТЕ) 491. Не смутѣтеса, бо в нем ест душа его 109.

Смутный. Яко смутны (СКОРБИТЕ, za-luiacy), але завсегда весели сами 377.

Смутен (smutek, ПЛАЧЬ) 647. 657. Смѣх ваш нехай ся обернет в смутокъ 171. Смуток принял от мене 365. Смуток (ПЕЧАЛЬ) упометаме справуем 380. Смуток свѣта смерть приводить 380. Великое мучене и смуток (РЫДАНІЕ) ей дайте 646. Не мѣл смутку 365. Не мѣл смутку на смуток (СКОРБЬ) 45. G¹ смутку (ПЕЧАЛЬ) 582. Потѣшите его, бы як болшим смутком не был пожран 366. В смутку умножилася радость их 382. В смутках 376.

Снадный (snadny) 366. Абы мя есте тым снадне вырозумити могли 257.

Снитися. Ач ся снило 252. О чом ся Павлови и не снило 307.

Со мною 407.

Собѣ D¹ 8.117.221.440.509.541, себе 7, L¹ у собѣ 253. Собѣ подклитвою прирек 128. Читай собѣ исторію 551. Маем собѣ тѣшитися 663. С того собѣ учинил люд свой 250. Выберут собѣ учителя 530. Его собѣ за низашто не мѣл 81.

Собор. Нѣкоторый от собору (НА СОННИЦИ, w radzie) 26. Собор влоский 633.

Содома 625 (СОДОМА, Sodoma) Яко Содома 230. Стали бы ся есмо, яко Содома 272. Содома духовная 625.

Содомчином (sodomczykom, МУЖЕ-ЛОЖНИКЪ) D³ 504.

Соля. Ab¹ солю 475.

Солнечное свѣтлости G¹ 661.

Солныце 612.613.652, D¹ солныцу 640, L¹ на солныцу 652, на солнцу 652.

Солодный. G¹ солодок воды 168, со-

лодкую. Солодки яко медь 623.

Солома 307.

Солоний. Оден сток не может солонон и солодок воды выпущати 168.

Сон, от сну 285.

Сорои 1.395.613.624, G¹ сорока 634. Сорок и два 624. 631. Большеи сорока лѣт 19.

Сором (сРАМЪ, sromota) невѣстѣ стрычися або голитися 335. Сором и поведати 440.

Соромнатися. Нехай ся не соромнет 191.

Соромота (сРАМОТА, sromota) 604. Соромоты его не видили 641. Мужизна з мужизною соромоту пополняючи 239. Удалися бесами на генебную соромоту 437. О соромоту (W сРАМОТѢ) не дбал 582. Соромотю 377. Соромоты (ПОНОШЕНІЕ) Христовы 579. 231.

Соромотит голову свою 334. Явне его соромотет 557. Соромотят 231. Тебе соромотят (sromoca, ПОНОСА-ІІНЪ) 289.

Соромотне Adv. 192.

Соромочене (ПОНОШЕНІЕ, sromocene) тых, который тебе соромотет, на мене упали 289.

Сосипатер (сВѢПАТЪРЪ, Sozypater) 296.

Состен (сВѢДЕНЪ) 299.

Сосчет трава 160.181.

Сотворити; сотворыны 19.

Сотники. D¹ сотникови 134. 151. A³ сотники 119.

Сотона 217.313.339.343.486.598.610. 620.626.629.654, G¹ сотоны 237, D¹ сотонѣ 313.443, A¹ сотову 192. 296, Ab¹ сотоною 598. Сам сотона переменяться ув ангела свѣтлого 393.

Сотонин 397. 3 моци сотонины 498. Глубокости сотонины 600. Зрады сотонины 629. Видел хитрост сотонину 88.

Спалене. К спаленю 557.

Спадити Огнем еи спалет 645. Огон великую рѣч спалет 167.

Спати; спих 441.

Сперва 209.

Спереди 606.

Спитати. Коли их хто спытает 641.

Способляти. За сыны способлет 221.

Спосреди их 127.

Спосредну див. посредку.

Спочатку (ИСПЕРКА) 60.199.207.211.212

Споувати. Все тило слушне споено 436.

Справа (sprawa, Д'КАО, КЕЦЬ) 516, Г¹ справы 516, А¹ справу 641. N³ справы 204, Г³ справ 378, L³ в справах 639. Тая рада або тая справа в ни во што ся обернуть 27. Якал то ест справа 27. Всякая злая справа (КЕЦЬ) 169. Все члоники одной справы не мають 281. Для справы Х(ри)с(то)-вы 455. Быхмо могли дати справу, для чего ся есмо збѣгли 107. Павел дает справу 120. Дает справу науки жития своего 181. Ополодают его справу 135. Ознаймуєт им свою справу 153. Маєт справу з другим 314. Который почал добрую справу, тот и доконаєт 447. Справу б(о)жую 469. Будет готовым на всякую справу (Д'КАО) 526. За справой жоны своєй позвал Павла до себе 135. Во всякой справе (Д'КАК) 499. Дѣи або справы апостолскии 1. Каждый нехай справы (Д'КАО) свои досветчаєт 422. Вѣдаю справы (Д'КАА) твои 596. Знаю справы твои 597. Отпочил от справ своих 553. Же ся справами потребными забавали 99. Непобожными справами мучил 199. (Дух) володаєт часами и всѣми справами 237. Жаєдн, который валчит, не обезуєт ся справамы живота 521. В справах ленивы не будѣте 282.

Справедливый (sprawedliwy, ПРАКЕДНИКХ) 188.199, справедливая 19, Adv. справедливе 197.208.239.474. (zaiste) 595. Он справедливый (ПРАКЕДЕНХ) ест 213. Бог сам ест справедливый 237. Судя справедливый 530. Ледва бы кто за справедливого умер 252. Справедливому (ПРАКЕДНИКХ) закон не ест положон, одно несправедливым 504. Справедливе ся не обходимъ 208. Бог справедливне судит 240. Свѣтчи справедливе 663.

Справедливість (sprawedliwość) 249. 595, Ab¹ справедливостю 241.619. Солнце справедливости 198. Через

кров широт справедливости маєм розумети 220. Бог кохаєт ся в справедливости 237. Розност справедливости 273

Справити (sprawić) 72.479, справиль 607, справен 607, Ab¹ оправенным 368. Не муг ничего справити вдячным 72. Крест, который он уперед справил 101. Адам первой справен (СОЗДАНХ) ест, потом Есъга 607. Свѣт ест справен словом божим 575.

Справованє (sprawowanie, КЧН-НЕНХ) ангелов рукою посредника 413. Оправуєт блуды около справованья вечера сватон 331. L¹ в справованью 509.

Справовати, -ся (sprawować się) 453, справує 362.428, справуєт 575, справуєт ся 660, справуєм 362, справовали 373, справованы 621. Коли ся так будем справовати 218. Если ся будем справовати подлуг словь его 220. Взор, подле которого ся справовати маєм 257. Справовати офьры 332. Своего дому справовати (ПРАКИТИ) не умѣет 508. Як пристойт в дому б(о)жем справовати 510. Одѣнь Бог все в нас з ласки своєй дармо справує 362. Защне и знамените справуєт 373. Кто ж вам справуєт у вас моци 411. Бо ся вже справуєт (Д'КЕГЬСА) таємница 498. Пан нехай справуєт (ИСПРАКИТИ) сердца ваши 500. Все речи справуєт ведле рады воли своєй 426. Нерадне справуєт 500. Слышим, иж нѣкоторые у вас нерадне справуют 501. Службы божии справуют (СОКЕРШАЮЦЕ, sprawują) 567. Земля зродила зелє пожиточное тым, которые єю справуют 557. Добре справуют ся 515. Пан І(с)ус справовал урад свой межи нами 4. Дом свой добре справовал 508. Вѣра справовала (ПОСПѢШЕСТКОКАШЕ) учиники 166. Бесѣды гоїнныи, которые справовали жидове 173. Нерадне справовали 500. Дѣти добре справовали 509. Добре справовали власныи свои дома 509. Абы дом справовали 514. Абы ся справовали 633. Толок ся справуйте, яко ся годит 450. Збавєне ваше справуйте 453. Справуючи (sprawując) поповство 560. Дома свои добре справуючи 536.

Справованъ духомъ можности его 256. Ку чти Богомъ справовано 329. Стол, на которомъ бесѣды бываюмъ справованы 325.

Справца (sprawca) учинку 162. Всякий справца (КОРМЧИИ) 648. Сотникъ болшей слушалъ справца (КОРМЧИИ) корабля 147. Замордовали есте справцу (НАЧАЛНИКА, sprawcę) живота 14. Х(ристо)с естъ справцею уздоровленья 14. Справцею (ХУДОЖНИКЪ) естъ Богъ 577. Противъ справцамъ темноты вѣка то 444. Естъ подъ опекунами и справцами 415.

Спречаніе (= сперечаніе, sprzeczania) Входечи спречаніа (ПРЕКОСЛОВІИ) 519.

Сприсегли на собою 127.

Спросный (sprosny, СККЕРНИТЕЛЬ) 584. Непрстойная спросная невдачностъ 34. Не хай жадна мова спросная (ГНИЛО) з устъ вашихъ не выходитъ 438. Входечи спросного (СККЕРНИХЪ) мовенія 519. Спросного мовенія повстегай 525. Спросны (СУЕТНЫ) 539. Есмо были выбавени отъ спросныхъ (ЗАНХЪ) людей 500. Спроснымъ (СККЕРНИМЪ), которые досажуютъ отцемъ и маткамъ 504.

Спросность (sprosność, СККЕРНА) 162. Павелъ не для нынѣшней причины то учинилъ, одно волаючи спросности живодскои 99.

Спротивенство (sprzeciwieństwo). Можетъ выдержати спротивенство своихъ непріятелей 93. Великие спротивенства (СОПРОТІКНА) чинити 141.

Спротивлятися (sprzeciwiać się); ся спротивляетъ (ПРОТІКНИКЪ) 497.626, спротивляютъ 534, спротивился 251, ся спротивляли 429, спротивляющогося 275. Воли его хто ся спротивити можетъ 270. Абы есте могли спротивитися часу 445. Всякое скаженъе, або што ся спротивляетъ Духови божему 219. Ся законowi спротивляемъ 259. Спротивляются уставамъ божимъ 174. Спротиветъ ся вашему помилованію 280. Абы могъ отперети тымъ, которые ся спротивляютъ 584. Спротивился есми ему явне 408.

Спустити. Мѣсто одное годины спустѣло 649.

Спустошений. Влечетъ еси спустошеную (ЗАПУСТѢННУЮ) 645.

Спустошеніе 246.

Слуцатися, спустити. На Бога толко ся самого спущаемъ 187. Абы ся есмо спущали на презрѣніе б(о)жею 169. Абы ся есмо слушали (abyśmy się spuszczałi) на свои заслуги 196. Гамуйтеса а спущайтеса на Бога 283. Богъ спустилъ гнѣвъ свой на люди 237.

Спячихъ 338.

Сребренныи N³ 526, А³ сребренныи 104, D³ сребренныи 621.

Срогий (srogі) 662, срокий 167, срогого 308, срокии (СТРОПТИКНЫМЪ) 184, N³ срокии 611, Adv. срого 72.599.508, срого 410, сроког'о 18 (надъ зъ ряска), сроког'о 302. Который себе обачитъ не буде срокий противъ инымъ 167. Срокий судъ божий богачомъ 172. Сроког'ий (надъ зъ ряска) судъ 662. Не уйдетъ срогого досвѣченъя 308. Теперъ ихъ громитъ срого 72. Загрози́мо имъ сроког'о 18. Срожей 660.

Срогость (srogość); срогость 366, сроког'ость 278, срогоости 318, срогоости 271, сроког'ости 395, Ab¹ срогоостью 448. Выбавени отъ срогоости закону 259.

Срожитися (srożać się). Не срожетеся (НЕ ОГОРЧАИТЕСЯ) противъ ихъ 478. Палене ся на нихъ срожечи (srożać się, КРАЖДУ), гонилъ есми ихъ 142.

Ставы (СОСТАВЫ) N³ 470.

Ставити, ся. Во всемъ ставимся, яко слуги божии 376. Imprt. ставъ 536, ставте 258.

Стадо. D¹ стаду 192.

Сталий (stały). Будте стальными (ОУТКЕРЖАИТЕСЯ) 359. (СТОИТЕ) 499.

Сталость (stałość). Вижу сталостъ (ОУТКЕРЖЕНІЕ) върнъ вашей 468. Выпали зъ власной сталости 205.

Стан (stan) 624, G¹ стаду 326. Не боячися, абы станъ вашъ горший мѣлъ быти 186. Остатный станъ ихъ горший, нижли першій 202. Старши жоны абы вели станъ свой зъ светобливости 536. Счастливый станъ 656. Прийдемъ къ лѣпшому стану 314. Зо всехъ становъ людскихъ 66.

465, А³ створоны 238. Все речи створи 550.

Стегно. Мыл на стегнъ свое пмъ на-
писаное 652.

Стежня (СТЕЖА). Чинѣте стежни про-
сты 583.

Стережи 63.131.131.136.393.651. сте-
режися 503, стережет 221. 634, стерег
88, стерегли 63.112.155, стережите 287,
стережитесь 456, стережѣися 72. 205.
456.468 479. Стережися антихристов 208
Стереж есмь шат тых (strzegłem szat
tych) 123. Абы ся стерег розсудку 611.
Сторожъ стерегли темницы 63. Писане
их выстерегаемъ, абы ся стерегли ла-
комства 112.117 293. Прошу вас, жебы
есте ся стерегли (KĄPIJĄCEŚ, 'abyście
obaczali) тых, которые чинемъ звады
296. Иж бы ся стерегли фалшивых апо-
столов 456. Абы ся стерегли зверати
634. Стережи приказаня 519. Тых ся
стережи 528. Которого и ты ся стере-
жи 531. Стережѣтся (ХРАНИТЕСЯ), абы
есте не были уведени ганебнымъ блудом
205. Дѣтки, стережѣтся от оуѣр боль-
ванскихъ 222. Стережѣте сами себе 224.
Стережѣтся нечистости 317. Стережѣ-
тся от болбохвалства 331. Стережено
у ворот 43. Были есмо стережени под
закономъ 413.

Стернь (ściern, ТРОСГІЕ). Если бы
хто на томъ круте будовал стерьнь 307.

Стерпимъ; стерпимъ 265.

Стефан 30, Стефана 28, Стефаномъ
29, Стефан 29.

Стефанів; Стефанов 301, Стефаново-
го 359, N³ Стефановы 28.

Стигати (ścigać, пор. настигати).
Але стигаю (ścigam), досветчаючи,
если жебыхъ достигнул 457.

Стидаться. Бо ся не стыжу Еванге-
ліи 237. Стыдится 578. Не стыдайся
мною вязнемъ 522. Для чого теперъ сты-
дитесь 258.

Стирникъ (styrnik). Сотникъ болшей
длухил сиравицъ корабля и стирникови
(НАУКАИРА) 147.

Стиснати. Чимъ болшей насъ стискаетъ,
тимъ болшей ся пожадливости наши спи-
раютъ 259. Ся стискайте в нутрностехъ

вашихъ 377. Стисне 682. Будетъ стѣмъ
твое стиснено 31.

Стиснене 32.

Стиха 297.

Стіна; V¹ стѣно 125.

Сто. G¹ ста 634, G³ сот 26.412.
Около ста лѣтъ 251.

Стоваришилися 91.

Сток (stok, ИСТОЧНИКЪ). Оденъ стокъ
не можетъ солономъ и солодомъ воды
выпускати 168.

Стол (stol). G¹ столу 332. Нехай имъ
столъ (ГРАПЕЗА) будетъ мѣсто сѣсти и
осиленія 277. Одъ крайчихъ, которые къ
столу готуютъ або служатъ 525.

Столець (ПРЕСТОЛЪ, stolica) 631, L¹
на столци 605, на столцѣ 605.607, на
столцу 606 607, L³ на столцохъ 605, на
столцахъ 627. Небо естъ столецъ мой, а
земля естъ подножкомъ ногъ моихъ 37. Сто-
лецъ сотопни 598. Столецъ былъ постав-
ленный на небѣ 605. Сѣл на правницѣ
стола божьего 582. Описане стола
Х(ри)с(то)вого 655. Приступѣмо з на-
дѣєю къ столцу хвалы его 554. Посадити
на столцы его 10. Сѣл на столцы су-
довномъ 136. Сѣжу на столци 605. Иродъ,
сѣдши на столци 6.

Столица (ПРЕСТОЛЪ, stolica) твою на
веки вековъ 545. Передъ столицею его 598.

Стопа. Ходитъ в тѣхъ же стопѣ 249.

Степень первый 11.

Сторожъ 64.89, D¹ сторожеви 88, G³
сторожовъ 25, N³ сторожѣ 63.

Сторожа (СТРАЖА, straż). Промину-
ли першую и вторую сторожу 64. Оса-
дилъ былъ сторожею 396. L¹ на сторо-
жѣ 65.

Сторожово наверненіе 85.

Сторона, стороны 319.461, на сторо-
нѣ 404.

Стос. Павелъ назбиралъ много гола
винного и клалъ на стосъ огня (na sthos,
НА ОГНЬ) 153.

Стосоватися (stosować się) 606.
Можетъ ся то стосовати до вѣрныхъ 628.
Што Моисей поведаетъ о законѣ, то
Павелъ стосуетъ до Евангеліи 274. То
ся стосуетъ съ крещеніемъ нашимъ 330.

Стояти. У грѣдомъ стоишь слово, што

значит 94.305. У грецкум стоит евнух 42. В полском стоит дорка, што ся выкладаєт дикая коза 49. В полском стоит 69.466.530.515. У полском стоит 344.415. В жидовском стоит 171. Наука диявольская, которою королевство антихрестово стоит 632. Стоямо 252. Антихреста, за которым стоят вси баламутни русскіи и орменскіи 631. Есми стоял 134. Стойте у вѣри 359. У вѣре стойте 365. Стоячи 7.120, стоячего 18.133.622, стоячих 25.

Стравити. Увес свой вѣкъ на томъ стравити (trawiac) 301.

Стратити зъ земли ч(о)л(о)в(ѣ)ка того 123. Стративши 511.

Страху G¹ 13.187.449.

Страхаючися для болзны муки 647.

Страчене (strascenie, ПОГНЕКАТЬ). Сказал их на страчене 65. Отдати ч(о)л(о)в(ѣ)ка на страчене 138. Начине гнѣву, на страчене приправеное 271.

Страшливый *39, страшливая 651, страшливо 622, N³ страшливыи 618. Страшливое каране 229. Страшливую помсту озянмует 97. Каждый страшливе иньших ганим 167.

Стретвляий (stretwialy). Словогрецкое значит бытъ стретвляимъ (sthretwiałem) 393.

Стривожили 598.

Стрийний. Поздоровляет вас Марко, стрийний (АНЕЦІИ, stryieczny) брат Варнави 475.

Стричися (стригтися). Сором невѣстѣ стричися або голитися 335. Стрижемъ 43.

Стріла. Стрелами 610.

Стрілець. Наготовали стрелцов двѣсте 128.

Стрічути. Мелхиседек стрѣтил (СР'К-ТѢ) Авраама 561. Стрѣтилъ (СР'КТЕ, zaszedł) Авраама 559².

Строй. О вбрахъ и скромныхъ строехъ бѣлыхъ головъ 506.

Струмень (strumień, струмок). О струменю, который выплынулъ склалъ 330.

Студеный. Знаю справы твои, иж ес не ест ани студеный (СТУДЕНА, zimny) ани гарачий (gorący, ТЕПЛАХ); В(о)же,

дай, абы ес был студеный або гарачий 604.

Студня (studnica). З неперебраной студни абъ криници оспыиваютъ вси добродѣйства на збор 465.

Ступень другой 11. Ступѣнь 509.

Ступити (СНИДѢТЬ) з неба 491. Дым ступует (КОСХОЖДАШЕ) 650. Беда обывателемъ земли и мора, бо ступилъ чортъ к вамъ 29. Видел есми ангела, ступуючого (СХОДАНІА) з неба 653.

Стягати, ся. Подлугъ правды, которая ся стегаетъ (ściaga się) к побожности 533.418. Стегается та и на вси учителя вѣрнии 610. Тоє слово стегается к першому пришествію 627. Ся стегаетъ 469. Наука ся на всихъ посполите стегала 286. Стегни (ПРОСТРѢКТИ, ściagnąwszy) 20. Все стягнено до неба 59.

Суботный 87, суботного 68. Для суботного седѣли 68.

Суд. G¹ суду 94.99.163.199.200.240. 241.478.495.557.573.642.649, по суди 658, L¹ о сули 253, на суде 165, G³ судовъ 622, L³ о судехъ 637. Якъ сумъ невыпытани суди его 280.

Судина (СОСХДЗ, naczynie). Виделъ сходячую до него судину 52. Тѣло свое зоветъ судиною 489.

Судити буде людей земли 96. Жаден не мелъ моци судити о горло римлян, одно посполитий человекъ 90. Не подоймется судити о вѣру 96. Судити будетъ живыхъ и мертвыхъ 530. Чужоложникомъ судитъ Богъ 587. Судечи 125, судячая 169.

Судний день 200. День судный 218. Передъ суднымъ днемъ 636. По судномъ днѣ 639.

Суджене. L¹ во суженію 256.

Судя 57.96, G¹ суди 137.585, Ab¹ судю 98. Судя справедливый 530. Я не хочу тоя рѣчи быти судю 99. На ст. 98 в Дѣи 18¹² друга рука слово „судю“ виправила на „старостю“.

Суння (suknia, руЗА). Маючи в ненависти и сукню, от тѣла покаляющую 233.

Сумнене (sumnienie, СОК'БСГЬ) 240. 263, сумнение 221. 535, Ab¹ сумнениемъ 234, L¹ на, в сумненію 511. 619, в сумненію 567. Назѣмса, ижъ доброе сумнение масм 589. Власное сумнение наше

220. Правду мовлю, в чом ми посьветчаєт сумненє 268. Сумненє гризєть 289. Сумненє мапчи 324. Доброе сумненє 505. Без ображєнья сумєнья своего 117. Сумненья або руским язьком реку совети свои 221. Непокой и тривога на сумненью 218. Служу чистим сумненєм 521.

Суть. Сут две умове 117. Выводи сут добры 27. Всѣ рѣчи сут ничемны 177. Сут замкнєны в грѣшном васѣнью 253. Везєма мои значны сут 448. Обѣтниця нам сут царованы 195. Все речи сут чисты 535. Рѣчи сут выняты з уживанья 268. Лѣпшии суть перси твои, нижи вино пахнучее 595. Тепер сут свѣтками 71. От того ремесла наши маєтности (сут) 105. Тыя тут одво сут 220. Кораблѣ хотѣ ест так великни (okręty choć tak wielkie są) 167.

Сфольговати (sfolgować). Сыву овоему не сеолєг'овал (риска над г; НЕ ПОЦІД'АК) 267.

Сховати 612, N³ схованы 203. Пѣвєзи собѣ сховать, не даючи их до сполечности 22.

Сход 119, G¹ сходу 613.641. Пришол на сход 119. Стоячи на сходи 120.

Сходити,-ся. Иж бы ся мѣл сходити з людьми 133. Вам на жалном дарє не сходили 300. Сходився люд 24. Абы им ни на чом не сходило «ДА НИЧТО ЖЕ НИМХ СКУДНО БУДЕТЬ» 539. Сходячую 52.

Схотіти; схочу 270, схочет 171.319. схочете 333.

Сцептр (sceptrum, ЖЕЗЛАХ). Посох справедливости ест сцептрум королевства твоего 546.

Счинати див. щинати.

Сюдн. Туди и сюды летаючи 646. 639. Ходи сюды 642.657. Зыбди сюды (СКМ(У)) 605. Вступѣте сюды €26. Абы есмо вже не были метани туди и сюды леда вѣтром 436. Див туди.

Ся рухоме: Милосердный ся потопєнч бояти не будет 165. Не буду ся бояти 587. Але ся бою 391. Боюся 415. Жебы ся и другіє бояли 515. Порожне ся пытати, для чого ся гнѣваєт 270. Што

ест добро, того ся держите 494. Што ся тому дивите 14. Который ся нигде не крыют 285. Коли ся они молили 20. Одно, иж ся ему так подобало 86. Приблизѣтся к Богу, а Он ся до вас приблизит 170. Што ся брались нашой пригожаєт 193. Радили, жебы ся оттоля пустыни 147. Для чого ся маєм ото сваряти 316. Если ся будемъ справовати подлуг словъ его 220. Иж ся он о свой зыскъ болшей старал, нижи о хвалу 105. Кто бы ся праве о ваших рѣчох старати мѣл 454. Наука ся на всех посполите стегала 286. Ми ся тои ноци указал ангел 149. Который ся завжди учет 528. Маю ся тепер с чого хвалити 291. Рушжєся 604. Не фрасуяжєся о том 320. Веселѣйможєся и радуймося 651. Не давайтєся заводити 478. Покайтєся и наверѣйтєся 15. Стали бы сѣ есмо яко Содома 272. Хвалити ми ся не пристойит 39€. Для того видєло ми ся потребно 386. Див. ще під словом годитєся, хвалити.

Сятый (святый). В сятый вечери Паныской 11. На ст 282 написано „сятым“, але пізнішою рукою вставлено в по с.

Т.

Таблиця. Против першон або второн таблици 557. Таблицы (tablice, СКРИЖАЛИ) перемирїа 566. Написаным не на таблицах каменных 368.

Тасмний (taiemny). Тасмное порозумене 265.

Тасмница (ТАЙНА, taiepnica) таа велика ест 448.279. Бо ся вже справуєт тасмница 498. Без воплемя велика ест тасмница побожности 510. Тасмници полати не могли 54. Не мѣли вѣдати сєи тасмници 279. Тасмницу 337.467. Держачи тасмницу вѣры щирым сумненєм 509. Повѣи тобѣ тасмницу 643. Тасмницею 431, о тасмници 507, N³ тасмници 581, G³ тасмниц 389. 605. Вам Бог объявит тасмници Евангеліи 293. О шафарєх тасмниц божих 309. Бог не хотѣл явне тасмниц своих объявити 591. Коли почнет трубити,

маєт ся докончити таємница божая 623.

Тан жидове, яко и погане 277. Вязу-
чи и даючи до везени так мужей, яко и
невѣст 121. Даван привилей так для их
самых, яко и для дѣток своих 124. Свя-
та так тѣлом, яко и духом 322. Так у
везени, яко и в отказе 448. Таг межи
собом, яко и против усим 493. Так
голосом, яко писмом 613. Так для ка-
рана нерадници, яко и всѣх зводителей
650. Яко в церкви, так и в домах 27.
Яко жидов, так и поганов 240. Як зав-
сегди, так и тепер 449. Яко слуги, так
и волынн 612. Жаднои так зацнои
справы божей не маєи 7. Свангеліи
моц такъ велика, иж сама моцю своею
може збавити 367. Будучи огорненными
так великим оболочком свѣтков 591. В
так зацном своем поволаанью 660. По-
вѣд ми, если же ес римлянина, а он рекъ:
так ест 124.

Тани ж под час 621.

Таний голос 197. Такаа 577, N³ та-
кне 240. 604.

Там (=туда) был посланъ 48. Петр
там идет 51. Послали Варнаву до Ан-
тиохин, который коли там (там=туда)
пришол 61. Коли там пришол был на по-
моч 100.

Тарч (цѣпѣ, тасца). Взавши тарчъ
вѣры, которою бы есте могли угасити 445.

Твердати; твердечи 48. Нехай твер-
дит (да хѣткердитъ) вас 499.

Тверезостю досконалою надѣю мѣй-
те 179.

Твой (твій). Помаж водкою очи твои,
жебы ес видел 604. Окажи ми вѣру твою
з учиникомъ твоих, а я тобѣ покажу от
дѣл моих вѣру мою 165.

Творене новое 424.

Теж (теж) и другие приходили 154.
И вже теж был пост пришол 147. Я теж
смыльн буду 394. Прошу тебе теж 459.
Дякони теж мають быти учтивн 509.
Теж и нѣяким способом 165. Ночи теж
там не будет 661.

Текст (tekst). Досыт выкладовъ въ
тексте 543.

Телесный див. тілесный.

Телячая кров 568. Через кров козлю-
вую и телячью 567.

Темница. L¹ в темницы 24. 25. 63, в
темнице 188.

Тем'ян (ὀνυμίαμα, kadzenie). Дым
тем'яну 616. Дано ему много тем'яну 616.

Теолога G¹ 593.

Теофиле V¹ 1.

Тепер (нынѣ, teraz) 430.488.586. Те-
пер их громит срого 72. Тепер и на
веки 233. И тепер досыт того быва-
ет 627.

Теперешний (нынѣшний, terazniejszy)
дем 551. Миловавши теперешній
вѣх 531. Теперешний 619.632, тепереш-
него 247.276.599.631 ter, теперешнему
417, L¹ в теперешней 197, о тепереш-
нем 638, N³ теперешний 470. О тепереш-
нем животѣ 191. Жили в теперешнем
(нынѣшнем) вѣку 537. Хот тепе-
решних, хот пришлих—всѣ речи ваши
суть 308.

Тернье (терніе, ciernie). Земля по-
дает тернье и осет 557.

Терпѣти; терпимо 327.362, терпим
371, терпятъ 173.193.466.628, терпили
312.371, терпячи 184.230.

Терпливий (cierpliwy); терпливим
603, N³ терпимы 178. В бѣдах терпли-
ви 282. Терпливе (cierpliwie) 581.
Терпливе выслухай мене 141.

Терпливость (cierpliwość, терпѣ-
ніе, долготерпѣніе) 159.421.472.495,
G¹ терпливости 524, Ab¹ терпливостю
558, L¹ в терпливости 362. Утиск тер-
пливост чинит 252. Терпливост—
досветчене надѣи 252. В терпливости
утисков 362. Пожиток терпливости 159.
Напоминает терпливости 181. С тер-
пливостю ждемо 266. Утверждают в
терпливости 74.

Тертило (тертула) 131.

Тѣстамент (testament). Новый те-
стаментъ 611. Див. дастамент.

Ти. G¹ тебѣ 278.597, D¹ тобѣ 13.31.
117.227.376.505; ти 370, A¹ тебѣ 376 i
тя 41.54.143.441.529. А Пан ест ти
дух (господь же духъ естъ) 370. Та
могут учинит мудрым 529.

Тил. Войска обѣх тѣх им подавали 580. С тѣлу (СЗАДИ) 606.

Тим при 2-м ступіні порівняння: Абы есте тым спадне вырозумити могли 257. Чим болшей нас стискаєт, тым болшей ся пожадливости наши спирають 259. Тым моцнѣй окрут стоить, чим глубий котвина бываєт запуцона 559. Тым небезпечнѣй своволности уживали 285. Тым леѣй 43. Див. чим.

Тимоєей 108.358.361.463 і Тимоєей 296, А' Тимоєей 311 і Тимоєей 104, V' Тимоєей 105.519.524. Тимофисево 451.

Тиновий. Всякого дерева тинового (ОУИННА) 647.

Тиснет 395.

Тисяча (ТИСАЦА); тисеча 204.593.609.621.651.655, G' тисечи 331.616, тысячи 613, Ab' тисечю 637, три тисечи 11, G' тисечей 101.116.347 і тисечей 16.276.609.613.614 (11 раз). 658.

Тихий. Есмо тихи и спокойны живот вели 506.

Тихость (КРОГОСТЬ) 421.472, тихости 586, Ab' тахостью 530. Наследуй тихости 518. О тихости 192.

Тичеться. Што ся тичет справедливости 259. Што ся тичет ураду моего 309. Притом што ся тичет тых речей 317. Што ся тичет науки 407. Што ся тичет даня 461. Што ся тичет братскою м(н)л(о)сти 490. Што ся тичет тых, котрым заснули 491. Што ся тичет хвалы 659.

Тілесний або телесний (ТЕЛЕСЕН); телеснои 354, телесных 256. Сталися телесными 643. Телесне добродѣством Божиим не уяли 330.

Тіло (ПЛОТЬ); тило 436. Каждое тѣло (КАЖДА ПЛОТЬ; глоса: жаден человекъ) 409. Подлуг тѣла (ПО ПЛОТИ) 268. Винен тѣлу 387. L' в, на, о тѣлѣ 216. 224.230.256.259.263.281.305.317.340.311.372.374.389.396.397.410.416.443.450 ter. 456.466.627 і в тѣлѣ 189 ter. 216.259.263.372.466.545.606, L' на тѣлах 619, A' тѣла 238.

Тінь м. р. Тѣм Петров 24. Которого тѣнем была земля 550. Оказуючи урад

поповскій и оеѣри левитов быти тѣнем 563.

Тісно. Не мешкайте тѣсно в нас 377.

Тѣшити, -ся. Маєм собѣ тѣшитися 663. Тѣшит бѣдных 172.379. Тѣшит вѣрных 240. Бог нас тѣшит во всяком утѣску нашем 361. Бог нас тѣшит, абыхмо и мы могли тѣшити 861. Нехай же тѣшит (ДА ОУТѢШИТЬ) сердца ваши 499. Тѣши 174, тишили 91.485. Тѣшите мних 493. Тѣшитесь со мною 454.

Тѣнути. Нехай тѣнут 284.

Тлунити. От тѣла былъ тлумень (zatlumion) 313.

Товар. G' товару 647. Товаров их жаден не купует 647.

Товариски ся заховываючи 146.

Товариство его 145. Што ж бо за товариство правдѣ з несправедливостю 378. Абы есте мѣлися простерегати товариства (towarzystwa) его 286.45. Естъ возван до товариства Христоваго 160. Зо всѣмъ товариством 653. Не былъ в той справѣ в товариствѣ з нами 84.

Товариш 385. Брат ваш и товариш 594. Обран ест от зборов за товариша (za towarzysza) 384. Тихик ми ест товаришом в Пану 475. Естес ми товаришом 661. Товариши возеза 294. Товариши его до него пришли 385. Зовзавши кровных своих и товаришом мних 54. G' товаришов 546. Ab' товаришми 105.153.440.448.574.

Товаришко (towarzyszu, с҃хпрѣж-НИЧЕ) моя власная 459.

Тогда 27.92.196.237.260.264.278.498.507.530.548.622.631.646 (АКѢ, natychmiast) 23.605.

Толмач (tlumacz). Вам ест подано через аныгела толмача 37.

Тольно 37.238.300.559 і только 2.196.236.407. Не только—але 165. Еще я раз затресну не только землею, але и небом 595.

Топтати. Ест топытана кад перед мѣстом, и вышла кров с кади 637.

Торгатися (targać się). Не будут ся смѣли торгати 642. Не торгаєт, не тягнеть 525. Ся торгають на ваше доброе мешкане 188. Торгаются на вер-

них 630. Переказал ему, абы ся на вѣрных не торгал 654. Торгнулися на них руками 16. Нихто ся на тебе не торгует (nie targnie się, ПРИЛОЖИТЬ) 98. Торгнулися (targnęli się) руками на апостолы 21. Торгнулися на него руками 118. Не торгуючися рукою ни на кого 534. Волею божю бывает торгана через Евангелию 288.

Торговати 171.

Тот 211.307.628, тая 6.209.219.279. 417.418.508.513.656, таа 15.81.221.595, тое 32.81.95.103.209.300.457.460.505.535. 550, то 457.505.318.468, с того 609.633, тому 281, D¹ к туй 16.442, A¹ тую 41. 71.128.265.271.334.375.479, Ab¹ тою 621, L¹ на, о том 27.571.557.627.655, L¹ на, о, в туй 27.32.237.252.491.530.551.622. 642, L¹ а, о туй 66.619, N³ тин 6.7.16. 32.68.103.106.145.151.165.196.421.448. 512.621, тие 7.22.240, тых 32.35½, с тими 292. На том час 507. Таемица тая велика ест 443.279. Вѣрна е-т тая мова 508. Тое мѣстце 60. Тое росказане 81.505. Я то мовлю ралечи 318. Бог обрад убогих того (сѣгѡ, tego) свѣта, абы ся стали богатыми у вѣре 16½. Умерлини мусѣт перестати от справ того (=цього, нашего) живота 256. Ни во што обернуъ мудрост свѣта того 299. Подими рѣчи свѣта того 302. Жаден с княжет свѣта того (сѣгѡ) 304. Мудрость того (сѣгѡ) свѣта 304. Проминает вшталт свѣта того (сѣгѡ) 321. Против справцам темности вѣка того (сѣгѡ) 444. До тои сподечности 21. А тому што робит 248. Не приподобляйтеся тому (сѣмѡ) вѣку 281. Покол ест на том свѣти 189. Богатыи на том (КХ НЫНѢШНЕМЪ) свѣте оповѣдан 519. Живут в тѣле на том свѣте 606. Тын грѣшет 421.

Травити. Есте то травилы (trawili, ИЖДНКЕТЕ) на роскошах ваших 170. Бог наш ест огнем травечим (ПОДА-ИЙ) 586.

Трапити (trapić). Пр 3³ трапет 496. Трапили (trapiło) власное их сумненьє 23.

Тратити (tracić), тратим 510. И дапо ему горяче тратити (gorącością tracić, ШПАЛЛТИ) людей огнем 640. Тот первоходный тратил 579. Часу не тратили 441. Мѣл минути Ерех, абы часу порожне не тратил 110.

Трафитися. Тын речи, которыми ся мнѣ трафляют (się przytrefiały), пришили 448. Трафилосѣ, вж на тот час был голоден 52. Трафилосѣ (КНСТЬ, zdało się) назад ити ему 109. Трафилосѣ ми (КНСТЬ, przydało mi się) 121. Если трафилосѣ (АЦІЕ СЛѢДЧИТЬСѦ, podobno), помешкаю у вас 358.

Треба (trzeba). Не треба (НЕ БЫ) искати мѣстца второму 565. Дня. потреба.

Требнии. Золотар роблевал требники (ХРАМЫ, kościoły) сребренни Артеми-ды 104.

Трезвий. N¹ трезвы 508. Будмо трезвыми 492.

Трезвость (КОЗДЕРЖАНІЕ) 421.

Третий 225.398.617.633.635.659, третя 7. 511. 617 (4 рази). 618 (5 раз). 621.626, третее 342. 557.607.610, третего 136.149.56.350.397, третему 227, третюю 129.617.620, третих 220. Третяя част 617.618.621. В третюю годину 129. Помордовали третюю част людей 620. Третая 617, третую 610. 617. 642. Читай у двадцет третом вѣршу 334.

Тры 46. 91, три 220, трох 618, по трех 154. 515. Три мужи 53. Першого дня у три години 108. Три мѣсеца 108. 579. Три гроши 611. Три духи 641. Три брони 668 quater.

Тривалий (trwały). Выбранье тривалое 196. Слово бывает тривало 447. Будте тривальными 445. N³ тривали (НЕ ПОДКИЖИМАЙ) 586. Была тривала обетница всему племеню 250.

Тривати (trwać) 28.212.466, тривает 211.212.218.224.320.344.369.387.367. 570, тривает 181, триваете 151, тривают 350, тривала 323. 407 (ПРЕБѢДЕТЬ). 510, тривало 211, тривало 498, тривали 11.77.318.357.381.495. Маест тривати через малый часъ 644. Хто чинит волю божю, тривает (ПРЕБЫВАЕТЪ) на веки 211. Зоставает и три-

васть 259. Он трывает вѣрным 525. На веки трывает 563. Нехай м(и)л(о)сть братская трывает 586. Трываете постечи, ничего не едучи 51. Абы трывала аж до коньца 159. Трывай на молитве 3. Трывай (ПРЕКІЯКАЙ) в тих речох 529. Як вас навчило, в немь трывайте 212. В молитвах трывайте 474. Трывайте моцне 480. Трываючи 12. 282. Триваючого 181. Не маем тут мѣста триваючого 588.

Тривога (trwoga) 619, N³ тривоги 612. 617. Непокой и тривога на оумненью 218. Хотѣл своим оповѣдати тривоги 591.

Тривожити (trwożyć); тривожили 482. 497, не тривожитесь 190. 451, тривожитесь 187. Нехай церкви не тривожит 349. Вас тривожит 404. Тот, который вами тривожили (СМЯЩАЛИ, trwoży) 419.

Трикрот 395.

Трокане. Таа мука, нашим здѣнем, ничего нильного не ест, одно тросканье (trapienie) сумнения 619.

Тростина (ТРОСТЬ). Дана ми ест тростина 624. Мѣрил мѣсто тростиною 658.

Трость (ТРОСТЬ). Мѣл трост золотую 658.

Троха (trocha, МААУ). Маю против тебе троха 598. Знидѣи Бог люд свой, иже наа троха (trocha), которая зостанеть, будет ливым сведѣтвовомъ справедливости его 272.

Трохим. Трохим 108. Перед тим видѣли з ним Трохима 118. Трохима (ТРОФИМА) есми оставил немощного 532.

Трояное 616.

Труба; трубами 616.

Трубач. G³ трубачов 643.

Трубити. Коли почнет трубити, маем ся докончати таемница божя 623.

Трудный. N³ труднейшіе 611. Трудно (ЖЕСТКОУ, trudno) тобѣ ест противосна брѣкати 142.

Трудность. G³ трудностей 317.

Труїти. Тыи, которые труят (ЧАРОВАТЬЕ, truią) 662. D³ труячим 657.

Труп. Видѣти трупа 355. Трупы их

полягут у улицех 625.

Трутина (truczina). Покормь ихъ нехай ся им обернуть у трутину 277. Ани ся упометали от трутин (КОЛХКОКАНИЙ) своих 621.

Тресене; тресене 612, L¹ о тресею 626. Тресене землѣ 626. 642. Сталися трасеня землѣ 617. Сталоса тои години великое тресене землѣ 626. В том трасею землѣ 626.

Трасти; трасено 612.

Ту (tu, ТУ) дает знати 96. 324. Див. тут.

Туга (ТУГА). Бом вам написал в великог(о) утиску и с тугом (utrapienia) сердца моего 365.

Тулы и суди 486. 639. 646. Див. суди.

Тумити. Прошу вас, жебы есте не тужили (СТУЖАТИ, nie zstawali leniwymi) утесков моих за вас 493.

Тульно; тулко 41. 281. Див. только.

Тулятися. Ся туляют (ПОНЯЩАЮЩИЯ) по домах 528. Тулячися (tulaiąc, СКИТАЮЩИЕСЯ) по пущах, по горах 581.

Тумпазюм (ТОПАЗІЙ) 659.

Турецкий; турецких 645.

Тут 48. 324. 560. Див. ту.

Туча (tęcza ДУГА = радуга) была на головахъ его 622. Около стола была туча 605. А¹ тучу 605.

Тучити. Брешут, абы брухи свои тучити 456. §

Тучности оливы 278.

Тягнути. Тягнут вас на суд 164.

Тяжкий. N³ тяжкіи 397, тяжкіе 112. К тяжкому суду 229. Приказаня не сум тяжкіи 219. Листы его тяжкіи 390. Много тяжких жалоб приносечи на Павла 136. Ушима тяжело слышат 157. Писати мнѣ не тяжело 456.

Тяжкость; тяжкость 642.

У.

У собѣ 53. 253, у вас 8, у сердца 377, у хвалах 11, у главѣ 58, у Вавилони 194, у Христѣ 212. 628, у вѣре 357. 604, у везенью 448, у пѣсни 595, у крови 625, у паньстве 641. Простак у мови, але не в розуме. Смотри у главѣ 108.

121 У главѣ 4.26. В книгах Моисеевых у главѣ 551. Читай у Иова у главѣ 599 Толкувши у бок 63. Першого дня у три години 108. У другую субботу 72. Пѣч, у которой был положенъ 34. Был у церкви 174. Ест у тобѣ 512. Маеи у собѣ 658. Увѣрили у Пана 50. Почали у войско уводити Павла 119. У грецком стоитъ 611. У великом страху 626. Умести Содоме 626.

Убываетъ 597, убыдетъ 324.

Убиратися. Маючи надѣю в Богу, убиралися (ОУКРАШАХУ СЕБЕ) 186.

Убичувати. Трикрст былъ есми убичованъ 395.

Убір (ubior). Указуючи одежду и убѣръ (suknie у płaszcze, РИЗЫ И ОДЕЖДЫ) свои, которые робыла Серна, коли была з ними 50. Убѣром почтывым 507. Убѣром кошовым (РИЗАМИ МНОГОЦѢННЫМИ) 507. Невѣсты абы ся прихотан-дожали убѣром почтывым 507. Мѣти не будутъ уберов кошовыхъ 624. Тот убѣр (ten ubior) значить облуду 621. Див. вбір.

Ублагане (ublaganie, УЧИНЕНІЕ). Был ублаганем за грехи наши 217. Он ест ублаганем за грехи наши 209.

Ублагати (ublagac). Хотѣлъ ублагати умисли их 118.

Уближати. То ничого не ублизаетъ (nie ubliża) достоинство апостола 236.

Убогачати. Убоги, але многих убогачаемъ 377.

Убогаченный. Во всем естестве убогаченъ 299. Уже есте убогачени 310. Убожеством его убогачени были 383.

Убогий 168. Бог образ убогих (ubogich, НИЩЫМЪ) того свѣта, абы ся стали богатыми у вѣре 164. 515. Для нас ся стал убогим, будучи богатымъ 383. Узначили убогимъ 382. Див. вбогий.

Убожество (НИЩЕТА, ubostwo). Знаю справи твои, и утиск, и убожество 597. Убожество терпимъ 371. Убожествомъ 381.

Убути. Хотя не емо, ничего нам не убыдетъ 324. Убываетъ 597.

Ув ставиться передъ голосною: ув Азіи 86.110.593.595, ув Азіи 362, ув Асіи 523, ув Азоте 41, ув Антиохіи

528, ув Асу 109, ув Атенехъ 487, ув Аханъ 98, ув Ахани 359, ув обуи 63, ув огонь 153, ув одемо 55, ув одно 431, ув одну 647, ув одномъ 164, ув одной 461, ув однихъ 516, ув озеро 653. 656, ув ономъ 426.552.598, ув особе 571, ув отца 207, ув угла 182, ув ураде 530, ув урадахъ 515, ув уставахъ (у вусавахъ) 459, ув уста 53.125.167, ув устехъ 184. 623 bis, ув утискъ 600, ув утискахъ 398. 482, ув учтивости 143.184.185, ув учтивости 337, ув уши 61. На ст. 43 другая рука виразъ „в нижню“ переробыла на „ув униженю“. Ув Адаме зрешчи увес народъ людскій 258. Мешкали ув Азіи 102. Сам сотона переменяється ув ангела свѣтлого 393. Было ув одного жиде сыновъ семъ 103. Ув одномъ путѣ 415. Скиненъ ув озеро сѣрки 655. Вдачностъ ув озаймовано 7. Ув оное зацное пришествіе свое 530. Ув остаточнымъ лѣта 180. Труны ихъ полагаютъ ув улицахъ 625. Ото кошемъ удла ув уста вкладаютъ 166. Див. в I т. § 10 і 53. В. Початковий и в цѣмъ випадку змѣнюється на ѣ: увисали 617, увисаку 269.578, увисшихъ 626.628, увисшихъ 193, увисуса 409, увисусе 462.491. Див. в I т. § 19. С. Ставиться уво, коли слово починається з двохъ приголосныхъ: уво всихъ 113.235. уво всѣхъ 26.478, уво свѣ 63. Во што ж ся есте похрестили? а они повѣдали: уво Йвановъ крестъ 101.

Увароване (uwarowanie). Для уварованя нечистости нехай каждый маєи свою жону 317.

Уведенный. Стережіться, абы есте не были уведени (СКЕДѢНИ) гонимымъ блудомъ 205.

Уведене. Безрозысливное уведене (uwledzenie) за леда чимъ 76.

Уезде (КСЮДУ, wszędy) 96.131. 461.605, увезде 219. Теперъ Бог увезде озаймуеи 96. Всихъ увезде учитъ 118.

Увельбений. N³ увельбены 355. Придетъ, абы былъ увельбен (uwielbion, ПРОСЛАВЛЕНІЕМЪ) в святыхъ своихъ 496. Што было увельбено (ПРОСЛАВЛЕНІЕ), не с той стороны было увельбено 369.

Если з ним терпим, з ним будем и увелбени 261.

Увелбенье (uwielbienie) 660.

Увельбити. Кто не увелбит (ПРО-СЛАКИТЬ, uwielbi) имени твоего 638.

Увеселити, ся. Я ся теж увесели 460. Кто бы мя увеселил 365. Ся есми велии увеселил о вас 379. Увеселилися 191.455.

Увес 4.32.60.67.92.95.164.209.221.246. 253.279.281.297.301.419.433.440.464.510. 549.555.576.581.603.628; уся 251. Увес люд 13. Увес свѣт 105.603. Жебы ся есмо учили по увес час живога нашего 209. Увес живот людскій 237. G¹ усею 6.279, A¹ усю 436, N³ уся 174.235.305, усь 256.340.359.428.565, усих 490.493. 494.527.548.610, усьх 24.881, усим 194. 463, усѣм 32.55.249.423.498.591, A³ уся 251, Ab³ усими 42.151.281.409.428. 435.465.515—усѣми 14.283. Див. весь.

Увиди 12, увидивши 118. Увидет, жем тебе умолюва 603.

Увѣрити. Пр 3³ увѣрет 274, увѣримо 251. Увѣрет погани 660. Вѣдаю, кому есми увѣрив 523. Увѣрили у Папа 50. Увѣрили дару 100.

Уводити, увести. Почали у войско уводити Павла 119. Уведут ереси 198. Увѣх до церкви 118.

Увойти 240, увойде 163, увошли 3. 24.91. Увойти суду б(о)жего 240. Вам даст увойти покусы 331.

Увязана 52.

Ув'язнути. В роскошах увязли 620.

Ув'язнути. Богатѣй в дорогах своих увянет 160.

Угасили силу огненную 580. Стрѣлы огнистыи угасити 445.

Угомаем 434, угомают 486, угомали 536. Я во всем угомаю всем 334.

Углед огненное згорнешь на голову его 283. L³ углех 613.655.

Угрунтувати (ugruntować); угрунтовавши 652, угрунтована 299, N³ угрунтованы 466. Жебы есте были в милости угрунтовани 434

Удаться (udać się). Колко ся раз удают за своими пожадливостями 253. Ся удаюм за пожадливостями 440.

Тогда ся удали (się udali) до дороги 196. Удалися 437. Удалися за телесными 612. Удалися за мудростию 618. Ся удадут за рѣчами 510. Удавшися за рѣчами непотребными 591. Див. вдатися.

Удила. Ото конем удил а у уста вкладаем 167.

Уділати. Тот, который удѣляет (ГО-ТКОРИКНИ) дом 550.

Уділення; уделене 547.

Уділяти. Дух светый гоине даров своих людям уделает 170. Десетину от всех речей уделил 559.

Уж (SMIЙ, wąż). Выпусти уж з уст своих воду 630. Уж звѣа' Есгу хитростию 391. Их(в)ати ужа 654. Их хвосты подобны ужом 621. От ужом погнули 331. Летѣла от облича ужового 630.

Уже 71.442.533.636. Уже есте насичени, вже убогачени 310. Див. вже.

Уживане (używanie) 233.239.258. 334.338, Ab¹ уживаем 288, L¹ уживаю 286. Уживане закону 258. Уживанье покормовъ 316. Рѣчи сун винати з уживанья 268. Коли ся восполок сходите, то не для уживама вечери Панское 336. Уз(ж)ыванье (używanie) имени Божого 643.

Уживати (używać) 553, уживают 231, уживаючи 103. Взятых даров уживати будем з болезнью 281. Одного уживати 511. Уживати даров 511. Орачови пристоят первой от плодовъ уживати 524. Уживати дочасных пожитков 579. Ключа будут уживати 625. Слово, которого тут уживает 247. Каждый свою вечеру наперед уживает 336. Уживает ея 338. Нехай каждый лях хочет выкладов уживает 545. Сама мощи всякое уживает 632. Праве ланое мови уживаем 369. Того еще уживают 174. Уживают свѣта того 321. Иимѣи тои мощи уживают 327. Которых до лнчбы уживают 633. Добрий ест закон, если бы его хто слушне уживал 504. Всего уживали 21. Пилне уживали ураду своего 74. Тим небезпечѣй сво-вольности тѣла своего уживани 286. Ду-

ховных добрых погани уживали 292. Их уживали 300. Волюности уживали 323. Все уживали одного покорму духовного 330. Николи есмо не уживали повести похлібное 484. Уживали хліба своего 501. Чи ужи есми яко нестатечности 364. Уживай того радий 320. Воды не пий, але петроше уживай вина для жолудка 515. Всего уживаючи 11. Уживаючи товариства 48. Уживаючи повола-ня Павлового 103.

Узброєний (uzbroiony). В туу ж мысль будте узброєни 189. Тоу зброєю бывають узброєны (uzbroieni) невѣрныи 621.

Узда (uzda). А³ узды 637. Коня без узды 621.

Уздоровлення N³ 20. Х(ристо)с ест справцею уздоровлення (uzdrawiania) 14. Дар уздоровлення 174. Дары уздоровлення 339.

Уздоровляти. Петр уздоровляет Сѣю 44. Уздоровил отца 153. Уздоровил его 154. Коли уздоровили 74. Уздоровлен 13.17, N³ уздоровлены 40.154, уздогровляючи 56.

Узычане (użyczenie). Бога хвалет за зычливост против себе и всех uzyчане 388. Не дбаєт Бог у зычавью своєи ласки 407.

Узычати (użyć). Мог узычати (ПОДАТИ) потребному 438. Иньшим тои свѣтлости узычаєм 371. Абых вам узычил якого дару духовного 236. Узычил былъ (użyczył był) 461. Жадная ми церкоє не узычала 461. Узычили убогим 382. Чого ми узычили 407. Колко кажному Х(ристо)с узычит 658. Оден другому узычайте 190.

Узычанє (uznanie) 110.195.202, G¹ узычаньа 457, Ab¹ узычанєм 333, L¹ въ узычаню 205.464, ку узычаню (РАЗУМЪ) 506. Узычанє не оддѣлено од вѣры 60. Учили узычанья 101. Вонност узычаня 367.

Узолотити. Было узолочено золотом 648. Див. взолочена.

Узрѣти (у҃зрѣти, uyrzeć); узру 450.647, Pr 3³ узрєт 292.625.647, узрѣл 325, узривши 153, узревши 455.

Узру вас 292.450. Потом обличне узрим 344.

Узяти; узала 33, узали есмо 511, узавши 510. Див. взяти.

Уйти. Не уидєт срокого досветченья 308.

Уймити. Не придаєт и не уймєт 525.

Уназати. Тое мѣстце указуєт нам 60. Ми ся то тои ноци указал ангел 149. Укажи (ПОКАЖИ) б. Див. вказати.

Унаменовати (ukamionować). Раз есми был унаменован 395. Если бы и бидла доткнуло горы, то и будєт унаменовано (ukamionowano, КАМЕНІЕМЪ ПОБІЕНЪ) 585. Унаменовани сѹт 581. Див. вкаменовати.

Укладный (układny). Слуга Паньский не маєт ся сварити, але укладным (ТИХЪ, układnym) быти 527.

Укорюновати (ukoronować, К҃НЧАТИ). Укорюновал ес (ukoronowałєś) его славою 547. Видим I(сѹ)са укорюнованаго хвалою 548.

Укрывавлений. Окрутныи укрывавеныи кроєю невинных 628.

Укривовати (распѣати, ukrzyżować). Тѣло укривовали 421. Укривован (распѣа) 423. Укривовавши 606.

Укротити. Языка жадєн ч(о)л(о)в(ѣ)къ укротити (о҃укротити, okrocić) не можєт 168.

Улиця. Перешли улицу 64. Иди на улицу 46.

Улічити. Смертельная рана была улѣчена 632. Будут улѣчены, то ест забавлены 660.

Ульженє (ulżenie). Имшии мѣли ульженє, а вы бєду 383. Тѣло наше жадного ульженя (ПОКОМ) не мѣло 379.

Ульшити (ulżyć). Рана смертельнаа ест ульжена (ИЗЦѢЛѢ) 631.

Улянитися. Неприятели правды улянутся 626. Улекнувшись 13 (ulekawszy się, О҃УЖАНИ), улякшися 135.

Уменьшовали 338.

Умерети (о҃умрѣти) 328.362.479. 619, умрєт 256, умер 22.32.77.154.252. 256.409.493.596, умираючи 377. Кто бы смѣл умерети и за добродѣя своего 252. Умерши грехови, живѹт спра-

ведливости и Богу 553. На ст. 22 третя рука слово „умер“ (Ананія) переробила на „здох“. Див. умерети.

Умерлий (umarly); умерлого 109, умерлым 273, о умерломъ 139, N³ умерлымъ 256, умерлыхъ 9.14.250 (МЕРГКНХ) 469.489, умерлыми 1-6.15⁹.428.654. Умерлымъ проповедано Евангелію 189. Умерлымъ мусятъ перестати от справ того живота 256. Видел есмь умерлымъ 655. Збужена от умерлыхъ 50. Смерть и пекло [вернули умерлыхъ (МЕРГКЕЦН, umarle) 656. Офѣри за умерлыхъ 67.

Умертвенєе 606. Умертвенєе тѣла 313, G¹ умертвєна 372.

Умертвити. Imprt. умертѣте 471.

Умывано ноги 513.

Умиловати. Тебе умиловалъ 603. Умиловахъ 217.429, умиловали 217. Кого Бог умилюетъ 270. Умиловалъ (КОЗЛЮКИКН) насъ 499. Мѣсто умилованое 655. Умиловани (КОЗЛЮКЛЕННА) от Пана 499. Назову тую, которая умилована не была, умилованую 271.

Умыслъ (umysl, ОУМЪ) 364, G¹ умислу 281.437.497.523. Статечный умислъ 113. Кто ж бо вѣдаетъ умислъ Памский 280. Абы есте ся борзо не порушили от умислу вашего 497. Умысломъ (АХХОМЪ) естесми зъ вами 468. Хотѣлъ ублагати умислы ихъ 118.

Умыслити. Былъ умыслилъ 110. Умыслили чѣшто зложити для убогихъ 292.

Умыслный (umysłny, = умисный). Умыслною злостю хотѣлъ спротивитися 221. Adv. умислане 475, умислане 365. Умыслное (umysłnie) зрушаєте Бога к гнєву 80. Кто умислное грєшитъ 213.

Умышленє. Вѣдаємъ умышленя его 366.

Умирающихъ 388.

Умистност (umiejętność, РАЗУМЪ) 196.300. Способ набыванья умистности 343. Скрыты сунъ вси скарбы умистности 468. Дается мова умистности 333. Всякою умистностю 300. Див. вмѣстность.

Умѣти (ОУМѢТИ, umieć); умѣетъ 243. Умѣю (КѢМЪ) униженнымъ быти 461. Умѣеш ли (ОУМѢШИ ЛИ, umiesz)

греческий 119. Умѣеш другихъ учити правды 43. Умѣетъ Пан побожныхъ людей с покусъ выбавити 199. Абы умѣлъ каждый з васъ начинє свое держати 489. Див. умѣти.

Умова (umowa). Сунъ двѣ умове (АКА ЗАКѢТА) 417. Умовы, передъ тымъ утвержденое от Бога 412.

Уморивши 69. Тѣло свое умораетъ 313.

Умоцнити (umocnić). (Христосъ) мя умоцняетъ 46. Умоцнился 251. Пан умоцнилъ мя 531. Умоцнились (ОУТКЕРДНСТЕСА) ему плєсни и голєни его 13. На остатокъ будїє умоцнєни 444.456.

Унижилъ (СМИРИЛЪ) себе 452. Чѣ есмь згрєшилъ, нж есмь самъ себе унижилъ 392. Умѣю униженнымъ быти 461.

Унуздати. Примѣтка другої руки до слова „повстєгатъ“ (Яків 3²) на ст. 167: „У болгарскомъ охлєстити, што ся розумєетъ охол(о)стати, а по нашєму власне унуздатъ“.

Уняти. Если бы кто унялъ (ШИМЕТЪ) што 663.

Упадонъ 645, от упадку 644. На упадокъ нѣрнымъ 272. Ихъ упадкомъ сталося збавєнє поганомъ 277. Упадки направлю 81.

Упам'ятанє. Ку [памєтаню (ПОКАЛНІЮ) 380. Див. впам'ятанє, упом'ятанє.

Упам'ятатися. Згрєшили, а не упамєталися (upamiętali się) з нечистоты 400.

Упасти. Imprt. упадѣте 612. Упалъ з руки неприятєлемъ 118. Див. впасти.

Упевняти (upewnić). Насъ упевняли 196. Будєтъ упєвнєнь у мысли своєи 286. Упередъ 10. Крєст, который онъ впередъ справилъ 101. Упередъ видєлъ (ПРЕДКНДѢКЪ) 10. Див. впередъ.

Упередити. Не упєредимъ (ПРЕДКАРНТИ) заснулыхъ 491. Учтивостю однихъ другихъ упєрежаючи 282. Див. впередити.

Упилися виномъ 643. Ся упиваютъ вночи 492. Не упивайтєся виномъ 441.

Уподобалосє 465.

Уподобанє. Учинили подлугъ добровольного уподобаня (upodobania, БЛАГОКОЛЕНІЄ) своего 453.

Упокорити,-ся. Себе упокорил 452. Упокорѣтсѣ передъ Б(о)гомъ, а Онъ васъ поднесетъ 171. Упокорѣтсѣ подъ моцною рукою Божіею 193.

Упомянути (upominać). Телеръ васъ упоминаю (МОЛЮ) 149. Упомянаю одинъ другихъ 578. Упомянаючи 291.

Упомянуи 599.

Упомятаніе (upomietanie, = опам'ятання). Смутокъ упомятаніе (ПОКАННІЕ) справуєтъ 880. Далъ Богъ упомятаніе 527. Див. впамятаніе.

Упомятатися (= опам'ятатися). Ани сѣ упомятали (ani się upamiętali, ПОКАНШЕЉА) отъ труги своихъ 621. Див. впамятатися.

Упор. Готовую маючи помсту на всякій упоръ 389.

Упорный 619. Грозитъ упорнымъ 400. N³ упорны 18. Adv. упорне 588.

Упрямая (uprzejma) хутъ (БЛАГОКОЛЕНІЕ) сердца моего 273. Подлугъ упрямое хути (ПО РЕКНОСТИ) 456. Упрямую м(и)л(о)сть свою 396. Упрямую хутъ маєтъ 476. Adv. упрямне жадають 636. Упрямне жадаю мешкати 374.

Упрямость (uprzejmość, ЛЮБОВЬ) 196.

Упровадиль 550.

Урадъ (urząd, урѣдъ) 281 544.545, G¹ уряду 88.126.137.248.369.383.409, Ab¹ урадомъ 330.571, D³ урадомъ 492, L³ о урадахъ 439. Возвѣе его на урадъ Памскій 44. Павъ I(су)съ справовалъ урадъ свойъ межъ нами 4. Урадъ евангелистовъ 114. Свольне собѣ привлачаютъ урадъ его 108. Пришолъ на урадъ 136. Сѣ не свольне вдавалъ въ тотъ урадъ 235. Въ томъ словѣ пророчества замыкаетъ увесъ урадъ науки въ церкви 281. Выполнѣ есми урадъ : 92. Урадъ правдивого апостола 309. На урадъ переложены 370. Маючи урадъ (СЛѢЖЕНІЕ) 370. Волокли на рынокъ до ураду (КО КНАЗЕМЪ) 88. Жадаючи отъ ураду ратунку 137. Печатью моего ураду 326. Былъ пыленъ ураду 477. Если кто ураду епископства жадаєтъ, доброй справы жадаєтъ 508. Въ ураде своемъ добре сѣ справуютъ 515. Оважисѣ досконалымъ въ ураде (СЛѢЖЕ-

НІЕ) своемъ 53. Див. врадъ.

Урадовался 61, урадовалися 73. Урадовалися есми велики 223. Во сѣ есми велики урадовалъ 225.

Уробити. Маємъ мешканіе, не руками уроблено 378.

Уродился Авраамови Исаа, Исакови уродился Яковъ 31. Див. вродитися.

Урокъ (оурокъ, podatek). Кому урокъ, тому урокъ 285.

Уростетъ 495.

Уруганіе 191.

Услухати (usłuchać, ПОСЛУШАТИ, = послухатися). Авраамъ услухалъ Бога 576. Услухали есѣе исъ сердца способу оной науки 257. Не вси услухали Евангеліа 275. Мы и такъ не услухають 347.

Усмотрюють 433.

Усправедлиwienie (usprawiedliwienie) 273, усправедлиwienie 406. Черезъ одного усправедлиwienie обфитовало на вси люди 254. Усправедлиwienie естъ широе ласки Божіе черезъ вѣру Христову, а не черезъ учинки законны 406.

Усправедливити,-ся (WПРАКДАТИСѢ, usprawiedliwić, rozwiązać) 72, усправедливляетъ 248.267.441, усправедливляється 419, усправедливлено 409, усправедливленъ (rozwiązany) 72.256, усправедливлена 166, усправедливлено 246, N³ усправедлиwienia 242.247.409 і усправедлиwienia 510.610, усправедливлеными 244. Никто сѣ усправедливити не можетъ 237. Которыхъ возвалъ, тыхъ и усправедливили (WПРАКДА), а которыхъ усправедливили, тыхъ и выслави 286. Усправедливленъ вѣрою 247. Усправедливленъ черезъ вѣру Христову 409. Чи не зъ учинковъ усправедливлена 166. Есмо были усправедливлены зъ вѣры Христовоє, а не зъ учинковъ закона 409. Див. всправедливити.

Уста (оуста, usta). Ничего нечистого въ уста мои не входило 53. Отвори ти уста 98. Черезъ уста Давыдовы 3. Зъ устъ 624. Ab¹ усты 19.274.

Уставъ (ustawa). Што сѣ дотычетъ той уставы 81. Уставу Божію 317. Уставы людскіи на сторонѣ быти мусѣятъ 404. Для романтихъ уставъ и вы-

мыслов из законов цернецких и поповских 681.632. Спротивляются уставам Божиим 174.

Уставати. В завод бѣгаючи, уставают (ustawaia), а до крѣсу прийти не могут 247. Не уставай на серци 582. Див. вставати.

Уставичный (ustawiczny, постійный). Уставичное 395, уставичнаа 628, Adv. уставичне (КѢНѢ), ustawicznie) 588. 593.594. От уставичной офѣры за живых и умерлых 67. Мѣйте к собѣ уставичную (ПРНАКЖНѢ) милост 190. Того уставичне пилнуючи 284. Абы ся уставичные поправовали 286. Уставичне терпѣти мусят 321. Давую Богу моему, уставичне вас паметаючи 447. В добром учинку уставичне мешкала 514.

Уставичность (ustawiczność). Лемпатрь значит неуставичность 631. G¹ уставичности 514.

Устати (ustać); устали 467, устатут 641. Возможность в роскоши еустати мусят 646. Тот знак усталъ 174. Коли папезство устанеть 644.

Уступоватися 390. Которым есмо не уступили бынамней в покору 407. Див. вступити.

Устягнути. Нехай устягнет (ДА ОУДЕРЖИТЬ, niech powściąga) азыка своего 187. Ледеа люд устегнули (ОУСТАКНИСТА, zawściągnęli) 77.

Усхнути. Спловѣло и усхло (uschło) живо 636. Пришла година жатвы, коли усхло живо 636.

Усяний; з усякого 488, з усякою 506. 530. З усякою учинвостю 508. Див. всякая.

Утаи еси 22.

Утвернаст 364, утвержалися 86, утвержаючи 77. Утвержают ученики 74. Утвержал вси ученики 100. Утвержон 51.644, утвержени 468.478. Див. втвержати.

Утверженье 510, утвержене 591. Милост еси утверженье вѣры нашей 215. То ся все дѣлаю ку утверженью Евангеліа 102.

Утискъ (ucisk) 241, G¹ утиску 370, L¹ о, в утиску 362.193, N³ A³ утиски

77, G³ утисков 32.372.521, L³ в утисках 252.376.574.594, в утисках 487. Утискъ терпѣливост чинит 252. Хто ж нас розлучит от милости Б(о)жеи, чи беда чи утискъ 267. Короткий и легкий утискъ 373. Есте подпомагали утискъ мой 461. Знаю sprawy твои и утискъ (СКОРБЬ) 597. Терпи утискъ, як жолѣтр Христов 524. Берѣте взор утиску 173. Бог нас тѣшит во всяком утиску нашем 361. Есте учасниками утиску 362. Бом вам написал в великого утиску (ПЕЧАЛИ, ucisku) и о туги сердца моего 365. Мнѣ придавали утиску у везеньи моем 449. В) всем утаску нашем 379. Вдѣчне приймвати от Бога наведем и утиски 160. Утиски терпят 193. Зложавши клошоты и утиски 256. Не сум ровны утиски 265. Утиски нам сум яко дороги и помочи 266. Утиски терпѣти будут 529. Сам еси свѣтком утисков Х(ристо)вых 192. Прошу вас, жебы есте не тужили утисков моих за вас 438. Абы ся жаден не поруши в утисках 487. Див. втиск.

Утиснати. Нехай жаден не утискает брата своего 490. N² утиснены 362.

Утиснене; з утиснема 422. Сум в утиснема 362.

Утінати, утѣяти; утечет 170, утек 152, утекли 75, утекалася 628, утекаючи 559. 628. Утечет смерть от них 619. Инде ся утекают 575. Был утек, окрадин пана 540. Невѣста утекла (БѢЖА, uciekła) на пушу 628. Утекали в дому 108. Див. втікати.]

Утіа. Бог всякое утѣхи 361.

Утѣшилися 236.

Утрапений (utrapiiony). Бываем во всем утрапены (utrapieni, СКОРБАЦІЕ), але не вотчим 371. Бываєте утрапены (УСКОРБАЕМЫМЪ) 496.586.

Утрапенье (utrapienie, СКОРБЬ) 241, G¹ утрапены 370, L¹ у утрапено 488, L³ в утрапены 159. Справедливая реч ест у Б(о)га отдать тым утрапене, котрым трапет 496.

Утратил еси вси тии речи 457.

Уфати (ufać, ОУПОКАТИ). Телесно

добродѣйством Божиим не ували 380. Див. дувати.

Уфане (ufanie, ОУПОКАНІЕ). Маеи уванье к Богу 368. Для великого уванья, которое мѣл от вас 385. Не откладайте ж уваня вашего 574. С тим уванем (ОУПОКАНІЕМЪ) хотѣл есми прийти до вас 368.

Ухо. G³ ушій 530. Люди твердои шии и оушью (uszu) 37. Крик пришол до ушью 178. Ушима тяжко слышати 157.

Уховати. Чого, Б(о)же, уховай 247.

Уходити. Начого нечистого не уходило ув уста 59. Уходячих до дому 12. Ухожали 12. Див. входити.

Учтивость. Залецает учтивост (uczciwość) стану мальженского 326. Див. учтивость.

Учасники (uczestnik, СОСѢДНИКЪ). Ab¹ участником 224, участниками 191. 465.588.610. Мѣл быти участником тои ласки 41. Маеи быти участником 327. Был участником 382. Ани будь участником грѣху чужим 515. Были участниками хвалы Божей 247. Есмо были участниками веселья 282. Есте участниками утиску, так теж будете и вчасниками потѣхи 362. Вас маю участниками ласки зо мною 448. Див. вчасник.

Учасництво 355.

Учене Adv. 593.

Ученица 49. Див. вченик.

Учень. О учлах своих мовилъ 548.

Учинити (uczynić) 36.484.562, учиню 393, учиниши 512, учинит 529.662, учини 316, учините 83, учинили 640, учинивши 136.155. Хотечи учинити (УКЪЩАКАТИ) обмову перед людьми 106. Начого учинити не можеш 165. Што обещалъ, мог учинити 251. Який вам пожиток учиню 845. Еме учиню, абых отал причину 393. Учиню з домом израелским перемире новое 565. Перемире учиню з ними 572. Добре учиниши, если их отпrowaдим 225. Учиним тое або оное 172. То учиним (СОТКОРИМЪ), коли Бог допустит 557. Помазанцем учинил 10. Што колевек учинилъ 74. То для того учинил, жебы ся им жидове не брыдили 85. С того собѣ учинил люд

свой 250. Для чого еси ми так учинилъ 271. Бог нам вас годными учинил 496. То учинил раз 563. Учинили жидове раду, абы его забилъ 48. Не учинили ничего, годного хвалѣ 390. Есте гаразды учинили (СОТКОРИСГЕ) 461. Руками учинены 105. Учинивши досыт службе 66. Дак учинивши Богу 155. Див. вчинити.

Учининовый закон 247.

Учинок (uczynek, ДѢЛО) 662, G¹ учинку 180.532, Ab¹ учинком 215, L¹ в учинку 514, в учинку 397, N³ учинки 651.612, G³ учинков 241.409.599, учинков 597, учиньков 453.553, D³ учинком 459.587, Ab³ учинчи 440 i з учинками 472.604.651. L³ в учинкох 178.513.519. Який учинок 134. Досконалый учинок мѣла 159. Учинок папский чинит 358. На кождый добрый учипок готовыми были 538. Справца учинку 162. Порухонь злим учинком 161. Приводечи поганы к послушенству словом и учинком 291. В учинку папском 357. Во всяком учиньку 464.589. Чинечи учинки добрыи 143. Вѣра справовала учинки 166. Учинки дяволовы 214. Вѣдаю учипки твои 598. Добрыи учинки суги свидѣтва вѣры 651. Добрых учинков 163. Учинков не мѣл 165. Окажи ми вѣру з учиньковъ 165. З учинков досконала вѣра 166. Вѣра без учинков мертвa ест 166. З учинков бываеи усправедливен ч(о)л(о)в(ѣ)къ 166. Жадеи не будет збавень для учиньков своих, коли ж только через Х(рист)а збавенье 241. Не з вѣры, але з учиньковъ 272. Докончене будет подлуг учинков их 394. Дам каждому з вас подлуг учинков его 600. Были плани в учинкох 478. Див. вчинок.

Учитель. D¹ учителяви 596, N³ учителя 512.548, G³ учителей 167.611 i учителей 548. Учители слова Божого 595. Див. вчитель.

Учити, ся. Pг 3³ учет 513, учетса 514.528.539, учечи 110.274.467.469. Чого ся ч(о)л(о)в(ѣ)къ маеи учити 235. Того учити 649. Который ся учит слова 422. Добрых речей учил 536. Закону

учили 17. Учили фалшивых наукъ 307. Учечи, чого ся не годитъ 584. Див. вчити.

Учоныи 349, учоныи 236, учоныи 18, ученыихъ 349, ученыихъ 349, ученыи 236. Adv. учене 593. Около чого людe учоныи великий спор ведутъ 544.

Учтивий (uczciwy). Дяконъ теж маюти быти учтиви (ЧИСТИ) 509. Все речі нехай будутъ учтиве справованы 349. Жебы ся есте учтиве (КЛАГОСЫРАЗНУ) заховали обчыи 401.

Учтивость (uczciwość) 271, учтивости 555. Ab¹ учтивостю (КЛАГОУГОДНУ) 586, L¹ уѣ учтивости 341.512. Учтивостю одны другихъ уперезаючи 282. З усякою учтивостю 508. Жона нехай маєт уѣ учтивости мужа 143. Бога бойтеса, короля уѣ учтивости мѣйте 184. Великіе учтивости чинили 154. Див. учтивость.

Ф.

Фальш (falsz). Абы ся фальш еи оказалъ 646. Прилучилися до антихрестова фалшу 648.

Фальшивий (falszywy); фалшивалъ 619, фалшивого 600, N³ фалшиви 198. 393, фалшиви 296.390.392.39¹, фалшивыхъ 97.339.507, фалшивыми 393. Для брати фалшивое 407. О правдивой и фалшивой мудрости 166. О фалшивой брати 395. Сказитися фалшивую наукою 625. Поставили свѣтъи фалшиви 30. Фалшиви пр(о)роки 655. Учили фалшивыхъ наукъ 307. Иж бы ся стерегли фалшивыхъ апостоловъ 456. Мы ся нашли фалшивыми свѣтками 351. Фалшиве обходилъ 22. Писмо фалшиве было выкладано 640. Не будеш хвалшиве свѣтчити 285.

Фальшувати; фалшуютъ 503, фалшуютъ 367. Аж фалшуютъ слова Божого 370.

Фарасови D¹ 32.270.

Фарба (farba); фарба 643. Коштовное фарбы чирвоное 647.

Фарбований (farbowany). Одѣнье, фарбованое кровю 652.

Фебра (febra). Лежал, маючи фебру и чирвоную немощъ 154.

Фест. Феста 137, V¹ Фесте 144.

Фига (figa); фикгъ 168.612.

Фиговий (figowy). Фигг'овое дерево (СМОКОКНИЦА) 168. Фиковое дерево 612.

Фигура (figura); фигура 605.617, Ab¹ фигуру 830.550.610.611.615.628. 630.632.636.638.649.

Фигуровати. И отцомъ X(ристо)с под закономъ былъ фигурованъ (przepowiedan) 189.

Филикс 134, до Филикса 129, V¹ Филиксе 131.

Филип. Филиппъ 44, D¹ Филиппи 40.

Филиппиѣ. G³ Филипписевъ 304, Филипписевъ 362 i Филиппиѣ 447; V³ Филипписеве 461.

Философи N³ 94.

Финикия. Финикии 147, Финикии 60.

Фолгувати (folgować); фолковати 289, фолкуетъ 221, фолковалъ 321, фолкуючи 99. Фолковати вамъ 364. Я вамъ фолку (ШАЖА) 321. Иншихъ ганиитъ, а собѣ фолкуетъ 167. Мы повинни есмо не собѣ фолковати (folgować, ОУГОЖДАТИ), але кождымъ з насъ нехай ближнему своему фолкуетъ (ДА ОУГОЖДАЕГЪ, folguie) 289. Хс самъ собѣ не фолковалъ 289. Радъ быхъ фолковалъ м(и)лости вашей 321. Павелъ не для нынѣшнихъ причинъ то учинилъ, одно фолкуючи (folgując) сиротности жидовской 99. Покорнымъ фолкуючи 283. Фолкуючи вамъ 364. Фолкуючи оденъ другому 472.

Фрасоватися (frasować się). Велики ся фрасовалъ (ГУЖАШЕ) 455. Я быхъ ся меньше фрасовалъ 455. Не фрасуйтеса о томъ 320.

Фрасунои (frasunek, СКОРБЬ). G¹ фрасуну 604. А згоритъ ли чия робота, фрасунокъ терпети будетъ 308. Еи великий фрасунокъ растетъ 646. Есмо были учасниками веселья и фрасуныку ближнихъ 282. Купѣте жъ безъ жадного фрасунку вино 604. Нехай даеъ не с орасункомъ, ани с принуженья 387. N³ фрасуныки 508. Терпитъ фрасуныки безъ вины 184. Змеччи вамъ того, абы волными были отъ тыхъ фрасуныковъ 321.

Панною будучи, не маеш так много ерасунков около речей светских 328.

Фукати (fukać). Старого не оукай (НЕ ТКОРИ ПАКОСТН), але его, яко отца, напоминай 512.

Фундамент (fundament). Х(ристо)с ест фундаментом (fundamentem) 658. Збудованн на оундаменти 431. Колисалися фундаменти темниці 89.

Фуритар (forytarz). Переднейшіи оуритари анытхрестовы 644.

Ж.

Хвала (слава, chwala) 205, D¹ х, ку хвалѣ 198.427, хвали 245, хвале 281. 372.427, о хвалу 105, у хвалѣ 660. Хвала и моць на веки веком 190. Не-хай будет хвала в церкви по вси часы 434.

Хвалобный о(те)ць (ОТЕЦЬСЛАВЫ) 427. Хвалимся 252, Pr 3³ хвалет 888. 654, Imprt. хвалѣте 257.290.317.650, хвалѣтеса 168, хвалечи 225. Не будет ся с того хвалети 281. Не будем ся хвалити (chłubić się) с тых речей 390. Не буду сѣ хвалити с кривостий мнѣх 397. Дух вами хвалятся 191. Нехай ся не хвалит жаден людии 308. Кто ся хвалил, нехай ся в Богу хвалит 391. Хвалит ся не своєю зацности 396. Через Авраама и Давида, с которых ся жидове хвалили 248. С которон ся оалем 530. Котория сѣ хвалет волно-стями духовными 284. Сами себе хва-лет 390. С которое (справедливости) сѣ жидове хвалили 249. Абы сѣ не хвалили з научителей 305. Они хвалили фальшивы апостолы 309. Сѣ хвалили с обрезавья 456. Не хвалилися над вѣткы 278. Бога хвалет за зичливыст 388.

Хвальливый. Они хвальливы (ГВРДНУ, chlubni) 239.

Хвальшивый див. фальшивый.

Хвальця. Хвалцами Бога нашего 213.

Хвальшиво. Не будем хвалшиве свѣт-чити 285.

Хватающий 606.

Хвиля. Розматни и розныи хви-ля 161.

Хворий (chory). Люде хворыи (НЕ-АХЖНЫМ, chore) 102. Вдовы хворым служили 282. Свѣтлост вадит очом хворым 625. Див. хорый.

Хвороба (choroba, НЕАХГЗ). Уживай вина для частых твоих хвороб (НЕАХГ-ГВКЗ, chorob) 515. Див. хвороба

Хвост. У хвостех 620.

Хелон. До слова „пльшь“ на ст. 531 глоса: „у болгарском хелонъ“ (зам. фе-лонъ).

Хеникс (мира) 611.

Херувим. N³ херувѣм 515.566.

Хитляне (chytze) мовили 7.

Хитлянство. Полны хитлянства (СЛО-НРАКІМ, przewrotności) 239.

Хитрий. А³ хитры 108, Adv. хитре 399.

Хитрость. Ad¹ хитростю (ЛЕСТІЮ) 469.624.

Ховати 85.139.199, ховали 37. Вну-ри ховали 289. Приказане его ховаем 209. Хогайся (chroń się, КЪГАН) от тых речей 518. Ховайтеся их 296.!

Ход. G¹ ходу 3.

Ходити. Pr 3³ ходет 223.249.408. 567, Imprt. ходѣмо 458, ходѣте 439. 440.652, ходечи 18.49.94.108.180.203. 470, ходачи 232. В дорогах часто есми хожувал 395. Ходи сюды 642.657.

Хорый (chory). Так бы хор, же бы близко смерти 455. Див. хворый.

Хароба (choroba, НЕАХГЗ). Отходи-ли от них харобы 102. Див. хвороба.

Хоромина; хороминою 59.

Хоронитися. Сѣ хоронет свѣтлости 285. Абы хоронилися злости 312. Хо-ронися (КЪГАН) пожадливости моло-дых 526.

Хороший; хороших 13. Каменю, хо-роше вырному от ремесника 95.

Хоть (АЦЕ, choć). Хот Павел, хот Аполос, хот Кнеа, хот свѣт, хот жи-вот, хот смерть, хот теперешніи реч-чи, хот пришли—вси речы ваши сум 808. Хот—ведже 200. Хот—хотѣ 324. 449. Хот есми простак у мови, але не в розуме 392. Есте сѣ навчили хот через повест, хот через лист 499. Хот на живот, хот на смерть 634. Хот еще не будут 642. Див. хотѣ.

Хотѣти; хочу 99.226.280.261.279.507. 538.603, *хочет* 271.809, *хочем* 94.156. 379, *хочете* 25.913, *хочут* 145.215.266. 349.416.423.444.456.474.517 і *хотят* 624, *хотѣли* 129, *хотечи* 8.33.145.237. 423.470.510 і *хотяти* 32.284.349.415. 612. Хочу, *аби есте вѣдали* 448. Чого от них *хочет* 309. *Хочут* вывернути Евангелію 404. Вас *хочут* звести 456. В *карности жити* не *хочут* 515. *Хочут* побожне жити 529. *Хочут* летати аж под небо 591. *Єс хотѣл* 139. *Хотел* есмь 224.

Хотя *слуги слова Божого сѹт згоржені, а вѣдже скарб, который они оповѣдают, зацный єст* 371. *Хотя однаъ* 416. *Хотя (Аїїе)* через живот, *хотя* через смерть 450. *Хотя чуєм, хотя снем* 493. Дав. *хоть*.

Хребет. *Скорѣ завсегды хребет* их 277.

Хрестянов G³ 58.

Хрестянский 593, *хрестянская* 595. 627, G¹ *хрестянское* 323.514 і *хрестянской* 288, *хрестянскую* 418, *хрестянских* 283.

Христов. *Духа Христоваго* 305. *Для имени Христова* 191. G¹ *ж. р. Христо-* *вое* 261 і *Христово* 279.

Христос. *Христа* 27.51.101.188.190. 626, D¹ *Христови* 378 і *Христу* 391. 504, L¹ в *Христѣ* 303.306, в *Христѣ* 311.360.367.392.439, в *Христе* 311.364. 482, Ab¹ и: *Христом* 450. На ст. 51. 97 і др. *выправлено слово „Христа“ на „помазанца“*.

Хромый 13. Тот *хромый* был над звычай *ниших хрум* 12. Ч(о)л(о)в(ѣ)къ *хромый* еще зъ живота *матки своєи* 12. *Хромый* был *уздоровлен* 13.

Хтивый (chciwy). Не *будмо хтиви* порожені *хвалы* 421. *Непочтывого зиску сѹт хтиви* 479.

Хтивость (chciwość). *Хтивост* *пиези* (сребролюбіе) 517. *Удалили себе сами на ганебную соромоту, аби сѣ с хтивостю* (z chciwością, КЗ *ЛИХО-* *ИМАНІИ*) *всякои нечистости дупша-* *ла* 437.

Хто (КТО, kto) 4.8.34.43.51.72.103.

142.160.162.165.167.208.213.221.273.280. 305.310.318.326.343.575.631.

Хустка (chustka). *Принесли хустки* (ГЛАКОТАЖИ, facelety) и *ручники, которыми сѣ оперезовал* 102. То сѣ все *дѣло* не *для того, иж бы хустки* его *хвалити мѣли* 102.

Хуть (chuć); *хут* 377.447.622.628, Ab¹ *хутью* 377.610, N³ *хути* 595. *Необачности хут* (chuć) *перевышпила* 14. *Хут* к *справованю ураду* 44. В нем *запалим хут* к *молитве* 46. *Хут* (chcenie) *душевная* не *призывает* на *пожадливости телесной* 261. *Упримая хут* (БЛАГОКОЛЕНІЕ) *серца моего* 273. *Хут* (РЕКНОСТЬ) к *Богу мають* 273. *Ознайми хут вашу ко мнѣ* 379. *Запачивую хут* 380. *Упримую хут* (РЕКНОСТЬ МНОГѸ) *маєт* 476. *Подлуг упримое хути* (ПО РЕКНОСТИ) 456. *Рѣчи створены з великою хутью* 265.486. *Запачивую хутью* 595.

Хутиливый (chutliwy); *хутилива* 623. *Хутивою м(и)лостю* к *Богу будучи запаленый* (РЕКНИТЕЛЬ) 121. *Жедаю вас с хутивою м(и)лостю Божєю* 391. *Хутилови вам будучи* 434. Не *чинив з мило-ти хутивою* 62.

Ц.

Цар. V¹ *цару* 139.

Царство. G¹ *царства* 495.

Цвисти 43, *цвистет* 619.

Цвіт. Яко *цвіт травный* *проминет* 160.

Цвиченє (ćwiczenie) 418, L¹ в *цвиченю* 471. *Телесное цвиченє* (УБѸЧЕНІЕ) *мало тобѣ поможет* 511. *Писмо пожиточно єст к цвиченю* (ИСПРАКЛЕНІЮ) 529.

Цвичитися (ćwiczyć się). В том сѣ *п сам цвичу* 133 *Были через него цвичены* 583. *Цвичоны естесмо* 372. *Мають смысли цвичонные* (УБѸЧЕНА) 536.

Церков. Ab¹ *церкою* 308.659, L¹ в *церкви* 281, G³ *церквей* 393.486.596, L³ в *церквах* 332.495.662. На ст. 25 *слово „у церкви“* *третя рука* *выправила на „у згромаженю“*.

Цернецький. *Для розмантих устав* и

вымыслов их законов чернецких (mni-chow) и поповских 641. Див. чер-нецъ.

Церомонія (ceremonia). G¹ церомо-нїи 108.423, N³ церомонїи 410.631, G³ церомонїи 467.566, D³ церомонїям 415. Церомонїи, або якъ наши говорятъ обыходи зверхнїи 562. На тых церомо-нїяхъ (ceremoniach) не много належа-ло 117. Законъ заказовъ, который ся за-мыкал въ церомонїяхъ (оученїе) 430.

Цетнаровый. Великий градъ, яко цет-наровый (cetnarowy, ТАЛАНТЕСЪ), сѣлъ зъ неба на людѣи 642.

Цилицийскаго 120, цилицийскихъ (Kі-лїїїїскїа) 406. Цилицію (Kілїїї) 146.

Цинамон. G¹ цинамону (корїїїїї, супамоу) 648.

Ципр (Kіїїїї); до Ципру 60.67, к Ципру 114, в Ципри 632.

Циприяне N³ 60.

Цїлий. Там были цїлий годъ. Цїлий денъ 267. Духъ цїлий (Kсесокерїїїїї) 494. Черезъ цїлий денъ стегалъ есми руки мои до людю 275. Мешкалъ Павелъ цїлий двѣ лѣты (АКА АКТА ІСПОЛНѢ, cale dwie lecie) своимъ наймомъ 158. N³ цѣ-лынъ 158, цїлы 534.

Цїль (цїль, cel) м. р. Маючи на бачности цїль, который естъ намъ напе-реднейшїи 592.

Цесаръ і цесаръ (цїсарь, cesarz). G¹ цесара 137 ter. 189.145.156.594, цеса-ра 135, L¹ при цїсарю 62. Апелюетъ до цесара 185. Естъ столъ передъ цесаромъ 149.

Цнота (cnota, ДОБРОДѢТЕЛЬ). G¹ цноты 621, цноту 196, D³ цнотамъ 586. Навышее цасте покладалъ въ цнотѣ 93.

Цудный (cudny). Цудне новѣти мѣ-ли 800.

Ч.

Чары N³ 421. Чарами (КОЛУКОКАНїЕ) твоими были вси народы зведены 650.

Чартовскїи (czartowski). Абы не впалъ въ судъ чартовскїи (ДІАКОЛЬ) 509. Див. чортовскїи.

Часъ (czas, КРЕМЪ, ГОДИНА). G¹ ча-

су 15.110.174.189.198.203.237.252.415. 426.498.507.533.603.638.653.668, Adv. Ab¹ часомъ 452.606, L¹ въ часѣ 2, G³ часовъ 498.649, Ab³ часы 552.533, L³ въ часѣхъ 429.492. Трафилосе, ижъ на тотъ часъ былъ голоденъ 52. Былъ тамъ нѣякій часъ 100. На який часъ 178. Жебы сѣ есмо учили по увесъ часъ живота нашего 209. Последний часъ 211. Остатнїи часъ 211. Припоминаетъ часъ або годину свою 252. Жедалъ быхъ самъ на часъ отлучонъ быти 268. Прїидетъ часъ, коли увесъ на-родъ израелскїи прилучитъ до церкви Христовой 279. Естъ часъ и година 285. Часъ прїемный 376. На тотъ часъ 507. Бу-детъ часъ, коли здоровои науки не по-слушаютъ 530. Въ добрый часъ и въ злый часъ 180 По немъ насталъ Иуда часу по-пису (КО ДНИ НАПИСАНїА, czasu po-писu) 27. До того часу 61. Было тоє росказане только до часу поставлено 81. Того часу вышолъ 89. Того часу стала-ся мова немалаа 104 Часу небезпечно-го на мори 145. Часу остаточного 178. Часу остатнїего 198. Часу своего умеръ за грѣшныхъ 252. Того часу стерпимъ 265. Часу теперешнего сталося то 276. Часу прїемного выслушалъ есми тебе 376. Часу не мели 460. Часу своего 545. Часу мало маєтъ 629. Нехай бу-детъ хвала на вѣчны часы 205. Негай будетъ хвала въ церкви по вси часы 434. Остаточныи часы 527. Почавши отъ ча-совъ Авраимовыхъ ажъ до Христа 30. Остаточныхъ часовъ отступетъ вѣкторыи отъ вѣры 510 Остаточныхъ часовъ наста-нутъ часы небезпечны 527. За часовъ нашихъ 581.612 613.

Часть. Ab¹ частью 611, G³ частїи 557.

Частокротъ (częstokroć, МНОЖИ-ЦЕЮ) 397.572.640. Частокротъ несчастна людѣи невѣрныхъ естъ къ хвале божои 74. Даванъ частокротъ 124. Богъ часто-кротъ розманыи обычаемъ мови 545. Муси частокротъ терпѣти 570.

Частувати. Прїятельски частовавъ (оучредн, chował w gospodzie) 154.

Человѣкъ (такъ часто) 189.281, D¹ челоуѣку 397, L¹ въ челоуѣци 126, о, въ челоуѣце 313.397. Див. чолоуѣ.

Человѣчество (człowieczeństwo). Оттуля ся оказует у Христвъ правдивое челоуѣчество 9. Подлуг ч(о)л(о)в(ѣ)-честства постуиуете.

Человѣчий 66, челоуѣчая 258, челоуѣчому 595, N³ челоуѣчим 621. Сын челоуѣчий 547. Облице их якоби облице челоуѣчее 619. Див. челоуѣчий.

Челядь 438, G¹ челеди 508, Ab¹ челядю 90.360. Епископов и диконов, то ест челяди их 508. Поздоровляет вас велики Акилла и Прискилла из домашнею челядю 360.

Червѣний (ЧЕРКЛЕНІЙ, ЧЕРМНІЙ, czerwony); чирвоный 648. Смок чирвоный 628. Море чирвоное 579. Одѣвие чирвоное 652. Коштовное фарби чирвоное 647. Лежал, маючи себру и чирвоную немощ 154. З водою и волною чирвоною 569. В мори чирвоном (ЧЕРМНѢМЪ) 35. Седѣла на червоном звѣрати 643. Ab¹ чирвоным 648.

Черво (ЧРѢКО, trzewo). Покарим подлани сун черву, а черво для покармов 316. Выплили черва (trzewa) его 4. Служат черву своему 296. Были горки черву моему 623.

Череда (СТАДА, trzoda). G¹ череды 111. Кто пасет стадо, а молока от череды не поживает 326. Згромади до одной череды (trzody) 431.

Через уживается в декляках значенях: I. в значеніи „від“ (от): Была дана через Духа Светого 29. Вам ест подано через ангела толмача 37. Через кого ест позван 235. Збавенья... через самого Пана оповедано было 547. II. в значеніи часу замість „впродовж“: Через чотырдесят лѣт перекормил их на пущи 69. Видели через много дней 71. Через немалый час там мешкали 99. То было через двѣ лѣта* (СИЕ ЖЕ БЫСТЬ ДКА ЛѢТА) 102. Мовил смѣле через (przez) три мѣсеци (ТРИ МѢСЯЦЫ КЕСКАЖА), розмовляючи и гадаючи о королевстве Божем 102. Через двѣ години кричечи 106. Через онии дни перемешкувал 108. Перемешкали есмо з ними через сем дней 114. Там через немало дней мешкали 115. Через нема-

лый час (МНОГИ ЖЕ ДНИ) плыли 146. Через немалый час ничего не ели 149. Ани с(о)лице, ани звѣзды через много дней (МНОГИ ДНИ) не яказовали 149. Там через двѣ лѣта учили 153. Нас принял через три дни 154. З ними змешкал через сем дней 155. Через целый дом стегал есми руки мои до зюду 275. Схован был через три мѣсеци 579. Мурь Ерихонские упали, будучи оступлены через сем дней 580. Повежено, жебы еще отпочивали через малый час 612. Моц ихъ была шкодит людям через пят мѣсецей 620. Мѣсто св(е)тое потопчут через сорок и два мѣсеци 624. Маеи трывати через малый час 614. III. Ничого не чините через свар 452. Паписан через Елафродита 462. Писал есми через Селуана 193.

Чернець. Яко теперешній черныци чинет 470. Див. чернецкий.

Чернило. Листом, написанным не чернилом, але духом Б(о)га живого 368. Мѣл есми много писати, не хотел есми на папери ани чернилом (ЧЕРНИЛОМЪ) 224. Не хочу писат пером и чернилом 227.

Честь (cześć, czci, честь) 505. Ему нехай будет чест и слава 519. Ку хвале и чти 448. Нехай будут годни двоякое чти 515. Чтѣ не приносят 660 Ab¹ честю 377.548.

Четверо зверат 606.607.609 615.650. Межи столцем и четверга (ЧЕТЫРЕХЪ, cztermi) зверат 618. Слышал есми голос впродови четверга (ЧЕТЫРЕХЪ, czwórta) зверат 611. Один от четверга зверат 639. Пол четверта лѣта 175. Четвертыйнадцат 131, G¹ четвертоинадцат 297.

Чешуций. Виберут собѣ учителя, чешучие уши 580.

Чи (czy, ли, или). Мовечи, а чи есмо вам не заказали 25. А чи есте оферовали 36. А чи вчинила 37. А чи может хто воду заборонити 57. А чи не Бога утискают 164. А чи не Бог 164. Чи приехали есте 101. Чи годится вам быти бичми 124. Чи может вѣра забавити 165. Чи может фижг'овое де-

рево оживу родити 168. Чи не з учинков усправедливлена 166. Чи не оттуля 169. Чи не вѣдаєте 255. Чи ли не маєт гончар глины в моци своєї 271. Чи закон того не мовит 326. Чи Христос єст слуга греху 409. Сам ли о собѣ, чи о ком иньшом 43. Хто ж нас розлучит от милости Б(о)жеи: чи беда, чи утискъ и чи гониме, чи голод 267. С палицею маю прийти до вас, чи з милостію 312. Чи то для учиньков, чи ли з вѣри 411.

Чигати (czyhać). Чигаєт, аби слово Христово агляды 628. Жидове на него чигають 125. О невістє береминной, которую чигла смок 627.

Чий; чия 307, чияє 613, чию 309. А згорит ли чия робота 308.

Чим при вищій ступіні порівняння: Жебы чим наборзей были у него 93. Чим болшей нас стискаєт, тым болшей ся пожадлиности наши стграють 259. Тым мощайш округ стоим, чим глубый котвица бываєт запущона 569. Див. тым.

Чинене (czynienie); к чиненью 117. 589.631, в чиненію 381.

Чинити (czynić, ЧТОКОРИТИ, СОТКОРИТИ) 10.145.103.122.141 174.198.863.383. 428.562.687.641, чинію 265.393, чиниши 165.225.240, чинит 145, чинить 625, чините 115.164.198, Пр 3^а чинять 641 і чинет 92.183.196.200.240 (5 раз). 242. 234.296.358.421.470.575.680, чини 102, чинил 134.505 і чинив 62, чинили 196, Imprt. чинѣте 83.88.286.333.337.357. 440.444 452.460.473.583, чинѣте 165 і чинте 337, чинети 143.183.184.186.188. 340.380 447.515.581, чинячи 342, N³ чинешы 20.168.221.506. Що чинити маємо 18. Що маєте з ними чинити 26. Чинити волю мою 70. Хочу добре чинити 261. Чого ся жадному чоловіку чинити не годит 103. Бо ся нам не годит чинити бунтов 107. Великіє спротивленства чинити 141. Хто вибѣт добро чинити, а не чинит, тому єст грѣх 172. Если чинити будет злоє, бойся, бо не дармо меч носит слуга Б(о)жий 284. Чи не маєм моци сего чинити 326. Що чиню, не хвалю, але чого не хочу, то

чиню 261. Коли не тоє чиню, чого не хочу, вже не я тоє чиню, але грѣх 261. Чинити змінку наголовнѣйшого артикулу вѣри нашеи 4. Чинити ніякую отуху о збавенію 14. Чинити хорошую оборову 30. Добре чинит 323. Чинит для своєї хвалы 343. Кланцею его чиним 203. Чиним єму дяки за них 511. Чому один другому кривду чините 34. Так и тепер чинят 105. Чи вси чуда чинет 342. Люде чинит 389.511. Сами чинет 571. Не чинив з милости хуливи 62. Чинил пожиток ремесником 104. Не чинили того. Оєѣри Богу чинили 173. Аби тѣла нашего не чинили начиньєм греху 256. Жаднои ми єсте кривды не чинили 416. Чинили справедливост 580. Чинивали чары 104. Чого собѣ не знчите, другим не чинѣте 88. То чинѣте на наметку мою 337. Не чини шкоды одѣви и вину 611. Чинечи досым росказавію 380.

Чистецъ (czyściec) якийсь, а по нашому митарства 307.

Чистий. Взявають {Пава с чистого сердца 526.

Чистость. Учят чистости и ширости 208.

Читалик (czytelnik) 593, D³ читальником 593. Продмова к читаликом 591.

Читанє. G¹ читали 512.

Читаючи 42.

Члонок (członek) 508, G¹ члонку 487, D¹ члонокви 341, N³ члонки 257.340.466, G³ члонков 256.554.547, L³ в члонках 167.239.193, в члонках 262 {bis. Злий члонок 105. Язык маленкий єст члонок, а велии ся хвалит 167. Один члонок 341. Єсте ставили члонки ваши слугами нечистотѣ { 258. Всеи члонки одной справы не мають 281. В одной тѣли много члонков маєт 281.

Чоло. L³ на чолых 613 633.654.661.

Чоловіи. Чоловіка 265, V¹ чоловіче 240, в чоловіци 304, в ч(о)л(о)в(ѣ)ци 624, в ч(о)л(о)в(ѣ)ку 67.136. Див. чоловік.

Чоловічий (człowieczy, ЧЕЛОВѢЧЕСКІЙ) Розсужон от чоловічого розуму 309. Мѣри чоловічен 659. Всякаа злост

оловом 150. Поміръ, который Бог яко бы шнуром розміривъ 390.

Шо див. што.

Шолн. G¹ шолку 647.

Шостый 620.640.659, шостаа 612, шостого 618, шостому 620, шостую 52. 610.612.

Шпик (szpieg). Не згнула, принявши вдаче шпик (сХОДНИКИ) до дому своего 580.

Шталт (ształt, УКРАЗА); штальт 253, G¹ штальту 36.564. Переменяются на шталт слуг 393. Держися штальту здоровых слов' 523. Служет штальту и подобенствам речей небесных 564. Будучи в штальте В(о)жем 452. Живаа церков ест, коли ш(т)алтом (na kształt) доброго дерева дает оwoць добрый 601. Див. кшталт.

Ште (шо) скрізь, один раз—шо 129, G¹ чого 2.11.77.103.215.221.281.291.333. 393.455.457.583, D¹ чому 432, I¹ о, в чом 58.121.132.230.262.277.320.362.381. 498.545.641 і о чум 189.580. О шо бы на него жаловали 129. Штоколевек (sztokolwek) учинилъ 74. Если ся чого ншого пытасте 107. Што певного (ИЗКЪСТНОЕ ЧТО) писати мѣль 140. Того не наследуйте, што ест злого, але што ест доброго 226. Все чиню, штоколевек на уряд мой належит 277. Если есми вчинилъ што смертного 137. Якобы ся вам што дивного пригожало 190. Ани што доброго, ани злого вчинили 269. Што ншого чините 333. Што учит доброго 414. Чинечи то, што ест пристойного, пожиточного и справедливого и широго 480. Потреба была што ншого впровадити 562. Справуючи то што ест вичного 589. Чинит што брѣдливого 660. Што за чуда учинилъ Бог 80. Што за пожиток 165. Што ж ми за дом збудуете 37 Што ся за хвала образом дѣть 76. Што за наука 94. Што ж бо за товариство правдѣ з несправедливостю 378. Што за сполечность свѣтлости з темностю 378. Што есмо за приступ до вас мѣли 483. Не маючи начого, што бы о вас мѣл мовити зло-

го 536. Див. тичеться.

Штоколевек див. што.

Штось (шось). Маєт ему штос поведити 128. Бог о нас штос лѣйшого прозрѣль 581.

Штрофоване (strofowanie); штрофоване 201. Писмо пожиточно ест к штрофованю (УБЛИЧЕНІЮ, ku strofowaniu) 529.

Штрофовати 300. Штрофуєт тот блуд 14. Штрофуєт (strofuie) глупство люду 37. Штрофуєчи 302. Бывает от всех штрофован (strofowan, УБЛИЧАТЬСЯ) 347.

Штука. Гончар от тои ж штуки (sztuki) зчинил начинье 271.

Щ.

Щадіти (ЩАДѢТИ). Не будут щадѣти (nie sfolguia) стада 112. Не щадѣли тѣла своего 471.

Щадои. И сам на остаток згнем аж до щадку (do szczatku,=дощенту) зовыми своими 645.

Щасливый 656, щасливым 140, щасливыйша 323. Конєц завсюгды щасливый 252. Счастливый стан 656. Adv. щасливе: Абы ся тобѣ щасливе водило 225.

Щастє 93.213 254. Щастє дочасное 527. О щастю 248.

Щедрота. О(те)ць щедрот 361.

Щинати (wszczynać), щати. То ест звычай завсюгды людей неверных, коли не могут иначе правды загородити, тогда неснастки щинають 92. Щинають ся 617. Не щинаючи посварок окол гадок 286. Увес свой вѣль на томь стравиш, щинаючи гадки трудные 301. Тогда ся счал крик всех 106. Счался великий плач 113. Коли ся тогда тал вѣст щела (КЫКШѢ ЖЕ ГЛАСѢ СЕМѢ) 6. Счелася великая незгода и посварок (КЫКШЕЙ ЖЕ РАСПРИ) 79. Счали незгоды межи фарисейми и судукеи 126. Див. щинати.

Щирий (szczery, ЧИСТЫЙ). Щирое 604.606, G¹ широн 604, сширю 451, Adv. щире 393.626. Набоженство щи-

рое (szczyrge, КѢРА ЧИСТА) и без зма-
зы 162. Щирое слово Божее 611. Ры-
нок мѣстскій—золото щирое 659. Щи-
рого молока ждайте 181. Чинечи го,
што ест щирого 480. М(и)л(о)сть щирого
(ЧИСТА) сердца 503. Напелмса вина счи-
рого (НЕРАСТКОРЕНА) 635. Щирую
мысль вашу абужаю 203. Держачи та-
сминцу вѣры щирым сумненем 509. Щи-
рою вѣрою 629. Щирни слова Божии
617. Щирни научители 649. Жебы есте
быля щирыми (ЧИСТИ) 448. Есте быля
щирыми (КѢЛИ) сыни 453. Ты щире
(szczyrge) поступиеш 225. Есмо по-
винны почтивост предложонных заховы-
вати щире и добровольне 285. Опове-
дают не стире 419. Щире подносили
руки свои 507.

Щирость (szczyrość, ЧИСТОТА) Б,
L¹ в щирости 361.60¹, Ab¹ щиростью
363. Через кров щирост справедливо-
сти маемь розумети 220. Заховали щи-
рост 312. Обходим свято не в кзасе
старом, але в присноку щирости 313.
Учит чистости и щирости 208. Щи-
ростью сердца Бога ся боячи 474.

Що, щось див. што.

Щодробливостъ (szczodroblivość).
Наготовили первой вашу щодробли-
вост (КААГОСЛОКЕНІЕ) 386. Абы отнес-
ли щодробливост вашу до Єрусалима
358. У щодробливости 392. Приспорит
овощу щодробливости (ПРАКДН) вашом
387. В той щодробливости, которая бы-
ла шагована 384.

Щупати. Припало на него затмене и
темнот и около себе щупаль (WŁA-
ДАА) и искал, хто бы его вывел 68.
Стѣп ест и рукою дороги щупает (zda-
leka nic nie widząc, МЖАН) 196.

Ю.

Юда 3.608, G¹ Юды 233. Див. Июда.
Юзевус о том пише 26.

Я.

Я; у мене 13.346. D¹ мяѣ 448.456.
Ям чист 97. Див. ми, мя. Я есми фари-

сей 126. Я служил есми (ia zsłużyłem)
125. Я купил (iam się dokupił) 124.
Я родился 124.

Явлене; о явленю 591.

Явна 516, N³ явни 392. Adv. явне
100.237.244.289.510.557.604 i явно 17.
50.157.237.456. Явнии зради еи 646.
Тыи слова явне, а ясне оказываются 111.
Явне описуеш 151. Явне знати даеш 253.
Бог не хотѣл явне тасминц своих обя-
вити 591.

Ягоды дозрѣли 637.

Яд 246, G¹ яду 168.

Ядовиты N³ 619.

Ядрило (ПАРУСА, barka). Спустивши
ядрило, так плыли 148.

Язини. D¹ языку 635, L³ в языках Б.
Жвали язык свой от болести 640.

Яи смерть 254. Як овцы на забите
267. Личба сынов израелских была як
песок морской 272. Все за одно—як
жид так и поганинь 320. Бѣла як снѣг
595. Радилася, як бы их позабавати 26.
Если ся еще не научил, як маєт вдѣ-
че не приймовати 160. Жебы есте приня-
ли, як пристойит 294. Потѣште его, бы
як болшим смутком не был пожран та-
ковий 366. Як великую пилнот справ-
вило и як пилную обмову 380. Видите,
як есми долгіе листы писал вам 423.
Хочу, абы есте вѣдали, як великий под-
виг маю 467. Обавте якъ великий был
560. Див. так.

Який 162.178.422, якая 252.307.323.
388.400.658, якое 278.489, G¹ якое 364,
N³ якне 435.533, Ab³ якими 204 На
який час 178. Абых мѣл який пожа-
ток 237. З'якон ж причины 214.
Якую землицу 87. Яки рѣчи приписани
94. Жадное вини не зложили на него
такой, яком ся надевал 138.

Янийсь чистецъ, а по нашому митар-
ства 307. Есмо прибѣгли к якомус на-
лому виспови 148. На него жалуют о
якнес гадки 130. Якнес гадки о своем
набоженстве втачали на него 138.

Яко (АКИ) 128.151.172.173.183. Про-
шу вас яко приходней и гостѣй 181.
Праве яко неволник 261. То для того
учинил, жебы ся им жидове не брыдали

яко ч(о)л(о)в(ѣ)ком поганскимъ 85. Пра-
ве яко молоды дѣткамъ 306. Если бы
такъ трывали, яко и я 818. Коли есмь
былъ дѣлятемъ, мовилъ есмь, яко дѣтя 344.
Яко бы вже былъ 497. Яко пристонитъ
невѣстамъ 507. Приими его, яко власныи
внутрьности 541. И для того виненъ
єсть, яко за людѣ такъ и за себе, ове-
ровати за грѣхи 553. Див. такъ.

Яновъ 3.31.159.408.578, Якова 116.
159.269.279.405.408, Д' Яковови 31.65
і Якову 350, А' Якова 270.578, Аб' Яковомъ 577. Див. Яковъ.

Ялмузна (ialmużna, МИЛОСТЫННѦ);
ялмужны 357. Проси отъ нихъ ялмужны
12. Ялможнами шаговали або шаговати
будутъ 282. Ялмужны твои споменулися
передъ Богомъ 55. Однѣхъ ялмужны и
ратунокъ 66.

Яловица (ialowica). Попелъ яловицъ
(юнчій) 563.

Ярмо. Кладучи ярмо на шию 80. По-

виняны єсмо тоє ярмо на собѣ носи-
ти 284.

Ясиния (iasiria). Тулячися въ яски-
няхъ (ПРОПАСТЕХЪ) землѣ 581.

Яский. Adv. яснѣ 362. Ясно свѣтитъ
161. Яснѣй того вѣрша выкладати не
потреба 238.

Яснѣсть. Аб' яснѣстю 545.

Ятна (iatka). Штоколвекъ въ яткахъ
(w iathce, 'ГОРЖИЦѢ) продають, єж-
те 338.

Яхинтовий. Маючи панцири яхинто-
вы (YAKINDOKY, hiacyntowe) 621.

Ячмѣнь 611. Три корцы ячменю 611.

Ө.

Өесалоникъ. На ст. 461 выразъ „въ Се-
лунѣ“ перероблено на „въ Өесалоникѣ“,
и на ст. 531 „до Селунѣ“ на „до Өе-
салоникѣ“.

12. IV. 1929.

Д О Д А Т К И.

I.

Лист Павла до Галатів передруковується тут точно з КА ст. 408—424, але в правониску зроблено такі зміни: 1. Усі надрядкові букви складено в рядок курсивом; 2. Ū передається через *от*, Ū—о, А—я, ІА—я, Ҁ—у, КІ—и; 3. діакритичних знаків не передано; 4. Титла розкрито, а додані букви взято в дужки, 5. опущено всі зам'тки на маргінесах рукопису. Пор. вище ст. 5—6. Польський текст подається з Віблій 1568 р. д. 104 дослівно, незначається тільки а.

ЛИСТ ПАВ'ЛА СВ(Е)ТОГО ДО ГАЛАТОВЬ.

Глава 1.

1. коротко припоминаючи взоване своє. 4. и доброт х(ри)с(то)ву. 6. ганим ил иж так пруюко отступили от правдивой евангелии и заклиняют тыг которых оповедают иншую евангелию а не Христову. 13. оказует иж не хочет ся людям подобати через свое общоване. 16. и розматными доводы оказует иж наука его не от людей але от самого бога.

1. Павел посланный не от людей ани от ч(о)л(овѣ)ка але через і(с)уса хр(и)ста и от б(о)га отца которых его збудил з мертвых.

2. и вси братья которых сущи по мною церквам галатским.

3. ласка вам и покои от бога отца и пана нашего і(с)уса христа

4. которых сам себе выдал за грехи наши абы нас вынул с теперешнего сѣѣта несправедливого подлѣг воли бога и отца нашего.

5. которому нехай будет хвала на веки веком амин (ст. 404:)

6. дивуюся тому иж так скоро опустивши того которых вас возвал к ласци христовом так прудко бываєте перенесени до иншей евангелии.

7. колиже жадное иншом пѣт одно икотори сущи што вас тревожит и хочут вывернути евангелию христову

LIST PAWŁA ŚWIĘTEGO DO GAŁĄTÓW.

Kapitula 1.

1. Krotko przypominając wezwanie swoje. 4. У добродziejstwo Krystusowe. 6. Ganie iż tak prętko odstąpili prawdziwey Ewangeliei. 8. Уzaklina ty którzy opowiadają inszą Ewanielią niż Krystusowę. 13. Okazuje przez swoje obcowanie, iż niechce się ludziom podobać. 16. У rozmaitemi dowody okazuje iż nauka jego nie iest od ludzi ale od Boga.

1. PAweł Apostoł nie od ludzi, ani przez człowieka, ale przez Jezusa Kristusa, у Boga Oyca, który go wzbudził z martwych.

2. У wszyscy bracia ktorzy są zemną, kościołom Galacyey.

3. Łaska niech wam będzie у покой od Boga Oyca, у Pana naszego Jezusa Krystusa.

4. Który samego siebie wydał за grzechy nasze, aby nas wyjął z terazniejszego świata złego wedle woley Boga у Oyca naszego.

5. Kthoremu niech będzie chwala na wieki wiekow. Amen.

6. Dziwuję się iż opuściwszy tego który was był wezwał ku łasce Krystusowey, так прętkо bywacie przeniesieni do inszey Ewangeliei.

7. Gdyż żadney inszey niemasz, iedno niektorzy są co was trwożą, у chcą wywrocić Ewanielią Kristusowę.

8. але хотя бымо и мы або анг(е)лъ з неба проповедаѣ вам болшеи низшеи мы проповедали нехай буде проклати.

9. як есмо перед тым поведали так и тепер поведати есмы вам оповедати над то што есте принели нехай будет проклатым.

10. а тепер вам чин до людей або до б(о)га ражу або ишу жебых ся людям подобал бо есмых ся еще людям подобал не бых бых слугою христовым.

11. ознамиую ж вам брати иже евангелия проповедавая от мене не ест подлуг ч(о)л(о)в(ѣ)ка

12. бо не от ч(о)л(о)в(ѣ)ка есми еи възлѣ ани есми был научен але через обьявене и(су)са христа.

13. бо есте слышали мое житие николи (ст. 40б): в жидовстве иже есми над мѣру гоним церквей б(о)жую. и бурих еи.

14. и поправовался есми в жидовстве над много равных в народи моем был есми болшим милосником отцовских устав.

15. а коли ся подобало богу котори ми избрал от живота матки моеи и возваз з ласки своеи.

16. обьявити сына своего во мнѣ жебых его проповедаѣ межѣ поганы и скоро есми не позволил тѣлу и крови.

17. и ни си есми ворочал до ерусалима до тых котори передомною были апостолами ажеи шхои до аравіи и вернулся есми опят до данаску.

18. а потом по трех лѣтах вернухся есми до ерусалима абых навел на петра и мешкал есми при нем дни пятнадцат.

19. а нишого з апостолов не видел есми жадного толко якова брата памского.

20. а што вам пишу ото перед богом свѣтцу иже не вымыслию. (ст. 40б:)

8. Ale choćby y my, або Anioł z nieba przepowiedał wam nad to cесmy wam przepowiedali, niech będzie przeklęty.

9. Jakosmy przed tym powiedali, też teraz zasię powiedam: Jesliby kto wam opowiadał nad to cесcie wzięli, niech będzie przeklętym.

10. Abowiem teraz izali wam do ludzi czyli do Boga radzę: або szukamli abym się podobał ludziom: Abowiem ieslibych się ieszcze ludziom podobał, nie byłych służą Krystusowym.

11. A oznaymiuję wam bracia, iz Ewangelia przepowiedana odemnie, nie iest wedle człowieka.

12. Abowiem anim iej wziął od człowieka, anim był nauczón, ale przez objawienie Jezusa Krystusa.

13. Bосcie słyszeli co za postępek moy był niekiedy w Zydostwie, iżem nad miarę przesładował kościół Boży, y borzyłem gi.

14. Y poprawowałem się w Zydostwie nad wiele równych w narodzie moim, gdyм był więszym miłosnikiem ustaw, ktorem był wziął od oycа meiego.

15. Ale gdy się podobało Bogu, który mię był odłączył z żywota matki meiej, y wezwał z łaski swoiej.

16. Obiawiać Syna swego we mnie abym go przepowiedał między pogany, nie zarazemem się dokładał ciała y krwi.

17. Anim się wrócił do Jeruzalem do tych ktorzy przedemną byli Apostołmi, alem szedł do Arabiej, y wróciłem się zasię do Damaszku.

18. Zatym po trzech lat wróciłem się do Jeruzalem, abym nawiedził Piotra, y mieszkiał przy nim piętnasć dni.

19. A inszego z Apostołów nie widziałem żadnego, oprócz Jakuba brata Pańskiego.

20. A co wam piszę, oto przed Bogiem świadczę iż nie wymyślám.

21. потом еси пришол до краин сирских и цилициских.

22. и был еси незнаемым в лице церквам землѣ жидовское которых были в христѣ.

23. але только были слышали тѣм корым (sic) нас коли преследовал те- пер оповѣдаст вѣру которую перед тѣм бурилъ

24. и хвалили о мнѣ бога.

Глава 2.

1. твердить апостолство свое быти от бога. 3. оказует для чего ты не был обрезан. 16. а нж не ест подлечшии над ямши апостолы. 11. нж петра гавил. 16. приступучи к перед-нейшом речі оказуючи нж усправед-ливане ест широе ласки божи через вѣру христову а не через учинки за-конны.

1. Потом в чотырнадцати лѣтах шол еси опят до ерусалима послоа з вар-навою взяши ис собою и тѣта.

2. и шол еси з обивеи и поведал еси имъ евангелію которую пропове-даю межѣ поганы (ст. 407:) а нѣкото-рым довыинали жебыхъ ак дармо не бѣгъ або не бѣгал.

3. але и тѣм которых со мною был будучи греком не бы. примушом обре-затися.

4. а то для брати облудное и еал-шивое которых вкрадася жебы вы-шпековали волности ваши которую ма-ем в христѣ і(су)се жебы нас поведе-лили.

5. которых есмо не уступили бынам-неи в покору абы правда евангеліи трывала у вас.

6. а о тѣх которых ся внимают бы-ти чим не учил (перероблено на : не училъ еси и) яки (перероблено: яки-ми) были перед тѣм ничего ми до того особом ч(о)лов(ѣ)чю бо: не бракует бо которых ся розумеют быти в' пова-ви ничего ми не доложили.

7. о всем коли видели нж ми ест звѣрена евангеліа межѣ поганы яко и петрови межѣ обрезаных.

8. бо тот которых помагал петру на

21. Zatym przyszedłem do krain Syryey y Cyliczey.

22. Y byłem nieznałym z twa- rzy kościołom ziemie Żydowskiej, które były w Krystusie.

23. Ale tylko usłyszeli: Ten który przesładował nas niekiedy, teraz opo- wieda wiarę, którą przed tym борzył

24. Y chwalili Boga zemnie.

апостолство ко обрезанным так тѣм по- магал и мнѣ (ст. 408:) к поганом.

9. и коли познали ласку мнѣ дающе якоа кнеа ноам которых мѣли за стол- пи дали мнѣ и варнаве руки правы в знак сплочености жебы есмо межѣ по- ганы проповедали а они межѣ обреза- ными.

10. только упоминали жебы есмо по- метали на убогих о чом ся еси ста- рал абыхъ тое чинил.

11. а коли пришол петръ до антио- хіи спротивилъ еси ему явне для тог нж был годен паганевъ.

12. бо первом нижи бывъ пришли нѣкоторым от якоа весполк с поганы ядал а коли ты пришли отлучася и одылася от нихъ болячися тѣх которых были з обрезанъ.

13. и облудне ся з ними обходили нныи теж жидове так же и варнава был уведен в облудност их.

14. и коли еси видел нж не просто ходет' к правдивои евангеліи рек еси петрови. (ст. 409:) перед усими еси ты будучи жидом поганскимъ живеш а не по жидовскимъ чомуж поганом приму- шаси жебы по жидовскимъ жили.

15. ми с прирочена есмо жидове грѣшници а не с поганов.

16. вѣдаючи нж не бывает успра- ведливань ч(о)л(о)в(ѣ)къ от дѣлъ зако- нуалъ через вѣру і(су)с христову теж есмо увисуса христа уверили жебы ес- мо были усправедливаны з вѣры хри- стовой а не з учинковъ закона коимъ не будет усправедливано каждое тѣло з учинковъ закону.

17. а если ми вшучи абы есмо были ус-

справедливенн через христа бываем найдени сами грѣшными и чи христос ест слуга греху не дам того б(о)же.

18. бо если будуу тыи речи которыи еси помисовал чиню себе сам прос-тупцею.

19. бож я через закон закону умер абых богу был жив и естесни с хри-стосом роспшит.

20. а живу вже не я але живет во мнѣ х(ристо)с (ст. 410:) а што тепер живу в тѣли у вѣри живу с(а)на б(о)-жего которыи мене умчловал и вы-далъ себе самого за мене.

21. не откидаю ласки б(о)жен бо если через закон ест справедливостто христос порожене умер.

Глава 3.

1. сроко их напоминает. 2. потом доводит их усправедлиwienie ест з вѣ-ри. 6. як с прикладу авраамового. 19. 24. так з ураду закона и вѣри.

1. О безрозумныи галати хтож вас подманул ижбы есте правды не были послушныи перед которыи очима хри-стос перед тым был написан и меж вами роспшит.

2. того толкс жадаю доведатися от вас з учинков ли законныи д(у)а св(е)-того приняли есте чи ли от слыхания вѣри христови.

3. так же есте без розуму почашши д(у)хом а тепер тѣлом кончоваєте.

4. и так же есте много терпѣли дар-мо если теж одно дармо.

(ст. 411:) 5. хтож вам подает духа светого и справуетъ у вас моци и чи то чинить для учинков закону чи ли з вѣри для слухания.

6. як авраам увѣрил богу и почита-но ему ку справедливости.

7. так теж розумѣите их тыи кото-рыи сѣт з вѣри тыи сѣт сыныи авра-мовыми.

8. а пробачаючи писмо их з вѣри усправедливает бог поганы пред тым омоведано аврамови бл(а)г(о)с(ло)венн будут в' тобѣ вси народы.

9. а для того их з вѣри сѣт бл(а)-г(о)с(ло)венн бывають з вѣрным авра-амом.

10. бо колко их ест з учинков за-кону проклятству подданн сѣт написа-но бо ест проклятыи каждыи которыи бы не мешкал во всих словах которыи написано в' к'нигах закону а учинком не напоиля их.

11. а если через закон не бывает никто усправедливен от бога яв'но ест их справедливыи з вѣри жив бу-дет.

(ст. 412:) 12. а закон не ест з вѣ-ри але ч(о)л(о)в(ѣ)къ которыи помяти приказана закону в них жити будет.

13. але х(ристо)с нас откупил от клятвы закона стався за нас клятвою бо написано ест проклятыи каждыи которыи висит на деревн.

14. абы в' поганех бл(а)г(о)с(ло)вен-ство авраамово было в' христѣ і(су)се и абы есмо обещаного духа взяли вѣрою

15. братья людским обычаем мовлю хотяж ч(о)л(о)в(ѣ)чии достамент ест але коли ест утвержонныи никто его не дамлет ани к нему придает.

16. аврааму оповеданы были обетни-ци и племени его не мовит племенем яко о многих але яко о одном племени твоему которое ест х(ристо)с.

17. а тое поведан чжс умовы перед тым утвержденое от бога а'гядом христа закон которыи по чотырехсот лѣт и чотырдесять лѣтех настал ни во што (ст. 413:) обернень быти не мо-жет жебы згладилъ обетницу.

18. бо если нѣ закону дѣдичтво вже не з обетнищи але аврааму черяз обетницу даровал бог дѣдичтвом.

19. и штож тогда закон придам ест для виступков покол бы пришло племя тое которому учинена обетница спра-воване ангелов рукою посредника.

20. а посредник не ест (доданю: одного) бог ест одень.

21. закон бо если ест противень обетницам божим не дам того боже бо если бы был дам закон который бы мог оживити справедливне бы была от за-кона справедливост.

22. але писмо замкнуло все под грѣх абы обетница от вѣры і(су)с христо-вы была тым котормы вѣрѣт.

23. а перед тым нѣжли пришла вѣра были есмо стережени под законом же-бы есмо приш'ля у вѣру которая мѣла быти объявлена.

(ст. 414:) 24. и для того закон на-учителем нашим был до христа абы есмо были з вѣры усправедливени.

25. але коли пришла вѣра вже не под учителем естесмо.

26. бо вы сынове б(о)жїи есте через вѣру в христѣ і(су)се.

27. бо котормы есте охрещени в христѣ і(су)се оболочки есте христа.

28. не ест жид ани грек не ест не-вольник ани вольный не ест мужчи́на ани невеста бо вси есте одно в христѣ і(су)се.

29. а если есте вы христовы то спра-ведливе сѣменеи авраамовым есте и дѣдичи подлуг обетници.

Глава 4.

1. указывает для кого обряды были уставлени. 4 и вже перестали коли х(ристо)с приш'л. 9. напоминает их. 23. речи своей доводит велики хоро-шим подобенством.

1. То поведая покол дѣдич ест дѣтя-тем ничего не ест розным от слуги хотя же ест паком. всих речей.

(ст. 415:) 2 але ест под опекунами и спривцами аж до часу котормы о(те)цъ назначить.

3. так же и мы коли есмо были дѣт-ми под початки закона есмо были зне-волены.

4. але коли пришло выполнение часу послал бог с(ы)на своего уроженю з невѣсты котормы ся стал подданным за-конов.

5. абы выкупи тых котормы были под законом жебы есмо одержали спо-соб сынов.

6. а иже есте сынове б(о)жїи послал бог духа с(ы)на своего в сердца ваши ключучою ави отец

7. к дѣи того вже не ест слуга але

сыном а если сын то и наследник б(о)жїи і(су)с хр(и)стом.

8. и коли есте бога не знали служили есте тым котормы спривожени не сут боги.

9. але тепер коли знаете бога або ра'бни есте познани от него як же ся ворочаете назад к початком млыи и недостаточным котормы опят служити хочете як и первей.

10. заховываете дни мѣсеци часы и лѣта.

11. боюся о вас был як дармо не працювал.

(ст. 416:) 12. будте яко я бои я ест яко вы братья прошу вас жаднои ми есте крикды не чинили.

13. вѣдасте ж иже есми через крѣпкост тѣла проповедал вам первей евангелію.

14. а досветчени моего которое было в тѣли моеи не легче есте собѣ поважили, ани откинули есте але есте мене приняли яко ангела б(о)жего яко христа і(су)са.

15. которое же ест перехваламе бл(а)-г(о)с(ло)венства вапего свѣтчу бо вам если бы то могло быти дали бы есте ми вылупивши очи вапни.

16. и для того же есми вам стал не-приятелем иже вам правду мов'лю.

17. похлебуют вам нныи недобре и о всем нас хочут от церкви отлучи-ти жебы есте их наследовали

18. але добре ест наследовати в доброй рѣчи заведи а не только коли общице бываем у вас.

19. дѣтки мои котормы опят рожу покол х(ристо)с у вас был выбра-жень.

(ст. 417:) 20. и хотѣа есми тепер прийти к вам и отменити голос мой для того иже боюся о вас.

21. повѣдте ми котормы под зако-ном хочете быти закона ли не слышасте.

22. бо написано ест авраам двоих сынов мѣла одного от служебни́ца а другого от волюе.

23. и котормы бы : от служебни́ца уродил ест подлуг тѣла а котормы о " волюе подлуг обетници.

24. через што ся значен иишн рѣчи бо тии сун дѣ умове одна которая ест агар от горы сини (було: сион) родечи плод к неволи.

25. бо сини (було: сион) гора ест въ аравии которая ся згожае теперешнему ерусалиму которая тепер ест и служит з дѣтми своими

26. а вышнии ерусалим волна ест которая ест мати всем нам.

27. бо написано ест развеселися неплодная которая не рѣдих вырвися а заклчты которая не болии бо болшеи дѣток має опущоная нижи тая которая (ст. 418:) має мужа.

28. мы тогда брата подлуг исака естесмо сынове обетници.

29. а яко на тот час он который ся подлуг тѣла народиа преследовал того который ся подлуг духа народиа также и тепер.

30. але што мовит писмо выжеи служебницу и сына еи бо не маєи дѣдичити сим служебници ис синои волное.

31. брата не естесмо сынове служебници але волное

Глава 5.

1. напоминает из жебы заховали волност хрестиянскую. 13. потои окажет покол ся стегает таз волност. 16. и правдивое цвечене хрестиянское.

1. Стойте у волности которую нас х(ристо)с высвободил ани будте знову поддани под береия неволи.

2. ото я паве: поведая вам иже если ся будете обрезать хрестос вам ничого не помочет.

(ст. 419:) 3. и повторе свѣтчу каждому ч(о)л(о)в(ѣ)ку который ся обрезуеи же то виинем ест увес заком выловити.

4. порожит есте от христа коли законом усправедливаетеся и з ласки отпадаете.

5. бо мы духом з вѣры надѣи справедливости ожидаем.

6. бо в христѣ (и)су(се) ани обрезане ничо о не важит ани необрезанье але вѣра через м(и)л(о)сть помагает.

7. бѣг(и) есте гараздѣ хто ж вам не реказил жебы есте не были послушни правде

8. сая переказа не ест с того который вас в'зывает.

9. мало ваквасу все замешене закупаеи.

10. я надѣюся о вас в пану иже ничого нишого мыслити не будете а тотт который вами тревожит отнесет, потопеи хтож колвек ест.

11. а я брата если еще обрезане поведая чомуж еще преследоване терплю справедливое ест (ст. 420:) зничоно згоршене крестовое.

12. б(о)же даи то абы были вытати который вас непокоят.

13. бо вы на свободу возвани есте брата только не внимате абы волност была дана тѣлу але м(и)л(о)стью служите одни другим.

14. бо вес заком бываеи в однои слове выполнен будеи миловати ближнего своего яко самого себе.

15. а если же оден другого кусаете и пожираете смотрите жебы есте оден от другого зничени не были.

16. мовля ж вам духом поступите а пожедливости тѣла не полните.

17. бо тѣло пожедаеи противе духови а дух противе тѣла а тии рѣчи противеи одни другому абы есте не чинили всего што бы есте хотѣли.

18. а если духом бываеи воженеи не естесме под законом.

19. бо явни сун дѣла телеснии и который сун (ст. 4:1:) чужоложтво нечистост вшетечност неовестежливост.

20. болвохвалство чары невръзани свары зависти гнев невогды ростырки ереси.

21. ненависти мордирства пьянства беседы обжирства и тии подобни речи который оповедаю вам як есми первец проповедал иже который такѣ рѣчи чинет королевства б(о)жего не наследят.

22. але плод духовныи ест м(и)-

л(о)сть веселе и покои терпимость
добротливость добромъ вѣра.

23. тихост трезвост на такихъ нѣтъ
закона.

24. бо которыи сѣхъ христовы тѣло
укрѣжовали страстныи и похотни.

25. ели живемъ духомъ и поступуемо
не будмо хтѣи пороженъ хвалы одни
другихъ дражнечи. одни други.и зазречи.

Глава 6.

1. якъ тыи которыи грѣшѣхъ маюхъ
быти карены. 2. беремъ на брати маюхъ
быти попомъ. 6. слуги збору божьему
(ст. 4:2.) маюхъ быти выхованы. 14.
хвалитъся зъ утѣшенемъ для христа. 16.
способъ живота хрестянского.

1. Брати хотя бы ч(о)л(о)вѣкъ
бы уведенъ въ лѣкъ упадокъ въ д(у)хов-
ныи направите такого душою тихости
обачаючи себе самого абы и ты коли
не былъ покусомъ.

2. одни другии беременна носѣте и
такъ выполните законъ христовъ.

3. бо ели кто себе разумѣетъ быти
чистымъ колиже ничего не естъ сесъ того
умыслъ его самого подмануе.

4. каждыи нехачи справы свои до-
свѣтчаетъ и тогда въ собѣ перекхвалене
нѣтъ будетъ а не въ другомъ.

5. бо каждыи свое беремъ понесетъ.

6. при томъ нехачи уделяетъ отъ всякъ
добрыи тотъ которыи ся учитъ слова то-
му которыи его научаетъ.

7. не блудѣте бо: не бываетъ посмевамъ
бо што бы кѣмъ сѣлъ ч(о)л(о)вѣкъ
то тежъ и жатъ будетъ.

(ст. 423:) 8. бо которыи сѣхъ тѣло
своему с тѣла жати будетъ згнѣне а
которыи сѣхъ духови зъ духа жати бу-
детъ животъ вечныи.

9. а доброе чинечи не будмо ленивы
бо часу своего жати будемъ ели не
устанемъ.

10. для того покулъ часъ маемъ будмо
добротливыми противъ усѣмъ а наболшемъ
противъ домошникомъ своимъ у вѣре.

11. видите якъ есми долге листы пи-
салъ вамъ рукою моею.

12. которыи колѣкъ хотечи быти оа-
добными въ тѣлѣ тыи принушаюхъ васъ
абы ся есте обрѣзали только для хреста
христово гонени не были.

13. бо и сами которыи ся обрезають
закону не заховывають и хочутъ абы
ся есте обрѣзали жебы ся с тѣла на-
шего хвалили.

14. не даи же б(о)же абыхъ ся хвалил
одно въ крестѣ папа нашего і(с)уса
х(рист)а черезъ которого ми естъ свѣтъ
укрѣжованъ а я свѣтовъ.

(ст. 424:) 15. бо въ христѣ і(с)усѣ
ани обрѣзане ничого не можетъ ани
необрѣзане але новое творене.

16. а которыи колѣкъ тымъ способомъ
поступовати будутъ покомъ будетъ надъ
ними и милосердѣе и надъ израилемъ бо-
жьемъ.

17. потомъ ми нехачи вже никто кло-
поту не задаеъ бо я летна пана і(с)у-
сови на тѣлѣ моемъ ношу.

18. ласка папа нашего і(с)уса хри-
ста нехачи будетъ брати зъ духомъ ва-
шимъ аминъ.

тотъ листъ писанъ до галатовъ зъ рыма.

II.

Передрукову ст. 533 — 540 з КА точно з оригіналу. З технічних умов де-які винесені над рядок букви друкуються тут гражданкою. Пояснення на маргінесах опущено.

ЛІ ПАВЛА СВѢТОГО ДО ТИТА:

ГЛАВА: ̑:

̑. напамінаєт тита ѡколо раду це'рковного ̑киє маю'т вѣти предложены̑ в це'рккѣ. ̑і можнѣ прѣтихъ тыхъ который сѧ вакнан ва'нами жидо'скими и ѡколо кымы'ло" лю'дкихъ.

̑ **П**а́ве" слуга вожи" ̑пѣсто" ̑ї хри'тскѣ по́лу' кѣры̑ кѣбраны̑хъ вѣжѣ и по'на"̑а пра́кды̑ котора́ сѧ стегаєт к поко'пѣсти.

̑ в надѣи живота вѣ'чного̑ котору̑ю ко̑ которы" не кламает ѡбѣца̑ перѣ часы̑ вѣ'чны̑ми.

̑ и ѡ'̑ки̑ часу̑ своєго̑ слоко чере" проповѣда"є которо̑ ми є"т збѣрено по́лу' ро'реже"̑а звакителя нашего̑ бога̑.

̑ титѣ ми́лому̑ сы́ну̑ в' споле'чно" вѣре̑ лѣка неха" товѣ̑ буде" и ми́лосѣ̑дѣ̑ и поко" ѡ̑ бога̑ ѡ̑ца̑ и на́на̑ ̑ї̑а̑ хри'та̑ звакителя̑ нашего̑.

̑ для̑ того̑ є̑ми̑ тебе̑ ѡ̑стаѣ̑ в крѣ̑те̑ ̑кы̑ є̑си до̑ ко̑ца̑ попраѣ̑ того̑ чо̑го̑ (ст. 534:) неѡ̑табаєт̑ и по'танови̑ ста̑ши̑ по̑ в'сѣ̑ мѣ̑сте̑. а" є̑ми̑ то-вѣ̑ вы̑̑ прика́за̑.

̑ є̑ли̑ хто̑ є̑т̑ кро̑м̑̑ приганы̑ му̑ ѡ̑но̑й̑ жоны̑ дѣ̑ти̑ вѣ'чны̑ маю̑чи̑ неѡ̑винканы̑ в̑ збы̑тку̑ а̑бо̑ в не̑по-лу̑ше̑стве̑.

І а старыѣн жонѣ абы велі ста" сво" в ѡбѣтован-
кѣти непотвѣликиѣ немного винѣ поѣчи". которыѣ бы
добрыѣ рече" ѡчи".

А. абы могли вѣщѣици" молодѣши" жевѣи муже"
свои" милокани и дѣтки.

Е иже бы были поѣтки и чѣты домѣ свои добре
справляючи поѣныи мужо" свои абы слово вожеѣ
не было блю"ненѣ.

З. молодѣ"цо" напомина" абы были скро"ниѣ

З. самого себе во вси" рече" ста" взоро" добрыѣ
ѡчи"ко" в науце заховѣвающи дѣконало"т

и слово мѣ" здоровеѣ ненагѣненоѣ жевѣи сѣ про-
тикии" которыѣ сѣ правде протикет" заѣсгѣди" не маючи
ниѣо што бы ѡ ка мѣ" мовити злого

А. напомина" слуги абы сѣ пано" свои" поѣдали
жеви ко ксе" ѡгожалѣи не переговорюваѣчи протикѣ и".

І (ст. 537:) ниѣого не крадучи аѣ на ксе" добрую
вѣру ѡка"уючи абы навѣка збавителѣ нашего ко
ксе" ѡха"дожили

А. во сѣ ѡбѣтила лѣка вожаѣ збавенаѣ кси" люде"
котораѣ на навчаѣт абы ѣмо запрѣвѣши сѣ непоѣ-
нѣти и сѣтѣкиѣ поѣалинѣоти" скро"не справѣливе и
поѣо не жили в теперѣшиѣ веку.

К. ѡждаючи надѣи вѣгеноѣ и за"ноѣ при"тѣ хва-
лани великого кога и "бавителѣ нашего іса хѣ.

І. которыѣ выѣда" себе самого за на. абы на вы-
вакиѣ ѡ вѣкоѣ непоѣнѣти.

А. и ѡбѣти" совѣ лю ѡгованкиѣ наѣдучи добрыѣ
ѡчи"ко".

Е. тѣи речеи мо" и проги а ка вѣскоѣ збѣх-
ноѣю и жаде" товоѣ неха" не гоѣди".

глава : і :

а. напомина^ѣ к по^луше^ѣству проложны^м и к до^бры^м учи^нко^м
б. и к кыстерга^ю поро^жни^т на^зк и ка^ци^тка.

а Припомина^н и^м абы^ѣ збѣ^ѣхност^ѣ (ст. 538:) и
преложны^м подовны^ѣ были жбы^ѣ слу^хали и на
ко^ды^ѣ до^кры^ѣ учи^нко^м гото^вы^ѣми бы^ѣли.

б не^ха^ѣ ни ѡ^б ѡ^но^м зле не мо^ве^ѣ не^ха^ѣ не ку^ду^т
збѣ^ѣливы^ѣ але кро^тки ѡ^ка^ѣу^ѣчи в^са^ѣкую ти^хо^ѣ бы^ѣли
лю^де^ѣ.

г ко и мы^ѣ бы^ѣли ё^мо нѣ^ѣколи шале^ны^ѣ не^по^лу^ѣни
ку^дачи^ѣ слу^жечи по^жа^ѣлико^ѣт^ѣ и ро^ѣко^ѣша^ѣ ро^ѣма^ѣи^ѣ
ты^ѣ в зл^ѣѡ^ѣти и в за^ѣро^ѣти мешка^ѣу^ѣчи ме^ѣз^ѣки ѡ^ны^ѣ
дру^ѣги ма^ѣу^ѣчи в нена^ѣвѣ^ѣти.

д але коли с^ѣ ѡ^ка^ѣзала збав^ѣителя на^ѣшего до^бро^ѣ
и ма^ѣть про^ѣти^ѣ лю^де^ѣ.

е не з^ѣучи^нко^м спра^ѣвѣ^ѣливы^ѣ ко^ѣторы^ѣи бы^ѣмо^ѣ чини^ѣли
але з^ѣмно^ѣгѣ^ѣ дѣ^ѣи^ѣ е^ѣго збав^ѣи^ѣ на^ѣ чере^ѣ ѡ^мы^ѣт^ѣ
ѡ^ѣро^ѣже^ѣ ѡ^нове^ѣ ду^ѣха с^ѣего^ѣ.

з ко^ѣрого бы^ѣли на^ѣ на^ѣ го^ѣне чере^ѣ і^ѣс^ѣ х^ѣа збав^ѣ
ителя на^ѣшего.

з абы^ѣ ё^мо лѣ^ѣко^ѣу ё^мо ста^ѣли с^ѣа дѣ^ѣди^ѣми по^лу^ѣ
надѣ^ѣи^ѣ жи^ѣвота в^ѣчно^ѣго.

и вѣ^ѣна е^ѣст та^ѣ пове^ѣст и хо^ѣчу абы^ѣ ё^ми твѣ^ѣди^ѣ
(ст. 539:) ты^ѣи реч^ѣи и^ѣбы^ѣ с^ѣа ста^ѣра^ѣли і^ѣако^ѣкы до^бры^ѣи^ѣ
у^ѣчи^нки за^ѣхо^ѣвали ко^ѣторы^ѣи ѡ^ѣбѣ^ѣри^ѣли вѣ^ѣу а ты^ѣи реч^ѣи
по^ѣтре^ѣбны^ѣ и по^ѣжи^ѣто^ѣны^ѣ су^ѣ лю^де^ѣ.

а але за^ѣсте^ѣга^ѣ гла^ѣпы^ѣ га^ѣдо^ѣ и вы^ѣчи^ѣта^ѣа ро^ѣдо^ѣ
сва^ѣро^ѣ и спо^ѣро^ѣ за^ѣко^ѣны^ѣ во су^ѣ не^ѣпо^ѣжи^ѣто^ѣны^ѣ и
про^ѣны^ѣ.

і ча^ѣѣ^ѣка ѡ^ѣи^ѣре^ѣне^ѣца ѡ^но^м и дру^ѣго^м напо^ѣмина^ѣи^ѣ ѡ^ни^ѣ.

аі вѣдаючи іаки^н є^{ст} вѣкѣненъ^н и грѣ^шны^н буду-
чи са^м ѿ себе ѿсужо^н.

Ѣ коли пошлю до тебе атема або тихика ста-
ра^га абы^и є^и до мене пришло^и до нѣкопѣ^и бо
та^м є^и ми ѡмыли^и зимовати.

Гі зѣна в законѣ наѡчного^и и аполога пи^и не
ѡпрова^и абы^и и^и ни на чо^м не сходяло^и.

аі а неха^и са^м ѡче^т и наши добры^и ѡчи^иков^и захо-
вѣвати на пи^иный^и потреби^и жебы^и не были вѣ^и
ѡкоцо^и.

Єі по^идоровляю^и тебе тый^и который^и су^и зо^и ною^и
всѣ^и по^идоро^и ты^и который^и (ст. 540:) милую^и на ѡ
вѣре^и лака^и божа^и неха^и буде^и зо^и всѣ^ими^и ками^и
а^ими^и: —†

до тита^и которы^и вы^и по^итанове^и пе^иши^и є^ипѣко-
по^и цѣкки^и хрѣ^иста^иско^иє^и написа^и є^и з^и нѣкопѣ^и мѣста^и
макидо^иско^иго^и: —†

III.

ПОКАЖЧИК РОЗДІЛІВ І ВІРШІВ НРЕХІВСЬНОГО АПОСТОЛА.

Показ тут Показчика розділів і віршів для кожної сторінки КА. Цифра арабська по протинці (.) показує сторінку КА, римська—розділ тей чи іншої Апостольської книги, а цифра по брацці — вірш розділу, яким починається та чи інша сторінка КА. Показчик цей дає змогу віднайти в Апостольським тексті те чи інше місце. Заголовки Апостольських книг подаються тут повністю.

Вторни книги Луки св(е)того кото-
рыхъ написе ест дѣи або справы апос-
толскыи I I. 1, 2, 4, 3 II. 1, 6, 4,
7 III. 1, 7, 9, 23, 10, 30, 11, 38, 12, 46 III. 1, 13, 4,
14, 11, 15, 17, 16, 24 IV. 1, 17, 5, 18, 12, 19, 18,
20, 25, 21, 32, 22 V. 1, 23, 7, 24, 15, 25, 22, 26, 29,
27, 36, 28 VI. 1, 29, 6, 30, 18 VII. 1, 31, 3, 32, 10,
33, 17, 34, 26, 35, 38, 36, 39, 37, 45, 38, 54, 39
VIII. 1, 40, 7, 41, 14, 42, 23, 43, 31, 44, 37 IX. 1,
45, 2, 46, 8, 47, 16, 48, 22, 49, 31, 50, 37, 51 X. 1,
52, 6, 53, 14, 54, 22, 55, 28, 56, 34, 57, 41, 58 XI. 1,

59, 6, 60, 13, 61, 20, 62, 28 XII. 1, 63, 4, 64, 10,
65, 16, 66, 11 XIII. 1, 67, 1, 68, 9, 69, 15, 70, 22,
71, 29, 72, 38, 73, 45, 74, 51 XIV. 1, 75, 2, 76, 10,
77, 17, 78, 23 XV. 1, 79, 2, 80, 7, 81, 15, 82, 22, 83,
27, 84, 34, 85 XVI. 1, 86, 5, 87, 12, 88, 16, 89, 24,
90, 31, 91, 39 XVII. 1, 92, 4, 93, 10, 94, 17, 95, 22,
96, 29 XVIII. 1, 97, 1, 98, 8, 99, 15, 100, 23, 101,
XIX. 1, 102, 6, 103, 13, 104, 19, 105, 25, 106, 31,
107, 37 XX. 1, 108, 2, 109, 9, 110, 15, 111, 22,
112, 29, 113, 36 XXI. 1, 114, 8, 115, 8, 116, 15,
117, 21, 118, 26, 119, 32, 120, 38 XXII. 1, 121, 8,

122.9, 123.16, 124.23, 125.30 XXIII.1, 126.5, 127.10, 128.16, 129.22, 130.28, 131.34 XXIV.1, 132.5, 133.11, 134.18, 35.23 XXV, 136.1, 137.8, 138.14, 139.19, 140.25 XXVI.1, 141.3, 142.10, 143.16, 144.22, 145.29 XXVII.1 146.1, 147.7, 148.12, 149.18, 150.21, 151.30, 152.38, 153 XXVIII.1, 154.5, 155.11, 156.17, 157.23, 158.29.

Лист до всех вобще якова апостола св(е)того который писал до всех живых которых вѣрши в пана і(су)са х(рист)а которых сѣ были разбѣгли по розматыхъ сторонахъ часу замордованья стефанова 159 I.1, 160.5, 161.12, 162.21, 163.27 II.1, 164.5, 165.12, 166.20 III, 167.1, 168.7, 169.14 IV.1, 170.2, 171.9, 172.15 V.1, 173.4, 174.11, 175.17.

Лист перши до всех вобще пет'ра св(е)того апостола 177 I.1, 178.5, 179.11, 180.16, 181.23 II.1, 182.4, 183.9, 184.16, 185.24 III.1, 186.4, 187.9, 188.16, 189.22 IV.1, 190.6, 191.13, 192 V.1, 193.6, 194.13.

Лист вторым до всех вобще пет'ра светого апостола 195 I.1, 196.4, 197.12, 198.19 II.1, 199.3, 200.9, 201.14, 202.19 III.1, 203.1, 204.8, 205.14.

Лист першим до всех вобще иоана светого апостола 207 I.1, 208.5 II.1, 209.1, 210.9, 211.16, 212.24 III, 213.1, 214.8, 215.15, 216.23 IV.1, 217.1, 218.12, 219.20 V.1, 220.4, 221.12, 222.19.

Лист вторым иоана светого до нѣкоторыхъ вдовъ и сыновъ еи жебы в' мнѣлости мешали отъ фалшивыхъ учителей ся выстерегали 223 I.1, 224.6.

Лист третим иоана светого который пишет до галіи хвалечи его иже приимуетъ братию и киншии овозомъ добрымъ 225.1, 226.7, 227.13.

Лист до всех вобще нудим апостола светого 229 I.1, 230.4, 231.9, 232.15, 233.21.

Лист пав'ла светого апостола который писал до риму с коринту черезъ овию служебницу збору кесареиского которую в том листе заецаетъ 235 I.1, 236.5, 237.13, 238.20, 239.26, 240.31 II.1, 241.4, 242.12, 243.19, 244.28 III.1, 245.4, 246.12, 247.23, 248.29 IV.1, 249.6, 250.13, 251.18, 252 V.1, 253.9, 254.15, 255.21 VI.1, 256.5, 257.13, 258.19 VII.1, 259.1, 260.6, 261.

13, 262.23 VIII.1, 263.2, 264.10, 265.18, 266.25, 267.32, 268.39 IX.1, 269.6, 270.12, 271.20 272.27, 273 X.1, 274.8, 275.16, 276 XI.1, 277.7, 278.16, 279.23, 280.29, 281 XII.1, 282.6, 283.16, 284 XIII.1, 285.8, 286.14 XIV.1, 287.6, 288.14, 289.22 XV.1, 290.5, 291.13, 292.19, 293.26, 294 XVI.1, 295.8, 296.16, 297.23.

Лист перши' пав'ла светого до коринтоу 299 I.1, 300.5, 301.13, 302.22, 303.29 II.1, 304.4, 305.11, 306 III.1, 307.8, 308.15, 309.23 IV.1, 310.6, 311.12, 312.20 V.1, 313.4, 314.11 VI.1, 315.4, 316.11, 317.17 VII.1, 318.4, 319.11, 320.17, 321.25, 322.32, 323.37 VIII.1, 324.3, 325.9 IX.1, 326.1, 327.10, 328.15, 329.21, 330 X.1, 331.8, 332.16 333.23, 334.32 XI.1, 335.5, 336.13, 337.22, 338.28 XII.1, 339.2, 340.10, 341.20, 342.28 XIII.1, 343.2, 344.11 XIV.1, 345.4, 346.10, 347.18, 348.25, 349.33, 350 XV.1, 351.9, 352.16, 353.25, 354.3, 355.41, 356.48, 357.54 XVI.1, 358.3, 359.11, 360.19.

Лист вторым до горимтов павла светого которую послал с епиписиемъ титомъ и лукою евангелистомъ 361 I.1, 362.4, 363.10, 364.16, 365.24 II.1, 366.5, 367.13 III.1, 368.2, 369.8, 370.15 IV.1, 371.3, 372.10, 373.17 V.1, 374.4, 375.12, 376.20 VI.1, 377.5, 378.14 VII.1, 379.1, 380.8, 381.12, 382 VIII.1, 383.7, 384.13 385.21 IX.1, 386.2, 387.7, 388.13 X.1, 389.3, 390.10, 391.15 XI.1, 392.3, 393.9, 394.15, 395.23, 396.29 XII.1, 397.2, 398.9, 399.14, 400.21 XIII.1, 401.4, 402.10.

Лист павла св(е)того до галатовъ 403 I.1, 404.6, 405.13, 406.21 II.1, 407.2, 408.8, 409.14, 410.20 III.1, 411.5, 412.12, 413.1, 414.24 IV.1, 415.2, 416.12, 417.20, 418.27 V.1, 419.3, 420.11, 421.19, 422 VI.1, 423.8, 424.15.

Лист павла с(в)е)того до ефезу 425 I.1, 426.5, 427.13, 428.20 II.1, 429.2, 430.10, 431.15, 432 III.1, 433.7, 434.15, 435 IV.1, 436.9, 437.16, 438.24, 439.31 V.1, 440.5, 441.14, 442.24, 443.31 VI.1, 444.6, 445.13, 446.20.

Лист павла светого до филипписиев 447 I.1, 448.7, 449.13, 450.20, 451.27 II.1, 452.2, 453.10, 454.17, 455.25, 456 III.1, 457.7, 458.13, 459.20 IV.1, 460.4, 461.11, 462.18.

Лист павла светого до колосасе 468
I.1,464.6,465.12,466.20, 467.25 II.1,468.1,
469.8,470.16, 471.23 III.1, 472.6, 473.13,
474.21 IV.1,475.3,476.10,477.17.

Лист павла св(е)того до лаодикийцев
478 I.1,479.7,480.12.

Першии лист павла св(е)того до
седунаное 482 I.1,483.6 II.1,484.1,485.8,
486.14,487.19 III.1, 488.5,489.12 IV.1,
490.5,491.12,492 V.1,493.9,494.17.

Лист 2 павла св(е)того к седунаном
495 I.1,496.5,497 II.1,498.4,499.12,500
III 1,501.8,502.15.

Лист 1 павла св(е)того до тимотея
503 I.1,504.5, 505.13, 506.19 II.1, 507.6,
508.14 III.1, 509.6, 510.15 IV.1, 511.4,
512.12 V.1,513.3, 514.10, 515.17, 516.24
VI.1,517.3,518.10,519.16.

Втории лист павла св(е)того до ти-
мотея 521 I.1,522.5,523.12,524 II.1,525.9,
526.17,527.23 III.1,528.4,529.12,530 IV.1,
531.8,532.18.

Лист павла св(е)того до тита 533
I.1,534.5,535.12 II.1,536.2,537.10 III.1,
538.1,539.8,540.15.

Лист павла св(е)того до филимона
540 I.1,541.6,542.12,542.21.

Лист до жидовъ, аргументъ 544,545

I.1, 546.8 II.1,547.1,548.8,549.14 III.1,
550.2, 551.11, 552.18 IV.1, 553.5, 554.12
V.1,555.1,556.9 VI.1,557.1, 558.9, 559.17
VII.1,560.2, 561.9, 562.16, 563.24 VIII.1,
564.1, 565.7, 566.13 IX.1, 567.6, 568.12,
569.19, 570.26 X.1, 571.3, 572.11, 573.21,
574.28, 575.85 XI.1, 576.4, 577.8, 578.15,
579.23,580.30,581.35 XII.1, 582.1, 583.8,
584.14,585.20,586.26 XIII.1,587.3,588.10,
589.18.

Продмова к' читалином о зьявлю
иована светого 591,592.

Зьявене иована светого теолога 593
I.1,594.5,595.11,596.17 II.1, 597.2, 598.9,
599.14, 600.19, 601.25 III.1, 602.3, 603.8,
604.14, 605.21 IV.1, 606.4, 607.10 V.1,
608.4,609.9, 610 VI.1, 611.6, 612.11, 618
VII.1, 614.5, 615.9, 616.15 VIII.1, 617.4,
618.11 IX.1,619.2, 620.8, 621.16, 622.21
X.1,623.6,624.11 XI.1,625.5,626.11,627.16
XII.1, 628.1, 629.7, 630.13 XIII.1, 631.1,
632.7, 633.14, 634 XIV.1, 635.6, 636.11,
637.16 XV.1, 638.2, 639.7 XVI.1, 640.4,
641.11,642.18 XVII.1,643.2,644.7, 645.14
XVIII.1,646.1,647.7,648.13,649.18, 650.23
XIX.1,651.5,652.12, 653.18 XX.1, 654.2,
655.7,656.12 XXI.1,657.3, 658.10, 659.16,
660.24 XXII.1,661.3,662.9,663.16.

ПОКАЖЧИК.

До цього Показчика внесено ймення власні, географічні й граматичні, окремі слова й форми, що пояснюються в праці, а також назви річезі. Цифра визначає сторінку і тому цієї праці; вища цифра сотень або десятків не повторюється (напр.: 236.7.42.5 читати 236. 237.242.245). Пояснення граматичних скорочень див. на ст. 6-й цього II тому праці.

а 419, а ото 422, а-о 507-8, -а N¹ муж. рода 502, а- 509, -аа- 510.

А¹ о основ 321, а основ 321, в формі G 418-9, А cum infinitivo 417-9.498. А³ о основ 331, а'основ 332. А³ для слів живих 449-50.

-аа зам. -аа 215.

Ab¹ речівників 264.322-4, Ab в безпіаметових реченнях 408-11. Ab³ речівників 813.340-2.

абм 382.419.20.63, абим 382, абмсь 382, абмсьмо 382, абмх 382, абмхмо 382. 419.

або 419.

авва 459.

Аврам 510.

автор 500.

Агрипа 163.

агрус 503.

Адамович 45.

„Адельфотес“ 1591 р.511.

Адріанова-Перетц В. П. 67.

аж 419.68.

Азія 197.

академія київська 140. 495, а. Наук київська 210.

акровістія 184.

актова мова 122-8.39.227. 465.81.95.9.

акценти 185.221-2.

але 420.63.

алгунта 459.

Альба 8.

альбігойці 8.

Альбрехт 34.7.

альт 503.

Амфілохій 101.

англійська мова 23.

Англія 10.17.23.

„Angelicus doctor“ 1694 р. 238.47.

Anger S. 203.

Андрусівський мир 107.

ані 420.

Анна Ярославна 5.

-анський 498.

Антиохія 163.

антиринитари 35.

антихрист 196-9.

аорист 374.9-82.

апапелати 208.505—апапелати 500.

апокаліпсис 170.85.

„Апокризис“ 174.

апокрифи 50.203.

Апостол 57.8.81.3.97.121,

А. толковий 1220 р. 184,

А. XV в. 121, А. 1525 р. 173.

Аратус 163.

аргумент 500.

ареопіта 502.

арневі ледь 184.

аріане 36.502.

Арнест з Пардубиць 11.

Артемій 82.

артикул 500.

арфа 490.

Атени 516.

Архангельська Євангелія 1092 р. 247.

африканський 498.

Архів центр. київський і виленський 124.

архієрей 192.3.200.

Астафьевъ Н. А. 81.

asylum haereticorum 91.

Афон 93.

Африка 197.

ач 420, ачей 420, ачкоть-лек 473.81.

б зникає 292, б 279.

бавелна 490.

бавитися 456.71.

бавовна 490.

Багалий Д. Ів. 113

багатий 508.

багнет 490.

бадич 471.

балвохвальство 471.

бандя, бандит 503.

балія 490.

Bandtke S. 1: 6.

банк 503.

банкот 503.

бандура 503.

Баранович Лаз. 228.

барва 490.

бас 503, баста 5.3.

Баторій Ст. 137

Батюшковъ 157.

бач 297.

бачность 471.

Берестечко 54.

Береста 38.68.

Берестейська друкарня

38.9, див. Бібілія.

Беринна П. 102.4.40.221.

29.76.398, Степан Б. 140.

берло 490.

Бескровний А. 261.

бестія 500.

Бечська книга 122.

би 382.420.6мм,бись,бись
мо 381, бих, бихмо 382.
било (було) 406.37.
бияний 473.
бичовники 49.50.
бібліотека василіянська
львівська 147, б. Замой-
ських у Варшаві 40.63.163.
7.72, б. Красинських там же
497, б. публична Спб 29.
біблійна критика 51.
Біблія 9-12.16-8.20-5.28.
31-4.7-41.61.78.80.90-2.101.
334.478, Б. Гутенбергова
1453 р. 16, Б. 1455 р. Со-
фії 13.41, Б. 1506 р. чесь-
ка 25, 1529 р. Вормська
203, 1556 р. Шарфенбер-
гера 156.62.6-8.211, 1557 р.
чеська 203, 1561 і 1575 р.
Леопольти 41.156.62.7.8.111,
1563 р. Берестейська чи
Радзивилівська 24.38-40.7.
56.156.9.60.2-70.3.9.83.93.4.
209-11.24 56.333.472, 1572
р. Будного С. 56.131.56.68.
75.9.2.93.4.210.1.56, 1579р.
Кралівська 26, 1581 р.
Острівська 101. 70. 478,
1584 р. Далматинова 27.
64, 1599 р. Вуйка 40-3.7.93.
бібула 500.
Bidlo J. 19.
Біле море 103.
білоголова 299.
Білорусь 31. 47. 228. 34.
476, б. мова 106.228.338, б.
церковна вимова 233-4.
Більськ 68.
-бі- 285.
Благослав Ян 5.6.
блязень 471.
блєйвас 490.
близький 453.
блок 490.
блюдо 490.
близнення, близнір 471.
близнірство, близнір-
ський, близнитти 471.
бляха 490.
бо 420.
Bogrzyński M. 45.
богадільня 396.
богатий 508.
Богдашевський Д. 203.
Боговитини 66.
богомилі 8.
„Богородице“ 13.
Богослуження 9.12.23.30.
4.7.43.4.56.83 6.92.6 110.
Богуми О. 41.

„Богъ“ 1784 р. 417.
боднар, бодня 490.
Бодянский О. 235.
„Божественна Комедія“
15.
Бокіі 66.
болвохвальство, болво-
хвальця 471.
Болгарія 85. 7. 92. 8. 111,
болгари 27.44.5.96, б. мо-
ва 48.111.2.4.5.7.178 83.215.
383. б. мова = ц.-сл. мова
98.110.462.
Болеслав Студиний 13.
Болонія 501.
боль м. р. 310.
Бона Сфорца 32.3.5.502.
Бононія 7.
борг, боргувати 490.
Борецький Іов 140.
борзо 463.
Ворис св. 475.
Боснія 8.
Босфор 500.
Боция Йосип 144.5.7.
Богдановський В. Ө. 52.
брама-брана 482.
Бранцель М. 26.
братства церковні 68-9.
501.
Брацлавщина 137.8.
Бреткунас Ян 24.
бридитися 456.
бридкий 463.
брижи 490.
бровар 490.
Бронський Ф. 174.
Брох Ол. 254.
брук, брукувати 490.
Brückner A. 13.33 9 42.
6.7.63.459.80.1.3.92 500.3.
Бруслив м-ко 272.
буда 490.
буде 406.
Будимович А. 18.25.31.
43.4.6.136.469.74.83.92.500.
будинок 490.
Будний С. 36.8.40.7.59.
62.130.1.56.73.256, див. Бі-
блія 1572 р.
Будринь Евл. 46.
будування 490.
будувати 490.
будь-будь 420.
Бузук П. О. 142.3.850.78.
Буйницька друкарня 228.
буква 490, винесення бу-
ков над рядок 217-20.
Буковина 255.386, б. гра-
моти 284.
Bukowski J. 46.

Булаховський Л. 143.
було 406.37.
бульба 500.
бурмістр 490.
Бур'ян Л. 25.
бути 404, буде 406, було
406.37.
Burzyński 125.
Бучич М. 27.
Б'ялокуров С. 53.
Б'ялоруссов І. 416.
в 279.451.2. в-во 451, в
протетичне 259.67. 8. 98-4,
в-л 284-5, в-ј 287, в 510.
V¹ речівн. 281.321-2.461,
V³ 332.
вабити 463.
ваблення 463.
вага, вагатися 490.
вадити 297.
вадця 471.
вазнь 471.
вакувати 500.
вал 490.
вальденс 9.17.9.
Valdes P. 9.
валька, вальчити 471.
Вальвенець 354.
вадрувати 490.
ванькир 490.
варія 185.
Warمیński J. 34.6.7.41.
6.196.200.
Варнава 168.
варстат 490.
варт, варта 490.
вартість 490.
варувати 490.
варцаби 490.
Варшава 144.63, в. сейм
1590 р. 138, 1694 р. 134.
Василь св. 157.
Васильєв Л. 278.
Васіян 55.
вата 490.
вафлі 490.
Вацлав св. 475.6, В. III 476.
вахмістр 490.
вбийця 311.
вдачний 471.
вдячність 471.
вз- 292.
Vegele 15.
ведде 473.81.
Везіерський Собор 17.
вельми 461 3.
Венгрія 498.
Венера 129.
Венеція 25.
verba iterativa 271.887.
8.

- верблюд 490.
вербувати 490.
вербунок 490
„Verificatio“ 1621 р.
106.
Веронський Собор 9.
Веселовська З. М. 276.
398.421.30.
весполок 473.
вечера, вечерати 461.
Вечірня 84.108.
Виговський 497.
видавець 471.
визнавець 471.
вишну (вишу) 176.84.
вигляд 471.
вигладання 471.
виконати 471.
Вильня 13.35.45.61.5.8.
88.100.6.24.225.6.8.9.33.477.
87.95.7, в. центральний архив 124.
вишнова ц.-сл. текстів 74-5.112.4.5.232 4.51.5.318.9.
509, в. українська 232 3, в. білоруська 233.4.
вина 461.
винесення буков над рядок 217-20.
винний 453.
Винница 61.
вишу-вишну 176.84.
внображення 471.
винок 471.
Вислицький Статут 123.
36.
висоп, виспа 310.471.
виступок 471.
Вштебськ 13.477.
Вифлеємська каплиця 11.
Вишеський Іван 55 7.8.
82.3.97.9.497.
Вшнневецькі 54.66.
ві- — ви- 269.
відпад голосного 274.
відродження 14.502.
відь 420.
Wiesebr 202.
війт 490.
Вішлеф Джон 10-2.8.9.23.
31.
Вілленіус 24.
віншувати 490.
Віртегберська каплиця 21.
„Вірүү“ 13, по-українськи 106.
вірш 500; вірші св. Письма 162.
Wiszniewski 37.43.4.7.
476.83.
Вітовт 477.
Віттенберг 7.
-вл- 285.
владати 482.
Владиміровъ П. В. 93.5.
121.36.213.31.68.483.
Владислав 482.
власний 178.83.
власність 471.
власні ймення 472.
влоський 172.
внебовступення 471.
во- 258.
вобець 473.
Воук-Леванович Я. 213.
водка 175.
водлуг 473.
воевода 175.
воевудка Б. 39.
во(е)звання 472.
возний 175.471.
Возняк М. 59.139.
Войни 66.
вокалізм укр. мови 253-76, вок. чужих слів в укр. мові 506-10.
Волинъ 36.54.4.97.104.18.
23.4.37-9.58.225.7.48.55.462.
5.6.95 501.
Волиннак Р. 137.
Волович О. 130.
Воловичі 54.66.
Володимир св. 52.9.475.
501.
Володислав Ягелло 12.
волохи 96.490.
Вольтеръ Эд. 24.
венітувати 500.
вонтнення 472.
вонтнити 471.
вонтливність 471.
Вормс 23.
Воскресенський Г. 184.5.
восполок 473.
Wotsche Th. 47.
Воцанка М. 229.
впливи чужі на укр. мову 453-503, див. чужі.
Вроцлав 13.
вс- 292.
Wujek Jakób 40-8.61.3.
93.136, див. Біблія.
вульгаризація чужих слів 505.
Вульгата 10.20.8.41.2.65.
80.107.202.3.
вшечечний 481.
вщинати 472.
въз-з, въс-з 292.
въ-у 265-6.
възіння 481.
г 75.114.232-4.81.480.1, г зникає 292; h513; g==gr511 2.
газета 503.
гак 490.
галівниці 482.
Halecki O. 47.
Галицька Євангелія 1144 р. 400.
Галич 68.
Галичина 49 50.3.4.61.188.
139.252.48.461-5.9.89.95.
галун 490.
Галун Ів. 260.
Галатовський Іоаннікій 80.106.7.41.209.21.8.9.468.
74.98
гамувати 490.
гадель 490.
ганити 481.
ганьба 481.
Ганцов В. М. 142.244.7.
54.9.60.72 95.349.
гаразд 490.508.
гарбар 490.
гарбарня 490.
Гармонія Замойська 40.
Hagnack A. 16.
гарт, гартувати 490.
гарцювати 482.
гарячий 508.
гасати 490.
Hasdeu B. 28.
где кольбек 473.
Гедимин 225.
гейслери 49.
гем 482.
гембель 490.
Henneke E. 203
Генрих I 5, Г. V 15.
герб 490.
Германія 10.49.
герць 482.
гетман 175.482.90.
Hefele 18.
hiatus 508-9.
Гизель Ін. 140.490.
гілий 453.
Гірш 354.
гість 297.
глава 460.
Главса Ян 25.
Глібовичі 66.
Гліб св. 475.
глови 38.49.78.162-3.
глум, глумитися 463.
глядати 463.
Гнат 55.
Гнатюк В. 381.
Гоголь 378.
година 461.3.
годі 461.

- гойний 481.
Гойські 54.66.
Головацький Я. 157.341.
Головчинські 66.
голосні звуки в укр. мо-
ві 253-76, голосні чужих
слів 506-510, голосного від-
пад 274.
говористий 500.
гончар 508.
Гординський Яр. 238
Горностаї 66.
Г(орнфельд) А. 500.
Городок 68.
Горські 66.
Hosius St. 44-6.94.
готовизна 472.
Гоша 54.
грабар 490.
грабувати 490.
грабунок 490.
граматика 99, гр. 1571р.
Яна Благослава 26, 1566р.
100.229, 1591 р. 100.1596 р.
Л. Зизанія 100, 1619 р. М.
Смотровського 100.4.5.222 8.
38, 1638 р. 104.
грамоти 117.22.327.33.6.
9.40.44.57.68.70.86.8.91.421.
62, гр. буковинські 284, мол-
давські 128.259 382.
граф 490.
Греція 5.24.103.10.
грецька мова 17.96.103.
171.400.95.6.7.
Григорій VI 17. Гр. XIII
68. Гр. архим. 57.97. Гр.
св. 202.
Грицак Є. 143.
Гринченко Б. 288.
гріш 490.
Гроссман 23.
Грузинський А. С. 213 Б.
22.478.
Грунський М. 143.
Грушевський М. С. 47.
50.4.5.9 66.7.9.70.1.113.22.4
31.4.310.45.465.8 74. 83. 92.
5.500.1.8.8.19.
губні звуки 279-80, губні
+прейотованіголосні286-7.
Huier O. 142.
Гулевичі 66.
гуманізм 14-6.42.493 4.
Гурмузакі 358.64.
Гус Іван 11-5.19.31.486.
гусити 49.477, гуситство
11-4.19.21.32.48.50.8.92.485
гута 490.
Гутенбергова Біблія
1458 р. 16.
гуф 482.
гуцульський говір 341.
Г¹ речівн. 243.57.9.316-
9.32-5. прикм.220.23.42.460,
чужих слів 517-8; G qua-
lilitatis 446, separationis
445-6, temporis 447, г g-кп
511-2.
Галера 503.
Ганок 490.
Gaertner H. 335 8.
Гартнер Ф. 142.
Гатунок 490.2.
Гвалт 490.
Гвалтувати 490.
Гвінт 490.
Гелда 491.
Глейт 491.
Глянц 491.
Гмах 491
Гміва 491.
Гніт 491.
Górnicki L. 98.479.
Grabowski T. 13.19 44.
6.
грати 500.
Грейцар 491.
Гредцій 511.
Грунт 491.
д зникає 291-3.
D¹ речівн. 241.64.82.
319-21. D¹ прикм. на -ий
259. D³ реч. 313.35-8, D³
реч. на -ум 258, D absolutus
415-7, commodi 447-3,
ethicus 428, possessivus
448.
Давидь-Давидь 269.
давні(и)й 348.
далеко 427.
Далматин Ю. 27, його
Біблія 1584 р. 27.64.
Далматія 86.
Данило 52.3.
Данте Ал. 15.
дастамент 208.505.
Даукша Н. 24.
дах 491.
два, дві 452.
двійне число 242.342-3.
461.
Дворець 97.
„Dworzanin“ 1566 р.
479.
„De vulgari eloquen-
tia“ 15.
декрет 500.
Дем'янчук В. 122.42.3.
280.336.9 42.78 87.8.
Державинь 417.
Дермань 69.233.
дестамент 208 505.
дж 281.3, дз 281.
дзигар 491.
дзигармістр 491.
диспалаталізація приго-
лосних 276 8
дифтонги 254.5.7-8.60.1.
507.
дишель 491.
діакритичні знаки 221-4.
дідництво 481.
дієименники на -ти, -ть
357-8, на -чи 358-9.
дієприкметники 432-9, ми-
нулого часу на -а 284-5-
292, на -ший 462.
дієприслівники 244.440-4,
на -ечи зам. -ачи 250.
дієслова 357-88, перегляд
усіх груп 362-70, відмінки
по дієсловах 454-6, дієсло-
ва з прийменниками 456-8.
діля 395.
діра 269.
діалектологія 126.
dj-ж 284, дж-л 292-3.
Джозевський С. 405.
Джугос 50.487.
длж 395.451.60.
Дніпро 92.
до- 258.395.451.
Dobrzycki St. 390.
Dobrowolski K. 10.19.
Добрянський Ф. 52.
добуток 481.
Довнар-Запольський 231.
доктор 192.3.500.
Долговъ С. 53.
дом 194.
Домбровка 476.
Дорогостайські 66.
Doroszewski W. J. 296.
досить 297.392.463.
досконалий 472.
досконалість 472.
достамент 208.505.
достомент 505.
доступити 454.
доценту 800.
драб 491.
дратва 491.
Драгоманів М. 296.
Дрепер Дж. 19.
дріт 491.
друкар 491.

друкарня Берестейська 38.9, Буйницька 228, Заблудівська 229, Київська 468, Кутейницька 228.9, Люблянська 64, Несвіжська 40.59.131, Пнівська 64, друкарство 16.20.7-9.64.9.77. 108.140.218.228.9.84.498. 502, др. латинкою 107. Друкар Кореса 28.9, Лукаш 228. друшляк 491.
д—т 290.
dualis 242.342-3.461.
дубльований 491.
Дурново Н. 142.260.5.95. 461.78.
дуфати 481.
дѣра 269.
дѣс-дс 290.
дяка 491.
дикувати 456.91.
е 75.114.221.32-4.63.77. 509, е зам. *т і я* 225.35, е дає *і* 281-2.53-61.519, е-о 263-5, е-и 272-3, е-є 278. Ekblom R. 265.
„Exegesis“ 1635 р.495-6. екземпляр 500.
„Esphonemata“ 1671 р. 468, 1784 р. 238.
„Енеїда“ 1798 р. 499.
-енство 309.482.
епентетичне л 285-6.365. 488-9.42.
Есфир 90.
етимологія 209.
-ець (-ьць) 260.
є 220-1.399.509, є-є 278, є- — о- 265.519.
євангеліста 502.
Євангелія 8.55-8.65.73.4. 7.88.97.120.147.213.36.409. 416.5.4.5, єв. ж. роду 310. Єв Зографська 411, Савина 411, Остромирова 1056 р. 396.408.9.11.2.506.9, Архангельська 1092 р. 247, Галицька 1144 р. 400, Луцька XIV в. 346, Камінець-Струмилівська 1411 р.120, Єв XV в. 121, Пересопницька 1556-1561 р. 56-78.80.97. 129.62.206-8.13.6.23.31.9. 47.8.74.306.7.24.416.60.78. 9.505, Житомирська 1571 р. 78.239.306.416, Тапінського 1570—1580 р. 29.56.44. 132.230.466, Негайського 1581 р. 213.69.399, Літківська коло 1595 р. 78, Ни-

кодимова 65.77, Учительна 58.83-4.106.207.302.467, Єв Уч. 1569 р. 28.82.95.99.182. 246, Єв Уч. 1616 р.101.230, 1697р. Кир. Ставропольського 229, Єв Уч. Нагоська 158. 210, Ладомірська 88.302. Євга 606.
Евлаховъ А. М. 15.
євнух 163.
Європа 5-9.14-20.2.30-2. 45-50.6.60.5.88.9.110.19.28. 9.38.97.478.93.4.9.
Евсѣвъ И. Е. 52.3.
Евфимій патр. 214-6, його правописна реформа 121. Єв'ю 228.38.
єдраб 491.
єзуїти 60-8.71.92.3.139. 497.
єрей 108.
єресь триязична 17.29.
Єрошим Пражський 13.19. 477, Єр. бл. 44.202.
Єрусалим 508, єрусалимська каплиця 6.
єси 375.6.401, єсми 375-7.401, єсмо 183.375.6.401, єсте 375.6.401, єстєсь 376, єстєсьми 376.401, єстєсьмо 401.876, єстєсьте 376. 401, єсть 375.6, єсь 375.6, єсли 420.
єсти (істи) 247.
єстер 184.
Єфименко Ол. 71.
єхати (іхати) 247.
ж з і 282, ж з dj 283.
жаден 429.
жарт 491.
жд, ж з dj 462.
ждати 453.
же 181.420.1, жеби 883. 420.1, жебих 383, жебихмо 383.
жегнати 491.
Женева 7.23.
Жеротин 26.
Жива мова див. мова.
живело 472.
жидівствуєчи 51-3.90.
Житецький П.І.81.105.131. 41.208.13.22.30.1.6.47.416. 71.4.518.
Житомирська Євангелія 1571 р. 78.213.39.306.416.
Життя Феодосія XII в. 357.9.
жіночого роду речівники 304-5.
жн—зн 290-1.

жнець 317.
Жовква 145.57, жовківський монастир 157.
жовнір 482.
Zochowski Сурр.238.47.
жрець 192.200.317, ж. старший 192.3.200.
-жс- — -з- 289.
з 288-9.451, з зам. сь 273, з з і 282, з з жс 289, з з вьс, вьз 292, з- 287. за 451.2.7.
Заблудів 229.46, Заблудівська друкарня 229.
заборона читати св.Письмо 17-8.29.
забувати 454.
Завіт Новий 12.8.7.23-7. 80.90.7.479, Чудівський 1355 р. 222, чеський 1547р. 478, Семилюцька Кролевецький 1553 р. 37.8.56.78.256.8. Шарфенбергер 1556 р. 40. 256, Чеховича 1577 р. 56. 256, Негайського 1581 р. 40.56.95.213.239.306.37.470, Завіт Старий 17.23.9.51.90. завсюдн 180.
Загоровський В. 66.132. 497.
задньосязыкові звуки 281-2. займенники 344-7.428.30. Закарпаття 59.83.158.498. закон 75.
Zakrzewski W 45.
зала 491.
залинятися 297.
замість 396.
Замойська Гармонія 40, 3. собор 1720 р. 107, 3. бібліотека 40.63.163.7.72.
замок 175.
замша 491.
запевняти 298.
заперечення подвійне 411.
запис м. р. 310.
заповіт Загоровського В. 132.497.
Заславські 66.
заступця 311.
зась 421.
Збаразькі 66.
Збірник Святослава 1073 р. 75.87.112.298.368. 474, 1076 р. 254.387, 36. XV в. 121.
збор 194.
звати 402.
звіря 311.
звітаєство 472.
звелаца 482.

- кінець-кінець 260.
 кламивий 472.
 кламство 472.
 кламця 472.
 кларнет 491.
 клейноти 491.
 клейстер 491.
 Klemensiewicz Z. 402.
- б.
 Клепацький П. 406.
 Kleczkowski 492.3.
 клопотання 463.
 клопотатися 463.
 клопки 491.
 Kluge Fr. 22.
 „Ключ Розуміння“ 1663р.
 Галатовського 107.
 кляма 491.
 кляштор 482.491.
 книжок нищення 135, кн.
 списування 76.
 князь 175.490.
 ко 394.451.
 ковач 460.
 кожний 291.429.
 козацтво 69.
 Kolbuszewski K. 19.
 кольбек 398.478.81.
 колько-кольбек 473.
 Колегіум Литовський
 1397 р. 6.1 9.476, Краків-
 ський 6, Albertinum 84.
 „Colloquium Lubel-
 skie“ 1680 р. 233.47.
 Колесса Ол. 8. 142. 5.57.
 Колесса Фил. 483.
 коли 421.
 колодязь 490.
 кольор 500.
 коладки 483.
 Комарно 68.
 „Комедія Божественна“
 15.
 комір 491.
 коморник 481.
 composita 297.
 conditionalis 382-4.
 конкорданції 163.4.
 консонанти див. приго-
 лосні.
 консонантизм укр. мови
 276-96, конс. слів чужих в
 укр. мові 510-517.
 Констанца 19.
 копа 482.
 Конштенський 3. 102.3.
 36.40.
 корба 491.
 Korbut G. 298.492.
 Кореса диякон друкар 28.
 9.
 Корнбутович Сиг. 53.477.
 користь 463.
 корок 491.500.
 королевал 811.
 король 490.
 Короско 488.
 Корсаки 66.
 коруна 481.
 коруновати 481.
 Косий Феодосій 55.
 Коссів (. 463.95-6.
 костел 482, к. народовий
 43.
 Костомарів 478.
 Костянтин-Кирило 17.72-
 5.110.1.3.493.
 Константинопіль 501.
 Kot St. 47.
 котел 500.
 Котлиревський Ів. 141.
 499.
 котрий кольбек 473.
 Kochanowski Jan 499
 кошт 491.
 коштувати 298.491.
 кр—хр 291.
 Кравцов Дм. 498.
 край 451.
 Краків 6. 33. 41.2.50.122.
 4 6.7.87.502.3.
 Крайницька Біблія 1579 р.
 26.
 крам, крамар 491.
 Kramar S. 25.
 крапка 224.
 Krasinski W. 10.1.8.46.
 519.
 Красностав 68.
 красомовця 502.
 кривий, кривість 472.
 крейда 491.
 Крем'янець 104, К. кни-
 га 1514 р. 124, К. грама-
 тика 163⁸ р. 104.
 Kretowicz 107.
 Крезів 145.57.8, Кр. ма-
 настир 144.7.57.8.
 Крижановський Г. 120.57.
 Крыловський А. 71.
 Крим 51.
 Кримський А. 53.142.278.
 81.4.461.
 Kryński A. A. 410.59.84.
 500.3.
 Кристинопіль 145.
 критика біблійна 51.
 Krzyszkowski 36.8.130.
 кривість 184.
 крозь 496.451, скрозь 396.
 Крелевськ 24. 34. 7, :Кр.
 Новый Завет Селюціана
 1553 р. 56 63 256.8.
 кром 451, окром 396.451.
 Кромешні 11.
 Kropaczek St. 417.
 кротофіл 481.
 крохмаль 491.
 Крошинські 66.
 Kruszyński J. 25. 32. 9.
 42.7 167.203.
 кт—хт 291.
 ку 394.5.451.
 Kubala 497.
 Кульбакін С. М. 73.142.
 276.362.77.
 кульгати 481.
 куля 492.491.
 Кунгута 475.
 Кунегунда 13.
 купервас 491.
 Курбський А. 27. 55. 82.
 93.4.8.466 97.
 Курко Олена 142.255.60.
 71.3 91 405.6.40.508.
 Кунцевич Йос. 288.
 Кутейно 104.8.
 Кутейнівська друкарня 228.
 9, К. монастир 104.
 Кутні гори 25.
 Kutrzeba 483.
 кухар, кухня 491.
 кухоль 491.
 кушнір 491.
 кшталт 491.
 л 274.82, л—в 284-5, л-ј
 288, л-дл, тл 292-3, лн-н 292,
 лв—в 292, л зниме 292,
 епентетичне л 285-6.365.
 438-9.42, l 513-4.
 Л' речів. 241 69.83.324-
 8.460.1, прикм. на -ум, -юй
 259. Л' речів. 313.88-40.
 Л з прийменником о 450-1.
 ла— до- 263.
 Лавра Київська - Петерська
 102.9.
 Лавров П. А. 215.
 Ладомарівська Учительна
 Євангелія 83.302.
 ладувати 491.
 ладунок 491.
 Лазар Баранович 228.
 ланкути 519.
 „Lament“ 1610 р. 468.
 лан 491.
 ланцух 491.
 лавдикіане 478, Лист до
 Л. 148.56.200-6.

- матрац 491.
матриця 491.
махазор 52.
Máchal J. 483.
Macejowski W. 42.7.
мачта 491.
машкара 502.
машталір 491.
межи, проміж 451.
Meillet A. 260.
Мелешки 66.
Mercezyng H. 47.
Месіаш 504.
мета 500.
метати 460.
метрика 500, М. Короп-
на 125, М. Литовська 124.
469.
Методій св. 17. 72.5.98.
109-11.3 493.
Мечислав I 476.
Милач Ян 11.
милосердний — милосер-
ний 291 2.
милощина 301.
мимо 396.
митрополита 502, митро-
политанський 498.
Михайл III 78.
Михайло Огелєкович 51.
Мишки 66.
Migne 202.
Міклошич 72.247.
мінити 481.
Мінщина 40.130.
міркувати 298.
місто 451.
містер 491.
Міховита М. 96.103.36.
міщанський 481.
-ми- 285.
мий 472, мліти 298.
млин 503.
мова актова 122-8.89.227.
465.81.95.9, англійська 28,
білоруська 106. 228. 338,
грецька 17.497, ново-грець-
ка 24, жива — народна — лю-
дова 8-31.44.9. 50. 6-9 61.3.
4.77-84.9. 91.2.6.7. 9.106.10.
2 3.20.1 6-88.8.40. 302.3.89,
західно-руська 77, італій-
ська 15, літературна укр.
110 43, макаронічна 499-500,
німецька 11.8.22, польська
13 43-5.94.122. 136.303.497.
9, російська 378.461, румунська
24, „руська“ 74.89-90.8.120.
3 32. 6.7. 75. 225-36. 464. 5,
церковно-слов'янська 44.5.
8.50.459-60.96.518, ц. - сл. —
болгарська 98.110 462, фран-
цузська 22.3.503, чеська 11.
26.37, див. ще під власними
їх назвами.
Могила П. 140.232.463.
96.8.
Могилів 229, Могилівська
друкарня 229.
мода 503.
Модзалевський В. 125.
Modrzewski Fr. 43.4.7.
Моддвіа 128.386, мол-
давські грамоти 128.259.382.
моленник, моельник 192.
молитва святим 195.
молитися за 457.
монс 491.
Моравія 9.50.489.93, мо-
раване 44.
Morawski 46.
морг 491.
мордир 481.
мордувати 491.
Морштини 54.
морфологія укр. мови 296-
344. м. чужих слів 517-8.
Мосвідіус 24.
москаль 45.
Москва 27. 51. 2.84.5 96.
119.24.228.35.498, москви-
тане 96.
Мстиславець П. 28.
мужеський рід речівників
303-4.
мужчизна 293.
мулар 491.
мундир 491.
мур, мурувати 491.500.
Мураторійський фраг-
мент 202.
Murmeliuss 39.
Murzynowski-Suszycki
St. 37.8.
мусити 491.2.
муштра, муштрувати 491.
и 282. N¹ на -не чи -ня
307-8, N¹ на -іє, -іє, -іє 309,
-ма 310. N¹ прикметників
215.6.94-5. N² речівників
269. 328-31. 460. N³ при-
кметників 221.3.43. N³ чу-
жих слів 518. N cum in-
finitivo 498, див. А.
на 451.2.8, на- 293, най-
—на- 294.
набоженство 472.
навіжений 298.
навчати 453.
наглий 481.
наголос 241.3-5 9.50.1.5.
60.71.5-6.308. 12. 7.8. 23.4.6.
30.9. 42. 3 9. 61. 2. 3.71.2.3.
244-6.9.50. 5. 6.75-6.432.41.
2.
над 426. 51. 8, надо 258.
451, над- 293.
надзвичай 298.
надричкові значки 221-4.
надто 298.
надхнений 300.
Назаревський А. А. 213.
69.337.99.
назбит 473.
належати 293.
намість 396.
напасть 463.
наповнений 453
напослідок 463.
народ 75.
народна див. мова.
насміватися 456.
наслідувати 455.
настигати 298.
наський 463.
„Наука“ Галатовського
106.
„Nauky Parochialnyja“
Луцькі 233.
начальник 175.
на 444-5.99.
небезпеченство 472.
небеса 460.
небський 348.
„Небо Новое“ 1665 р.
228, 1699 р. 229.
невже 421.
Негалецький В. 40.56.7.
95.207.9.13. 3¹.9. 69.306.37.
99.470, див. Євангелія і За-
віт Новий 1581 р.
недбалість 472.
нема 298, немаєш 299.
Немирич Ю. 468.
немічний 453.
ненагажений 472.
необачність 472.
необудний 472.
неповсталивий 472
непокаляний 472.
непослушенство 472.
Nering M. 156 9.
Нерон 517.
Нессіж 39.61.130.73, Не-
свіжська друкарня 40. 59.
131.
несмертєльність 472.
неснасть 472.
Nehring W. 483.

Paris Gaston 17.
Пархоменко В. 142.
Патерик Синайський XI в.
293.

„Paterikon“ 1635 р. 408.
Паці 66.
пащет 491.
певний 453.
Piekarski K. 483.
Pelczar J. S. 78.9.476.
92.500.

пензель 491.
Перволюф О.О.44-6.92.6
8.109, Pervolf J. 8.53.483.
перед 451.2, передо 451.
переказа 311.
переклади 18.51.76-7, п.
св. Письма 5-85, п. поль-
ські 36-43, п. на укр. мо-
ву 80, п. жидівствующих 51-3.
Перемисль 61.8.488, Пе-
ремищина 255.

Пересонниця 97, Пере-
сонницька див. Євангелія.
„Пересторога“ 1600-5 р.
469.99.

Перетц Володимир Мн-
колаєвич (народився 19-го
січня 1870 р., дійсний член
Російської й Української
Академії Наук) 8.53.78.91.
121 213.302.474.518.

перець 491.
Переяславський повіт 246.
перла 311.

„Перло Многоцінне“
1699 р. 229.
Персія 103.
„Перспектива“ 1642 р.
467.

perfectum 375-7.
Перфецький Е. 498.
Петиція 1571 р. 133-4.
Петро I 106.57.
Петровъ А. 59.158.210.
Петровъ Н. 231.
Петроград 124.
Петроківський сейм 1555
р. 44.

петрушка 491.
пильний 453.
пильнувати 455.
Пинчов 45.
Пипинъ А. Н. 49.50.3.498.

Письмо св. 8-13.16-21 4.
6-8.30.1.4.6.7. 42.3.7-51.5-8
61.3.4.70.1.7-80.8.4.9.90-3.7
9.110.11.3.6.27 9.32.222.39.
417.78, подія св. П. на вір-
ші 162, заборона читати

св. П. 17-8.29, пояснення
до св. Письма 163.
питати 463.
питель 491.

Питлик Яг 25.
південно - слов'янський
вплив 121.85.201.509.
північно-українська мова
208.12.3.46.7.50.1.5.7.78.95.
384.

підіймати 259.
Підкарпаття 87.483.
Підляшша 225.462.5.95.
підмет, його місце в ре-
ченні 418-4.

Пій II 13.
Pink K. 203.
півзв'яз 460.90.
пірник 491.
пісня, віснь 311.
-пл- 285.

плакати по 458.
планита 237.474.506.
„Плач“ 1610 р. 66. 228.
плащ 491.

Плетенецький Єл. 140.
Плисъ В. 47.
плоть 460.
плюндрувати 491.
pluralia tantum 344.
plusquamperfectum
377-9.

пляцьки 491.
пляшка 491.
по 393.7.451.2.8, по- пі-
258.

Побужжа 54.
повний 453.
повноголос 257.61-3.482,
п. другий 263.
повод 481.

поганий 508.
Погодинъ А. Л. 294.359.
Погор'ювъ В. 506.
подвиг 460.
подив 299.
подібний 453.
Поділля 54. 64. 118. 28.4. 467.
226.55.61.495.

подлі 451.73.
подлуг 473.
подо- 258.
подоба 463.
подобенство 472.
подака 491.
поета 502.
поживати 455.
пожиточний 472.
Познавъ 45.
покорм-покарм 472.
покута 196.482.

покутники 49.50.
Polivka J. 142.483.
Полиця 158.246-8.55.422.
62.95.

полонізм див. польський
вплив.

Полоцьк 61.91.
Полтавщина 255.
Полунощна 108.

польська мова 13.43-5.
94.122.136.303.497.9.

польський вплив на укр.
мову 105 8.18.20.33 5.9.246.
7.53.62. 73.302-3. 5.9-11.44.
88-90.4.7-9. 430. 5. 60-74 88
502. 4. 6. 10. 3.5.8, польські
слова в укр. мові 471-3.

Польща 7-9.11.3.4.8.9 25.
31-8 42-50.3.4.6.9.60-6.78.9.
85.6.90-3.107 9.18.20.2.8.30.
5.6.8.9.78. 210. 462. 5 74.6.7
84.6.93.4.6.501.2.13, Polska
Mala 45.

помазанець 199-200.
помідори 503.
помпа 500.
помста 472.
помститися 455.
понеже 461.
понурення 472.
поява 184.
поп 192.3.200.
поповство 176.
попудавість 472.
порівняння 426-7.
порожнята 472.
поронити 300.
послушенство 472.
послушний 453.
поспол, посполу 473.
поспокитий 472.
Поссеви А. 65.
постать 481.
постерунок 492.
постидатися 460.
„Postylla“ Рея 1557 р.
467.

потвар 311.
потворді 481.
Потебня А. 435.519.
Потії 66,
Потоцький Ян 64.
Потоцький Стан. 64.
похонний 472.
похлібство 472.
поцілунок 492.
Почаїв 69.107.233.
почет 481.
пояснення до св. Письма
163.

розмаїтій 472.
розо- 258, роз- 262.89.
Розовъ В. 145.306.421.
рок 481, рік 468, „роки“
124, „рочки“ 481.
рождець 491.
рос- 262.289, роз- 262.
89
росі^иська мова 378.461,
рос. вплив 140.
Росія 27.8.67.85.6.96.109.
57.302.

ростирк 472.81.
Ростислав Галицький 485.
рота 463.491.
ротмістр 175.
Рохманов 69.
„рочки“ 481, „роки“ 124.
Рудневъ Н. 52.
Rudnicki M. 293.492.
Ружанські 66.
руза—рура 491.
Румунія 28-9, рум. мова
24.

Русалим 505.
Русь 45.96.108.227.35.
469.95, Р. Червона 122.
„руска“ мова 74 89-90.
8.120.3.6.7.75.225-36.464.5.
Руське воевідство 53.
Рутка Ф. 233.47.
рушниця 482.
-рц- — -рдц- 292.

с 258-9.451, сь-с-з 273.
с-х 282, с-щс 289, со 451,
s-sz 504, с в чужих сло-
вах 514, гр. с 514.

Савина Євангелія 411.
Сакович К. 467.
салата 503.
Саломон 508.
сам 429.
Samuel A. 34.6.7 41.6.
196.

Сангушки 66.
sandhi 291.
Саний Іосиф 518.
Саніги 54.66.
Сарматія 96.
Сарненський повіт 246.
Сатанів 68.
свавільний 299
сварка 463.
сведе(о)цтво 472.
Свещицький Іл. 142.
Свидицький А. 499.
свита 463.
свідомий 453.
свій 178.427.
світок 300,

світський 299.
Святополк - Четвертин-
ський 102.
Святославів див Збірник.
се замість ся 250.
сейм Варшавський 1590р.
138, с. В. 1694 р. 134, с.
В. 1696 р. 469, Петроків-
ський с. 1555 р. 44, сей-
мик ківський 1571 р. 137,
с. Средзкий 1534 р. 68.
Секлюція Ян 34.6.7.40.
1.6.7.162.3.82.96.300.53.8,
Його Новий Завіт 1553 р.
56 63.256.8.

Селищевъ А. 301.
семантика 209.
Семашки 66.
сєнс 500.
Сєнчило С. 105.
Сєнютя 54.
Сєрбія 85, сєрби 27.
Сєрвет М. 35.
Сєрвицький А. 52.
сєрданього роду рєчів-
ники 305-10.

сєсь 345.
Сєгизмунд I 33.136, С II
Август 33.5.8.9.41.4.91.136.
7.66, С. Старий 502, С. Ко-
рибутович 53.477.
сила—акцент 74.
Сильвій Еней 12.
Симеон цар 111.
Синайський Патерик XI
в. 293.
синнасарі укр. 1627 р.
53.106.

синод див. собор.
Синявський О. Н. 277.
Сихем 517.
Сімович В. 296.345.504.
Simonius S. 47.
-ск- — -стк- 292.
Скара—Схарія 51.
скажений 299.
сказити 299.
Skarga Piotr 45.7.80.96.
100.467.

-скій—-ський 295.
-скј- — щ 273.
склад закритий 255.
складня укр. мови 398-
458.498.
✓ Скорина Фр. 57.91.3.129.
86.63.73.83.213.27.35.68,
478.83.
скоро 422.
скриня 500.
скрозь 396, крозь 396.451.
Скрутень о. Йос. 145.520.

Скумни 66.
скуток 481.
-ський 295.
-сл- — -стл- 292.
Славинський М. 8.475.
Славонія 64.
Слова Григорія Богосло-
га XI в. 293.309.462.
слова зложені (сотро-
sita) 297, слова давні 463;
поодинокі слова див. в
Словнику.

„Слово о полку Ігоре-
ві“ 116.
словаки 26.
Словаччина 50.
словіниці 27.31.

Словник див. Лексис,
Лексикон; Сл. 1722 р. 108.
Словотвір укр. мови 296-
310, сл. чужих слів 503-6.
слов'янський обряд 14.
слов'янська мова дав.
церковно-слов'янська.
слота 463.
Служба Вожа 11.2.4.105-
8, див. Служби під їх влас-
ними назвами.

слухати 455.
Слуцьк 130.1.
Слуцькі 66.
слюсар 491.
смак, смакувати 491.
смалень 491.
Смалъ-Стоцький Степан
142.254.6.60.76.7.464, С.-
Ст. Роман 296.489.92.

Смера Іван 59.
Смеречинський С. 405.
Smetánka 390.
сміятися я 457.

Смотрицький Мел. 66.
100.1.4.5.39.222.8.30.8.468,
див. Граматика 1619 р.
смутний 481.
смуток 481.
-си- — -сти- 291.
снадний 481.
со 451.
Sobieski W. 46.67.
собі 428.
Соболевський А. И. 77.
142.222 31.45.6. 61.339.405.
519.

Соболь Сп. 228.
Собор Вєвєрський 17,
Веронський 9, Замойський
1720 р. 107, Латеранський
1215 р. 9, Лєвчичський 1282
р. 79, Московський 1490 р.

229-230, суб'єктивність цього розрізнення 230. Теорія про білорусько-українське койне 231, її слабкі місця 231. Чи вимовляли так як писали 231-232. Українська й білоруська церковна вимова 232-234. Дві головні риси правопису виленських канцелярій 235. Назви мови XVI ст. 235-236. Література 236.

б. *Історія* нь 236-247. Для перекладчика КА нь це і 236-237 Чуже і передається через нь 237. Уживання *и* зам нь 237 і навпаки 238. Ненаголошене нь в КА передається через *е* 238-246, це риса не тільки білоруська, але й північно-українська 238. Поплутання нь з *и* 239, *е* з нь 239-240, поплутання нь-и *е* в однім слові 240. Написання нь-и *е* в формах 241-244. Ненаголошене нь постійно передається через *е* 244-246, необхідність брати давній наголос при дослідях цього явища 245. Уживання нь-е *яко* діалектологічна риса перекладчика КА 246. Дрібні явища з історії нь 246-247, нь-я 246-247, нь по *р* 247, форми: р'яч і реч, телесний, утекати, ели, ехали 247.

в. *Уживання я-е* 248-251. Зміна ненаголошеного *я* *ла* *є* більше північно-й західно українська риса, ніж білоруська 248-249. В КА під наголосом маємо *и*, без наголосу *е* 249-256, це діалектологічна риса перекладчика КА 250. Поплутання *и-е* 250-251. Загальні висновки про розрізнення білоруських і українських пам'яток 252.

І. ФОНЕТИКА.

§ 1: Цінність фонетики КА 252. Боротьба ц.-сл. правописної традиції з живою українською мовою 253. Фонетика перекладчика КА — північно українська 253.

1. Голосні звуки (вокалізм). 253-276

§ 2: *Зміна о, є в новім закритім складі* 253-261. Істота процесу зміни 254, питання про здовження та дифтонги 254, вплив наголосу 255, звуки *у, ю* на місці *о, є* 255, поширеність цієї зміни 255. Як вимовляли писаний текст в XVI-м віці 255-256. Приклади наголошених *у, ю* на місці *о, є* в КА 256-257; *у, ю* в ненаголошеном складі 257-258; нь в закритім складі 258. Давні приставки *до, по, ото, надо, подо, зо, обо, во, розо* 258-259. Зміна *о, є* на *у, ю* в молдавських грамотах 259-260. Остання література 260-261. § 3: Повноголосні форми в КА 261-262. Відсутність ц.-сл. форм 262. Чехизми та полонізми 262. § 4: Праслов'янські сполучення **ог, *ол* 262-263. § 5: Другий повноголос 263. § 6: Звук *є* 263; *є* та *е* 263. § 7: Зміна *є* на *о* 263-265. § 8: Початкові *ю-о* 265. § 9: Зближення *въ-у* 265-267. § 10: Прайменник *ув* 267-268; *ув* озеро чи *у* возеро 267-268. § 11: Зближення артикуляції *ы* та *и* 268-270. Церковна вимова *ы-и* 269. Уживання *ви-* зам. *вы-* 269. Форми: Давид, тисяча 269. Поплутання *ы-и* 270. § 12: Звуки *ы* та *и* перед *ј* 270. § 13: Зміна *о* на *а* 270-271. § 14: Зміна *о* на *а* *in verba iterativa* 271. § 15: Зближення ненаголошених *о-у* 271-272. § 16: Зближення артикуляції *е-и* 272. § 17: Давнє *ръ* поміж приголосними 273. § 18. Давнє *съ* 273. § 19: Сполучення *зи* дає *ы* 273. § 20: Приставне *і* 274. § 21: Зникнення початкового *і* 274. § 22: Відпад кінцевого голосного 274. § 23: Вставлення *о* 275. § 24: Носові звуки 275. Як в КА передаються польські носові звуки 275 § 25. Зникнення зредукowanego *и* 275. § 26: Наголос в XVI віці 275-276.

2. Приголосні (консонантизм) 276-299.

§ 27: Диспалаталізація приголосних 276-273. Чи *є, и* палаталізують приголосну 277. Коли палаталізуються приголосні 277-278. § 28: Звук *р* 278-279.

Поплаутання *ры-ри* 279. § 29: Губні звуки *б, п, в, м* 279-280. § 30: Звуки *ж, ч, ш, щ* 280. § 31: Звук *ц* 280-281. § 32: Звук *дз* 281. § 33: Задньомзигові *г, к, х* 281-282, відсутність *гн, кн, хн* 281-282. § 34: Звук *л* 282. § 35: Тверде *н* 282. § 36: Зміна звуків *г, к, х* перед передньорядними голосними 282-283. § 37: Сполучення *ск* перед *ј* 283. § 38: Сполучення *dj* 283. § 39: Сполучення *tj* 283-284. § 40: Зміна *л* на *в* в дієприкметниках минулого часу 284-285, вплив традиційного писма 285. § 41: Епентетичне *л* 285-286; форми без епентези 285-236. § 42: Сполучення губних звуків з преїотованими голосними 286-287, уживання *з, в* чи аюстрофа 286-287, приставки *з* та *об* 287. § 43: Поплаутання *ч-ц* 287. § 44: Зміни *ј* 287-288. § 45: Прийменники *з* та *с* 288-289; приставки *с, а, рос, роз, из* 288-289. § 46: Зміна сполучення *чс* на *ц* 289, *жс* на *з* 289, *щс* на *с* 279, *тс* на *ц* 289, *дс* 290. § 47: Зміна *от* на *од* 290. § 48: Зміна *д* на *т* і навпаки 290. § 49: Зміна *зи* на *жи* 290-291. § 50: Зміна сполучень *жт, кр* на *жт, хр* 291. § 51: Кінцеві приголосні 291, українське *sandhi* 291. § 52: Зникнення приголосних в слові 291-293, сполучення *зп, стп* 291-292, *стц, рдц, стл, стк* 292, *лн, лв* 292, *зр* 292, давні *вс, вьз* 292, *свтий* 292, *дл, тл* 292-293, належати 293, *-изна* 293. § 53: Протетичне *о* 293-294, у возеро чи ув озеро 293-294. § 54: Звук *ј* 294-295, редукція *и* та його зникнення 294-295. § 55: М'якість приголосної перед м'якою приголосною 295-296, закінчення *-ський, -цький, -зький* 295, *-ство, -цтво* 296, *-сть* 296.

II. МОРФОЛОГІЯ.

§ 56: Словотвір 296. § 57: Зложені слова 297. § 58: Старше значіння деяких слів в КА 297-300.

I. РЕЧІВНИК.

1. Речівники в українській літературній мові XVI-го ст. . 300-312.

§ 59: Творення речівників в новій українській літературній мові 300-303, джерела їх: народна мова 300, церковно слов'янська 301, польська 301, вплив церкви 301-302, проповідництво 302, Учителів Євангелії 302, актова мова 302-303. § 60: Речівники мужеського роду 303-304. § 61: Речівники жіночого роду 304. § 62: Речівники на *-ость* 304-305. § 63: Речівники середнього роду на *-ие* 305 чи *-ие* чи *нє* 306, писання *-є* в кінці подібних слів 306, наголос в цих формах 309, слова на *-иня* в лемківській говірці 308. Слова на *-те* і др. 309, на *-енство* (чехізм) 309, *-ство, -зтво, цтво* 309-310. § 64: Рід слів 310-312. Зміна роду в давніх словах на *-о* 310. Рід слів *чуд, висоп—виспа, оболок, запис, євангелія, устава* 310, *потвар, королева, пїснь—пїсня, постель, зверз* 311. § 65: Слова муж. роду на *-ця* (зам. *-ець*) 311, на *-а* 311. § 66: Наголос в речівниках 312.

2. Відміна речівників в українській літературній мові XVI-го ст. 312-315.

§ 67: Речівникові основи 312. Вплив одних основ на другі 312-313. Боротьба *й-о* основ 313, *і-ю* основ 313 і др. Таблиця первісних речівникових закінчень 314. § 68: Мужеський рід, боротьба *й-о* основ 313-314, багатство форм *й* основ в українській мові 313-314. Боротьба *і-ю* основ 315. § 69: Жіночий рід 315. § 70: Середній рід 315.

3. Речивникові форми в однині 316-328.

§ 71: Родовий відмінок о основ на -у, -ю 316, на -а, -я 316-317. Слова жнець, Ісус 317. § 72: G¹ слів сер. роду на -не 317-318 і др. 318. § 73: G¹ а основ 318. § 74: G¹ і основ 319. § 75: Давальний о основ на -ови 319, чи -ові чи -ови 319, закінчення -у 319-320, поплутання цих закінчень 320. § 76: D¹ в середнім роді 320-321. § 77 D¹ а основ 321. § 78: D¹ і основ 321. § 79: Знахідний відмінок о основ 321. § 80: A¹ а основ 321. § 81: Зовний відмінок о основ 321-322. § 82: V¹ а основ 322. § 83: V¹ і основ 322. § 84: Орудний відмінок о основ 322, jo основ 322. Диспалаталізація кінцевого -ж 323. Наголос 323. § 85: Ab¹ слів на -не і подібних 323, в середнім роді взагалі 323. § 86: Ab¹ а основ 323-324. § 87: Ab¹ і основ 324. Чи -остю чи -остю 324. § 88: Місцевий відмінок о основ 324-325, I¹ jo основ 325, поплутання закінчень 325-326. § 89: L¹ о, jo основ сер. роду 326-327, боротьба закінчени о-й основ 326-327. § 90: L¹ а основ 327-328. § 91: L¹ і основ 328.

4. Речивникові форми в множині 328-342.

§ 92: Називний відмінок о основ муж. роду 328-331, закінчення -и-и 329, -и по г, к, х 329-330, -ове, -ове 330, -яне, -яны 331. § 93: N² а основ 331. § 94: N² і основ 331. § 95: N² V² A² о основ сер. роду 331. § 96: A² о основ муж. роду 331. § 97: A² а основ 332. § 98: V² о основ 332, -ове 332. § 99: Родовий множини о основ муж. роду -ов, -ов 332, jo основ на -ей, -ий 332 333, -ян 333, -юв 333. Давня форма на г 333. § 100: G³ о основ сер. роду 334. § 101: G³ і основ -ей, -ий 334. § 102: G³ а основ 334-335. § 103: Давальний множини 335-338. Боротьба а-о основ 335-336. Закінчення D³ о основ -ом, -ем 336-338. § 104: D³ о основ середнього роду 338. § 105: D³ а основ 338. § 106: D³ і основ 338. § 107: Місцевий множини о основ муж. роду 338-340. Боротьба й-о основ і закінчення -ох, -ех, -іх 338-340. § 108: L³ о основ сер. роду 340. § 109: L³ і основ 340. § 110: L³ а основ 340. § 111: Орудний відмінок о-jo основ 340-342. Закінчення -и, -и, -ми 340-341, -ами 342. § 112: Ab³ о основ сер. роду 342. § 113: Ab³ а основ 342. § 114: Ab³ і основ 342.

5. Двійня та слова без однини. 342-344.

§ 115: Двійне число 342-343. Рештки його в XVI ст. в N² A² G² і Ab² речивників 343. Заступлення N² через N³ 343. § 116: Слова без однини 344, їх G³ 344.

II. ЗАЙМЕННИК.

§ 117: Склад займенників 344. § 118: Форми особового займенника 344. § 119: Появлення и на початку займенника 344-345. § 120: Форма еи 345. § 121: Займенники сей, сл, се, сесь 345. § 122: Займенники хто, што, що 345-346. § 123: Займенник увесь 346. § 124: Зміна прикметникових займенників на -ый, -ий 346-347. § 125: Ни- в займенниках.

III. ПРИКМЕТНИК.

§ 126: Склад прикметників 347. § 127: Закінчення -ий, -ий 347. § 128: Редуція кінцевого -й в N¹ прикметників 347-348. § 129: Закінчення гий, -кий, -хий 348. § 130: Прикметники походження та приналежності 348. § 131: Небес-

ний і небесний 348. § 132: Закінчення -ий і -ій 348-349. § 183: Кажний, каждый, кождый 349. § 134: Наголос в прикметниках 349. § 135: Закінчення N' сер. роду о-є, -о, -еє, -е 350. § 135: G' на -ого, -его 350. § 137: Відсутність -аго 350. § 138: G' жін. роду 350. § 139: Речивникові форми G' 350-351. § 140: D' 351. § 141: A' 351. § 142: Ab' 351. § 143: L' 351-352. § 144: N' на -ий, -иї, -и, -и 352-353. § 145: G' L' на -их, -их 353. § 146: D' на -им, -им 353. § 147: Ab' на -ими, -ими 353. § 148: Вищий ступінь на -ийшій 353, -ійшій 353 354. Наголос 354. § 149: Найвищий ступінь на най-, на- 354-355, Наголос 355.

IV. ЧИСЛІВНИК.

§ 150: Числівники кількості, порядкові, часткові і зложені 355. § 151 Відміна числівників кількості 356. § 152: Відміна числівників порядкових і др. 356 357.

V. ДІЄСЛОВО.

§ 153: Склад дієслів 357. § 154: Дієменники на -ти і -ть 357-358, -ти 358. § 155: Дієменники на -чи 358-359. § 156: Pr 2' на -ш 359. § 157: Pr 3' на -ть, -т 359, -є 360, -а, -я 360. § 158: Pr 1' на -мо, -м 360. § 159: Pr 2' на -те 360. § 160: Pr 3' на -ть, -т 361, на -ет зам. -т 361. § 161: Перегляд дієслів KA 362. § 162: Група I: дієменники з наголошеним суфіксом а 362-363. § 163: Дієменники з ненаголошеним зниклим а 363-364. § 164: Група II: суфікс и 364, зміни в дієсловах 365. § 165: Група III: суфікс я(і) 365, зміни 366. § 166: Група IV: суфікс ю 366. § 167: Група V: суфікс -ов, -ев 366, у зам. -ов в формах 366-367, -ов в дієприкметниках 367-368. § 178: Дієслова на -овати, -увати 368-369. § 169: Дієслова в -ов- зам. -у- 369. § 170: Дієслова на -ив, -ив перейшли до групи -увати 369. § 171: Група VI безсуфіксальна 369-370. § 172: Быти—бути 370. § 173: Займенник -ся в дієсловах 370. § 174: Приказовий спосіб 2' 370-371. § 175: Imprt. 1' на -мо 371-372. § 176: Imprt. 2' на -йте, -тьте 372, -те 373. § 177: Imprt. з нехай 373. § 168: Зміна з, ж в Imprt. 374. § 179: Форми минулого часу 374-382, дієприкметник на -лз, -ла, -ло 374-375, зникнення -л 375. § 180: Минулий довершений (perfectum) 375-377, допоміжні дієслова есми-м, еся-єсь, есмо, есте 375-376, естесми, естєсь, естєсьмо, естєсьте 376-377, особовий займенник в цих формах 377. § 181: Давноминулий час 377-379, його значіння 378. § 182: Аорист та імперфект 379-382, заступає їх перфект 379-381, залишки аориста в KA 381-382, аорист в молдавських грамотах 382. § 183: Умовний спосіб 382 384, абн дієприкметником на -л 384. § 184: Час будучий 384-387, будучий на -му 385-386, повстання цієї форми 386-387, будучий доконаний 387. § 185: Многократні дієслова 387-383. § 186: Дієслова з приставкою у- 388. § 187: Відсутність дійового числа дієслів 388.

VI. ПРИСЛІВНИК.

§ 188: Склад прислівників і їх походження 388 389, запозичення з польського 389-390. § 189: Прислівники на -ть 390-391. § 190: Прислівники на -є 391. § 191: прислівники на -о 391-392. § 192: Творення прислівників 392-393. § 193: Зложені прислівники 393. § 194: Деякі прислівники 393. § 195: Прислівники з мо- 393. § 196: Вищий ступінь прислівників 393-4.

VII. ПРИЙМЕННИК.

§ 197: Склад прийменників 394, прийменники — полоніми 394 395, ку, през 394. § 198: Прийменники: з, с, од, к—до, для, для 395. § 199: Прийменники: кроз, мимо, надто, над, окром, кром, опроч, подлі, край, мѣсто, берег 396. § 200: Прийменник *по* з 1. 396-397. § 201: Прийменники на *о* 397 § 202. Прийменник тісно зв'язаний зо своїм словом 397.

VIII. ЗЛУЧНИК.

§ 203: Склад злучників 397; кольбек 398.

III. С К Л А Д Н Я.

§ 204: Складня XVI в. 399, боротьба традиційних форм з живою мовою 398, вивчення історії складні 398-399. Складня КА 399.

1. Речення просте.

§ 205: Про *с і суть* 399-401. § 206: Допомічне дієслово *еси* 401. § 207: Іменникова частина зложеного присудку 401-405, зміна називного предикативного на орудний 401-403. § 208: Дієприкметниковий присудок в безпідметових реченнях 405-407, дієприкметник на *-но, -то* 405, уживання *было, буде* при цих формах 406-407. § 209: Присудок—дієприкметник на *-ло* 407. § 210: Дієприкметниковий присудок в підметових реченнях 407-408, нерозрізнення підметових і безпідметових форм в середнім роді 407-408. § 211: Орудний відмінок в безпідметових реченнях 408-410, конструкція з *от* 409. § 212: Конструкція з *через* 410-411. § 213: Подвійне заперечення 411, його відсутність 411.

2. Речення зложене.

§ 214: Зв'язка в прикметникових реченнях: *который, який, што, хто* 412 дієприкметник на *-ий* 412-413. § 215: Місце зв'язки *який, который* при речівнику 413. § 216: Місце підмета в часових та причинних реченнях 413-414, підмет в побічній реченні по дієприслівнику 414. § 217: Замірові побічні речення 414-415, форми зо злучником і без нього 414-415. § 218: *Dativus absolutus* 415-416. § 219: *Accusativus cum infinitivo* 417-419. § 220: Злучники в простих і зложених реченнях 419-423: *а, абы, абихмо, або, аж* 419, *але, ані, ач, ачей, бы—аби, бо, будь—будь, если, же* 420, *зась, іж, і, коли, ли, невже, ні, ніж, однак* 421, *одно, ото—а ото, пак, притом, скоро, так, таки, теж, тим, хоть—хотя, через, чи, чим, чому* 422, *што, яко* 423. § 221: Беззв'язкові побічні речення 423.

3. Частини мови.

§ 222: Прикметник приналежності 423-425. § 223: Повна й скорочена форма прикметників 425-426. § 224: Порівняння 426-427, *над, ніж, ніжш, за-426, далеко, все-* 427. § 225: Займенник свій 427-428. § 226: Давальний етичний собі 429. § 227 Замітки про окремі займенники 428 430: *-сь* 428, *тот, жаден-жадный, каждый-кожий, ніхто, ніщо, такий—який, сам, їх* 429, *увесь—цілий* 430. § 228: Займенник *ся* при дієсловах 430-432. § 129: Форми дієприкметників 432-434, на *-ий* 433-434, на *-щий* 434. § 230: на *-лий* 434-435, § 231: на *-мий* 435, § 232: на *-ний* 435-439, на *-ений* 436, *-аний* 437, *было* при дієприкметниках сяр. роду 437, *-идай—-оний* 438, епентетичне *а* 438-439 § 233: Дієпри-

метники на -ний в побічних реченнях 439. § 234: Дієпр. на -тий 439. § 235: Дієприслівники на -учи, -ючи 440, -ачи, -ячи 441, -ечи 441, відсутність асперитетичного 442, відповідні ц.-сл. форми 442. § 236: Дієприслівники на -вши 443 444. 237: Повторення прийменника 444.

4. Відмінки.

§ 238: Предмет в перелічних реченнях 444-445. § 239: Родовий відділення 445-446. § 240: Родовий якості 446. § 241: Родовий часу 447. § 242: Давальний учасництва 447-448. § 243: Давальний приналежності 448. § 244: Причиновий відмінок однини муж. роду в формі родового 448-449. § 245: А³ для слів живих 449-450. § 246: L з прийменником о по дієсловах 450-1. § 247: Відмінки по прийменниках 451, по, против 451-2. § 248: Зазначення часу прийменником 452. § 249: Згода числівника з речівником 452. § 250: *Што* з родовим 453. § 251: Вживання відмінків по прикметниках: близький, винен, годеи, помісний, наповнен, обфітій, певний, пильний, подібний, послухний, противний, свідомий 453, усправедливений, хтивий 454. § 252: Відмінки по дієсловах 454-8. Дієслова з G 454 5: вивідати, визнавати, вистерегатися, держатися, довести, довідатися, додавати, дойти, доконати, докончити, досягнути, дотикаться, ждати, жадати, забувати, заперітися, зичити, искати, навчати 454, наслідувати, невивидати, очидати, пильнувати, поживати, помститися, послухати, прагнути, призивати, простерегати, розуміти, слухати, стерегти, тикатися, уживати, узичати, услухати, учати, хоронитися, хотіти 455. § 253: Дієслова з D: благословити, дивуватися, докучати, допомагати, дякувати, згожуватися, піддатися, прилучитися, пристойти, протягнутися, радуватися, судити 456. § 254: Дієслова з Ab: бавитися, бридитися, възгоржати, забавлятися, ставатися, хвалитися 456, § 255: Дієслова з прийменником с, з: веселитися, визволяти, насміватися, перехвалитися 456, радуватися, сміятися, хвалитися 457. § 256: Дієслова з прийменником за: бути, видітися, виховати, дякувати, завстидатися, мати, молитися, нарікати, обирати, покладати, помолитися, приймувати, починатися, просити, удатися 457; речівник з за: дяка, молитва 457, прозба, казнь 458. § 257: Дієслова з прийменником на: жалувати(ся), мітиса, надіятися, оглядатися, пам'ятати, приводити, приювати, споминати, стягатися 458. § 258: Дієслово з прийменником над: змилюватися, мститися, хвалитися 458. § 259: Дієслово з прийменником по: нарікати, плакати, посилати, пуститися 458.

IV. ЧУЖІ ВПЛИВИ НА РОЗВИТОК УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ XV—XVII віків.

Вплив чужих мов на мову українську 458. Позичання—нормальний процес в житті кожної мови 458. Час позичок 459. Література 459.

1. Вплив церковно-слов'янський 459-462. Ц.-сл. слова в КА 459-460, вплив на фонетику й морфологію 460. Малий ц.-сл. вплив, ако ознака укр. літературної мови 460-1, малий цей вплив і в мові живій 461, тоді як російська літературна мова зросла на ц.-сл. основі 461-2.

2. Польський вплив 462-474. Польсько-українське сусідство 462. Джерела для вивчення п. впливів 462-3. Найдавніший польський вплив 463, його розміри 463-4. Збільшення п. впливів з 1386 р. 464-5, п. впливи на укр. актовою мову 465. Вплив п. по 1569 р. 465-6, значіння цієї дати 466. П. вплив на укр. інтелігенцію світську й духовну 466-7, що вчилася цієї мови 467. Перекази з п. мови на укр. в XVI-м віці 467. Збільшення п. впливів в XVII-м віці 467, п. мова в братських школах 467, українці пишуть по-польському 468. Мо-

да на польськість 468-9. Полонізація 469. П. вплив на уніятське духовенство 469-70. Вплив п. мови на українську 470. П. вплив на Словник КА і на словник укр. літературної мови XVI-го віку 470-3, розміри цього впливу на народню мову 473 Через п. мову прийшли до нас слова народів Європи 474. Література 474.

3. Чеський вплив 475-484. Найдавніші ч.-укр. взаїмовідносини 475. Чеський вплив на Польщу 475-6, вплив Празького університету 476-7. Збільшення ч. впливу в XV в. 477. Поширення гуситських ідей 477-8. Ч. вплив на переклади св. Письма 478-9, на польську мову 479-80. Ч. вплив на укр. літературну мову XVI в. і на духове життя 480, розміри ч. впливу 480. Чеські слова в укр. літературній мові XVI в. 481. Вплив чеської мови на укр. актову мову 481-2. Чеський вплив на укр. термінологію юридичну 481, адміністративну, військову, богословську 482; чеські закінчення -енство, -тельний 482, -ра-, -ла- 482. Література чеського впливу 483-4.

4. Німецький вплив 484-493. Важливість нім. впливу 484. Нім вплив на чеську мову 484-6. Нім. вплив на польську мову 486-8. Дорога нім. впливу на укр. мову: польська, чеська, безпосередня 483-4. Українщення нім. позначок 489. Розміри нім. впливу 490. Спис нім. слів в укр. мові 490-2. Література нім. впливу 492-3.

5. Латинський вплив 493-500. Шляхи лат. впливу на укр. літературну мову 493. Вплив лат. мови на Польщу 493 4. Лат. мови в укр. братських школах 494-5, в урядях і канцеляріях 495. Свідчення про необхідність знання лат. мови для укр. інтелігента С. Коссова 495-6, П. Могили 496-7, В. Загоровського 497. Лат. вплив лексикальний і синтактичний 498-9. Макаронічна укр. мова 499-500. Лат. слова в укр. мові 500. Література лат. впливу 500.

6. Італійський вплив 500-3. Шляхи італ. впливу 500. Причорноморські італ. факторії і їх торгівля 500-1, вплив їх на Україну 501. Безпосередні італ.-укр. стикки 501. Вплив італ. на церковні братства 501. Польська мова, яко джерело італ. впливів на укр. мову 502. Бона Сфорца і італ. вплив на Польщу 502. Італ. слова в укр. мові 502-3. Література 503.

ГРАМАТИКА ЧУЖИХ СЛІВ В УКРАЇНСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРНІЙ МОВІ 503-518.

I Словотвір чужих слів 503-506.

§ 260: Відкидання неприродного закінчення 503-4. § 261. Польське *m* зам. *c* по голосній в закінченні 504. § 262: Рід чужих слів 504. § 263: Українщення й вульгаризація чужих слів 504-5. § 264: N¹ речив. на *-ей*, *-ий*, *-ий* 505. § 265: *ъ*, *ь* або паєрик поміж приголосними в чужих словах 505, секундарне *о* в групі приголосних 506.

II. Фонетика 506-517.

§ 266: Значіння фонетичних явищ чужих слів в КА і літературі питання 506.

1. Голосні звуки 506-510. § 267: гр. *η* 506 7, § 268: гр. *υ* 507, § 269: гр. дифтонги 507, § 270: зміна *α* на *ο* і навпаки 507-8, § 271: початкове *i*- 508; § 272: *θ* 508; § 273: hiatus 508 10, преїотація, *ε-ε*, *α-ja*, *-ия* 509-10. § 274: стягнення *-αα-* в *-α-* 510

2. Приголосні 510-517. § 275: грецька *ζ* 510; § 276: звук *g-h*, кг 511-3. § 277: *h* 513; § 278: гр. *χ* 513; § 279: чуже *l* 513-4; § 280: гр. *σ* 514; § 281: звук *f* 514-6, § 282: звук *ε* 516; § 283: сполучення *sp*, *st* 517; § 284: подвоєння приголосного 517; § 285: окремі зміни приголосних 517

III. Морфологія 517-518.

§ 286: Невідмінні речівники 517; § 287: G¹ речівн. муж. роду на -у 517-8, на -а 518, полонізми 518. § 288: N³ на -ове 518.

Частина четверта :

(в II томі праці).

Словник української літературної мови XVI-го віку з Крехівського Апостола

Вступ до Словника 3-6. Значіння Словника 4-5. Відступлення від оригіналу в Словнику 5-6. Граматичні скорочення в Словнику 6. Словник до Крехівського Апостола 6-149.

Додатки:

I: Лист Павла святого до Галатів із Крехівського Апостола, а розділ I-й паралельно з польським текстом із Біблії 1563-го року 150-156. II: Лист Павла св. до Тита, із Крехівського Апостола 157-161. III: Показчик розділів і віршів Крехівського Апостола 161-163.

Доповнення й поправки I том ст. 518-9.

Післямова I том ст. 519-20.

Показчик до праці II том ст. 164-180.

Зміст праці II том ст. 181-192.

Література про окремі питання — див. в Показчику на ст. 171 під словом Література.

